

Mar | 36 | 



AUTORIDADES NACIONALES

Presidente de la Nación

Dr. Alberto Fernández

Vicepresidenta de la Nación

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

Jefe de Gabinete de Ministros

Dr. Juan Manzur

Ministro de Cultura de la Nación

Prof. Tristán Bauer

GOBIERNO DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

Gobernador

Axel Kicillof

Ministerio de Producción, Ciencia e Innovación Tecnológica

Augusto Eduardo Costa

Subsecretaría de Políticas Culturales

Victoria Onetto

Director Provincial de Artes

Nelson Valente

Director del Teatro Auditorium

Marcelo Marán

Subsecretaría de Turismo

Soledad Martínez

MUNICIPALIDAD DE GENERAL PUYERREDÓN

Intendente

Guillermo Montenegro

Secretario de Cultura

Carlos Balmaceda

Presidente del Ente Municipal de Turismo

Bernardo Martín

Jefe de Gabinete

Alejandro Rabinovich

INSTITUTO NACIONAL DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES

Presidente

Luis Puenzo

Vicepresidente

Nicolás Batlle

Gerente General

Raúl Rodríguez Peila

Presidente del Festival

Internacional de
Cine de Mar del Plata
Fernando E. Juan Lima

Productora General del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

Cecilia Diez

Directora Artística del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

Cecilia Barrionuevo

Directores Ejecutivos

Ventana Sur

Bernardo Bergeret

Jérôme Paillard

Gerencia de Asuntos Jurídicos

Gonzalo Obarrio

Gerencia de Coordinación y Control de Gestión

Lucas Lehtinen

Subgerencia de Prensa y Comunicación

José Casas Lanús

Subgerencia de Gestión en Línea, Sistemas e Infraestructura Informática

Juan Pablo Zumárraga

Subgerencia de Recursos Humanos

Giselle Couronne

Gerencia de Fortalecimiento de la Industria Audiovisual

Subgerencia de

Fomento a la Producción Audiovisual

Gabriela Fabiana Marocco

Subgerencia de Exhibición

Natalia Honikman

Subgerencia de Desarrollo Federal

María Cecilia Diez

Rector ENERC

Carlos Abbate

AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

Agostina Mentasti	(Elías Querejeta Zine Eskola)	Federico Pascua
Agustina Arbetman	Carlos Reviriego	Federico Windhausen
Agustina Benvenuto	Carlos Villalba Welsh	Fern Silva
Agustina Chiarino	Carlos Zumbo	Fernando Ganzo (Cahiers du Cinéma)
Agustina Lumi	Carolina Chavez (CCEBA)	Florence Gidot (FIAPF)
Agustina Nigro	Cecilia Bianchini	Florencio Aldrey Iglesias
Albertina Carri	Cecilia Fanti	Franca Gabriela González
Alberto Lechuga	Cecilia Gil Mariño	Francina Verdés
Alejandra Trelles	Chiara Maraño (MUBI)	Francisca Fonseca
(Cinemateca Uruguay)	Chris Petit	Friso Maecker (Goethe Institut)
Alejandro Rabinovich	Cinemateca INCAA	Fundación Piazzolla
(Mun. Gral. Pueyrredón)	Cinépolis	Gabriel Pressello
Alicia Gazillón	Cintía Gil	(Centro Cultural Coreano)
Amélie Monnet (UniFrance)	Claire Allouche (Cahiers du Cinéma)	Gabriela Abud
Amir Esfandiari (Fajr Film Festival)	Clara Massot	Gabriela Zamora
Amital Perry (Embajada de Israel)	Cristina Meisner (Harry Ransom Center - The University of Texas at Austin)	Gemma Juarez
Ana Da Costa	Dane Komljen	Georgina Tossi (Cinemateca INCAA)
Anaía Barrionuevo	Daniel Luna (EMTUR)	Giona A. Nazzaro
Andréa Picard (Toronto IFF)	Daniel Villafior Piazzolla	Giovanni Vimercati
Andrés Duque	Daniel Villareal	Gloria Zerbinati
Andrés Levinson (Museo del Cine)	Daniela Cuatrini (Cinemateca INCAA)	Gonzalo de Pedro Amatria
Pablo Ducrós Hicken)	Daniella Schetsatzky	Gonzalo Etchebarne Llorente
Andrew Sala	David Oubiña	Guillermo Montenegro
Anna Elías	Delphyne Besse (UniFrance)	(Mun. Gral. Pueyrredón)
Antoine Cordier (UniFrance)	Dennis Lim (Film at Lincoln Center)	Helena de Llanos
Antoine Thirion	Diamond Films	Hugo Barrionuevo
Apichatpong Weerasethakul	Diana Varela	Inge Stache (Goethe Institut)
Atilio Barrionuevo	Diego Brodersen	Isabelle Mauhourat
Beatriz Lima Coimbra	Diego Lerer	(Embajada de Suiza)
(Embajada de Brasil)	Digicine	Isaki Lacuesta
Beatriz Lucas Carbonero	Donatella Cannova	James Lattimer (Berlinale IFF - Forum)
Beatriz Navas Valdés	(Embajada de Italia)	Javier Miranda
Beatriz Ventura	Edgardo Dieleke	Javier Rebollo
(Embajada de Canadá)	Eduardo Antín (Quintín)	Jean-Pierre Rehm (FidMarseille IFF)
Ben Rivers	Eduardo Crespo	Jeonju International Film Festival
Ben Russell	Eduardo Gabioud	Jerónimo Atehortúa
Bernardo Martín (EMTUR)	Elena Vilardell	Jerónimo Quevedo
BF Distribution	Elisa Rodríguez Ortíz	Joana Pimenta
Boris Nelepo	Elizabeth Riveros	Joaquín Conde
Brad Deane	Emilie Bujes (Visions du Réel)	Johanna Buse (German Films)
Bryan Stevens	Enrique Avogadro	Jonathan Yelin (Embajada de Israel)
Cacho Ortiz	Estefanía Jacobs (Campari)	José Luis Rebordinos
Carlo Chatrjian (Berlinale IFF)	Eva Sangiorgi (Viennale IFF)	José Manuel Gómez Vidal
Carlos Balmaceda	Ezequiel Mendieta	(Acción Cultural de España)
(Mun. Gral. Pueyrredón)	Fabrice Aragno (Casa Azul)	Josetxo Cerdán (Filmoteca de Madrid)
Carlos Muguiro		Juan Pablo Astolfo

AGRADECIMIENTOS / ACKNOWLEDGEMENTS

Juan Pablo Galli	Mario Holsman	Rémi Guittet
Juan Soto	Mario Santos (Universidad del Cine)	(L'Institut français d'Argentine)
Julia Kratje	Marité Jurik	Richard Aiello
Julia Montesoro	Mark Peranson	Rodrigo Guerrero
Julieta Mortati	Martín Sappia	Rodrigo Mendes Carlos de Almeida
Julio Peces San Román	Martina Pagnotta	(Embajada de Brasil)
Laura Escalada Piazzolla	(L'Institut français d'Argentine)	Rogelio Navarro
Laura Grünwald	Matías Arilli	Romina Escobar
(Embajada de Alemania)	Matías Bize	Rosa Vita Pelegrin
Liliana Loewenstein	Matías Mosteirín	Rosendo Ruiz
(Embajada de Alemania)	Mauro García Alena	Sandra Gómez (MUBI)
Lina Rodríguez	Max Woellert	Santiago Ligier
Lionel Paradisi-Coulouma	Meghan Monsour (Ambulante IFF)	Sergio Resumil
(L'Institut français d'Argentine)	Melissa Martinez	Sigfrido Galvez
Lisa Butzenlechner	Mercedes Arias	Silvana Pizzi
(Embajada de Austria)	Mercedes Maceira	Sofía Roca (Campari)
Lisandro Alonso	(Inversión y Comercio)	Sofía Schlossmann
Lorenzo Espósito (Berlinale IFF)	Michelle Carey	(Embajada de Austria)
Lucia Salas	Milena	Soledad Velasco
Luciana Ozdy	Miranda Barrón Quinteros	Sony Pictures
Luciano Cáceres	Mirta Alderete	Stefan Laudyn (Warsaw Film Festival)
Luciano Delprato	Moriana Conde	Sung Kyoung Moon (Jeonju IFF)
Lucila Sanchez Castellanos	MUBI	Suzanne Lindon
(Smiling Cosmos)	Nadav Lapid	Tatiana Huezo
Luis López Carrasco	Nadia Dresti (Locarno IFF)	Teddy Williams
Luis Marina Bravo	Nancy Sola Urruti	Teresa François (MIFA Annecy)
(Embajada de España)	Narcisa Hirsh	Teresita Varela
Luis Ospina	Natalia Honikman	Tito Rodríguez Torras
Luise Donschen	Natalia Puente (Embajada de Canadá)	UIP Argentina
Madeleine Molyneaux	Nele Wohlatz	Uriel Kuzniecki
Maialen Beloki (San Sebastián IFF)	Netflix	Valeria Sarmiento
Manuel Antin (Universidad del Cine)	Nicolás Prividera	Vanessa Fernández Guerra (Zinebi IFF)
Manuel Asín	Nicolás Zukerfeld	Victor Iriarte
Manuel García	Norberto Chab	(Tabakalera - San Sebastián IFF)
Mara Fortes (Telluride IFF)	Nuria Araúna	Victoria Solanas
Mara Laporte	Octavio Nadal	Virginia Sívori
Marcel Müller (Swiss Film)	Pablo Tórtola	Vito Amalfitano
Marcelo Marán (Teatro Auditorium)	Paolo Moretti	Warner Bros. Pictures
Marcos Uzal (Cahiers du Cinéma)	Pato Paludi (Revista Meta)	Zsuzsanna Király
María Bonsanti (Eurodocs)	Patrick Mendes	
María Eugenia Luaces (Campari)	Paul Schrader	
María Marta Antin	Paula Félix-Didier (Museo del Cine)	
(Universidad del Cine)	Pablo Ducrós Hicken)	
María Morazo (CCEB)	Paula Zupnik	
Mariana Avramo (Cinemateca INCAA)	Pierre Léon	
Mariano Llinás	Raúl Camargo (Ficvaldivia)	

51 **JURADOS**
JURIES

69 **COMPETENCIAS**
COMPETITIONS

71 **COMPETENCIA INTERNACIONAL**
INTERNATIONAL COMPETITION

72 Petite maman
CÉLINE SCIAMMA

74 Álbum para la juventud
MALENA SOLARZ

76 Diários de Otsoga
MIGUEL GOMES, MAUREEN FAZENDEIRO

78 El otro Tom
RODRIGO PLÁ, LAURA SANTULLO

80 Espíritu sagrado
CHEMA GARCÍA IBARRA

82 Hellbender
JOHN ADAMS, TOBY POSER,
ZELDA ADAMS

84 Hit the Road
PANAH PANAH

86 Kim Min-young of the Report Card
LIM JISUN, LEE JAE-EUN

88 Quién lo impide
JONÁS TRUEBA

90 Re Granchio
ALESSIO RIGO DE RIGHI,
MATTEO ZOPPI

92 The Girl and the Spider
SILVAN ZÜRCHER, RAMON ZÜRCHER

94 What Do We See
When We Look at the Sky?
ALEXANDRE KOBERIDZE

96 Azor
ANDREAS FONTANA

99 **COMPETENCIA**
LATINOAMERICANA
LATIN AMERICAN
COMPETITION

100 9
MARTÍN BARRENECHEA,
NICOLÁS BRANCA

102 Aurora
PAZ FÁBREGA

104 Bob Cuspe:
Nós não gostamos de gente
CESAR CABRAL

106 Camila saldrá esta noche
INÉS BARRIONUEVO

108 Carajita
SILVINA SCHNICER, ULISES PORRA

110 De todas las cosas
que se han de saber
SOFÍA VELÁZQUEZ NÚÑEZ

112 El cielo está rojo
FRANCINA CARBONELL

114 El perro que no calla
ANA KATZ

116 Jesús López
MAXIMILIANO SCHONFELD

118 La encomienda
PABLO GIORGELLI

120 Piedra noche
IVÁN FUND

122 Yo y las bestias
NICO MANZANO

124 El empleado y el patrón
MANUEL NIETO ZAS

127 **COMPETENCIA**
LATINOAMERICANA DE CORTOS
LATIN AMERICAN
SHORT FILMS COMPETITION

128 A Love Song in Spanish
ANA ELENA TEJERA

129 Atrapaluz
KIM TORRES

130 La sangre es blanca
ÓSCAR VINCENTELLI

131 Los huesos
CRISTÓBAL LEÓN, JOAQUÍN COCIÑA

132 Síndrome de los quietos
ELÍAS LEÓN SIMINIANI

133 Vagalumes
LÉO BITTENCOURT

135 **COMPETENCIA ARGENTINA**
ARGENTINE COMPETITION

136 Atlas
GUADALUPE GAONA,
IGNACIO MASLLORENS

138 Danubio
AGUSTINA PÉREZ RIAL

140 Estrella roja
SOFÍA BORDENAVE

142 Husek
DANIELA SEGGIARO

144 La luna representa mi corazón
JUAN MARTÍN HSU

146 Las cercanas
MARÍA ÁLVAREZ

148 Matar a la bestia
AGUSTINA SAN MARTÍN

150 Metok
MARTÍN SOLÁ

152 Noh
MARCO CANALE, JUAN FERNÁNDEZ
GEBAUER, IGNACIO RAGONE

154 Punto rojo
NIC LORETI

156 Reloj, soledad
CÉSAR GONZÁLEZ

158 Una escuela en Cerro Hueso
BETANIA CAPPATO

160 Las noches son de los monstruos
SEBASTIÁN PERILLO

162 Nuestros días más felices
SOL BERRUZZO PICHON-RIVIÈRE

**165 COMPETENCIA ARGENTINA
DE CORTOS
ARGENTINE SHORT FILMS
COMPETITION**

166 El espacio sideral
SEBASTIÁN SCHJAER

167 Engomado
TOIA BONINO, MARCOS JOUBERT

168 Érase una vez en Quizca
NICOLÁS TORCHINSKY

169 Fuera del área de cobertura
AGUSTINA WETZEL

170 Las máquinas tristes
PAOLA MICHAELS

171 Le Vortex Monopolaire
LUCIANO ONETTI

172 Luto
PABLO MARTÍN WEBER

173 Un cráneo
MARIANO CÓCOLO

174 Lobo solitario
JAVIER BELTRAMINO

**177 COMPETENCIA
ESTADOS ALTERADOS
ALTERED STATES COMPETITION**

178 A Night of Knowing Nothing
PAYAL KAPADIA

180 All Light, Everywhere
THEO ANTHONY

182 Condition d'élévation
ISABELLE PRIM

184 Dark Light Voyage
TIN DIRDAMAL, EVA CADENA

186 Eles transportan a morte
SAMUEL DELGADO, HELENA GIRÓN

188 No táxi do Jack
SUSANA NOBRE

190 Nuclear Family
TRAVIS WILKERSON, ERIN WILKERSON

192 Orpheus
VADIM KOSTROV

194 Outside Noise
TED FENDT

196 PR1NC3S4
RAÚL PERRONE

198 Sexo desafortunado o porno loco
RADU JUDE

200 Ste. Anne
RHAYNE VERMETTE

202 Sycorax
LOIS PATIÑO, MATÍAS PIÑEIRO

**205 COMPETENCIA EN
TRÁNSITO / WORK IN PROGRESS
IN TRANSIT COMPETITION / WIP**

206 Algo viejo, algo nuevo,
algo prestado
HERNÁN ROSSELLI

207 Desierto verde
MELIZA ROJAS CANCINO

208 El hincha
RENZO COZZA

209 Errante. La conquista del hogar
ADRIANA LESTIDO

210 La Edad Media
LUCIANA ACUÑA, ALEJO MOGUILLANSKY

211 La luz de Masao Nakagawa
HIDEKI NAKAZAKI

212 Las almas
LAURA BASOMBRÍO

213 Los Bilbao
PEDRO SPERONI

214 Luces y sombras
MANUEL FERRARI

215 Luminum
MAXIMILIANO SCHONFELD

216 Monólogo colectivo
JESSICA SARAH RINLAND

217 Todo nuevo
GUILLERMINA PICO

**219 PANORAMA
PANORAMA**

**221 AUTORAS Y AUTORES
AUTEURS**

222 Una mujer
JEANINE MEERAPFEL

223 After Blue (Paradis Sale)
BERTRAND MANDICO

224 Ahed's Knee
NADAV LAPID

225 Compartment No. 6
JUHO KUOSMANEN

226 Drive My Car
RYŪSUKE HAMAGUCHI

227 El poder del perro
JANE CAMPION

228 Fue la mano de Dios
PAOLO SORRENTINO

229 Hygiène sociale
DENIS CÔTÉ

230 Il buco
MICHELANGELO FRAMMARTINO

231 In Front of Your Face
HONG SANGSOO

232 La isla de Bergman
MIA HANSEN-LØVE

233 Memoria
APICHATPONG WEERASETHAKUL

234 Rey Richard:
Una familia ganadora
REINALDO MARCUS GREEN

- 235 The Lost Daughter
MAGGIE GYLLENHAAL
- 236 The Taking
ALEXANDRE O. PHILIPPE
- 237 Train Again
PETER TSCHERKASSKY
- 238 Veneciafrenia
ALEX DE LA IGLESIA
- 239 Vortex
GASPAR NOÉ
- 241 MAR DE CHICAS Y CHICOS**
CHILDREN BY THE SEA
- 242 Fortune Favors Lady Nikuko
AYUMU WATANABE
- 243 Kids Are Fine
LEE JI-WON
- 244 Kiko et les animaux
YAWEN ZHENG
- 245 Loop
PABLO POLLEDRI
- 246 Papá consiguió trabajo en Marte
JOAQUÍN ZELAYA, DAMIÁN GALATEO
- 247 Un caillou dans la chaussure
ÉRIC MONTCHAUD
- 249 HORA CERO**
MIDNIGHT SCREAMINGS
- 250 Mad God
PHIL TIPPETT
- 251 Midnight
KWON OH-SEUNG
- 252 Shark: The Beginning
CHAE YEO-JUN
- 253 Titane
JULIA DUCORNAU
- 255 BANDA SONORA ORIGINAL (BSO)**
PRESENTA
ORIGINAL SOUNDTRACK (OST)
PRESENTS
- 256 Panash
CHRISTOPH BEHL
- 259 RETRATOS:**
DOCUMENTALES DE ARTISTAS
PORTRAITS:
DOCUMENTARIES ON ARTISTS
- 260 Chango, la luz descubre
ALEJANDRA MARTÍN, PAOLA RIZZI
- 261 Hugo in Argentina
STEFANO KNUCHER
- 262 María Luisa Bemberg:
El eco de mi voz
ALEJANDRO MACI
- 263 Tres en la deriva del acto creativo
FERNANDO E. SOLANAS
- 265 FOCOS Y RETROSPECTIVAS**
FOCUS AND RETROSPECTIVES
- 267 POESÍA DE LO COTIDIANO:**
LOS PRIMEROS FILMS
DE HELKE MISSELWITZ
POETRY OF THE EVERYDAY:
THE EARLY FILMS
OF HELKE MISSELWITZ
- 268 The Marx Family
HELKE MISSELWITZ
- 269 Nude Photography—e.g.,
Gundula Schulze
HELKE MISSELWITZ
- 270 35 Photos
HELKE MISSELWITZ
- 271 Tango
HELKE MISSELWITZ
- 272 TangoDream
HELKE MISSELWITZ
- 273 After Winter Comes Spring
HELKE MISSELWITZ
- 274 Who's Afraid of the Bogeyman
HELKE MISSELWITZ
- 275 Bulky Trash
HELKE MISSELWITZ
- 276 Herzsprung
HELKE MISSELWITZ
- 279 RETROSPECTIVA MACHIKO KYŌ**
MACHIKO KYŌ RETROSPECTIVE
- 280 Tales of Genji
KOZABURO YOSHIMURA
- 281 Ugetsu
KENJI MIZOGUCHI
- 282 Older Brother, Younger Sister
MIKIO NARUSE
- 283 Gate of Hell
TEINOSUKE KINUGASA
- 284 The Key
KON ICHIKAWA
- 285 Floating Weeds
YASUJIRO OZU
- 286 A Woman's Testament
KOZABURO YOSHIMURA,
YASUZŌ MASUMURA, KON ICHIKAWA
- 289 CORTOMETRAJES ANIMADOS**
ARGENTINOS RECUPERADOS
RECOVERED ARGENTINE
ANIMATED SHORT FILMS
- 291 Aventuras de Perico en la historia
argentina
RODOLFO DE LUCA
- 291 Caraballo mató un gallo
SIMÓN FELDMAN
- 292 El día del caramelo
HÉCTOR "KALONDI" COMPAIRE
- 292 El zorro y los presumidos
SIMÓN FELDMAN
- 293 Estás creciendo
RICARDO ALVENTOSA

294 **CENTENARIO DE
FERNANDO FERNÁN GÓMEZ**
**CENTENNIAL OF
FERNANDO FERNÁN GÓMEZ**

295 Manicomio
FERNANDO FERNÁN GÓMEZ,
LUIS MARÍA DELGADO

296 **JEAN-LUC GODARD:
EL LIBRO DE IMAGEN**
**JEAN-LUC GODARD:
LE LIVRE D'IMAGE**

297 El libro de imagen
JEAN-LUC GODARD

298 **TRIBUTO A MANNY FARBER**
A TRIBUTE TO MANNY FARBER

299 Negative Space
CHRISTOPHER PETIT

299 Untitled: New Blue
PAUL SCHRADER

300 Y ahora elogiemos las películas
NICOLÁS ZUKERFELD

303 **FUNCIONES INSTITUCIONALES**
INSTITUTIONAL SCREENINGS

323 **TRAYECTORIAS Y HOMENAJES**
CAREERS AND HOMAGES

324 **TRAYECTORIA:**
FÉLIX "CHANGO" MONTI
CAREER:
FÉLIX "CHANGO" MONTI

326 Al final del túnel

326 El viaje

328 **TRAYECTORIA:**
ANNAMARÍA MUCHNIK
CAREER: ANNAMARÍA MUCHNIK

330 **TRAYECTORIA:**
JOSÉ CARLOS "PEPE" SORIANO
CAREER:
JOSÉ CARLOS "PEPE" SORIANO

332 La Patagonia rebelde

332 Lugares comunes

334 **HOMENAJE:**
DAVID "COCO" BLAUSTEIN
HOMAGE:
DAVID "COCO" BLAUSTEIN

336 Botín de guerra

336 Cazadores de utopías

337 Porotos de soja

337 Se va a acabar

338 **HOMENAJE: PAOLA SUÁREZ**
HOMAGE: PAOLA SUÁREZ

340 Atlántida

340 El otro verano

342 **HOMENAJE: JORGE COSCIA**
HOMAGE: JORGE COSCIA

344 Luca vive

344 Sentimientos:
Mirta de Liniers a Estambul

ABREVIATURAS
ABBREVIATIONS

B&N BLANCO Y NEGRO
BLACK AND WHITE

G GUIÓN
SCREENPLAY

F FOTOGRAFÍA
CINEMATOGRAPHY

E EDICIÓN, COMPAGINACIÓN,
MONTAJE
EDITING

DA DIRECCIÓN DE ARTE
ART DIRECTION

S SONIDO
SOUND

M MÚSICA
MUSIC

P PRODUCCIÓN
PRODUCTION

CP COMPAÑÍA PRODUCTORA
PRODUCTION COMPANY

I INTÉRPRETES, ELENCO
ACTORS, CAST

A 67 años de su legendaria edición inaugural en 1954, el Festival Internacional de Mar del Plata celebra, en 2021, veintiséis años sin interrupciones, luego de las provocadas por sucesivos golpes de Estado a partir del 55. Una larga y agitada historia en la que dio a conocer movimientos cinematográficos, grandes cineastas y protagonistas de películas inolvidables. En el 59 FIAFF le otorgó la categoría de internacional. Después vinieron la Noche de los Bastones Largos, la muerte del Che, la primera visita de Jack Valenti y el apogeo de la censura.

Tendremos el honor de entregarle un Premio a la Trayectoria a Pepe Soriano, ahora protagonista de *Nocturna*, tiempo atrás Secretario de Cultura de la Asociación Argentina de Actores, Presidente de SAGAI y entre muchísimas películas protagonista de *Tute Cabrero*, que no estuvo en la edición que alternaba Mar del Plata con Río de Janeiro en el 67 porque Jusid no llegó con la primera copia de su primera película. Favio tampoco terminó a tiempo *El dependiente*. Fueron películas del 68, como *La hora de los hornos*, de Solanas y Getino, que inauguró la edición del año pasado. Pino nos dejó una película inédita, *Tres en la deriva del acto creativo*, ideal para discutirla con Coco, si nos hubiera dado la oportunidad. O discutir con Pino el último documental de Coco, *Se va a acabar*, que el viernes 19 se exhibirá en su ausencia.

Dedicamos a Coco Blaustein esta edición 36º del Festival. Impensadamente presencial. Nos sorprendió cuando ya estábamos produciéndolo online, como el año pasado, más alguna función en el Gaumont. Tuvimos que replantearnos todo, desde la relación con los participantes, la logística, el presupuesto y la producción de cada evento. Contamos con el apoyo de la Ciudad, la Provincia y la Nación, es justo decirlo. Pero no vamos a dejar de lado lo que aprendimos el año pasado, haciéndolo 100% online. La transmisión vía streaming reforzó la idea de federalismo, la puso en práctica. El Festival Internacional de Mar del Plata asumió su condición nacional. Por lo

que en 2021, más allá de los eventos presenciales, seguirá llegando a todas las provincias argentinas. Un párrafo aparte merece la productora Paola Suárez, que desarrolló su actividad profesional en Córdoba, con éxitos notables pese a los pocos años en los que pudo desarrollar su tarea, la que será apreciada en esta edición.

Volviendo a aquellos años iniciales, digamos que en Mayo del 68, nada menos, se promulgó la Ley de Cine original, la 17.741, que trajo la autarquía y el impuesto del 10% a las entradas, extendido a las nuevas formas de exhibición por la actualización del 94 impulsada desde una Comisión Directiva de DAC de la que fuera parte Jorge Coscia, director, escritor, Presidente del INCAA, Secretario de Cultura y Diputado Nacional, recientemente fallecido.

Este año, por fin, volverán las visitas locales, internacionales y latinoamericanas, como la del gran actor uruguayo César Troncoso, el encuentro de la industria argentina, la perspectiva de género, el apoyo a los proyectos en desarrollo, las Charlas con Maestros y las presentaciones de libros como *Una retrospectiva del futuro*, de Marcelo Gobello, sobre la vida y obra de Ástor Piazzolla, o la remake latinoamericana de *El libro de imagen*, de Jean-Luc Godard, que fue posible gracias al Institut français, que nos prestó su apoyo como también lo hicieron otros países, cuya solidaridad necesitábamos y agradecemos.

Hablando de maestros, cabe mencionar al inventor jujeño Félix Monti, reconocido como impulsor de la tecnología led, ya que las Chango-lights fueron sus precursoras. El Chango recibirá un Premio a la Trayectoria que le será entregado con enorme afecto.

Luis Puenzo

Presidente del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales

67 years after its legendary first edition in 1954, in 2021 the Mar del Plata International Film Festival is celebrating twenty-six years without interruptions, after those caused by the successive coups that began in '55. A long, bumpy history in which the festival introduced film movements, great filmmakers and protagonists of unforgettable films. In '59 FIAPF gave it an international category. Then came the Night of the Long Batons, the death of Che, Jack Valenti's first visit and the heyday of censorship.

We are honored to offer a Lifetime Achievement Award to Pepe Soriano, currently the lead in Nocturna, a former Secretary of Culture of the Argentine Actors' Association, President of SAGAI and the protagonist of many films, including Tute Cabrero which wasn't present at the '67 edition that alternated Mar del Plata with Rio de Janeiro because Jusid wasn't able to make it on time with the first print of his first film. Favio didn't finish *El dependiente* on time either. They were films of '68, just like Solanas & Getino's *The Hour of the Furnaces*, which opened last year's edition. Pino left us an unreleased film, *Tres en la deriva del acto creativo*, which would have been ideal for a discussion with Coco, if only he would have given us the chance. Or we could have discussed with Pino about Coco's last documentary *Se va a acabar*, which will be screened on Friday the 19th in his absence.

We dedicate this 36th edition of the Festival to Coco Blaustein. An unexpectedly onsite edition. It caught us by surprise while we were already producing it as an online event, like last year, plus a few screenings at the Gaumont theater. We had to redesign everything, including the relation with its participants, the logistics, the budget and the production of every event. We had the support of the City, the Province and the Nation, it's fair to mention it. But we will not leave out what we learned last year when we did it 100% online. The transmissions via streaming reinforced the idea of federalism; they put it into practice. The Mar del Plata International Film Festival has assumed itself

as a nationwide event. That is why in 2021, apart from the onsite events, it will continue to reach every Argentine province. We also have to mention producer Paola Suárez, who built a career in Córdoba with some remarkable hits in spite of the very few years when she was able to develop her work, which will be appreciated in this edition.

Going back to those initial years, let us say that in May 1968, no less, the original Film Law was passed –Law number 17,741– which brought autarchy and the 10% tax on theater tickets, which was later extended to new forms of exhibition in the '94 update promoted by the DAC Board of Directors, one of whose members was director, writer, INCAA President, Secretary of Culture and National Congressman Jorge Coscia, who has recently passed away.

At last, this year will mark the return of the local, international and Latin American visits such as the great Uruguayan actor César Troncoso, the Argentine Industry Encounter, a gender perspective, support for projects in development, Master Classes and the presentations of such books as Marcelo Gobello's *Una retrospectiva del futuro*, about the life and work of Ástor Piazzolla, or the Latin American remake of Jean-Luc Godard's *The Image Book*, which was possible thanks to the Institut Français, which provided its support, just like other countries did, and we are grateful for their needed solidarity.

Speaking of masters, we can't help but mention Jujuy-born inventor Félix Monti, acknowledged as the promoter of led technology, since his Chango-lights were actually its precursors. Chango will receive a Lifetime Achievement Award, which will be given to him with great affection.

Luis Puenzo

President of the Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales

Luego de un año 2020 realmente adverso para el sector audiovisual, debido a que la pandemia obligó al cierre de las salas cinematográficas y la interrupción de numerosos rodajes, en 2021 volvemos a valores estadísticos prepandémicos, con más de cien rodajes en producción y con el ansiado regreso a las pantallas del cine.

Celebro la realización de la 36° edición del queridísimo Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, impulsado por el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA).

Pese a las dificultades vividas, y a que el cine y el audiovisual en general son una de las tantas industrias que se vieron afectadas a nivel mundial, pudimos seguir adelante. Pudimos retomar y concluir rodajes, festejar estrenos, y llegar a las y los espectadores gracias a una serie de herramientas pensadas y ejecutadas desde el Estado. El año pasado reformulamos la forma de estrenar gracias al programa Jueves Estreno, que posibilitó el encuentro de cien películas nacionales con su público en las pantallas del INCAA, mediante CINE.AR TV y CINE.AR Play.

En 2021 logramos retomar los rodajes, cumpliendo los protocolos de cuidado. A pesar de las dificultades, la industria cinematográfica se

mantuvo de pie. Hoy, gracias a las vacunas, los protocolos y los cuidados, podemos encarar un Festival mixto, que combina proyecciones y actividades virtuales y presenciales. Nos alegra volver a las salas de cine que reciben a ese público maravilloso, ávido de relatos, históricamente tan fiel al Festival.

Una vez más, quiero agradecer a las y los espectadores: el Festival es de ustedes. Gracias a todos lo que hacen y disfrutan del cine, desde el lugar y la pantalla que sea. Un agradecimiento muy especial a los y las agentes del Instituto que realizan el Festival.

El cine es una maravillosa experiencia colectiva. Que lo disfruten. Bienvenidos y bienvenidas al Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Nicolás Batlle

Vicepresidente del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales

After a 2020 that proved really unfavorable for the audiovisual sector due to the pandemic, which forced movie theaters to shut down and multiple shoots to halt, in 2021 we return to pre-pandemic statistic values, with more than one hundred shoots in production and the long-awaited return to film theaters.

I am glad the 36th edition of the beloved Mar del Plata International Film Festival, promoted by the National Institute of Film and Audiovisual Arts (INCAA), is taking place.

In spite of the difficulties we have gone through, and the fact that film and audiovisual works in general are one of the many industries that were affected worldwide, we were still able to move forward. We were able to resume and finish shoots, celebrate releases and reach audiences thanks to a series of tools conceived and executed through the State. Last year we reformulated the way of releasing films through the Thursdays Premiere program, which allowed one hundred local films to meet their audiences on INCAA screens CINE.AR TV and CINE.AR Play.

In 2021, we managed to resume shoots, meeting all COVID protocols. In spite of the difficulties, the film industry has managed to keep itself afloat. Today, thanks to the vaccines, protocols and care, we are able to deliver a mixed Festival that combines screenings

and activities, both online and in person. We are glad to return to the theaters that welcome a wonderful audience, eager for stories, and so historically faithful to the Festival. Once more, I would like to thank audiences. The Festival belongs to you. Thanks to everyone who make films and those who enjoy them, from wherever and whatever screen. A very special thank you to the Institute officials that make the Festival possible. Film is a wonderful collective experience. Enjoy it. Welcome to the Mar del Plata International Film Festival.

Nicolás Batlle

Vice President of the Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales

Durante todo 2020, en la dinámica de trabajo para la pasada 35^o edición convivían dos ideas contrapuestas: la de quienes desde el inicio sostuvieron que sería imposible un Festival “normal” y la de quienes insistíamos en que debía ser “todo lo presencial” que permitieran las circunstancias. Aun con la experiencia adquirida, y tras una presencialidad que el año pasado pudo tener lugar en nueve provincias argentinas (mas no en la ciudad de Mar del Plata), esa tensión se repitió este año. Hasta hace muy poco.

Son muchos quienes nos han agradecido en este tiempo el no haber cejado en 2020. El reconocimiento hacia esa decisión nos reafirma en lo atinado de la postura adoptada. Pero no conmueve nuestra certeza en cuanto a que el encuentro, el estar juntos en una sala de cine, es parte esencial de un evento cultural como es un festival de cine. Y así pensamos, debatimos, trabajamos y discutimos durante este 2021. Los que afirmábamos que la situación pronto mejoraría teníamos tantos elementos como quienes anticipaban nuevas reclusiones y protocolos más estrictos. El amor y las ganas nos llevaban a ser optimistas, la prevención y el cuidado ponía frenos a cualquier impulso que pudiera generar algún peligro: tan inadecuado sería tener un Festival puramente

virtual frente a una realidad de mayor apertura como terrible hubiera sido avanzar en una decisión de total presencialidad, sin protocolos, frente a un eventual cierre. Y a la dolorosa pero ineludible necesidad de adecuarnos a las circunstancias se suma el hecho de que hay un límite temporal para la toma de decisiones.

Así llegamos a esta 36^o edición, nuevamente excepcional, anómala, particular... y podría seguir la lista de eufemismos que no lograrían ocultar una realidad: este no es el Festival que pensamos y soñamos para este año. Son muchas (muchísimas, incluso más que las programadas) las películas que deberían, con toda justicia, formar parte de esta edición. Y son muchas las personas que quisiéramos que estuvieran en Mar del Plata y que no hemos podido invitar o que, por la incertidumbre generada ante las cambiantes condiciones de ingreso al país o de los viajes en general, no podrán estar aquí este año.

Aunque “nos quedamos con las ganas” en estos y otros aspectos, podemos afirmar que lo que aquí presentamos posee la potencia y diversidad que caracterizan a nuestro Festival. Con las disculpas del caso por una edición que es más acotada, festejamos con alegría el regreso a las salas de nuestra amada Mar del Plata.

Si el Festival puede llevarse adelante es no solo por la producción del INCAA y el compromiso de sus trabajadores, sino por la labor conjunta con la Provincia de Buenos Aires y la Municipalidad de General Pueyrredón; y por el apoyo, además, de países e instituciones que ya forman parte de la familia del Festival. Este difícil año seguramente será un poco más desprolijo y arrebatado; posiblemente no logremos disimular del todo los apuros nacidos de la voluntad de ampliar todo lo que podemos las actividades en virtud de las muy recientes decisiones vinculadas con el regreso a una cierta “normalidad”. Confiamos en que todo lo bueno que hemos logrado preparar hará que puedan disculpar esos errores o ausencias.

En fin, que no es excusa. Y, si lo acaecido en estos últimos dos años superó en mucho las dificultades previas, lo cierto es que también tenemos bastante ejercicio y experiencia en transitar caminos arduos... Este Festival es impar, anómalo y excéntrico. Esa es su naturaleza. Así que, en este año particularmente enloquecido, proponemos una programación desafiante, exigente, diversa, que se hace cargo con orgullo de no pocas contradicciones.

Las actividades virtuales nos permitirán, nuevamente, llegar a todo el país. En Mar del Plata, con

el feliz regreso a las salas, con los lapsos necesarios para el cuidado y puesta a punto de cada función, podremos disfrutar de una dinámica más relajada y, por qué no, de más tiempo para vivir y gozar la ciudad, sus playas, su vida (¡no podemos con nuestro optimismo!).

Cuando escribo estas líneas falta menos de un mes para el Festival y seguimos atentos a los constantes cambios, siempre con la idea de sumar actividades, generar intercambios, multiplicar encuentros; poniendo atención, al mismo tiempo, en los cuidados pertinentes y en no acumular sin sentido, en pensar en un Festival especialmente vivible y disfrutable. Ese que nos merecemos después de haber transitado estos tiempos tan difíciles.

Una vez más: ¡gracias por acompañarnos!

Fernando E. Juan Lima

Presidente del Festival Internacional
de Cine de Mar del Plata

Throughout the entire 2020, two opposing ideas coexisted in the work dynamic of the past 35th edition—those who, from the very beginning, maintained that a “normal” Festival would have been possible, and those of us who insisted it had to be “as onsite” as the circumstances would allow. Even with the acquired experience, and after the onsite mode was achieved by nine Argentine provinces (though not the city of Mar del Plata), that tension continued this year. Until very recently.

Many people have thanked us for not throwing in the towel back in 2020. The acknowledgement of that decision reaffirms us that we took the right stance. But that does not shake our certainty that such encounter, being together inside a movie theater, is an essential part of a cultural event like a film festival. And so, we thought, we debated, we worked and discussed during 2021. Those of us who stated that the situation would improve soon had as much elements as those who anticipated new confinements and stricter protocols. Love and willingness made us optimistic; prevention and care stopped any impulse that could cause danger—having a purely online Festival would have been as inadequate in the face of a more open reality as it would have been deciding on a completely onsite form with no protocols, in the face of an eventual lockdown. Add to the painful but inescapable need

to adjust to the circumstances the fact that there is a time limit for making decisions. This is how we reach the 36th, once again exceptional, anomalous, peculiar... and we could go on with the euphemisms that wouldn't be able to hide a reality—this is not the Festival we conceived and dreamed of for this year. There are many (a lot, even more than those that make up the program) films that deserve to be part of this edition. And there are many people we wish were present in Mar del Plata, and whom we weren't able to invite or cannot be here this year, due to the uncertainties generated by the ever-changing regulations to enter the country or traveling restrictions in general.

Even though “we were left wanting” in these and other aspects, we can assert that what we present here has the power and diversity that characterize our Festival. With all due apologies for a smaller edition, we gladly celebrate the return to the screens of our beloved Mar del Plata.

If the Festival is able to be carried out, it is not only due to incaa's production and the commitment of its workers, but also to the joint effort of the Buenos Aires Province and the City of General Pueyrredón, as well as the support of countries and institutions that are already part of the Festival's family. This tough year will surely be a bit messier and hastier; perhaps we will not be able to completely disguise all

the predicaments from the will to expand the activities as much as possible, considering the very recent decisions related to the return to a certain “normality.” We trust that all the good things we have managed to prepare will be enough to excuse those mistakes or absences.

In short, it's not an excuse. And, if what has happened during the last two years widely exceeded previous difficulties, the truth is that we also have quite a bit of practice and experience in covering arduous paths... This Festival is unique, anomalous and eccentric. That is its nature. So, in this particularly hectic year, we propose a challenging, demanding, diverse program; one that proudly owns up to its many contradictions. The online activities will allow us to once again reach the entire country. In Mar del Plata, with the joyous return to theaters, with the necessary intervals between sessions in order to get everything ready, we will be able to enjoy a more relaxed dynamic and, why not, with more time to experience and enjoy the city, its beaches, its life (We can't get enough of our optimism!).

As I write these lines, we have less than a month left before the Festival begins, and we continue to be on the watch for the constant changes, always with the idea of adding new activities, generate exchanges, multiplying encounters; paying attention at the

necessary precautions and avoiding senseless accumulation, thinking of a Festival that is especially livable and enjoyable. A Festival we deserve after having gone through such hard times.

Once again, thanks for joining us!

Fernando E. Juan Lima
President of the Mar del Plata
International Film Festival

La 36º edición del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata nos encuentra de regreso a las salas. Las ganas de mirar en común siguen intactas. Celebramos el encuentro y, por cierto, celebramos el cine, pero todavía tenemos presente la fragilidad de lo que nos rodea y no olvidamos cuán dolorosos han sido estos tiempos para muchas personas.

Este va a ser un Festival particular, una edición presencial reducida, acorde a estos tiempos especiales, y rodeados de cuidados. Hacemos el Festival en Mar del Plata en la ciudad a la que pertenece; también acompañamos a quienes no pueden viajar acercando películas, mesas redondas y conversaciones en formato online.

Desde el equipo de programación y la presidencia del Festival continuamos con una línea editorial compleja, diversa, vibrante, que invita y desafía a las y los espectadores. Este año, el cine argentino tiene un lugar destacado y presentamos varias óperas primas, así como obras de autoras y autores que ya tienen un camino recorrido. La obra póstuma de Pino Solanas, *Tres en la deriva del acto creativo*, será la encargada de abrir el Festival.

Además, seguimos consolidando las competencias y las secciones no competitivas. Películas de cineastas que filman porque lo desean, porque les gusta, porque lo necesitan; realizadoras/es que escuchan, que miran, que sienten con una sensibilidad particular y en sus películas nos proponen vivir una experiencia, una aventura.

En esta edición continuamos apostando por retrospectivas y focos que invitan a descubrir y recordar las diferentes historias del cine. La mítica actriz japonesa Machiko Kyō será la protagonista de una de las retrospectivas que recorre su trabajo junto a los grandes nombres del cine japonés, en copias 35 mm. La cineasta alemana Helke Misselwitz será parte de un foco en sus primeras películas. También rendimos tributo a Manny Farber, recordamos a Fernando Fernán Gómez en su centenario y revisitamos cortos argentinos animados. Jean-Luc Godard estará presente a través de su película *El libro de imagen* en las salas del Festival. También con la instalación *Accueil livre d'image*, en la que se crea un espacio de hospitalidad alrededor de su film. La publicación del libro/poema *El libro de imagen*, traducido y reilustrado a través de

la mirada de más de 40 cineastas latinoamericanos, será una de las apuestas de esta edición.

El Festival publica, además, dos libros de gran importancia: *Entre preceptos y derechos. Directoras y guionistas en el cine mudo argentino (1915-1933)*, de Lucio Mafud, y *Una retrospectiva del futuro. Vida y obra de Ástor Piazzolla*, de Marcelo Gobello.

En nuestras Charlas con Maestras y Maestros conversamos con Apichatpong Weerasethakul, Helke Misselwitz, Kleber Mendonça Filho y Phil Tippet. Seguimos sosteniendo espacios de reflexión a través de paneles, mesas redondas y, por cuarto año consecutivo, organizamos el Foro de Cine y Perspectiva de Género. También damos continuidad al Taller de Crítica y Jurado Joven para Iberoamérica. Rendimos homenaje a la trayectoria de personalidades que marcaron un camino y siguen trabajando cada día para hacer del cine un territorio fértil, por ello otorgamos premios a Félix “Chango” Monti, Annamaria Muchnik y José Carlos “Pepe” Soriano. Recordamos a personas que han partido recientemente, pero que dejaron una impronta única: David “Coco” Blaustein, Paola Suárez y Jorge Coscia.

Agradecemos a cada una de las personas que hacen posible este Festival, que trabajan y aportan para que preserve su identidad, continúe afianzándose, creciendo, formando parte de nuestras vidas. El Festival, que es de todas y de todos, vuelve a tener la maravillosa impronta de la experiencia en común.

En su libro *Los llanos*, Federico Falco invoca a Annie Dillard: “La forma en que uno pasa sus días es la forma en que uno pasa la vida”. Queremos que estos días del Festival sean una celebración del reencuentro y del cine.

Bienvenidas y bienvenidos a esta nueva edición.

Cecilia Barrionuevo

Directora Artística del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

The 36th edition of the Mar del Plata International Film Festival finds us back in the theaters. Our will to watch films together remains intact. We celebrate the encounter and, of course, we celebrate cinema, but we are also aware of the fragility around us, and we do not forget how painful these times have been to many people.

This will be a peculiar festival, a reduced onsite edition in accordance with these special times, and full of precautions. We carry out the Mar del Plata Film Festival in the city where it belongs; we also accompany those who cannot travel by offering films, debates and conversations in online format.

*From the Festival's programming team and its presidency, we continue with a complex, diverse, vibrant editorial line that invites and challenges the audience. This year, Argentine cinema will have a prominent place, and we will be presenting many first features as well as works from auteurs that have already built a career. Pino Solanas' posthumous work *Tres a la deriva del acto creativo*, will be the Festival's Opening Film. We also continue to consolidate the competitive and non-competitive sections. Films from filmmakers that shoot because they want to, because they enjoy doing*

it, because they need it; filmmakers who listen, who look, who feel with a particular sensibility and, with their films, invite us to an experience, an adventure.

In this edition, we continue wagering for retrospectives and focuses that invite us to discover and remember different film histories. Mythical Japanese actress Machiko Kyō will be the protagonist of one of the retrospectives, which covers her work alongside great Japanese filmmakers, in 35mm prints. German filmmaker Helke Misselwitz will have a focus on her early films. We also pay tribute to Manny Farber, remember Fernando Fernán Gómez in his centennial and revisit animated Argentine shorts.

*Jean-Luc Godard will be present in the Festival's screens with his film *The Image Book*, and also with the installation *Accueil livre d'image*, in which an area of hospitality is created around the film. The publishing of the book/poem *The Image Book*, translated and re-illustrated through the gaze of more than 40 Latin American filmmakers, will be one of the highlights of this edition.*

*The Festival is also publishing two very important books: Lucio Mafud's *Entre preceptos y derechos*. *Directoras y guionistas en el cine mudo argentino**

(1915-1933) and Marcelo Gobello's *Una retrospectiva del futuro*. Vida y obra de Ástor Piazzolla.

In our Talks with Masters, we will speak with Apichatpong Weerasethakul, Helke Misselwitz, Kleber Mendonça Filho and Phil Toppett. We still offer spaces of reflection through panels, debates and, for the fourth year in a row, we are organizing the Film and Gender Perspective Forum. We are also giving continuity to the Criticism Workshop and the Youth Jury for Latin America.

We are paying tribute to the careers of personalities that marked a path and continue to work every day to make cinema a fertile territory, and that is why we will present awards to Félix "Chango" Monti, Annamaria Muchnik and José Carlos "Pepe" Soriano. We remember people who have parted recently but left a unique mark: David "Coco" Blaustein, Paola Suárez and Jorge Coscia.

We thank everyone who make this Festival possible, who work and contribute to preserve its identity, to continue consolidating itself, growing, becoming part of our lives. The Festival, which belongs to all of us, goes back to having the wonderful imprint of communal experience.

In his book *Los llanos*, Federico Falco invokes Annie Dillard, "The way in which one goes through their days is the way in which one goes through life." We want these Festival days to be a celebration of reencounter and film.

Welcome to this new edition.

Cecilia Barrionuevo

Artistic Director of the Mar del Plata
International Film Festival



ACOMPAÑAN AL FESTIVAL LAS SIGUIENTES EMBAJADAS E INSTITUCIONES

The Festival is supported by the following Embassies and Institutions



ACOMPAÑAN AL FESTIVAL LAS SIGUIENTES EMPRESAS

The Festival is supported by the following Companies



**EL 36° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA
AGRADECE LA PARTICIPACIÓN DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES**

The 36th International Mar del Plata Film Festival is grateful for the support of the following Institutions



cultura
mgp

Municipalidad de
General Pueyrredon

Tenemos todo



TEATRO AUDITORIUM
CENTRO PROVINCIAL
DE LAS ARTES

Cultura
PROVINCIA DE BUENOS AIRES



GOBIERNO DE LA
PROVINCIA DE
**BUENOS
AIRES**

cultura ES> desarrollo

Centro Cultural de España en Buenos Aires
www.cceba.org.ar - youtube.com/CCEBA



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN ARGENTINA



aecid



Cooperación
Española
CULTURAV BUENOS AIRES

Institut français

El Cine



CINE FRANCÉS
Difusión mundial
de todos los tipos
de cine



CINE DEL MUNDO
Apoyo a
los jóvenes
cineastas



**APRECIACIÓN DEL CINE
PARA PÚBLICO JÓVEN**
Películas y herramientas
pedagógicas innovadoras



CINE AFRICANO
Una colección única en el mundo



THE GIRL AND THE SPIDER

by Roman Zürcher, Silvan Zürcher

Con el apoyo de la Embajada
de Suiza en Argentina



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embajada de Suiza en Argentina

SWISS AT MAR DEL PLATA 2021

FILMS

www.swissfilms.ch

cinecolor

ARGENTINA

UHD 4K HDR Dolby Vision // DCP // Quality Control



Lahaye *media*

COLOR GRADE

VISUAL FX

FINISHING

DCP MASTERING

LTO RECORDING

@lahayemedia



pomeranec

MÚSICA & SONIDO

www.pomeranec.com





Post producción de sonido

. Mezcla 5.1 / 7.1 / Atmos Home Entertainment.

www.elconodelsilencio.com

 [el_cono_del_silencio](https://www.instagram.com/el_cono_del_silencio)

info@elconodelsilencio.com

 [ElConoDelSilencio](https://www.facebook.com/ElConoDelSilencio)

Jose P. Tamborini 3744 "2" • CABA • Argentina • (+54) 11 4542-3853



SIEMPRE
INESPERADO.
CUIDADOSAMENTE
SELECCIONADO.

EL MEJOR CINE
EN STREAMING.

30 DÍAS GRATIS
mubi.com/mardelplata

MUBI 

@mubilat

MEMORIA
PRÓXIMAMENTE EN MUBI



HDARGENTINA

R O D A J E

P O S T P R O D U C C I Ó N

LORNA ISHÉMA
ACTRESS

ANNEKATRIN HENDEL
DIRECTOR

LAILA PETERSEN-JAMA
STORYBOARD ARTIST

JIEUN YI
CINEMATOGRAPHER

SARAH BLABKIEWITZ
DIRECTOR

ULÉ BARCELOS
COSTUME DESIGNER

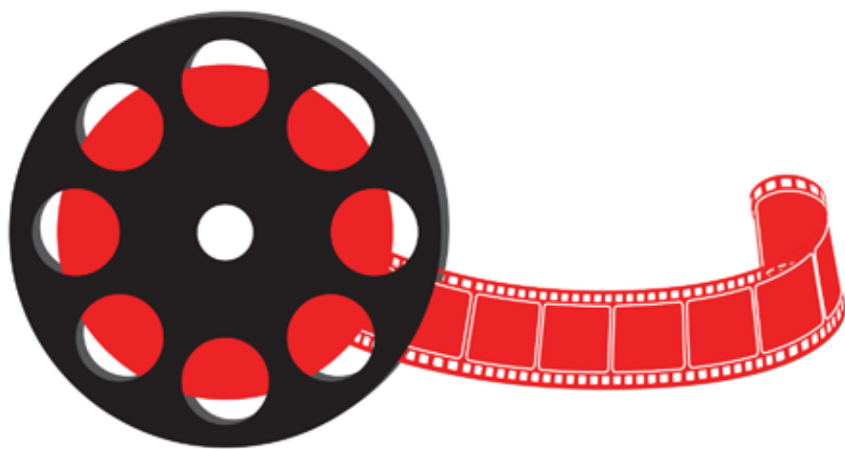
TUA EL-FAWWAL
ACTRESS

FREYA ARDE
COMPOSER



FACE TO FACE WITH GERMAN FILMS

THE FILMMAKERS



EL CINE NOS ACERCA EL CINE NOS IDENTIFICA EL CINE NOS INTERPELA

Celebramos 80 años de amistad entre
Argentina y Canadá con mucho cine

Es un gusto vernos en el **36 Festival
Internacional de Cine de Mar del Plata**



UNA VENTANA AL CINE ALEMÁN

CINEMATECA

- ✚ Programación de ciclos de cine alemán
- ✚ Préstamos gratuitos a instituciones culturales y educativas para proyecciones públicas
- ✚ Asesoramiento personalizado

Alexander Kluge ANGELA SCHANELEC
CAROLINE LINK Christian Petzold
Doris Dörrie – Edgar Reitz – MAREN ADE
FATIH AKIN Harun Farocki Valeska Grisebach
Volker Schlöndorff WIM WENDERS Werner Herzog



cine-buenosaires@goethe.de
www.goethe.de/buenosaires



GOETHE
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.

#Istitutonline



#VIVERE
ALL'
ITALIANA

La lengua y la cultura italiana al alcance de tu mano

Cursos online para todos los niveles,
nueva modalidad digital de la biblioteca,
amplia propuesta de eventos culturales

Encuentros literarios

Streaming de películas

Conciertos

Espectáculos

Muestras

Seguinos en nuestras redes sociales



iicbue



IICbaires



iicbaires



Istituto Italiano di Cultura Buenos Aires

www.iicbuenosaires.esteri.it

iicbuenosaires@esteri.it

www.cccoreano.org



한국문화원

Centro Cultural Coreano

El **Centro Cultural Coreano en Argentina** abrió sus puertas en 2006 para promover y difundir la cultura coreana en el país. Sus actividades y eventos se proponen fortalecer los lazos de amistad y el diálogo entre Corea y Argentina.



CC.Coreano



centroculturalcoreano



CC_coreano

Centro Cultural Coreano

(Ex Palacio Bencich) Maipú 972 (C1006ACN) Buenos Aires, Argentina | T (+54 11) 4312-3472

AC/E

ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA

#ACEmusica

#ACEartesvisuales

#ACEarteseszenicas

#ACEliteratura

#ACEcine

Acción Cultural Española (AC/E) es una entidad pública dedicada a impulsar y promocionar la cultura y el patrimonio de España, dentro y fuera de sus fronteras, a través de un amplio programa de actividades que incluye exposiciones, encuentros, muestras, cine, teatro, música e iniciativas a través del programa #PICE que fomentan la movilidad internacional de profesionales y creadores.

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

www.accioncultural.es
info@accioncultural.es
@ACEcultura

Austria, donde confluyen la creatividad y la innovación

Acompaña el Festival
Internacional de Cine
de Mar del Plata.

 Embajada
de Austria
Buenos Aires

Para seguir nuestro programa cultural en Argentina, Uruguay y Paraguay:



@austria.en.argentina



Embajada de Austria Buenos Aires

CAMPARI

PRESENTA

PRIMERA COLABORACIÓN EN LA HISTORIA
ENTRE EL **HOMBRE & INTELIGENCIA ARTIFICIAL**



» FELLINI » FORWARD

DEL GENIO CREATIVO **FEDERICO FELLINI**
DOCUMENTAL DIRIGIDO POR **DREA COOPER & ZACK CANEPARI**

CORTO DIRIGIDO POR UNIT9. CREATIVOS FRANCESCA FELLINI & WUNDERMAN THOMPSON

1910 - 11 DE SEPTIEMBRE - 2021

111 años

defendiendo los derechos autorales



argentores

Sociedad General de Autores de la Argentina

36° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA



PREMIO DAC

A LA MEJOR DIRECCIÓN DE PELÍCULA
ARGENTINA EN TODAS LAS COMPETENCIAS

Un premio incomparable que representa el gran reconocimiento de **DIRECTORAS** y **DIRECTORES** a sus colegas de la profesión, según elección de un Jurado especialmente designado por **DAC** - Directores Argentinos Cinematográficos.

 **DAC**
Directores Argentinos
Cinematográficos

DECLARÁ TUS OBRAS DE CINE Y TV ONLINE

www.dac.org.ar - 0800-3456-DAC (322)

eda
Asociación Argentina
de Editorxs Audiovisuales

Otorgando el **Premio EDA**
a **Mejor Montaje** de largometrajes
en la **Competencia Internacional** del
36º Festival de Cine de Mar de Plata

Seguinos en    
info@edaeditores.org
www.edaeditores.org

 Reviví el contenido del 1º Congreso
Iberoamericano de Edición Audiovisual
en: www.congresoedicionaudiovisual.org

**Fondo Nacional
de las Artes**
Cerca de los artistas,
sostiene cultura.

www.fnartes.gob.ar

 Fondo Nacional
de las Artes | El FNA es sostener cultura |  Ministerio de Cultura
Argentina

**PREMIO
PATAcón DE CINE**
UN RECONOCIMIENTO DE ACTRICES Y
ACTORES PARA ACTORES Y ACTRICES

10 AÑOS

JUNTO AL FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE MAR DEL PLATA


FUNDACIÓN
SAGAI

El **PREMIO PATAcón** busca
distinguir y difundir el trabajo
de intérpretes argentinas/os
del medio audiovisual

SAE SOCIEDAD ARGENTINA
DE EDITORES
AUDIOVISUALES

La SAE reúne a profesionales
de la edición audiovisual con
una misión clara:
Impulsar el desarrollo del arte
del montaje y jerarquizar la
figura de la persona que edita.

www.saeeditores.org | info@saeeditores.org |   /saeeditores

PREMIO AATI

CONSTRUYAMOS UN CINE MÁS ACCESIBLE

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes otorga el Premio AATI a la accesibilidad en el 36° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.



CREANDO
PUENTES
DESDE
1982



info@aati.org.ar www.aati.org.ar

La **RECAM** acompaña al 36° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata

Premio mejor Cortometraje
mercusureño en las Competencias
Oficiales, incluyendo SUBTITULADO,
copia **ACCESIBLE** a personas ciegas e
hipoacúsicas y la invitación a la
CIRCULACIÓN en los programas de
exhibición **RECAM MERCOSUR**.

www.recam.org

En Memoria de Augusto Nizzo (Paraguay)







Centenario del nacimiento de Ástor Piazzolla
Centenary of the Birth of Ástor Piazzolla

“Tengo una ilusión: que mi obra se escuche en el 2020. Y en el 3000 también. A veces estoy seguro, porque la música que hago es diferente”.

“I have a dream: that people listen to my music in 2020. And in 3000 too. Sometimes I am certain of it, because the music I do is different”.



JURADOS

JURIES



JURADO COMPETENCIA INTERNACIONAL

International Competition Jury

PAZ ENCINA

(ASUNCIÓN, PARAGUAY, 1971) Su ópera prima, *Hamaca paraguaya* (2006), se estrenó en Un Certain Regard del Festival de Cannes. Su segundo largometraje, *Ejercicios de memoria* (2016), se presentó en el Festival de San Sebastián y en el 31º Festival. En 2020 realizó



Veladores y actualmente está terminando *La memoria del monte*. Sus instalaciones y obras audiovisuales se exhibieron en la Fundación Texo y en la Fondation Cartier. Es miembro de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de Estados Unidos.

(ASUNCIÓN, PARAGUAY, 1971) *Her first feature, Paraguayan Hammock (2006) premiered at Cannes Film Festival's Un Certain Regard. Her second feature, Memory Exercises (2016), was presented at the San Sebastian Film Festival as well as the 31st Festival. She directed Veladores in 2020, and is currently finishing EAMI. Her installations and audiovisual works were shown at Fundación Texo and Fondation Cartier. She is a member of the US Academy of Motion Picture Arts and Sciences.*

MITRA FARAHANI

(TEHERÁN, IRÁN, 1975) Vive y trabaja en Roma y París. Estudió pintura y video, y siguió una carrera doble, trabajando con la imagen fija y en movimiento. Dirigió varios films que fueron seleccionados por el Festival de Berlín, incluidos el premiado documental *Fifi Howls from Happiness* (2013), *Behjat Sadr: Time Suspended* (2006), *Tabous (Zohre & Manouchehr)* (2004) y *Just a Woman* (2002). Sus obras han sido exhibidas en diversas muestras grupales, incluidas *Unedited History, Iran 1960-2014* y *Peace Treaty*.



(TEHRAN, IRÁN, 1975) *She lives and works in Rome and Paris. She studied painting and video, and works between the still image and the moving image. She has directed several films which were selected by the Berlin Film Festival including award-winning documentary, Fifi Howls from Happiness (2013), Behjat Sadr: Time Suspended (2006), Tabous (Zohre & Manouchehr) (2004), and Just a Woman (2002). She has shown works in various group exhibitions, including Unedited History, Iran 1960-2014 and Peace Treaty.*

AURÉLIE GODET

(PARÍS, FRANCIA, 1978) Comenzó su carrera en 2004 en la productora de Alfonso Cuarón en Nueva York. Como directora adjunta de UniFrance en Estados Unidos, contribuyó a la promoción del cine francés en ese territorio. Escribió para distintas publicaciones, incluida *Cahiers du Cinéma*, y fue programadora del Festival de Cine de Locarno durante seis años. En 2019 se unió al Comité de Selección de la Berlinale y cofundó Parenting at Film Festivals, un colectivo de profesionales del cine que buscan un mejor balance entre el trabajo y la vida. .



(PARIS, FRANCE, 1978) Her film career began in 2004 at Alfonso Cuarón's New York based production company. As the Deputy Director of UniFrance USA, she contributed to the promotion of French cinema across the US. She wrote for several publications, including Cahiers du Cinéma, and was a programmer at the Locarno Film Festival for six years. In 2019, she joined the Berlinale's selection committee and co-founded "Parenting at Film Festivals", a collective of film professionals aiming for a better work-life balance.

HADEN GUEST

(NUEVA YORK, EE.UU., 1971) Es historiador, curador y director del Harvard Film Archive. Es curador y coordinador de la cinemateca y las colecciones filmicas y de manuscritos del HFA. Ha curado programas para los festivales de Viena, Oberhausen y Mar del Plata, así como para la Fundación y Museo Gulbenkian en Lisboa. Fue productor de *Songs from the North*, de Soon-mi Yoo, ganadora del Festival de Locarno en 2014. Es profesor titular de Arte, Cine y Estudios Visuales en la Universidad de Harvard.



(NEW YORK, USA, 1971) He is a film historian, curator and director of the Harvard Film Archive. He curates and oversees the HFA cinemathèque as well its motion picture and manuscript collections. He has curated programs for the Viennale, Oberhausen and the Mar del Plata Film Festivals as well as the Gulbenkian Foundation and Museum in Lisbon. He was producer of Soon-mi Yoo's Songs from the North, winner of the 2014 Locarno Film Festival. He is a Senior Lecturer in Art, Film and Visual Studies at Harvard University.

FEDERICO VEIROJ

(MONTEVIDEO, URUGUAY, 1976) Es guionista, productor y director. Su primer largometraje, *Acné* (2008), fue estrenado en la Quinzaine des Réalisateurs del Festival de Cannes. Sus obras *La vida útil* (2010), *El apóstata* (2015, 30° Festival), *Belmonte* (2018, 33° Festival) y *Así*



habló el cambista (2019) han sido programadas en diversos festivales del mundo. Sus cortos y películas han sido parte de retrospectivas presentadas en el Festival de Cine de Viena, el Harvard Film Archive y el Svenska Filminstitutet.

(MONTEVIDEO, URUGUAY, 1976) He is a screenwriter, producer and director. His first feature, Acne (2008), premiered at Cannes Film Festival's Directors' Fortnight. His films A Useful Life (2010), The Apostate (2015, 30th Festival), Belmonte (2018, 33rd Festival) and The Moneychanger (2019) have been programmed at numerous festivals around the world. His shorts and films have been part of retrospectives presented at the Vienna Film Festival, the Harvard Film Archive and the Svenska Filminstitutet.

JURADO COMPETENCIA LATINOAMERICANA

Latin American Competition Jury

SANTIAGO FILLOL

(CÓRDOBA, ARGENTINA, 1977) Se doctoró en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Presentó su largometraje *Ich bin Enric Marco* (2009) en los festivales de Locarno y San Sebastián, entre otros. Es autor del libro *Historias de la desaparición* (Shangrila Ediciones), y guionista de las obras de Oliver Laxe *Mimosas* (primer premio en la Semaine de la Critique, Cannes 2016) y *O que arde* (Premio del Jurado en Un Certain Regard, Cannes 2019; 34° Festival).



(CÓRDOBA, ARGENTINA, 1977) He got a PhD at Barcelona's Pompeu Fabra University. He presented his feature *Ich bin Enric Marco* (2009) at the Locarno and San Sebastian Film Festivals, among others. He is the author of the book *Historias de la desaparición* (Shangrila Ediciones), and screenwriter of Oliver Laxe's works *Mimosas* (first prize at the Critics' Week, Cannes 2016) and *Fire Will Come* (Un Certain Regard Jury Prize, Cannes 2019; 34th Festival).

CARLOS A. GUTIÉRREZ

(CIUDAD DE MÉXICO, MÉXICO, 1972) Es cofundador y director ejecutivo de Cinema Tropical, la organización sin fines de lucro líder en la presentación de cine latinoamericano en Estados Unidos. Como curador ha trabajado en varias instituciones culturales; entre ellas, MoMA, el Museo Guggenheim y Film at Lincoln Center. Fue curador del Seminario Robert Flaherty y miembro del jurado en varios festivales y fondos; entre ellos, Morelia, Margaret Mead, Seattle, SANFIC, DocsMX y el Fondo de Documental de Sundance.



(MEXICO CITY, MEXICO, 1972) He is co-founder and executive director at Cinema Tropical, the leading non-profit organization in introducing Latin American cinema in the US. As curator, he has worked for many cultural institutions, including MoMA, the Guggenheim Museum and Film at Lincoln Center. He was curator of the Robert Flaherty Seminar and jury member at various festivals and funds, including Morelia, Margaret Mead, Seattle, SANFIC, DocsMX and the Sundance Documentary Fund.

JANAÍNA OLIVEIRA

(RÍO DE JANEIRO, BRASIL, 1975) Doctora en Historia y profesora en el Instituto Federal de Río de Janeiro, investiga sobre cine africano y afroamericano desde 2009. Es programadora del Zóximo Bulbul Black Film Festival, miembro del Comité Programador del Festival Internacional de Mujeres Cineastas de Recife, y ha trabajado como asesora para el Festival de Locarno. Programó el ciclo Soul in the Eye en el Festival de Rotterdam 2019. Es la fundadora del Black Cinema Itinerant Forum.



(RIO DE JANEIRO, BRAZIL, 1975) She has a Ph.D. in History and is a professor at the Federal Institute of Rio de Janeiro. Since 2009, she focused her research on Black and African Cinemas. Head programmer of the Zóximo Bulbul Black Film Festival, she is part of the selection committee of the International Women Filmmakers Festival in Recife, and also worked as an advisor for the Locarno Film Festival. She programmed the Soul in the Eye series at the Rotterdam Film Festival (2019). She's the founder of the Black Cinema Itinerant Forum.

JURADO COMPETENCIA ARGENTINA

Argentine Competition Jury

MARA FORTES

(CIUDAD DE MÉXICO, MÉXICO, 1981) Investigadora y curadora, desde 2003 ha trabajado en la distribución y exhibición de cine para organizaciones como Women Make Movies. Programó para el Festival de Morelia y el Festival Ambulante, entre otros. Fue curadora para el



Museo Reina Sofía, London MexFest y el Centro de Cultura Digital. Es coeditora de los libros *Chris Marker Inmemoria* y *El cine como arte subversivo*, de Amos Vogel, y coautora de *Historias de la noche*. Actualmente es curadora en el Festival de Telluride.

(MEXICO CITY, MEXICO, 1981) A researcher and curator, since 2003 she has been working in film distribution and exhibition for such organization as Women Make Movies. She has programmed for the Morelia Film Festival and Festival

Ambulante, among others. She was curator at the Museo Reina Sofía, London MexFest and the Digital Culture Center. She is co-editor of the books *Chris Marker Inmemoria* and *Amos Vogel's Film As a Subversive Art*, and co-author of *Historias de la noche*. She is currently a curator at the Telluride Film Festival.

SIMPLICE GANOU

(UAGADUGÚ, BURKINA FASO, 1974) Tiene un máster en Cine Documental por la Universidad Gastón Berger de Saint Louis, Senegal, y trabajó como educador de jóvenes en situación de calle. Dirigió *Bakoroman* (2011), *Une journée avec Ato* (2012), *Lumière d'octobre* (2014), *Koro du Bakoro, naufragés du Faso* (2017) y *L'Inconnu* (2019). Actualmente trabaja en varios proyectos, entre ellos, *Organisme Religieusement Modifié*, que formó parte de la Fabrique des Films en Cannes 2019.



(OUAGADOUGOU, BURKINA FASO, 1974) He has a Master's in Documentary Filmmaking from the Gaston Berger University in Saint-Louis, Senegal, and has worked as an educator for homeless young people. He directed *Bakoroman* (2011), *Une journée avec Ato* (2012), *Lumière d'octobre* (2014), *The Koro*

of Bakoro, the Survivors of Faso (2017) and *The Unknown* (2019). He is currently working on many projects including *Religiously Modified Organisms*, which was part of the Fabrique des Films at Cannes 2019.

TYLER WILSON

(PENNSYLVANIA, EE.UU., 1990) Es programador asistente en Film at Lincoln Center, a cargo del área de cortometrajes desde 2017, y miembro de los comités seleccionadores del New Directors/New Films y el Festival de Nueva York, en el que programa la sección Currents desde 2020. Es coprogramador de nuevos estrenos del FLC y coorganizó varios ciclos y retrospectivas. Sus artículos se han publicado en *Film Comment* y *The Brooklyn Rail*.



(PENNSYLVANIA, USA, 1990) He is an Assistant Programmer at Film at Lincoln Center, managing the short film area since 2017, and serving on the selection committees for New Directors/New Films and the New York Festival where he is one of the programmers of NYFF's Currents section since 2020. He is also a co-programmer of FLC's new releases and has co-organized numerous programs and retrospectives. His writing has appeared in Film Comment and The Brooklyn Rail.

JURADO COMPETENCIA ESTADOS ALTERADOS

Altered States Competition Jury

DANIEL KASMAN

(CALIFORNIA, EE.UU., 1982) Es vicepresidente de Contenidos de MUBI, un servicio global de streaming curado. También es el fundador y editor en jefe de *Notebook*, la publicación diaria internacional de MUBI.



(CALIFORNIA, USA, 1982) He is the Vice President of Content at MUBI, a global curated subscription-based streaming service. Additionally, Daniel is the founder and Editor-in-Chief of Notebook, MUBI's daily international film publication.

CAMILO RESTREPO

(MEDELLÍN, COLOMBIA, 1975) Desde 1999 vive y trabaja en París. Sus películas han integrado la selección de festivales como la Quinzaine des Réalisateurs en Cannes, Berlinale, Toronto, Rotterdam, Mar del Plata y New York. Ha ganado en dos ocasiones el Pardo d'Argento en Locarno. *Los conductos* (35° Festival), su primer largometraje, integró la Competencia Internacional Encounters en Berlinale 2020, donde ganó el premio a la Mejor Ópera Prima.



(MEDELLIN, COLOMBIA, 1975) He has lived and worked in Paris since 1999. His films have been selected for major festivals such as the Director's Fortnight in Cannes, Berlinale, Toronto, Rotterdam, Mar del Plata and New York. He has twice won the Pardo d'Argento at Locarno. Los conductos (35th Festival), his first feature film, was part of the International Competition Encounters at the Berlinale 2020, where it won the award for Best First Film.

MALENA SZLAM

(SANTIAGO DE CHILE, CHILE, 1979) Es artista-cineasta, y reside en Montreal. Su obra se ha exhibido en diversos festivales de cine como Toronto, Rotterdam y CPH:DOX. Se realizaron retrospectivas de sus películas en LA Filmforum, San Francisco Cinematheque y FICValdivia.



Sus exposiciones incluyen *Time Machine*, Palazzo del Governatore (Italia); *Expanded Plus: Utopian Phantom*, Factory of Contemporary Arts Palbok (Corea del Sur); y *The Moon: From Inner Worlds to Outer Space*, Museo de Arte Moderno de Luisiana (Dinamarca).

(SANTIAGO DE CHILE, CHILE, 1979) She is an artist-filmmaker, and lives in Montreal. Her work has been shown at a number of film festivals including Toronto, Rotterdam and CPH:DOX. Retrospectives of her films were held in LA Filmforum,

the San Francisco Cinematheque and FICValdivia. Her exhibits include *Time Machine*, Palazzo del Governatore (Italy); *Expanded Plus*, Utopian Phantom, Factory of Contemporary Arts Palbok (South Korea); and *The Moon: From Inner Worlds to Outer Space* Louisiana Museum of Modern Art (Denmark).

JURADO COMPETENCIA EN TRÁNSITO

Work In Progress Competition Jury

PAOLO BENZI

(MILÁN, ITALIA, 1970) Es el fundador de la productora independiente italiana Okta Film, que realizó títulos como *Redemption*, de Miguel Gomes (2013), y *What You Gonna Do When the World's on Fire?*, de Roberto Minervini (2018, 33º Festival), entre otros. Actualmente está produciendo *Il giardino di Olga*, de Alessandro Comodin; *This Earth*, de Emmanuelle Démonis; y *The Damned*, de Roberto Minervini. Es cotutor de Productores Emergentes en el Festival de Cine Documental de Jihlava.



(MILAN, ITALY, 1970) He's the founder of the Italian independent film company Okta Film which has produced *Redemption* by Miguel Gomes (2013), and *What You Gonna Do When the World's on Fire?* by Roberto Minervini (2018, 33rd Festival), among others. Currently he is producing *Il giardino di Olga* by Alessandro Comodin, *This Earth* by Emmanuelle Démonis and *The Damned* by Roberto Minervini. He is co-head tutor for Emerging Producers at Jihlava International Documentary Film Festival.

EUGENIA MUMENTHALER

(MAR DEL PLATA, ARGENTINA, 1975) Es licenciada en Antropología y Gestión y Políticas Culturales. Junto con David Epiney fundó la productora Alina Film. Ha producido *Abrir puertas y ventanas*, de Milagros Mumenthaler (Astor de Oro en el 26º Festival); *Une jeunesse allemande*, de Jean-Gabriel Périot; *Los que desean*, de Elena López Riera (Pardino d'Oro en Locarno); y *Azor*, de Andreas Fontana (que se exhibe en esta edición del Festival), entre otras. Sus películas se han presentado en festivales como Locarno, San Sebastián y Berlín.



(MAR DEL PLATA, ARGENTINA, 1975) She holds a Bachelor's degree in Anthropology and Cultural Management and Policies. Alongside David Epiney, she founded production company Alina Film, with which she produced Milagros Mumenthaler's *Back to Stay* (Golden Astor at the 26th Festival), Jean-Gabriel Périot's *A German Youth*, Elena López Riera's *Those Who Lust* (Pardino d'Oro at Locarno), and Andreas Fontana's *Azor* (screening in this edition of the Festival), among others. Her company's films have been programmed at such festivals as Locarno, San Sebastián and Berlin.

ANDREA QUERALT

(ALCANAR, ESPAÑA, 1989) Tras estudiar Comunicación Audiovisual y Humanidades en la UPF de Barcelona, se trasladó a París. Desde 2015 forma parte de la sociedad francesa 4A4 Productions, donde ha producido *Before Summer Ends*, de Maryam Goormaghtigh (ACID Cannes 2017), y *O que arde*, de Oliver Laxe (Premio del Jurado en Un Certain Regard, Astor de Oro en el 34° Festival). Actualmente coproduce *Matadero*, de Santiago Fillol; *After*, de Oliver Laxe; y *Pepe*, de Nelson Carlo de los Santos Arias, entre otros proyectos.



(ALCANAR, SPAIN, 1989) After studying Audiovisual Communication and Humanities at Barcelona's UPF, she moved to Paris. Since 2015, she is part of French company 4A4 Productions, where she produced Maryam Goormaghtigh's *Before Summer Ends* (ACID Cannes 2017), and Oliver Laxe's *Fire Will Come* (Jury Prize at Un Certain Regard, Golden Astor at the 34th Festival). She is currently co-producing Santiago Fillol's *Matadero*, Oliver Laxe's *After* and Nelson Carlo de los Santos Arias' *Pepe*, among other projects.

TALLER DE CRÍTICA Y JURADO JOVEN

Young Critics' Workshop and Jury

En colaboración con la Carrera de Crítica de la Universidad del Cine. / *In conjunction with the Criticism Course at the Universidad del Cine.*

PROGRAMADORA Y COORDINADORA / PROGRAMMER AND COORDINATOR: Mariángela M. Restrepo



LAYLA AL AZZAM

(MÉXICO) Es licenciada en Cine y Audiovisual por la Universidad de Estrasburgo, en Francia. Ha publicado críticas de cine en la revista *Punto de Partida* y *Ecotrends*, críticas pictóricas en *Castálida*, y teatrales en *Medeas*. Fue jurado joven de la selección Ahora México del Festival FICUNAM 2019 y para la Selección México en el Canvas del Festival Black Canvas 2020. / (MEXICO) She holds a Bachelor's degree in Film and Audiovisuals from the Strasbourg University, in France. She has published film reviews in *Punto de Partida* magazine and *Econtrends*, art reviews in *Castálida* and theater reviews in *Medeas*. She was youth jury member of the Ahora México selection of the 2019 FICUNAM Festival and for Selección México at the Canvas of the 2020 Black Canvas Festival.



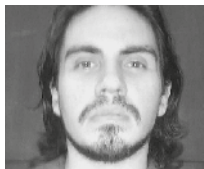
RAFAEL GUILHEM

(MÉXICO) Es crítico de cine y coeditor de *El Cine Probablemente*. Ha publicado en medios como *El Antepenúltimo Mohicano*, *La Tempestad* y *Revista de la Universidad de México*, y colaboró con el Festival Internacional de Cine UNAM (FICUNAM). En 2017 y 2020 formó parte de la sección The Video Essay del Festival Internacional de Cine FILMADRID. / (MEXICO) He is a film critic and co-editor of *El Cine Probablemente*. He has published in such media as *El Antepenúltimo Mohicano*, *La Tempestad* and the *University of Mexico Magazine*, and has worked for the UNAM International Film Festival (FICUNAM). In 2017 and 2020 he was part of the Video Essay section of the FILMADRID International Film Festival.



MICHEL GUTWILEN

(BRASIL) Es miembro de los portales *Plano Aberto* y *Plano Crítico*. Ha cubierto varios festivales de cine, tanto nacionales como internacionales: Festival do Rio 2019, Screen Festival 2020, Mostra de São Paulo 2020, Festival de Mar del Plata 2020, Festival de Tiradentes 2021, y South by Southwest 2021. / (BRASIL) He is a member of the websites *Plano Aberto* and *Plano Crítico*. He has covered many film festivals, both local and international—Festival do Rio 2019, Screen Festival 2020, Mostra de São Paulo 2020, Mar del Plata Film Festival 2020, Tiradentes Film Festival 2021, and South by Southwest 2021.



RAFAEL PLAZA ANDRADE

(ECUADOR) Escribe sobre cine, es gestor cultural y realizador. Ha colaborado con la revista *Fuera de Campo* y escribió para las publicaciones *Tangente*, *Recodo* y *Ñawi*. Forma parte del grupo editorial de *Cámblica Revista de Cine*. | (ECUADOR) *He is a writer on film, a cultural manager and a filmmaker. He has contributed for the Fuera de Campo magazine and wrote for the publications Tangente, Recodo and Ñawi. He is part of the Cámblica Revista de Cine editorial group.*



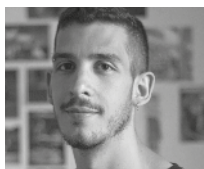
MILAGROS PORTA

(ARGENTINA) Estudia Artes de la Escritura en la Universidad Nacional de las Artes (UNA). Se desempeña como coordinadora en *Taipei* y en la Editorial Rutemberg; a su vez, colaboró con textos sobre cine en *Las Veredas*, *Revista Varla* y *La Rabia*. Actualmente corrige su primer libro de cuentos, que será publicado por Hexágono Editoras en 2022. | (ARGENTINA) *She studies Writing Arts at the National University of the Arts (UNA). She works as coordinator at Taipei and the Rutemberg Publishing House; she also contributed with film texts for Las Veredas, Revista Varla and La Rabia. She is currently proof-reading his first book of short stories, which will be published by Hexágono Editoras in 2022.*



DANIELA URZOLA GUTIÉRREZ

(COLOMBIA) Es historiadora del arte y abogada de formación. Realizó un Máster de Crítica Cinematográfica en la Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de Madrid (ECAM). Es redactora y parte del consejo de redacción de la revista *Mutaciones* y colabora con otras publicaciones en línea. | (COLOMBIA) *She is an art historian and law student. She has a Master's in Film Criticism at the Madrid Film School (ECAM). She is a writer and member of the editorial board at Mutaciones magazine, and collaborator for other online publications.*



IVÁN ZGAIB

(ARGENTINA) Es crítico de cine y ha colaborado con medios extranjeros y locales como *Rolling Stone* (Colombia), *The Brooklyn Rail* (Estados Unidos), *Senses of Cinema* (Australia), *La Voz del Interior* y *Otros Cines* (Argentina), entre otros. Ha sido seleccionado para participar de distintas instancias de práctica profesional, como *Berlinale Talent Press 2018* y *Talent Press Buenos Aires 2016*. | (ARGENTINA) *He is a film critic and contributor for foreign and local media like Rolling Stone (Colombia), The Brooklyn Rail (USA), Senses of Cinema (Australia), La Voz del Interior and Otros Cines (Argentina), among others. He was selected to take part in different professional training programs, such as Berlinale Talent Press 2018 and Talent Press Buenos Aires 2016.*

JURADOS PREMIOS INDEPENDIENTES

Independent Prize Juries



AADA (Asociación Argentina de Directores de Arte/*Argentine Association of Art Directors*)
Vera Español, Clata Notari, Karina Carbonatto



AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes/*Argentine Association of Translators and Interpreters*)
Federico Sykes, Fernando Galarraga, María Laura Ramos



ACCA (Asociación de Cronistas Cinematográficos de Argentina/*Association of Film Writers of Argentina*)
Alejandra Quevedo, Llsandro Gambarotta, Vitoria Duclós Sibuet



ACCIÓN MUJERES DEL CINE / WOMEN OF FILM ACTION
Carina Sama, Marcela Marcolini, Mariana Britos Musa



ADF (Autores de Fotografía Cinematográfica Argentina/*Film Photographers of Argentina*)
Cecilia Madorno, Soledad Rodríguez, Pablo Desanzo



APIMA (Asociación de Productores Independientes de Medios Audiovisuales/*Association of Independent Producers of Audiovisual Mediums*)
Hernán Findling, Fernando Díaz, Vanesa Pagani



ARGENTORES (Sociedad General de Autores de la Argentina/*Argentine General Society of Authors*)
Luisa Irene Ickowicz, Graciela Maglie, Martín Salinas



ASA (Asociación Argentina de Sonidistas Audiovisuales/*Argentine Association of Audiovisual Sound Technicians*)
Eva Valiño, Lucas Larriera, Guido Beremblum



DAC (Directores Argentinos Cinematográficos/*General Association of Film and Audiovisual Authors*)

Martín Desalvo, Vivían Imar, Tamae Garateguy



EDA (Asociación Argentina de Editorxs Audiovisuales/*Argentine Audiovisual Editors Association*)

Ana Poliak (Argentina/*Argentina*), Andrea Gandolfo (Paraguay/*Paraguay*), Pablo Zumárraga (España/*Spain*)



FEISAL (Federación de Escuelas de Cine de América Latina/*Latin American Federation of Film Schools*)

María del Carmen de Lara Rangel UNAM (México/*Mexico*), Marcelo Trotta CIC (Argentina/*Argentina*), Laura Morales Guerrero Universidad del Magdalena (Colombia/*Colombia*)



FIPRESCI (Federación Internacional de Prensa Cinematográfica/*International Federation of Film Critics*)

Ernesto Diezmartinez (México/*Mexico*), Soledad Castro Lazaroff (Uruguay/*Uruguay*), Pedro Almeida Tavare (Brasil/*Brazil*)



FNA (Fondo Nacional de las Artes/*National Fund for the Arts*)

Laura Citarella, Laura Berneix, Ana Zanotti



FUNDACIÓN SAGAI (Sociedad Argentina de Gestión de Actores Intérpretes/*Argentine Society of Actors and Interpreters Management*)

Cecilia Rossetto, Carla Pandolfi, Horacio Roca



PCI (Asociación de Directorxs de Cine PCI/*PCI Film Directors Association*)

Valeria Pivato, Marco Berger, Joaquín Pedretti



SAE (Sociedad Argentina de Editores Audiovisuales/*Argentine Society of Audiovisual Editors*)

Valeria Racioppi, Andrés Quaranta, José Luis Romano



SICA (Sindicato de la Industria Cinematográfica Argentina/
Argentine Film Industry Union)
Ana Carolina Vergara, Paula Sanchez, Alberto Moccia



SIGNIS (Asociación Católica Mundial para la Comunicación/
World Catholic Association for Communication)
Pamela Aleman (Canadá/*Canada*), Juan Pablo Donoso (Chile/*Chile*),
Lorena Chuscoff (Argentina/*Argentina*)



APPLAA (Asociación de Productoras y Productores de Locaciones
Audiovisuales de Argentina/*Association of Audiovisual Locations Producers
of Argentina*)
Marcelo Martinez, Danisa Mungia, Santiago Serret



RAFMA (Red Argentina de Festivales y Muestras Audiovisuales/*Argentine
Network of Festivals and Audiovisual Exhibitions*)
Fátima Genovese, Christian Mouroux, Carla Briasco



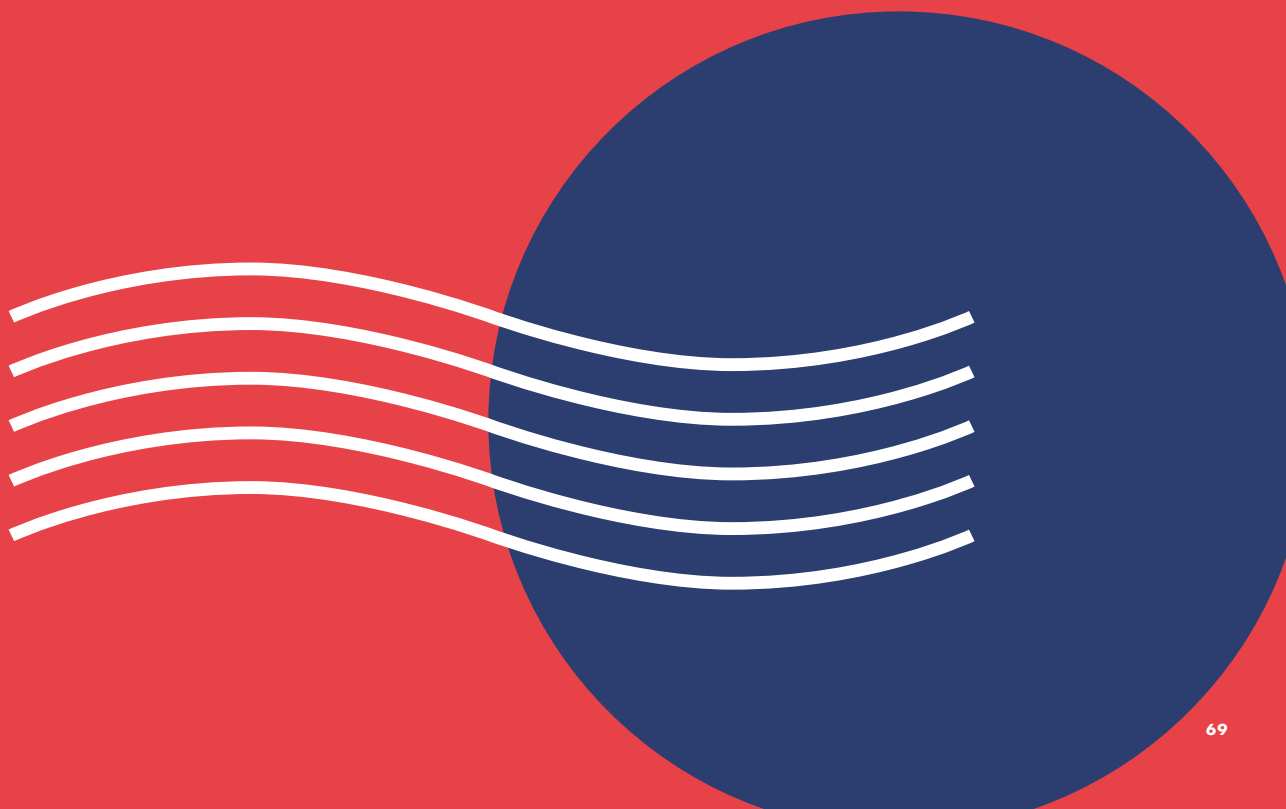
RECAM (Reunión Especializada de Autoridades Cinematográficas y
Audiovisuales del MERCOSUR/*Expert Meeting of Film and Audiovisual Authorities
of Mercosur*)
Integrado por Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay



FLOW
Jurado Flow/*Flow Jury*



COMPETENCIAS COMPETITIONS





COMPETENCIA INTERNACIONAL

INTERNATIONAL COMPETITION





Petite maman

CÉLINE SCIAMMA

COMPETENCIA INTERNACIONAL - PELÍCULA DE APERTURA Nelly tiene ocho años y su abuela acaba de morir. Junto con sus padres, viaja a vaciar la casa de la infancia de su madre, Marion, en medio del bosque. Para Nelly es una oportunidad para experimentar de primera mano todas esas aventuras que ha escuchado sobre la infancia de su mamá. Pero Marion está atravesada por la tristeza. Un día, Nelly se despierta y descubre que su madre se ha ido. Su padre no tiene muchas respuestas. Y en sus paseos y juegos por el bosque Nelly se hace amiga de una niña de su edad, extrañamente parecida a ella, llamada Marion, como su mamá. En *Petite maman*, lo fantástico irrumpe en medio de lo cotidiano y se vive con esa capacidad de abrazar lo maravilloso que quizás tengamos solo a los ocho años. Céline Sciamma retrata la mirada de una niña con la complejidad que merece, y construye una pequeña y conmovedora fábula sobre la infancia, el duelo y el amor entre madres e hijas, en la que los viajes en el tiempo no son más que una nueva forma de encontrarse.

INTERNATIONAL COMPETITION - OPENING FILM Nelly is eight years old and her grandmother has just passed away. Along with her parents, she travels to empty his mother Marion's childhood home in the middle of the woods. For Nelly, it's an opportunity to experience firsthand all those adventures she has heard about his mother's childhood. But Marion is pierced through by sadness. One day, Nelly wakes up and discovers her mother has left. His father doesn't have a lot of answers. And as she walks and plays around in the forest, Nelly befriends a little girl her age, who strangely resembles her, called Marion, like her mom. In *Petite maman*, fantasy irrupts amid everyday life, and we experience it with that ability to embrace marvel we may only have when we're eight years old. Céline Sciamma depicts a child's gaze with the complexity it deserves and creates a small and moving fable about childhood, grief and love between mothers and daughters, in which time travel is nothing more than a way of finding one another.



2021 - 72' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

F: Claire Mathon **S:** Julien Sicart, Valérie de Loof, Daniel Sobrino **P:** Bénédicte Couvreur **CP:** Lilies Films **I:** Joséphine Sanz, Gabrielle Sanz, Nina Meurisse, Stéphane Varupenne, Margot Abascal

CONTACTO / CONTACT

Diamond Films



Céline Sciamma nació en Francia en 1980. Directora y guionista, estudió literatura francesa y se formó en la escuela de cine La Fémis. Sus películas, entre las que están *Naissance des pieuvres* (2007), *Tomboy* (2011) y *Portrait de la jeune fille en feu* (2019, 34º Festival), fueron proyectadas y premiadas en diversos festivales internacionales.

Céline Sciamma was born in France in 1980. A writer-director, she studied French literature and trained at La Fémis film school. Her films, which include Water Lilies (1997), Tomboy (2011) and Portrait of a Lady on Fire (2019, 34th Festival), were screened and awarded at many international festivals.

NOTAS DE LA DIRECTORA La película se basa en una idea muy sencilla: el encuentro y la amistad entre una niña y su madre. La exploré y la miré como si tuviera un poder mágico. Imaginarse en una relación con tu progenitor de niño es una situación con la que todos pueden jugar, soñar su propia historia, crear nuevas sensaciones o imágenes, confirmar o reinventar una relación. Es infinito, como una máquina para la intimidad. Realmente disfruté trabajando en esta idea, fue conmovedor y divertido. La película está llena de este entusiasmo.

DIRECTOR'S STATEMENT *The film is based on a very simple idea —the encounter and friendship between a daughter and her mother. I explored it and observed at it as though it had a magic power. Imagining oneself in a relationship with your parent as a child is a situation with which everyone can play, dreaming their own story, creating new sensations or images, confirming or reinventing a relationship. It is infinite, like a machine for intimacy. I really enjoyed working with this idea; it was moving and fun. The film is filled with this enthusiasm.*



Álbum para la juventud

Album for the Youth

MALENA SOLARZ

Sol y Pedro acaban de terminar el colegio. Entre charlas y paseos, Sol practica piano –como lo viene haciendo desde la infancia– y Pedro se acerca tímidamente a la escritura. En esos días lánguidos en los que –quizás por última vez en sus vidas– no hay mucho más que hacer que pasar el rato y pensar en lo que vendrá, se intuye que aquellas pasiones que los mueven, a veces a escondidas, pueden empezar a convertirse en un camino y una profesión. En su primer largometraje en solitario, Malena Solarz construye un pequeño universo habitado por personajes a la vez singulares y reconocibles, sigue a sus protagonistas de cerca y nos invita a descubrir en los pequeños gestos cotidianos cómo empieza a forjarse un futuro posible. *Álbum para la juventud* transcurre en un momento muy preciso de la vida, irrepetible: un tiempo suspendido, un paréntesis en el que un rumbo nuevo empieza a vislumbrarse y a lo lejos asoma todo eso que podemos llegar a ser.

*Sol and Pedro have just finished school. Between their talks and walks, Sol practices piano –as she has since childhood– and Pedro shyly approaches writing. During those languid days when –perhaps for the very last time– there is not much to do other than hang out and think of the things to come, one gets the feeling that those passions that move them, sometimes in the dark, may start to become a path and a profession. In her first solo effort, Malena Solarz builds a small universe inhabited by characters that are at once unique and recognizable; she closely follows her protagonists and invites us to look into the small everyday gestures to discover how a possible future begins to take shape. *Album for the Youth* takes place at a very precise and unrepeatable moment in life: a suspended time, a parenthesis in which we can start to glimpse a new path and all that we're capable of becoming appears at a distance.*



2021 - 80' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, E: Malena Solarz **F:** Fernando Lockett **DA:** Santino Mondini
S: Valeria Fernández **M:** Julián Solarz **P:** Cecilia Pisano **CP:** Esquimal Cine, Punto y Línea **I:** Santiago Canepari, Ariel Rausch, Simón Ronco, Agustín Gagliardi, Laura Paredes, Walter Jakob

CONTACTO / CONTACT

Esquimal Cine



Malena Solarz nació en Buenos Aires en 1982 y estudió en la Universidad del Cine. Participó del film colectivo *A propósito de Buenos Aires* (2006) y codirigió *El invierno llega después del otoño* (2016, 31º Festival) y *Una película hecha de* (2019) con Nicolás Zukerfeld. *Álbum para la juventud* participó de la Competencia en Tránsito del 35º Festival.

Malena Solarz was born in Buenos Aires in 1982, and studied at Universidad del Cine. She joined the collective film A propósito de Buenos Aires (2006) and co-directed Winter Comes After Autumn (2016, 31st Festival) and A Movie Made of (2019) with Nicolás Zukerfeld. Album for the Youth was part of the 35th Festival's In Transit Competition.

NOTAS DE LA DIRECTORA *Álbum para la juventud* fue escrita en orden, escena a escena, sin saber qué pasaría en la próxima página. Los personajes también viven esos días así, sin planes demasiado claros de lo que les espera en el futuro, pero pensando cada paso con la firmeza de la curiosidad. Los más jóvenes y los jóvenes adultos se saludan a cierta distancia, conscientes de que unos tienen algo que los otros tuvieron o tal vez tendrán. Quería seguir con atención el recorrido de cada uno y cómo esa línea, mirada de cerca, se dispersa en puntos, pequeños momentos.

DIRECTOR'S STATEMENT *Album for the Youth* was written in order, scene by scene, without knowing what would happen in the following page. The characters also live their days that way –their plans for the future not very clear– but thinking about each step forward with the steadiness of curiosity. The youngest and the young adults greet from a distance, aware that some of them have something the others used to have, or perhaps will have. I wanted to closely follow each of their paths and see how that line, seen from up close, disperses in speckles, in small moments.



Diários de Otsoga

The Tsugua Diaries

MIGUEL GOMES, MAUREEN FAZENDEIRO

Durante agosto y septiembre de 2020, Miguel Gomes y Maureen Fazendeiro decidieron salir a filmar. El mundo colapsaba y aprovecharon este complejo escenario para recrear el diario de rodaje de una película sobre la despreocupada vida de tres jóvenes. Con el correr de las jornadas, la amable contemplación de la cotidianidad del trío empieza a fundirse con la libertad narrativa que emana *Diários de Otsoga*. Los realizadores se apropian inteligentemente de la temporalidad confusa que reinó ese año para organizar una estructura reversible y circular, en la que la sucesión de los días no responde a la lógica. Alejados de la idea de producir un simple híbrido entre artificio y documental sobre “el cine dentro del cine”, la pareja de cineastas experimenta la odisea de filmar durante una pandemia con todas las particularidades que conlleva: los protocolos estrictos, los miedos, los conflictos internos dentro del equipo de trabajo y las situaciones hilarantes propias de un presente utópico.

*Between August and September, 2020, Miguel Gomes and Maureen Fazendeiro decided to go outside and shoot a film. The world was collapsing and they leveraged that complex scenario to record the shooting journal of a film about the carefree life of three young people. As days go by, the kind contemplation of the everydayness of the trio starts blending with the narrative freedom emanated from *The Tsugua Diaries*. The filmmakers intelligently seize the confusing temporality that reigned that year in order to organize a reversible, circular structure in which the succession of days does not respond to logic. Without any intention to produce a simple hybrid between artifice and documentary about “film within film,” the couple experiments with the odyssey of shooting during a pandemic with all the peculiarities this entails –strict protocols, fears, inner conflicts within the team and hilarious situations typical of a utopian present.*



2021 - 101' - COLOR

FRANCIA, PORTUGAL - Portugués,
Rumano / FRANCE, PORTUGAL -
Portuguese, Romanian

G: Maureen Fazendeiro, Miguel
Gomes, Mariana Ricardo **F:** Mário
Castanheira **S:** Miguel Martins **P:** Luís
Urbano, Filipa Reis, Sandro Aguilar,
João Miller Guerra **I:** Crista Alfaiate,
Carloto Cotta, João Nunes Monteiro

CONTACTO / CONTACT

The Match Factory GmbH



Miguel Gomes nació en 1972 en Portugal, donde estudió cine y trabajó como crítico. Dirigió *A cara que mereces* (2004), *Aquel querido mes de agosto* (2008), *Tabu* (2012) y la trilogía *As mil e uma noites* (2015, 30° Festival). Maureen Fazendeiro nació en Francia en 1989. Su cortometraje *Sol Negro* (2019) participó del 34° Festival.

Miguel Gomes was born in 1972 in Portugal, where he studied film and worked as a film critic. He directed The Face You Deserve (2004), Our Beloved Month of August (2008), Tabu (2012) and the Arabian Nights trilogy (2015, 30th Festival).

Maureen Fazendeiro was born in France in 1989. Her short Black Sun (2019) was part of the 34th Festival.

NOTAS DE LOS DIRECTORES Esta película nació de la imposibilidad de hacer las otras en las que estábamos trabajando. También nació de una discusión con Crista Alfaiate y su pareja, Rui Monteiro, un iluminador teatral. Ellos fueron las primeras personas a las que vimos cuando finalmente pudimos salir de nuestra casa en mayo de 2020. Esa noche, discutimos acerca de la manera terrible en que el ministro de Cultura portugués estaba manejando la crisis en el sector artístico. Decidimos que teníamos que hacer una película **JUNTOS** para escapar del aislamiento, lo antes posible.

DIRECTORS' STATEMENT *This film was born out of the impossibility of making the other films we were working on. It was also born out of a discussion with Crista Alfaiate and her partner, Rui Monteiro, a theater lighting designer. They were the first people we met when we finally were able to leave our house in May 2020. That evening, we discussed the terrible way in which the Portuguese Ministry of Culture was handling the artistic sector's crisis. We decided that we had to make a film **TOGETHER** to escape our isolation, as soon as possible.*



El otro Tom

The Other Tom

RODRIGO PLÁ, LAURA SANTULLO

Todos dicen que Tom es un chico difícil. Su madre, Elena, inmigrante en el sur de Estados Unidos, trabaja todo el día y hace lo que puede para mantenerlo. Su padre se quedó en México y hace años que no lo ve. Y en la escuela la maestra trata a Tom de “anormal”. Un par de preguntas bastan para que una psiquiatra le diagnostique, casi sin mirarlo, un trastorno por déficit de atención e hiperactividad y lo medique. Ese otro Tom que aparece con las pastillas ya no molesta a los adultos, pero tampoco parece tener ganas de nada. Su madre carece de recursos para saberlo, pero los efectos secundarios de la medicación pueden ser terribles. Y, cuando empiece a sospecharlo y quiera oponer resistencia, aparecerá un nuevo peligro: perder la custodia de Tom. Con mucha empatía y sin golpes bajos, Laura Santullo y Rodrigo Plá construyen el retrato de dos personajes a la deriva en un mundo en el que todos juzgan pero nadie está dispuesto a ayudar, con el amor –a pesar de todo– como única arma para defenderse.

Everyone says Tom is a difficult kid. His mother, Elena, an immigrant in the south of the US, works all day and does all she can to provide for him. His father stayed in Mexico and he hasn't seen him for years. And at school, the teacher treats Tom as someone “abnormal.” A couple of questions are enough for a psychiatrist to diagnose him, almost without looking at him, with ADD and hyperactivity, and prescribe medication. That other Tom that emerges with the pills doesn't bother adults anymore, but he also doesn't seem to want to do anything. His mother lacks the resources to know about it, but the side effects from the medication can be terrible. And when she starts to suspect and wants to put up some resistance, a new danger appears: losing Tom's custody. With lots of empathy and without any cheap shots, Laura Santullo and Rodrigo Plá build the portrait of two characters adrift in a world where everyone judges but no one is willing to help, with love –in spite of everything– as the only weapon to defend themselves.



2021 - 111' - COLOR

ESTADOS UNIDOS, MÉXICO - Español /
US, MEXICO - Spanish

G: Laura Santullo, Rodrigo Plá **F:** Odei Zabaleta **E:** Miguel Schverdfinger
DA: Ana J. Bellido **S:** Anuar Yahya
P: Alejandro de Icaza, Gabriela Maldonado, Laura Santullo, Rodrigo Plá **CP:** Buenaventura Cine, BHD Films **I:** Julia Chávez, Israel Rodríguez Bertorelli

CONTACTO / CONTACT

Buenaventura Cine, BHD Films



Rodrigo Plá y Laura Santullo nacieron en Montevideo, Uruguay, en 1968 y 1970, respectivamente. Realizaron varios largometrajes en conjunto como director y guionista; entre ellos, *Desierto adentro* (2008, Competencia Internacional del 23^{er} Festival), y *Un monstruo de mil cabezas* (2015).

Rodrigo Plá and Laura Santullo were born in Montevideo, Uruguay, in 1968 and 1970, respectively. They have made several films together as director and scriptwriter, including The Desert Within (2008, International Competition of the 23rd Festival), and A Monster with a Thousand Heads (2015).

NOTAS DE LOS DIRECTORES De las muchas cosas que pueden criticarse del diagnóstico de TDAH (Trastorno por Déficit de Atención e Hiperactividad), nos interesa especialmente indagar en el acercamiento hacia los niños, además de la increíble simplificación de lo que es un ser humano: el niño es reducido a su comportamiento inmediato, sin ningún tipo de historia personal, separando sus acciones de sus realidades sociales, emocionales y familiares. Con esto en mente, hicimos *El otro Tom* para cuestionar y preguntarnos qué está sucediendo.

DIRECTORS' STATEMENT *Of the many things that could be questioned about the diagnosis of ADHD (Attention Deficit Hyperactivity Disorder), we are especially interested in looking at the approach to children, and the overwhelming simplification of what a human being is; the child is reduced to their immediate behavior, devoid of any personal history, detached from their actions from their social, emotional and family realities. With all of this in mind we constructed The Other Tom to question and ask ourselves what is happening.*



Espíritu sagrado

The Sacred Spirit

CHEMA GARCÍA IBARRA

Luego de la muerte de su líder, una extraña asociación dedicada a la ufología queda en manos de José Manuel, un joven que regentea el bar de una pequeña ciudad, y el único que puede guardar un secreto importante para el destino de la humanidad. Mientras tanto, la policía busca a una niña que ha desaparecido algunos días atrás. Como lo demostró en sus excepcionales cortos, en su debut en el largometraje Chema García Ibarra altera todavía más la noción de caja de sorpresas que es su cine, con un relato en el que el humor asordado se inscribe en la ciencia ficción jugando con el registro y el tono documental de las interpretaciones. Tan amplio y extraordinario como parece. Y, cuando todo hace pensar que el espectador consigue sentirse a salvo, aun en estado de alerta permanente, *Espíritu sagrado* desconcierta con sus temblores de comedia y melancolía, y un zumbido de tragedia indescifrable.

After the death of their leader, a strange society devoted to ufology is left in the hands of Juan Manuel, a young manager of a small-town bar and the only person who can keep a secret so important for the fate of humanity. Meanwhile, the police are looking for a girl who disappeared a few days before. As he did in his exceptional short films, in his first feature Chema García Ibarra alters even more his jack-in-the-box cinema with this story with a deadpan humor that gets inscribed within science-fiction by playing with the register and the documentary-like tone of the performances. As wide-ranging and extraordinary as it sounds. And, when all leads to think that the viewer will finally feel safe, even if they are in a perpetual state of alertness, The Sacred Spirit unsettles us with its tremors of comedy and melancholy, and an indecipherable buzz of tragedy.



2021 - 97' - COLOR

ESPAÑA, FRANCIA, TURQUÍA - Español /
SPAIN, FRANCE, TURKEY - Spanish

G: Chema García Ibarra **F:** Ion de Sosa
E: Ana Pfaff **S:** Marianne Roussy,
Roberto Fernández, Laure Arto
P: Miguel Molina, Leire Apellaniz,
Marina Perales Marhuenda, Xavier
Rocher, Enes Erbay **CP:** Apellaniz y de
Sosa, Jaibo Films, La Fábrica Nocturna
Cinéma, Teferruat Film **I:** Nacho
Fernández, Llum Arques, Joanna
Valverde, Rocío Ibáñez

CONTACTO / CONTACT

Heretic



Chema García Ibarra nació en Elche, España, en 1980. Escribió y dirigió los cortos *El ataque de los robots de Nebula-5*, *Protopartículas*, *Misterio*, *La disco resplandece* y *Leyenda dorada* (codirigido con Ion de Sosa), y el medimetroraje *Uranes*. *Espíritu sagrado* es su primer largometraje.

Chema García Ibarra was born in Elche, Spain, in 1980. He has written and directed the short films The Attack of the Robots from Nebula-5, Protoparticles, Mystery, The Disco Shines and The Golden Legend (co-directed with Ion de Sosa), and the medium-length film Uranes. The Sacred Spirit is his first feature film.

NOTAS DEL DIRECTOR He rodado *Espíritu sagrado* en Elche, una ciudad española industrial dedicada a la fabricación de calzado, donde nací y he vivido toda mi vida. Todos los “actores” son gente de la zona sin relación previa con el mundo del cine (Nacho Fernández, el protagonista, trabajaba de vigilante en un parking). Con ese lugar y esas personas he querido hacer una película sobre ufología, conspiraciones y misterios cósmicos. Me gusta decir que *Espíritu sagrado* es una película de ciencia ficción doméstica.

DIRECTOR'S STATEMENT *I shot The Sacred Spirit in Elche, a Spanish industrial city focused on shoe manufacturing, where I was born and where I have lived my entire life. All the “actors” are locals with no previous connection to cinema (Nacho Fernández, the lead, works as a security guard in a garage) With this place and these people, I’ve tried to make a film about ufology, conspiracies, and cosmic mysteries. I like to say that The Sacred Spirit is a domestic sci-fi film.*

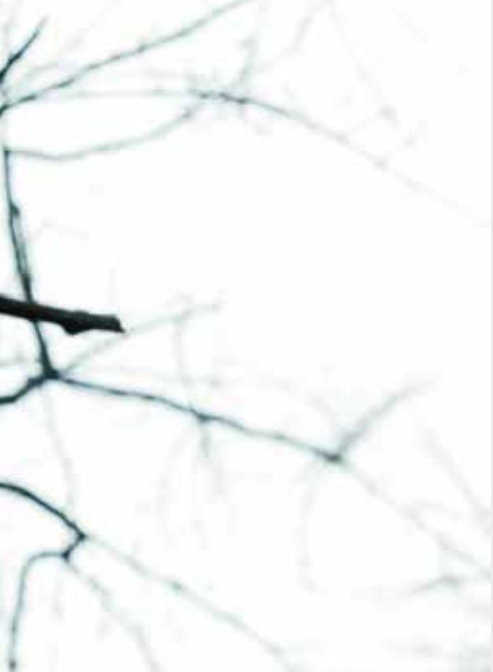


Hellbender

JOHN ADAMS, TOBY POSER, ZELDA ADAMS

Bajo el apropiado nombre de The Adams Family, John Adams, Toby Poser y su hija Zelda ya llevan dirigiendo, escribiendo, musicalizando y protagonizando media docena de películas, entre ellas *The Deeper You Dig* (2019), una de las más sorprendentes películas de terror de los últimos años. *Hellbender* extiende el sublime clima *dark* de aquella, con la historia de una adolescente que vive en una casa en medio del bosque con su madre, quien le prohíbe el contacto con cualquier humano o civilización con la excusa de llevar consigo una extraña enfermedad. Así, pasa sus días en soledad y ensayando con el dúo de rock gótico que conforman juntas. La aparición de una joven vecina será la puerta de escape hacia un terreno de exploración personal y, al mismo tiempo, de descubrimiento de oscuridades familiares, reveladas –para ella y para el espectador– en la forma de destellos que tiñen la pantalla de una psicodelia lúgubre, con una inventiva y frescura que el género venía necesitando.

Under the suitable name The Adams Family, John Adams, Toby Poser and their daughter Zelda have been directing, writing, doing the music for and starring in half a dozen films including The Deeper You Dig (2019), one of the most remarkable horror films in recent years. Hellbender extends that film's sublimely dark atmosphere, in this story of a teenager that lives in a house in the woods with her mother, who forbids her to have contact with any human or civilization, with the excuse that she carries a strange disease. This way, she spends her days in solitude and rehearsing with the goth rock duo they have together. The new presence of a young neighbor will prove to be a means of escape to a terrain of self-exploration and, at the same time, the discovery of dark family secrets, revealed –to her and to the viewers– in the form of flashes that tinge the screen of gloomy psychedelia, with an inventiveness and freshness the genre was lacking.



2021 - 82' - COLOR

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

G, P, I: Toby Poser, Zelda Adams, John Adams **F:** John Adams, Zelda Adams
E, S, M: John Adams **CP:** Wonder Wheel Production

CONTACTO / CONTACT

Yellow Veil Pictures



John Adams, Toby Poser y la hija de ambos, Zelda Adams, son los integrantes (junto con Lulu Adams) de una productora familiar de cine fantástico, Wonder Wheel Productions. Con ella han filmado seis largometrajes autogestivos, incluyendo *The Deeper You Dig* (2020) y *Halfway to Zen* (2016), presentados en distintos festivales de cine de género.

John Adams, Toby Poser and their daughter Zelda Adams are the members (together with Lulu Adams) of Wonder Wheel Productions, a family film production company of fantasy films. They have made six self-managed films, including The Deeper You Dig (2020) and Halfway to Zen (2016), which have been program in several genre film festivals.

NOTAS DE LOS DIRECTORES La película es una especie de encrucijada. En ella convergen nuestra banda familiar, H6LLB6ND6R, un *whodunnit* genético de la vida real y la vida en tiempos de COVID. Nuestro grupo vino primero. H6LLB6ND6R se convirtió en nuestra válvula de escape musical durante todo el año. Algunos de nuestros primeros videos nos muestran, como una bola de cristal, los tonos visuales y el esoterismo sobrenatural que revisitaríamos en la película. De la manera en que una nota se convierte en canción, H6LLB6ND6R la banda desembocó en *Hellbender* la película.

DIRECTORS' STATEMENT *This film is a crossroads of sorts. It's a convergence of our family band H6LLB6ND6R, a real-life genetic whodunnit, and life in the time of COVID. Our band came first. H6LLB6ND6R became our year-round musical outlet. Some of our early videos are crystal ball peeks into the visual tones and supernatural arcana we would revisit in the feature. In the way a note turns into a song, H6LLB6ND6R the band flowed into Hellbender the movie.*



Hit the Road

PANAH PANAH

El plano inicial de la película se va encontrando, sin cortes, con los protagonistas: dentro de un auto, en el asiento de atrás, un niño juega con el piano dibujado en el yeso de la perna herida de su padre, mientras que adelante vemos a su hermano mayor al volante y a su madre como acompañante. Se trata de un alto en un viaje de ruta que tendrá ese interior como espacio fundamental; allí una familia comparte una tensión que tiene que silenciar ante la presencia del hijo pequeño, quien llena de esplendoroso candor la película desde el principio hasta el final. En su ópera prima, Panah Panahi (hijo del reconocido director iraní Jafar Panahi) juega con sutil equilibrio entre la aventura de una road movie familiar y la etérea construcción de un suspenso inesperado, mientras exhibe la virtud de concederles a sus personajes momentos aliviados de conexión como solo la música –y cantar a los gritos– puede ofrecer.

The first shot of the film runs straight into the protagonists –inside a car, in the back seat, a little boy plays with a piano he has drawn on the cast of his father's wounded leg. In the front seats, we see his older brother at the wheel and his mother riding shotgun. They have made a stop during a road trip that will have the inside of the car as a fundamental space. That is where a family shares a tension they must silence when in the presence of the youngest son, who fills the film with a radiant candor from beginning to end. In his first feature, Panah Panahi (son of renowned Iranian director Jafar Panahi) plays with a subtle balance between the adventure of a family road movie and the ethereal creation of an unexpected suspense, as he shows virtue in providing his characters with relieved moments of connection the likes only music –and singing out loud– can offer.



2021 - 93' - COLOR

IRÁN - Farsi / IRAN - Farsi

G: Panah Panahi **F:** Amin Jafari

E: Ashkan Mehri, Amir Etminan

S: Abdolreza Heydari **M:** Payman

Yazdanián **P:** Panah Panahi, Mastaneh

Mohajer **I:** Hassan Madjooi, Pantea

Panahiha, Rayan Sarlak, Amin Simiar

CONTACTO / CONTACT

Celluloid Dreams



Panah Panahi nació en Teherán, Irán, en 1984. Estudió cine en la Universidad de Arte de Teherán. Ha trabajado como fotógrafo y asistente de edición y de fotografía. Fue el editor y asistente de dirección de las últimas películas de Jafar Panahi, su padre. *Hit the Road* es su primer largometraje.

Panah Panahi was born in Tehran, Iran, in 1984. He studied film at the Tehran University of Art. He has worked as a photographer and an assistant editor and cinematographer. He was the editor and assistant director in his father Jafar Panahi's latest films. Hit the Road is his first feature.

NOTAS DEL DIRECTOR No me gusta subrayar o simplificar, sino dejar lugar para que el público experimente con la película, utilizando sus propios sentidos y formando sus propias interpretaciones. La vida y el arte están llenos de paradojas, y se vuelven más ricos si se nos permite explorarlos de forma individual. La idea es crear una abertura, una elevación por sobre las limitaciones que imponen las normas, crear sorpresas que preocupan y encantan (o, por lo menos, eso espero). El personaje del padre es sin duda una especie de misterio para mí. En parte personifica mi futuro, así como los dos hermanos representan momentos de mi pasado.

DIRECTOR'S STATEMENT *I don't like to underline or simplify, but to leave room for viewers to experiment with the film, using their own senses and forming their own interpretations. Life and art are packed with paradoxes and they are richer if we are left to explore them individually. It's about creating an opening, an elevation above the limitations set out by norms, to create surprises that trouble and enchant (I hope so at least). The Dad character is certainly something of mystery to me. He partly embodies my future, just as the two brothers represent moments of my past.*



Kim Min-young of the Report Card

Seong-jeok-pyo-wui Kim Min-young

LIM JISUN, LEE JAE-EUN

Tres amigas dejan su club de poesía para preparar el examen que determinará sus vidas. Sus caminos se separan: Min-young y Susanna parten a estudiar, mientras que para Jung-hee, despreocupada a pesar de haber reprobado, la vida está en otra parte. Entre dibujos y trabajos de medio tiempo, inmersa en su propia realidad, atesora un espíritu lúdico que nadie más conserva. ¿Pero es esa una posibilidad? ¿O ser coreana es “preocuparse por lo que piensan los demás y buscar estabilidad”, como dice una de las chicas? El reencuentro con Min-young, convertida en una universitaria obsesionada con sus notas, revela que la amistad en la adultez es más difícil de lo que parece. Y que en una sociedad llena de mandatos quizás el éxito sea otra cara de la tristeza y la imaginación un modo de resistencia. Expandiendo lo cotidiano con fantasías y recuerdos, *Kim Min-young of the Report Card* construye un retrato del fin de la infancia liviano y melancólico, y una crítica a un mundo donde ser adulto implica dejarse atrás.

Three friends leave their poetry club behind in order to prepare for the exam that will determine their lives. Their paths diverge –Min-young and Susanna set out to study, while for Jung-hee, who is unconcerned despite the fact that she has flunked, life is somewhere else. Between drawings and part-time jobs, immersed in her own reality, she possesses a playful spirit that no one else preserves. But is that a possibility? Or is being Korean “to worry about what the others think and seek stability,” as one of the girls says? The reunion with Min-young, who has become a college student obsessed with her grades, reveals that friendship during adulthood is harder than it seems. And that, in a society filled with mandates, success is perhaps another face of sadness, whereas imagination is a form of resistance. Expanding everyday life through fantasies and memories, Kim Min-young of the Report Card builds a light, melancholy portrait of the end of childhood, and a critique of a world in which being an adult means leaving oneself behind.



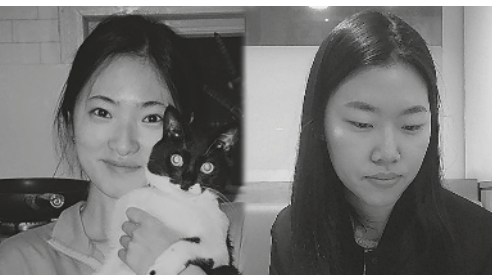
2021 - 94' - COLOR

COREA DEL SUR - Coreano /
SOUTH KOREA - Korean

G: Lee Jae-eun, Lim Jisun **F:** Kim Hye-su **E:** Kim Seo-young, Lee Jae-eun, Lim Jisun **DA:** Lee Hye-ji **S:** Kim Kyuman, Kim Yun-kyung, Yoo Ho-jeong **M:** Kwun Hyun-jeong **P:** Cho Yoon-bin Cho **I:** Kim Jua, Yoon Seo-young, Lim Jong-min, Son Da-hyeon

CONTACTO / CONTACT

M-Line Distribution



Lim Jisun y Lee Jae-eun nacieron en Corea del Sur en 1992 y 1993, respectivamente. Lee estudió veterinaria y en 2017 dirigió su primer cortometraje, *A Story of Euijin*. Lim estudió en la Universidad Nacional de las Artes de Corea y dirigió su primer corto, *Noise*, en 2017. *Kim Min-young of the Report Card* es el primer largometraje de ambas.

Lim Jisun and Lee Jae-eun were born in South Korea, in 1992 and 1993, respectively. Lee studied veterinary and in 2017 she directed A Story of Euijin, her first short film. Lim studied at the National University of the Arts of Korea and directed her first short film, Noise, in 2017. Kim Min-young of the Report Card is their first feature-length film.

NOTAS DE LAS DIRECTORAS Nuestra intención era describir una “amistad de 20 años”, en la que después de graduarse de la escuela secundaria todos toman caminos diferentes, tienen personas mucho más importantes en sus vidas y, gradualmente, comienzan a alejarse los unos de los otros.

DIRECTORS' STATEMENT We wanted to depict the “20 year-old friendship”, where everyone takes different paths after high school graduation, have more important people in their lives and, gradually, drift apart.



Quién lo impide

Who's Stopping Us

JONÁS TRUEBA

A lo largo de cinco años, Jonás Trueba interactuó con un grupo de adolescentes con quienes plasmó, finalmente, este proyecto ambicioso de carácter escurridizo, en el que se vale de las formas del documental, la ficción y el registro testimonial para ensayar una mirada sobre las ideas, los miedos, la incertidumbre, los deseos y la fuerza de la juventud actual. Son los mismos jóvenes quienes, además de protagonizar la película –y sus diferentes registros e historias dentro de esta–, proponen los elementos de los que el cine debe valerse para contar sus inquietudes, alejados de una vez por todas de los tópicos y clichés con los que consideran que suelen ser representados. Con la misma convicción, exponen su compromiso político y sus críticas al sistema actual, mientras descubren las tempranas experiencias amorosas y, con la cámara de Trueba como aliada cómplice, gritan en canciones que nadie va a cambiar su idea de que un futuro mejor es posible.

Over the course of five years, Jonás Trueba interacted with a group of teenagers with whom he finally fulfilled this ambitious, elusive project, in which he makes use of the forms of documentary, fiction and testimonial record to convey a look on the ideas, the fears, the uncertainty, the desire and the strength of today's youth. Apart from starring in the film –and the different registers and stories within it– these young people lay down the elements with cinema should use to depict their concerns, finally away from all the topics and clichés they believe people use to represent them. With the same conviction, they expose their political commitment and their critiques of the current system, as they discover early romantic experiences and, with Trueba's camera as a complicit ally, sing out loud that no one is going to change their idea that a better future is possible.



2021 - 220' - COLOR

ESPAÑA - Español / SPAIN - Spanish

F: Jonás Trueba **E:** Marta Velasco

S: Eduardo Castro, Pablo Rivas Leyva, Álvaro Tortajada, Álex Marais

M: Rafael Berrio, Pablo Gavira, Andrei Mazga, Alberto González **P:** Javier Lafuente, Lorena Tudela, Laura Renau

I: Candela Recio, Pablo Hoyos, Silvio Aguilar, Pablo Gavira, Claudia Navarro

CONTACTO / CONTACT

Los Ilusos Films



Jonás Trueba nació en Madrid, España, en 1981. Ha dirigido varios largometrajes, entre ellos *Los ilusos* (2013), *La reconquista* (2016, Competencia Internacional 31º Festival) y *La virgen de agosto* (2019, Competencia Internacional 34º Festival). Recientemente, *Quién lo impide* obtuvo el premio Feroz Zinemaldia en el 69º Festival de San Sebastián.

Jonás Trueba was born in Madrid, Spain, in 1981. He directed several feature-length films, including Wishful Thinkers (2013) and The Reconquest (2016, International Competition 31st Festival). Who's Stopping Us recently won the Feroz Zinemaldia award at the 69th San Sebastian Film Festival.

NOTAS DEL DIRECTOR *Quién lo impide* nació con la vocación de registrar el pulso de la vida adolescente; pero en un momento dado me di cuenta de que era mucho más que eso y en realidad lo que estábamos haciendo era una película sobre nosotros, sobre todos nosotros. Los jóvenes nos permiten volver a hablar de lo que verdaderamente nos importa de una manera más directa y esencial. Esta película es un intento de crear algo que, como cineasta y espectador, echaba de menos en nuestro panorama cinematográfico y audiovisual.

DIRECTOR'S STATEMENT *Who's Stopping Us was born out of the will of capturing the drive of adolescent life, but at a certain point I realized that it was much more than that, and what we were actually doing was a film about us, about all of us. Young people allow us to go back to talking about what really matters to us in a more direct, essential way. This film is an attempt to create something that, as a filmmaker and spectator, I missed in our film and audiovisual scene.*



Re Granchio

The Tale of King Crab

ALESSIO RIGO DE RIGHI, MATTEO ZOPPIS

Entre vasos de vino, un grupo de viejos cazadores recuerda la historia de Luciano: loco, justiciero, bastardo y sobre todo una leyenda. Italia, fines del siglo XIX. Luciano es un borracho que, como todo loco de pueblo, sacude las estructuras de su comunidad al no querer encajar en ninguna de ellas. La rebelión ante la autoridad y un amor prohibido desencadenan una tragedia. Pero, como siempre pasa con los mitos, el final no es más que el comienzo de una nueva historia. Exiliado en el fin del mundo, convertido en buscador de tesoros, Luciano atraviesa Tierra del Fuego persiguiendo otra leyenda. Rigo de Righi y Zoppis enraízan su primera ficción en las tradiciones populares: relatos orales, canciones y también tradiciones cinematográficas. Es que el cine no ha dejado de ser creador de mitos: no en vano en su segunda mitad la película se transforma en western. *Re Granchio* es una fábula sobre la culpa, el castigo, la obsesión imposible y la luz que quizás nos encuentre al final del camino.

*Between glasses of wine, a group of old hunters recall the story of Luciano: a crazy, righteous bastard and, above all, a legend. Italy, late 19th century. Luciano is a drunkard who, like any town madman, shakes the foundations of his community by not fitting anywhere. Rebellion against authority and a forbidden love unleash a tragedy. But, as it always happens when it comes to myths, the end is actually the beginning of a new story. Exiled at the end of the world and turned into a treasure hunter, Luciano travels Tierra del Fuego chasing another legend. Rigo de Righi and Zoppis root their first fiction in popular traditions –oral accounts, songs and also cinematic traditions. Film hasn't ceased to be a creator of myths– no wonder the film turns into a western in its second half. *Re Granchio* is a fable about guilt, punishment, impossible obsession and the light that perhaps meets us at the end of the road.*



2021 - 106' - COLOR

ITALIA, FRANCIA, ARGENTINA - Italiano,
Español / ITALY, FRANCE, ARGENTINA -
Italian, Spanish

G: Alessio Rigo de Righi, Matteo Zoppis
F: Simone D'Arcangelo **E:** Andrés Pepe Estrada **DA:** Fabrizio D'Arpino, Marina Raggio **S:** Catriel Vildosola **M:** Vittorio Giampietro **P:** Tommaso Bertani, Massimiliano Navarra, Agustina Costa Varsi, Ezequiel Borovinsky, Thomas Ordonneau **CP:** Ring Film, Volpe Films, Wanka Cine, Shellac Sud **I:** Agustina Costa Varsi, Ezequiel Borovinsky, Matteo Zoppis, Alessio Rigo de Righi

CONTACTO / CONTACT

Volpe Films



Alessio Rigo de Righi nació en Misisipi en 1986. Estudió cine en Nueva York y literatura en Roma. Matteo Zoppis nació en Italia en 1986. Codirigió junto con Rigo de Righi *Belva nera* (2013) e *Il solengo* (2015). *Re Granchio* es su primer largometraje de ficción como dupla.

Alessio Rigo de Righi was born in Mississippi in 1986. He studied film in New York and literature in Rome. Matteo Zoppis was born in Italy in 1986. Alongside Rigo de Righi, he co-directed Black Beast (2013) and Il solengo (2015). Re Granchio is their first fiction feature as a directing duo.

NOTAS DE LOS DIRECTORES Lo que nos interesa como autores es explorar el cine de género. Tanto en la parte italiana como en la argentina, nos divertimos revisitando figuras y escenas del western. Lo que nos gusta de los westerns es, por ejemplo, la idea de que una locación aislada, una aldea, pueda convertirse en el escenario de una historia mística. *Re Granchio* comienza en un lugar pequeño, una posada en la que los cazadores se encuentran. Pero para llegar al fondo de la historia hay que viajar hasta el otro lado del mundo, a Tierra del Fuego.

DIRECTORS' STATEMENT *What we're interested in, as authors, is to explore genre filmmaking. In the Italian part as well as in the Argentinian part, we had fun revisiting western figures and scenes. What we like in western movies is for example the idea that a very isolated location, a village, can become the scenery of a mystical story. The Tale of King Crab starts in a tiny place, an inn where hunters meet. But to get to the bottom of the story, you need to travel to the other end of the world, to Tierra del Fuego.*



The Girl and the Spider

SILVAN ZÜRCHER, RAMON ZÜRCHER

Se sabe: hay pocas cosas más estresantes que las mudanzas, aunque a veces las tensiones que provocan no sean tan visibles. En su nueva película, Ramon y Silvan Zürcher las sacan a la luz al narrar las incomodidades, las (des)conexiones y las relaciones que se generan cuando, a lo largo de dos días, Lisa deja el espacio que compartía con su *roommate*, Mara, y se traslada a un nuevo lugar. A través de un trabajo riguroso con el encuadre y el montaje, el director suizo construye una coreografía de miradas y cuerpos en la que Mara, Lisa y su madre, los encargados de la mudanza, los vecinos y hasta un perro que resiste el caos general se cruzan y se miden, mientras alguien toca en un piano una versión lenta y melancólica de “Voyage, Voyage”. Con su virtuosismo silencioso, *The Girl and the Spider* demuestra que no hacen falta demasiado espacio ni mucho tiempo para que aquellas cosas que parecen estar en su lugar puedan detonar, con apenas un gesto, de un momento a otro.

It is well known: few things are more stressful than moving, even though perhaps the tensions it provokes are not so visible. In his new film, Ramon Zürcher brings them to light when describing the awkwardness, the (dis)connections and the relationships that emerge when, over the course of two days, Lisa leaves the apartment she used to share with her roommate Mara and moves to a new home. Through some rigorous framing and editing work, the Swiss director builds a choreography of looks and bodies in which Mara, Lisa and her mother, the movers, the neighbors and even a dog that must withstand the general chaos, all cross each other's paths and size each other up, while someone plays a slow, melancholy version of “Voyage, Voyage” on the piano. With its silent virtuosity, The Girl and the Spider shows that it doesn't take too much space or time to detonate those things that are seemingly in their right, triggered by nothing more than a gesture, at any given moment.



2021 - 98' - COLOR

SUIZA - Alemán / SWITZERLAND - German

F: Alexander Haßkerl **E:** Ramon Zürcher, Katharina Bhend **S:** Balthasar Jucker
M: Philipp Moll **P:** Aline Schmid, Adrian Blaser **CP:** Beauvoir Films **I:** Henriette Confurius, Liliane Amuat, Ursina Lardi, Flurin Giger, André M. Hennicke

CONTACTO / CONTACT

Cercamon



Silvan y Ramon Zürcher nacieron en 1982 en Aarberg, Suiza. Silvan estudió filosofía y cine en Zúrich. Es productor, director y guionista. Ramon es director y montajista, y obtuvo la licenciatura en Artes en la Universidad de las Artes de Berna. *The Girl and the Spider* es su primer largometraje como codirectores.

Silvan and Ramon Zürcher were born in 1982 in Aarberg, Switzerland. Silvan is a producer, director and screenwriter. He studied philosophy and film in Zurich. Ramon is a director and editor, and has a Bachelor's degree in Arts at the University of the Arts Bern. The Girl and the Spider is their first feature as co-directors.

NOTAS DE LOS DIRECTORES Como en nuestra primera película, *The Strange Little Cat*, en *The Girl and the Spider* usamos nuevamente una situación familiar y cotidiana como punto de partida. Esta vez se trata de una mudanza. Esto nos prepara el terreno para contar la historia de la separación de dos amigas, Mara y Lisa. La mudanza de Lisa rompe con la unidad que ella y Mara han forjado a través de los años. Una fuerza que intenta apartarse de un empujón choca con otra que busca la cercanía y destruye el mundo que las rodea.

DIRECTORS' STATEMENT *As with our first film The Strange Little Cat, in The Girl and the Spider we once again take a familiar, everyday scene as the starting point for the film. This time it's about moving house. It forms the framework for us to tell the story of the separation between the two friends, Mara and Lisa. Lisa moving out breaks up the unity she and Mara have forged over the years. One force trying to push away collides with another seeking closeness and shatters the world around them.*



What Do We See When We Look at the Sky?

ALEXANDRE KOBERIDZE

En medio del alboroto en la puerta de un jardín de infantes, luego de chocarse casualmente, Lisa y Giorgi deciden programar una cita para conocerse más. Pero la voz omnisciente que comienza a narrar la película tiene otros planes: le cuenta al espectador que una especie de “ojo malvado”, mediante un acto de magia caprichoso, decide cambiarles los rostros a los protagonistas, con lo cual les será imposible reconocerse a partir de ese momento. Esta historia de amor maldita en la forma de un cuento de hadas será el eje narrativo de una película que encuentra en sus fugas imprevisibles su sentido poético. Además de la pareja trunca, hay perros fanáticos del fútbol que se citan en bares para ver los partidos de un Mundial que en realidad nunca existió, mientras una dupla de cineastas realiza un casting de posibles parejas para una película sobre el amor. Suena extraño y fantástico, y lo es. También es una fábula humanista que demuestra que el cine, a veces, tiene el poder de mejorar la vida.

After bumping into each other casually in the commotion outside a kindergarten, Lisa and Giorgi decide to schedule a date in order to get to know each other more. But the omniscient voice that starts narrating the film has other plans –it tells the audience that, through a capricious act of magic, some sort of “evil eye” decides to change the protagonists’ faces, which makes it impossible for them to recognize each other from that moment on. This cursed love story in the form of a fairy tale will be the central narrative of a film that finds its poetic sense in its unpredictable escapes. Apart from the truncated couple, there are soccer-loving dogs who meet at bars to see the matches of a World Cup that never actually happened, and a filmmaking duo that organizes an audition with potential couples for a film about love. It sounds strange and fantastic –and it is. It is also a humanist fable that shows that cinema, sometimes, has the power of making your life better.



2021 - 150' - COLOR

GEORGIA - Georgiano /

GEORGIA - Georgian

G, E: Alexandre Koberidze **F:** Faraz Fesharaki **S:** Giorgi Koberidze
P: Mariam Shatberashvili **I:** Ani Karseladze, Giorgi Bochorishvili, Oliko Barbakadze, Giorgi Ambroladze

CONTACTO / CONTACT

MUBI



Alexandre Koberidze se formó en Microeconomía y Producción Cinematográfica en Tiflis, Georgia, y estudió Dirección en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín (DFFB). Su primer largometraje, *Let the Summer Never Come Again* (2017), recibió varios premios, entre ellos el Grand Prix de FIDMarseille.

Alexandre Koberidze trained in Microeconomy and Film Production in Tbilisi, Georgia, and studied Filmmaking at the German Film and Television Academy Berlin (DFFB). His first feature, Let the Summer Never Come Again (2017), received many awards, including the FIDMarseille Grand Prix.

NOTAS DEL DIRECTOR Es extraño escribir sobre una película que hice; es extraño porque hay muchas cosas sobre las que quiero escribir. ¿Cómo elegir sobre qué escribir y qué dejar afuera, si esto da un mayor significado a algunas cosas y uno menor a otras, lo cual es lo último que quiero hacer? Pero, como tenía que escribir algo, elegí un pequeño poema. Aquí está: Tú y yo. / Cuando abro los ojos, te veo. / Cuando cierro los ojos, te veo. / Uno podría decir que soy ciego, pero no lo soy. / Te veo, te veo, te veo...

DIRECTOR'S STATEMENT *It is strange to write about the film I made, it is strange because there are too many things I want to write about. How should I choose what things to write about and what things to leave out, thus giving more meaning to some things and less to others, which is the last thing I want to do? But as I had to write something, I wrote a small poem. Here it is: Me and you. / When I open my eyes, I see you. / When I close my eyes, I see you. / One may say I am blind, but I am not. / I see you, I see you, I see you...*



Azor

ANDREAS FONTANA

Yvan de Wiel, un banquero privado suizo, llega a Argentina junto con su esposa en plena dictadura militar para cubrir a su socio, quien ha desaparecido misteriosamente. Su viaje de negocios se convertirá en una investigación sobre el destino de su colega y, a su vez, en una misión para recuperar a los adinerados clientes de su banco. En cada una de las situaciones hostiles que deberá atravesar, no solo descubrirá los entramados de la clase alta sino que pondrá en juego su capacidad e integridad laboral. La ópera prima del director suizo aborda un territorio poco explorado en el cine argentino: la banca privada y su rol colonialista en la última dictadura. “Acá se vive constantemente con el miedo a lo que pueda pasar mañana”, dice el anfitrión de una de las numerosas reuniones que se suceden en la agitada estadía del protagonista. Fontana aprovecha este siniestro contexto para organizar un thriller repleto de mentiras, complicidades y, sobre todo, silencios.

Swiss banker Yvan De Wiel arrives in Argentina with his wife, in the midst of the military dictatorship, to cover for his partner, who has mysteriously disappeared. His business trip becomes an investigation of his colleague's fate and, at the same time, a mission to regain the wealthy clients of his bank. In each of the hostile situations he has to go through, he will not only uncover the schemes of the high class, but also put his capability and work integrity at stake. The first film by the Swiss director covers a terrain that hasn't been much explored in Argentine cinema –private banks and their colonialist role in the last dictatorship. “Here, we live in constant fear for what could happen tomorrow,” says the host at one of the many meetings that take place during the protagonist's hectic stay. Fontana seizes this sinister context and organizes a thriller filled with lies, complicities and, above all, silences.



2021 - 100' - COLOR

ARGENTINA, SUIZA - Francés, Español
/ ARGENTINA, SWITZERLAND - French,
Spanish

G: Andreas Fontana **F:** Gabriel Sandru **E:** Nicolas Desmaison **DA:** Ana Cambre **S:** Xavier Lavorel **P:** Eugenia Mumenthaler, David Epiney, Nicolas Brevière, Violeta Bava, Rosa Martínez Rivero **I:** Fabrizio Rongione, Stéphanie Cléau, Carmen Iriondo, Juan Trench, Ignacio Vila

CONTACTO / CONTACT

Ruda Cine, Be for Films



Andreas Fontana nació en Ginebra, Suiza, en 1982. Luego de estudiar literatura comparada se mudó a Buenos Aires, donde se formó como asistente de producción. Su primer cortometraje, *Cotonov Vanished* (2009), ganó el premio First Steps del festival Vision du Réel en 2010. *Azor* es su primer largometraje.

Andreas Fontana was born in Geneva, Switzerland, in 1982. He studied Compared Literature and later moved to Buenos Aires, where he trained as an assistant producer. His first short film, Cotonov Vanished (2009), won the First Steps award of the Vision du Réel festival in 2010. Azor is his first feature-length film.

NOTAS DEL DIRECTOR Me interesa observar a unos profesionales cuya especialidad es el secreto. No el secreto de Estado, sino el secreto íntimo y personal. El banquero privado está a la cabeza de este secreto que es la riqueza. Hay algo fascinante en observar cómo la discreción, en un determinado contexto, no es un atributo sino una estrategia. Si uno mira a un banquero en Suiza, con su corbata y su traje, uno ve simplemente a un burócrata. Pero un banquero que viaja y se une a una dictadura es un agente encubierto que participa en una forma de colonización despiadada, voraz e insaciable.

DIRECTOR'S STATEMENT *I'm interested in observing certain professionals whose specialty is secrets. Not state secrets, but intimate, personal secrets. The private banker is at the head of a secret called wealth. There's something fascinating in seeing how discretion, in a certain context, is not an attribute but a strategy. If you look at a banker in Switzerland, with his suit and tie, you just see a bureaucrat. But a banker who travels and joins a dictatorship is an undercover agent participating in some sort of ruthless, ravenous, insatiable colonization.*



COMPETENCIA LATINOAMERICANA

LATIN AMERICAN COMPETITION





9

MARTÍN BARRENECHEA, NICOLÁS BRANCA

Christian Arias, la promesa del fútbol uruguayo, se encuentra completamente solo, sin rumbo y a la espera de alguien que lo guíe. El jugador está en crisis: un incidente durante un partido con la selección de su país lo dejó en el ojo de la tormenta y ahora sufre la presión de los medios, la opinión pública y, sobre todo, de su opresivo padre, quien oficia de manager. Sin saber cómo enfrentarse a su presente y refugiado en un barrio privado de Montevideo, comienza una relación con una vecina, que se transformará en una vía de escape y con quien conocerá la vida fuera del campo de juego. Buscando correrse de los lugares comunes, 9 expone un universo complejo como lo es el fútbol profesional. Los directores construyen un relato sobre la vulnerable vida de los jóvenes jugadores –sembrada de usos y abusos por parte de su entorno– y convierten lo que podría ser una película deportiva en un drama sobre la soledad de un chico que solo busca un poco de tranquilidad.

Christian Arias, a promising Uruguayan soccer player, is completely alone, aimlessly waiting for someone to guide him. The player is in crisis: an incident during a match with his country's national team has left him in the eye of the storm, and now he's suffering the pressure from the media, public opinion and, above all, his oppressive father, who's also his manager. Unable to face his present and sheltered in a gated community in Montevideo, he starts a relationship with a neighbor that becomes a way out, as she will show him life outside the playing field. Seeking to avoid clichés, 9 exposes the complex universe of professional soccer. The directors build a narrative about the young players' vulnerable life –filled with uses and abuses by his entourage– and turn what could have been a sports film into a drama about the loneliness of a kid who's just looking for some peace and quiet.



2021 - 105' - COLOR

URUGUAY, ARGENTINA - Español /
URUGUAY, ARGENTINA - Spanish

G: Martín Barrenechea, Nicolás Branca
F: Matías Lasarte **E:** Anabela Lattanzio
DA: Daniela Calcagno **S:** Fabián Oliver
M: Mariano Barrella **CP:** U Films
I: Enzo Vegrincic, Rafael Spregelburd,
Sofía Lara, Rogelio Gracia, Horacio
Camandulle

CONTACTO / CONTACT

Meikincine Entertainment



Martín Barrenechea nació en Uruguay en 1980. Es realizador audiovisual y licenciado en Comunicación. Codirigió *La deriva* (2008) y realizó varios cortometrajes. Nicolás Branca nació en Uruguay en 1972. Dirigió el medimetraje *Amor robot* (2009) y el cortometraje *Las nuevas aventuras de Tom y Jerry* (2006).

*Martín Barrenechea was born in Uruguay in 1980. He is a filmmaker and majored in Communication. He co-directed *Adrift* (2008) and directed several short films. Nicolás Branca was born in Uruguay in 1972. He directed the mid-length *Robot Love* (2009) and the short *Las nuevas aventuras de Tom y Jerry* (2006).*

NOTAS DE LOS DIRECTORES El fenómeno del fútbol conforma un mundo fascinante y complejo donde se cruzan poder, política y dinero, y se mezclan los sentimientos más puros con los más bajos. El campo de juego es tan solo una pequeña parte de ese mundo; los jugadores, que son los actores más visibles y también los más expuestos, son productos y víctimas de lo que mueven y despiertan. 9 propone una exploración humana, y cruda a la vez, de esa maquinaria.

DIRECTORS' STATEMENT *The phenomenon of football shapes a fascinating and complex world, at the crossroads of politics, power, and money, where the lowest and purest of aspirations mingle. The playing field is but a small part of that world; the players, the most visible as well as the most exposed actors in this world, are the product and the victims of the forces they move and awaken. 9 proposes a human, albeit raw, look into that machine.*



Aurora

PAZ FÁBREGA

En un comienzo casi documental, la profesora de dibujo de un taller comunitario se lamenta por lo feos que son los edificios cuando les quitan los andamios y se pregunta si no se los podría dejar para siempre así: “en puros andamios” Solitaria, sin hijos, con una relación a distancia y un modo de vida que depende de los frágiles presupuestos educativos, la vida de Luisa está en permanente construcción. Cuando conoce a Yuliana, una adolescente con un embarazo no deseado, decide ayudarla a esconderlo y abre así para ambas la posibilidad de construir una familia distinta desde la complicidad de compartir un secreto. Paz Fábrega construye un relato íntimo y sutil sobre diferentes formas de maternar, a la vez que deja ver las estructuras legales, culturales y económicas que no solo fuerzan maternidades no deseadas, sino que obstruyen indefinidamente otras que, aunque deseadas, están sujetas a una precariedad que no puede quitarse nunca los andamios.

In an almost documentary-like opening, the illustration teacher at a community workshop mentions how ugly buildings are when the scaffolding is removed, and wonders if they could be left like that forever, “pure scaffolds.” Lonely, without any children, a long-distance relationship and a way of life that depends on the fragile education budgets, Luisa’s life is in permanent construction. When she meets Yuliana, a teenager going through an unwanted pregnancy, she decides to help her hide it, and thus opens an opportunity for both of them to build a different kind of family from the complicity of sharing a secret. Paz Fábrega builds an intimate, subtle narrative about different ways of mothering and, at the same time, reveals the legal, cultural and financial structures that not only force unwanted motherhood, but also indefinitely obstruct others that, even if they’re desired, are subject to a precariousness that is never able to get rid of its scaffolds.



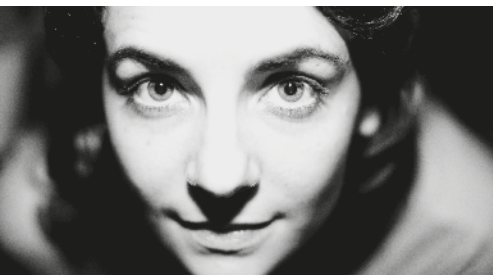
2021 - 92' - COLOR

COSTA RICA, MÉXICO - Español /
COSTA RICA, MEXICO - Spanish

G: Paz Fábrega **F:** María Secco
E: Soledad Salfate **P:** Patricia Velásquez,
Paz Fábrega, Marianella Illas, Iván
Molina, Isabella Gálvez **I:** Rebeca
Woodbridge, Raquel Villalobos

CONTACTO / CONTACT

Pascale Ramonda



Paz Fábrega nació en 1979 en Costa Rica, donde estudió fotografía y periodismo. Se graduó en la Escuela de Cine de Londres. Dirigió *Agua fría de mar* (2010) y *Viaje* (2015). *Aurora* es su tercer largometraje.

Paz Fábrega was born in 1979 in Costa Rica, where she studied photography and journalism. She graduated from the London Film School. She directed Cold Water of the Sea (2010) and Viaje (2015). Aurora is her third feature.

NOTAS DE LA DIRECTORA *Aurora* nace de hacerme la pregunta: ¿qué es lo que decidimos cuando decidimos tener hijos? ¿Hay un momento correcto para hacerlo? Las dos actrices son mujeres que viven situaciones cercanas a los personajes (una tuvo una hija hace poco, a los 18 años, y la otra tiene 42, no tiene hijos, y se pregunta si quisiera tenerlos). En el proceso, la película se fue alejando de esta pregunta y se fue llenando de la calidez entre ellas y de un mundo que crean al margen de todo.

DIRECTOR'S STATEMENT *Aurora* was born out of asking myself the following question: what do we decide when we decide to have children? Is there a right time to do it? The two actresses are women who go through similar situations as those of the characters (one of them had a daughter not long ago, at 18, and the other is 42, has no children and asks herself if she wants to have them). During the process, the film started distancing from that question and filling itself with the warmth between them, and a world they create on the fringes of everything.



Bob Cuspe: Nós não gostamos de gente

Bob Spit - We Do Not Like People

CESAR CABRAL

Bob Cuspe es un mítico personaje de cómics: un viejo punk que resiste, en medio de un mundo postapocalíptico, al ataque constante de un ejército de mini-Elton Johns mutantes. Del otro lado de la realidad, Angeli, su no menos mítico creador, enfrenta una crisis creativa. Entrevistado por un equipo de cineastas, mientras reflexiona sobre su trabajo decide matar a Bob Cuspe. Así comienza un viaje por el desierto que rompe los límites entre documental y ficción. ¿Qué pasa cuando alguien se convierte en leyenda? ¿Se vuelve eterno o deja de existir? ¿El artista es un demiurgo o son sus criaturas quienes dictan su destino? ¿Qué implica matar a un personaje? ¿Cómo sobrevivir de uno y otro lado de la ficción? En esta aventura animada en stop motion, hecha con el mismo amor artesanal con que Angeli dio vida a sus creaciones, Cesar Cabral le da cuerpo al conflicto entre el artista y su obra, al tiempo que construye un homenaje perfecto. Y nos recuerda, una vez más, que el punk no ha muerto.

Bob Cuspe is a mythical comic book character—an old punk who resists, amid a post-apocalyptic world, the constant attack of an army of mutant, mini-Elton Johns. On the other side of reality, Angeli, his equally mythical creator, faces a creative crisis. Interviewed by a group of filmmakers, he reflects on his work and decides to kill Bob Cuspe. Thus begins a trip across the desert that shatters the limits between documentary and fiction. What happens when someone becomes a legend? Do they become eternal or do they cease to exist? Is the artist a demiurge or is it their creatures who dictate their fate? What does killing off a character entail? How does one survive in both ends of fiction? In this stop-motion animated adventure made with the same handcrafted love with which Angeli gave life to his creations, Cesar Cabral shapes the conflict between the artist and his work and, at the same time, creates a perfect tribute. And he reminds us, once again, that punk is not dead.



2021 - 90' - COLOR

BRASIL - Português / BRAZIL - Portuguese

G: Leandro Maciel, Cesar Cabral

F: Alziro Barbosa **E:** Eva Randolph

DA: Daniel Bruson **S:** Daniel Turini, Fernando Henna, Henrique Chiurciu

M: André Abujamra, Márcio Nigro

P: Cesar Cabral **CP:** Coala Filmes

I: Milhem Cortaz, Paulo Miklos, Grace Gianoukas, André Abujamra, Laerte Coutinho

CONTACTO / CONTACT

Coala Filmes



Cesar Cabral estudió cine en la Universidad de San Pablo y comenzó trabajando como animador stop motion para importantes productoras brasileñas. Sus cortometrajes y su serie animada *Angeli The Killer* participaron de festivales como Annecy, La Habana y Sundance.

Cesar Cabral studied film at the University of Sao Paulo (ECA-USP). He started working as a stop-motion animator for top Brazilian production companies. Both his short films and his animated series Angeli The Killer were programmed in festivals such as Annecy, Havana and Sundance.

NOTAS DEL DIRECTOR *Bob Cuspe: Nós não gostamos de gente* es mi primera película. En ella se mezclan animación stop motion y documental para contar la historia de Angeli y Bob, el creador y su criatura. En la película, Angeli decide “poner fin” a la historia de Bob ordenándoles a un montón de miniestrellas pop que maten a este punk. ¿Qué diablos podría ser peor que eso? La película es un viaje al interior de la mente de Angeli, y yo intenté transportar esta locura a una animación cuadro por cuadro.

DIRECTOR'S STATEMENT *Bob Spit is my first feature. It mixes stop-motion animation and documentary to tell the story of Angeli and Bob, creator and its creature. In the movie, Angeli decides to "put an end" to the story of Bob by ordering dozens of Mini-Popstars to kill the punker. What in hell could be worst? The film is a trip inside Angeli's mind, and I tried to transpose this craziness to frame by frame animation.*



Camila saldrá esta noche

Camila Comes Out Tonight

INÉS BARRIONUEVO

Camila, una joven platense que se muda a la ciudad de Buenos Aires junto a su familia cuando su abuela enferma gravemente, no solo se ve obligada a habitar un espacio que le es ajeno, sino que debe acatar los mandatos de un colegio religioso y relacionarse con sus compañeros. Su avasallante personalidad y su militancia feminista comenzarán a chocar con este nuevo presente que debe transitar. Inés Barrionuevo vuelve a hacer de la adolescencia el escenario ideal para su cine. Luego de *Julia y el zorro* (2018), la directora retomó la exploración acerca de las preocupaciones juveniles con *Las motitos* (2020, codirigida con Gabriela Vidal) y prolonga su búsqueda con este empático retrato de Camila. A su modo, a partir de detalles y escenas que parecen decir poco y todo a la vez, Barrionuevo se apropia de numerosas situaciones escolares para exponer sus inquietudes: el *bullying*, la opresión ideológica de las instituciones académicas, la subestimación, el despertar sexual y la crisis de identidad.

*Camila, a young woman from La Plata who moves to the City of Buenos Aires with her family when her grandmother becomes seriously ill, is not only forced to inhabit a space that feels alien to her; she must also abide by the rules of a religious school and relate with her schoolmates. Her overwhelming personality and feminist activism start to clash with this new present she must go through. Once again Inés Barrionuevo makes adolescence the ideal scenery for her cinema. After *Julia and the Fox* (2018), the director resumed the exploration of young people's worries with *The Kids in the Bikes* (2020, co-directed with Gabriela Vidal) and now she extends her search with this empathetic portrait of Camila. Through details and scenes that seem to say little and everything all at once, Barrionuevo in her own way appropriates many school situations in order to expose her concerns: bullying, ideological oppression in academic institutions, underestimation, sexual awakenings and identity crisis.*



2021 - 103' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Andrés Aloí, Inés Barrionuevo

F: Constanza Sandoval **E:** Sebastián

Schjaer, Inés Barrionuevo **DA:** Eugenia

Sueiro **S:** Federico Esquerro **M:** Joaquín

Sánchez **P:** Luis Bustamante, Sebastian

Aloí, Martín Bullrich **CP:** Gale Cine,

Aeroplano **I:** Nina Dziembrowski, Maite

Valero, Adriana Ferrer, Diego Sánchez,

Guillermo Pfenning

CONTACTO / CONTACT

Gale Cine



Inés Barrionuevo nació en Córdoba en 1980. Es directora, guionista y productora. Sus films han participado de diversos festivales internacionales. *Julia y el zorro* (2018) recibió la Mención Especial de la Competencia Argentina del 33º Festival. *Las motitos* (2020), codirigida con María Gabriela Vidal, se proyectó en el 35º Festival.

Inés Barrionuevo was born in Córdoba in 1980. She is a director, screenwriter and producer, and her films have screened at many international festivals. Julia and the Fox (2018) won a Special Mention in the Argentine Competition at the 33rd Festival. Motorcycle Kids (2020), co-directed with María Gabriela Vidal, was screened at the 35th Festival.

NOTAS DE LA DIRECTORA *Camila saldrá esta noche* es una película sobre un mundo actual: el que vi mientras caminaba en marchas y vigiliás en los últimos cuatro años. Les pibites, las pibitas..., este mundo nuevo que se aparecía buscando nuevas conquistas y resarciendo de alguna manera a una generación pasada, la mía. Ahí está el germen del mundo de Camila, y se expande hacia lo que me interesa: no el naturalismo sino el filtro con el que se arma la realidad. En definitiva, la construcción de la historia.

DIRECTOR'S STATEMENT *Camila Comes Out Tonight* is a film about a current world: the one I saw while walking at demonstrations and vigils during the past four years. Boys, girls..., that new world that emerged searching to conquer new grounds and, in some way, compensating for a past generation –my generation. There lies the root of Camila's world, and it expands towards what interests me: not naturalism, but the filter with which reality is built. In short, the construction of history.



Carajita

SILVINA SCHNICER, ULISES PORRA

Entre los amplios salones de una gran casa a orillas del mar, Sara y su niñera, Yarisa, han construido una amistad tan intensa que parece de fantasía. Mientras Sara encuentra en Yarisa a la madre afectuosa que nunca tuvo, Yarisa encuentra en Sara no solo afecto sino la ilusión de una vida más cómoda, alejada de los dramas económicos de sus orígenes. La fantasía se resiente, aunque sin derrumbarse, cuando Yarisa se ve forzada a lidiar con su pasado y con su hija biológica, Mallory. Pero bastarán una noche lluviosa y un camino embarrado e invadido por los chivos para que se precipite el caos. Al igual que Yarisa, la película también se desdobra: entre lo policial y lo emocional, entre el mar y las rutas embarradas, entre la luz y la oscuridad, y entre quienes se rebelan y quienes aún sueñan con pertenecer. La ilusión de un amor por sobre toda diferencia social se rompe en mil pedazos y desnuda en un mismo movimiento las estructuras que lo vuelven imposible.

Within the large halls of a big house by the sea, Sara and her nanny Yarisa have forged a friendship so intense that it seems like a fantasy. While Sara finds in Yarisa the affectionate mother she never had, Yarisa finds in Sara not only affection, but also the illusion of a more comfortable life, away from the financial dramas of her background. That fantasy becomes affected, though not destroyed, when Yarisa finds herself forced to deal with her past and her biological daughter Mallory. But a rainy night and a muddy road invaded by goats will be enough for chaos to ensue. Like Yarisa, the film also splits: between crime and emotions, between the sea and the muddy roads, between light and darkness, and between those who rebel and those who still dream of belonging. The illusion of a love above any social difference rips to shreds and, in one single movement, reveals the structures that render it impossible.



2021 - 86' - COLOR

ARGENTINA, REPÚBLICA

DOMINICANA - Español / ARGENTINA,

DOMINICAN REPUBLIC - Spanish

G: Ulla Prida, Silvina Schnicer, Ulises Porra **F:** Iván Gierasinchuk, Sergio Armstrong **E:** Delfina Castagnino, Ulises Porra **DA:** Monica de Moya **S:** Nahuel Palenque **M:** Andrés Rodríguez **P:** Ulla Prida, Alexandra Guerrero **PA:** Federico Eibuszyc, Bárbara Sarasola-Day **CP:** Wooden Boat Productions, Pucará Cine **I:** Cecile Van Welie, Magnolia Nuñez, Dimitri Rivera, Adelanny Padilla, Javier Hermida

CONTACTO / CONTACT

Wooden Boat Productions, Pucará Cine



Silvina Schnicer nació en Argentina, donde estudió Comunicación Social. Es directora y guionista. Ulises Porra nació en España y es director, dibujante y guionista. Estudió Filosofía en la Universidad de Barcelona. Como dupla dirigieron *Tigre* (2017), que participó de los festivales de Toronto y San Sebastián.

*Silvina Schnicer was born in Argentina, where she studied Social Communication. She is a screenwriter and director. Ulises Porra was born in Spain and is a director, cartoonist and screenwriter. He studied Philosophy at the University of Barcelona. Together, they directed *Tigre* (2017), selected for the Toronto and San Sebastian film festivals.*

NOTAS DE LOS DIRECTORES *Carajita* profundiza en el vínculo entre dos personas que pertenecen a estratos sociales opuestos, y sin embargo se aman. El trabajo de Yarisa es desde hace años el de criar y cuidar a Sara en casa de los De Moya, y juntas han generado un vínculo que parece inquebrantable, lo más parecido a una familia, madre e hija. Su relación es en sí misma un límite que se ha roto, un lugar que es fundamentalmente híbrido y que es único para ellas. Sin embargo, ¿qué pasará a la hora de la verdad, cuando la arbitrariedad de la vida las ponga en una situación en la que la confrontación es ineludible?

DIRECTORS' STATEMENT *Carajita goes deep into the bond between two people from opposite social backgrounds and love each other all the same. For years, Yarisa's work consisted of raising and taking care of Sara at the De Moya's home, and together they have forged a seemingly unbreakable bond, the closest thing to a family, mother and daughter. Their relationship is, in itself, a boundary that has been broken, a place that is fundamentally hybrid and unique to them. However, what will happen at the moment of truth, when the arbitrary nature of life puts them in a situation in which confrontation is unavoidable?*



De todas las cosas que se han de saber

*About Everything There Is to
Know*

SOFÍA VELÁZQUEZ NÚÑEZ

“Les damos la bienvenida a nuestra tierra, la de César Vallejo”. De esta manera una vecina de Santiago de Chuco recibe a la cineasta, pero bien podría estar describiendo el punto de partida del largometraje de Sofía Velázquez Núñez. Un grupo de directores arriba al pueblo natal del poeta, ubicado en la sierra peruana, para retratar y conocer a sus habitantes, quienes leen e interpretan a su coterráneo más célebre. *De todas las cosas que se han de saber* es, sobre todo, un tributo vivo y sentido a uno de los autores latinoamericanos más importantes del siglo xx a 83 años de su fallecimiento. El homenaje se construye gracias al respetuoso acercamiento a una comunidad que, sin notarlo, tiene impregnada la poesía de Vallejo en sus charlas, danzas, actos e historias personales. La cámara de la directora explora lugares y personajes en búsqueda de testimonios que confirmen lo que se respira desde el comienzo de la película: el aura del escritor sigue vigente en cada calle de Santiago.

“We welcome you to our land, the one of César Vallejo.” This way, a local woman in Santiago de Chuco welcomes the filmmakers, but could well be describing the starting point of Sofía Velázquez Núñez’s film. A group of directors arrives at the poet’s hometown in the Peruvian mountains to depict and get to know its inhabitants, who read and interpret their most famous neighbor. About Everything There Is to Know is, above all, a living and heartfelt tribute to one of the most important Latin American authors of the 20th century, 83 years after his death. The homage is built through a respectful approach towards a community that unknowingly have Vallejo’s poetry imprinted in their talks, their dances, their actions and their personal histories. The director’s camera explores places and characters in search of testimonies that confirm what we feel from the very beginning of the film: that the writer’s aura is still alive in every street of Santiago.



Sofía Velázquez Núñez nació en Perú en 1981. Es directora, montajista y guionista. Forma parte del Colectivo Mercado Central, y realiza talleres de cine y creatividad para mujeres migrantes y en espacios de reclusión. *De todas las cosas que se han de saber* es su primer largometraje en solitario.

Sofía Velázquez Núñez was born in Peru in 1981. She is a director, editor and screenwriter. She is part of the Colectivo Mercado Central, and teaches film and creativity workshops for migrant women and prison inmates. About Everything There Is to Know is her first solo feature.

2021 - 90' - COLOR

PERÚ - Español / PERU - Spanish

G, E: Sofía Velázquez Núñez **F:** Carlos Sánchez Giraldo **DA:** Blanca Martínez López **S:** Willy Ilizarbe Pizarro **M:** Renato Rodríguez (Carcamán Dub), Filiberto Barrios, Dilio Galindo, Grupo Antología **P:** Carolina Denegri Sánchez **CP:** Asociación Cultural Mercado Central **I:** Elder Daniel Bocanegra Rodríguez, Paulina Senaida Rodríguez Rebaza, Walter Corro Arteaga

CONTACTO / CONTACT

Asociación Cultural Mercado Central

NOTAS DE LA DIRECTORA Me interesa trabajar con la palabra, evidenciar las formas de hacer cine, hablar sobre las enormes proporciones de fantasía y de ficción que existen en nuestra vida real, y viceversa. Me interesan las historias pequeñas y cotidianas que pueden decirnos mucho sobre el mundo y sobre la condición humana. Me interesa trabajar con la poesía porque es todo eso a la vez: desorden, cruces, ideas sueltas, deseo, asombro, sencillez y mucho juego.

DIRECTOR'S STATEMENT *I'm interested in working with words, highlighting the ways of making films, talking about the huge proportions of fantasy and fiction that exist in our real lives, and vice versa. I'm interested in small everyday stories that can tell us a lot about the world and the human condition. I'm interested in working with poetry because it is all of that at once –chaos, intersections, random ideas, desire, amazement, simplicity and lots of play.*



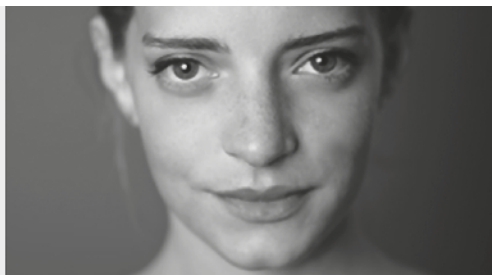
El cielo está rojo

The Sky Is Red

FRANCINA CARBONELL

El 8 de diciembre de 2010, en Santiago de Chile, la cárcel de San Miguel se prendió fuego. Todo empezó con una disputa territorial; el conflicto pronto derivó en un incendio. “Pe-leábamos por espacio y nuestra arma era el fuego”, recuerda alguien. Nadie respondió a los gritos ni abrió las puertas hasta que fue demasiado tarde: 81 presos perdieron la vida y varios más resultaron heridos en una de las peores catástrofes carcelarias del país. Constituyéndose como un collage de materiales de archivo diversos surgidos del proceso judicial –videos de las cámaras de seguridad, fotos, reconstrucciones, declaraciones, llamadas telefónicas, planos, documentos–, *El cielo está rojo* vuelve sobre estos hechos. En las relaciones que el montaje construye, en los intersticios que se abren entre las imágenes, va surgiendo otra versión de la historia: una en la cual esta no es una inevitable tragedia sino una consecuencia directa de la crueldad del sistema penitenciario y la negligencia del Estado.

On December 8th, 2010, the San Miguel prison in Santiago de Chile burned down. It all started with a territorial dispute; the conflict soon resulted in a fire. “We were fighting for space, and our weapon was fire,” someone recalls. No one answered the cries or opened the doors until it was too late –81 inmates lost their lives and many more were injured in one of the worst prison catastrophes in the country. Presented as a collage of archive materials that came from the judicial proceedings –footage from security cameras, photographs, reconstructions, telephone calls, blueprints, documents–, The Sky Is Red goes over these events. In the relations the editing builds up, in the interstices that open between the images, another version of the story emerges: one in which this is not an inevitable tragedy but a direct consequence of the cruelty of the penal system and the State’s negligence.



Francina Carbonell nació en 1993. Estudió Cine y Televisión en la Universidad de Chile. Sus cortometrajes *Después de la cordillera* (2016), *Tinnitus* (2015) y *La herencia* (2014) participaron de diversos festivales internacionales. *El cielo está rojo* (2020) es su ópera prima.

Francina Carbonell was born in 1993. She studied Film and Television at the University of Chile. Her short films After the Mountains (2016), Tinnitus (2015) and The Inheritance (2014) were part of many different international film festivals. The Sky Is Red (2020) is her first feature.

2020 - 77' - COLOR-B&N

CHILE - Español /

CHILE - Spanish

G: Francina Carbonell **F:** María Ignacia Muñoz **E:** Francina Carbonell, Christopher Murray, Andrea Chignoli
S: Vicente del Pedregal **P:** Gabriela Sandoval, Carlos Núñez, Francina Carbonell **CP:** Storyboard Media

CONTACTO / CONTACT

Compañía de Cine

NOTAS DE LA DIRECTORA El día del incendio en la cárcel de San Miguel el país quedó mudo ante las imágenes que iban apareciendo: eran imágenes insoportables que quedaron en el aire; un episodio que se inscribió como una herida sin elaboración. Esa sensación me rondó muchos años. Me pregunté por el valor de esas imágenes, quiénes las habían filmado, qué querían mostrar, cuáles otras faltaban. Así descubrimos en la carpeta judicial del caso todos los retazos que habían quedado: los objetos, los recuerdos, los sonidos. Cuando escarbamos entre esos restos, lo que seguía ardiendo eran las marcas de un país profundamente desigual.

DIRECTOR'S STATEMENT *The day the San Miguel prison burned down, the entire country was stunned by the images that started to emerge: they were unbearable images that remained in the air – an episode that became engraved like an open wound. That sensation remained in me for many years. I wondered about the value of those images, about who had shot them, what they had wanted to show, which ones were missing. So, we discovered its remnants in the case file: objects, memories, sounds. When we rummaged through those remains, what was still burning were the marks of a deeply unequal country.*



El perro que no calla

The Dog Who Couldn't Be Quiet

ANA KATZ

Hartos de los llantos de su perro, los vecinos le exigen a Sebastián que no lo deje solo por las tardes. Sin otra opción, se lo lleva a la oficina, de donde rápidamente lo despiden. A partir de allí su vida atraviesa diferentes etapas de empleo, subempleo y desempleo, a la vez que construye una familia y sobrevive a los inesperados efectos que un meteorito provoca en la Tierra. En 73 minutos, la película conecta momentos distantes y disímiles con una sutileza que nos permite ver aquello que permanece entre tanto cambio. Y, con la misma serenidad con la que Sebastián cultiva vínculos con parejas, compañeros y perros en los intersticios que permiten la precariedad laboral y un mundo al borde del colapso, la película sale a la búsqueda de esa belleza que aparece en lo imprevisto, en los giros sutiles –y no tanto– que pega la vida, mientras se persigue ese anhelo de amor o simplemente de calidez que, como el perro de Sebastián, quizás no se oye, pero nunca se calla.

Sebastian's neighbors are fed up with his dog's moaning, and they ask him not to leave him alone in the afternoons. He has no choice but to bring him to the office, from which he's soon fired. From that moment on, he goes through different stages of employment, underemployment and unemployment and, at the same time, builds a family and survives the unexpected effects a meteorite is causing on Earth. In 73 minutes, the film connects distant and dissimilar moments with a subtlety that allows us to see that which remains amidst so many changes. And, with the same serenity with which Sebastián establishes bonds with partners, workmates and dogs in the interstices between job insecurity and a collapsing world, the film goes out in search of that beauty that emerges from the unexpected, the subtle –and not so subtle– twists and turns of life as we try to fulfill our desire for love, or just the kind of warmth that, like Sebastián's dog, might not be heard, yet is never quiet.



2021 - 74' - B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Ana Katz, Gonzalo Delgado

F: Gustavo Biazzi, Guillermo Nieto,

Marcelo Lavintman, Fernando

Blanc, Joaquín Neira **E:** Andrés

Tambornino **DA:** Mariela Rípodas

S: Jessica Suárez **M:** Nicolás Villamil

P: Ana Katz, Laura Huberman, Ramiro

Pavón, Pablo Ingercher **CP:** Laura Cine,

Oh My Gomez **I:** Daniel Katz, Carlos

Portaluppi, Susana Varela, Valeria Lois,

Julieta Zylberberg

CONTACTO / CONTACT

Laura Cine, Oh My Gomez



Ana Katz nació en Buenos Aires en 1975. Es guionista, actriz, y directora de cine y teatro. Debutó en cine con *El juego de la silla* (2002). Su filmografía como directora incluye *Una novia errante* (2007), *Mi amiga del parque* (2015), y *Sueño Florianópolis* (2018, 33º Festival).

Ana Katz was born in Buenos Aires in 1975. She is a film and theater writer, actress and director. She made her film debut with *Musical Chairs* (2002). Her filmography as a director includes *A Stray Girlfriend* (2007), *My Friend from the Park* (2015) and *Florianópolis Dream* (2018, 33rd Festival).

NOTAS DE LA DIRECTORA Algunas imágenes de esta película me acompañan desde hace años: la gente que camina al ras del piso, la caída de un meteorito o el llanto de un perro. Pero en un momento me surgió la necesidad de ordenar esas imágenes en esta historia, guiada más por emociones y reflexiones intuitivas que por las leyes convencionales del guion. Me pregunto si, ante este momento del mundo de extremas carencias y omnipresencia de información audiovisual, el cine tal vez precise una forma más íntima y misteriosa para comunicarse con sus espectadores.

DIRECTOR'S STATEMENT *Some images from this film have been with me for years –the people who walk at the lowest ground level, the fall of a meteorite, a crying dog. But suddenly I felt the need to organize those images in this story, guided by emotions and reflections rather than conventional screenwriting laws. I wonder if, at this moment in time in which the world suffers from extreme lacking and the omnipresence of audiovisual information, cinema needs a more intimate and mysterious way to communicate with its audience.*



Jesús López

MAXIMILIANO SCHONFELD

Se han hecho innumerables películas sobre el duelo, pero el nuevo film de Maximiliano Schonfeld se aleja de las convenciones y transforma ese dolor en un relato inquietante. Jesús López, un prometedor piloto de carreras, muere en un accidente de tránsito con su moto. Su primo Abel, un joven solitario y sin rumbo, empieza a habitar los espacios que eran propios de su difunto familiar: se muda con los tíos, ocupa su habitación, empieza a vestirse igual que él, se relaciona con sus amigos, frecuenta recitales y motoencuentros, y hasta se acerca a la exnovia. La mimesis alcanzará límites imprevisibles. El director, en su nuevo largometraje de ficción y el primero escrito junto con la escritora Selva Almada, reafirma su habilidad para construir atmósferas tan misteriosas e hipnóticas como los personajes mismos. “Mientras te sigamos recordando, no morirás jamás”, dice un hombre durante el homenaje al corredor fallecido. Una frase hecha o, en *Jesús López*, una declaración de principios.

Countless films have been made about grief, but the new film by Maximiliano Schonfeld avoids conventions and turns that sorrow into a disquieting tale. Jesús López, a promising race pilot, dies in a motorcycle crash. His cousin Abel, a lonely, aimless young man, starts inhabiting his deceased relative's spaces –he moves in with his uncle and aunt, occupies his room, starts dressing like him, hang out with his friends, attends shows and motorcycle gatherings, and even approaches Jesus' ex-girlfriend. The mimicry reaches unsuspected boundaries. In his new fiction feature and the first one co-scripted with writer Selva Almada, the director reaffirms his ability to build atmospheres as mysterious and hypnotic as the characters themselves. “As long as we keep remembering you, you will never die,” says a man during a tribute to the deceased racer. A fixed expression or, in Jesús López, a declaration of principles.



2021 - 90' - COLOR

ARGENTINA, FRANCIA - Español /
ARGENTINA, FRANCE - Spanish

G: Selva Almada, Maximiliano Schonfeld **F:** Federico Lastra **E:** Ana Remón **DA:** Tatu Ravotti **S:** Sofía Straface **M:** Jackson Souvenirs
P: Georgina Baisch, Cecilia Salim, Maximiliano Schonfeld **CP:** Murillo Cine, Luz Verde

CONTACTO / CONTACT

Murillo Cine



Maximiliano Schonfeld nació en 1982 en Crespo, Entre Ríos. Estudió cine y TV en la Universidad Nacional de Córdoba y luego se graduó en la ENERC. Entre sus largometrajes se encuentran *Germania* (2012), *La helada negra* (ganadora de la sección WIP en el 30º Festival) y *La siesta del tigre* (Competencia Argentina, 31º Festival).

Maximiliano Schonfeld was born in Crespo, Entre Ríos, in 1982. He studied film and TV at the National University of Córdoba and later graduated from the ENERC. His filmography includes Germania (2012), The Black Frost (winner of the WIP section at the 30th Festival) and Sleeping Tiger (Argentine Competition, 31st Festival).

NOTAS DEL DIRECTOR En los pueblos de Entre Ríos, las granjas familiares han desaparecido y solo queda un desierto de soja. Los jóvenes buscan construir su identidad, resistir en un lugar en el que el modelo neoliberal los excluye y los ahuyenta hacia las grandes ciudades. *Jesús López* es una película sobre el dolor colectivo, especialmente en los adolescentes, y sobre cómo este dolor se materializa en la rutina, en los actos cotidianos, y el desapego se convierte en la única salida cuando la tragedia invade, de forma abrupta y silenciosa.

DIRECTOR'S STATEMENT In the towns of Entre Ríos, family farms have disappeared and only a soybean desert remains. Young people try to build their identity, to resist in a place where the neoliberal model excludes them and drives them off to the big cities. *Jesús López* is a film about collective grief, especially in teenagers, and how in some way this pain materializes in routine, in everyday acts—and detachment becomes the only way out when tragedy invades, abruptly and silently.



La encomienda

PABLO GIORGELLI

Lejos de mostrar a un naufragio como una aventura, *La encomienda* devela la experiencia traumática que padecen aquellos que luchan por su vida en circunstancias extraordinarias, en las que la desesperanza y la propia paciencia se vuelven poderosas enemigas. La nueva película de Pablo Giorgelli, director de las aclamadas *Las acacias* (2011) e *Invisible* (2017), sigue los pasos de Pietro, un trabajador de cubierta de un barco dedicado al tráfico ilegal que explota en medio del océano. Mientras el mar –inmenso y amenazante– avanza sobre el bote de rescate que lo mantiene a flote, el protagonista busca llegar a la costa más cercana junto con Benel, un joven dominicano que intenta emigrar clandestinamente a Estados Unidos. Con destreza, pocos diálogos y apoyado en poderosas ideas tanto visuales como sonoras, el cineasta nos entrega un drama íntimo acerca de la migración, los lazos familiares, la desigualdad y el instinto de supervivencia, el cual pone a prueba en cada minuto de su largometraje.

Far from showing a shipwreck as an adventure, La encomienda reveals the traumatic experience suffered by those who fight for their lives in extraordinary circumstances, in which both hopelessness and their own patience become powerful enemies. The new film by Pablo Giorgelli, director of the acclaimed Las acacias (2011) and Invisible (2017), follows the footsteps of Pietro, a deck worker on a ship used for illegal trafficking that blows up in the middle of the ocean. As the ocean –as immense as it is menacing– advances on the rescue boat that keeps him afloat, the protagonist aims to get to the nearest coast together with Benel, a young Dominican who tries to illegally emigrate to the US. With skill, few dialogue and powerful visual and sound ideas, the filmmaker delivers an intimate drama about migration, family ties, inequality and survival instinct, which he puts to the test during the film's entire running time.



2021 - 102' - COLOR

ARGENTINA, REPÚBLICA

DOMINICANA - Español / ARGENTINA,

DOMINIC REPUBLIC - Spanish

G: Ettore D'Alessandro, Adrián Biniez, Pablo Giorgelli **F:** Diego Poleri **E:** María Astrauskas **DA:** Lorelei Sainz **S:** Martín Litmanovich **P:** Rafael Muñoz, Ettore D'Alessandro, Juan Pablo Miller

CP: Lantica Media, Ecah, Tarea Fina

I: Ettore D'Alessandro, Henry Shaq, Montero García, Marcelo Subiotto

CONTACTO / CONTACT

Tarea Fina



Pablo Giorgelli nació en 1967 en Buenos Aires. Es director, productor, guionista y docente. Dirigió *Las acacias* (2011, ganadora de la Camera d'Or a la Mejor Ópera Prima en Cannes) e *Invisible* (2017, 32º Festival). *La encomienda* es su tercer largometraje.

Pablo Giorgelli was born in Buenos Aires in 1967. He is a director, producer, screen-writer and teacher. He directed Las acacias (2011, winner of the Camera d'Or for Best First Feature at Cannes) and Invisible (2017, 32nd Festival). La encomienda is his third feature.

NOTAS DEL DIRECTOR *La encomienda* es una película de naufragos. Un film que responde a los elementos propios del género haciendo foco en el drama íntimo de sus protagonistas que, a pesar de estar rodeados de un muro de agua salada, siguen relacionándose bajo las reglas del mundo que conocieron. Un mundo donde las mercancías cruzan las fronteras más fácilmente que algunas personas, el color de la piel es una condena y el dinero una ilusión por la cual se es capaz de matar. ¿Cómo se piensa el sentido de la vida en un mundo así?

DIRECTOR'S STATEMENT *La encomienda* is a film about shipwreck survivors. A film that responds to the usual elements of the genre, focusing on the intimate drama of the main characters, who despite being surrounded by a wall of salt-water interact within the rules of the world they once knew. A world where goods cross the borders more easily than some people, where skin colour is a condemnation and where money is an illusion for which people are capable of killing. How does one think about the meaning of life in such a world?



Piedra noche

Dusk Stone

IVÁN FUND

Las melancólicas playas de una ficticia localidad en la Costa Atlántica parecen ser la nueva residencia de un kaiju, criatura mitológica japonesa. Al menos eso aseguran los pescadores de la zona, aunque otros los refutan acusando al rumor de ser una burda maniobra de marketing turístico. En ese escenario enrarecido, un matrimonio intenta lidiar con la pérdida de su hijo, precisamente un fanático de los kaijus y de los videojuegos, que desapareció en el mar misteriosamente hace casi un año. La nueva película de Iván Fund lo encuentra más cercano a la fantasía y la aventura, pero no por eso alejado de lo humano (ni de lo mutante), y construyendo desde lo extraño un relato en el que el mar, el viento y las tormentas crean el entorno ideal para una historia sobre la muerte y el duelo. En *Piedra noche* la esperanza puede tomar las formas más oscuras e irreconocibles; en ese sentido no está de más recordar que, como el cine siempre nos ha enseñado, todo monstruo merece una oportunidad.

*The melancholic beaches of a fictitious town in the Atlantic Coast seem to be the new place of residence of a kaiju, a Japanese mythological creature. At least that is what the area's fishermen say, even though others refute them and claim the rumor is a cheap tourism marketing stunt. In this rarefied setting, a married couple struggles with the loss of their son who, as a matter of fact, was a kaiju and video game fan who mysteriously disappeared at sea almost a year ago. Iván Fund's new film finds him closer to fantasy and adventure, but that doesn't distance him from the humane (or the mutant), as he uses the strange to deliver a tale in which the sea, the wind and the storms create the ideal environment for a story about death and grief. In *Dusk Stone*, hope is able to take the darkest, most unrecognizable shapes; in that sense, it doesn't hurt to remember that, as film has always taught us, every monster deserves a chance.*



2021 - 87' - COLOR

ARGENTINA, CHILE, ESPAÑA - Español /
ARGENTINA, CHILE, SPAIN - Spanish

G: Santiago Loza, Iván Fund, Martín F. Castagnet **F:** Gustavo Schiaffino
E: Lorena Moriconi, Iván Fund
DA: Adrián Suárez **S:** Leandro de Loredo **M:** Francisco Cerda **P:** Laura Mara Tablón **CP:** Rita Cine, Insomnia Films **I:** Maricel Álvarez, Mara Bestelli, Alfredo Castro, Marcelo Subiotto, Jeremías Kuharo

CONTACTO / CONTACT

Rita Cine



Iván Fund nació en San Cristóbal, Santa Fe, en 1984. Es director, productor, DP, montajista y compositor. Su filmografía incluye *Los labios* (2010), codirigida con Santiago Loza; *AB* (2013); *Toublanc* (2017); y *Vendrán lluvias suaves* (2018), ganadora del Premio Especial del Jurado de la Competencia Argentina en el 33º Festival.

Iván Fund was born in San Cristóbal, Santa Fe, in 1984. He is a director, producer, DP, editor and composer. His filmography includes The Lips (2010), co-directed with Santiago Loza, AB (2013); Toublanc (2017); and Soft Rains Will Come (2018), winner of the Special Jury Prize of the Argentine Competition at the 33rd Festival.

NOTAS DEL DIRECTOR La relación con nuestra infancia y con el cine, la capacidad de convivir con los sistemas de creencias del otro y la ternura de ese pacto. Idealizar plásticamente el film en un doble movimiento. Por un lado, los elementos cotidianos son los que habilitan lo fantástico, y a su vez el ingreso de lo fantástico funciona como catalizador para reparar con atención en aquellas emociones que desaparecen si se las mira directamente. Busco construir un relato personal con resonancias más universales.

DIRECTOR'S STATEMENT *The connection with our childhood and with cinema, the ability to coexist with the belief systems of others and the tenderness of that pact. Plastically idealizing the film in a double movement. On one hand, the everyday elements are those that inhabit the fantastic and, at the same time, the input of the fantastic works as a catalyzer to pay close attention to those emotions that disappear when we look at them directly. I try to build a personal narrative with more universal echoes.*



Yo y las bestias

Me & the Beasts

NICO MANZANO

Andrés es un músico frustrado. Su trabajo en un triste laboratorio no lo satisface y tampoco consigue abandonar la casa de su madre. Los contratiempos ya son moneda corriente en su vida: fue echado de su banda indie por diferencias políticas, nadie quiere colaborar en su flamante proyecto solista, la crisis empeora en Venezuela y sus amigos empiezan a dejar el país en búsqueda de oportunidades. En este clima de alienación, se topa con las bestias: dos seres enmascarados que lo ayudarán a componer su nuevo material. ¿Qué son estos entes? *Yo y las bestias* construye una misteriosa y lúdica respuesta. El primer largometraje de Nico Manzano, quien también escribió las pegadizas canciones que hacen avanzar la narración, puede ser visto como un retrato de personajes melancólicos y tímidos con toques musicales, o como una comedia ácida con una dosis justa de fantasía. Una rareza que, como recita el protagonista en su primer show en solitario, siempre toma “las vías alternas”.

Andrés is a frustrated musician. His job at a gloomy laboratory is not fulfilling, and he is still unable to move out from his mother's place. Shortcomings are now something common in his life –he was kicked out of his indie band for political discrepancies, no one wants to collaborate in his new solo project, the crisis worsens in Venezuela and his friends start to leave the country in search of opportunities. In this climate of alienation, he bumps into the beasts: two masked beings that will help him write his new material. What are these entities? Me & the Beasts builds a mysterious and playful answer. The first feature by Nico Manzano, who also wrote the catchy songs that drive the narrative forward, can be seen as a portrait of melancholy and shy characters with musical touches, or as an acid comedy with just the right dose of fantasy. A rarity that, as the main character recites in his first solo show, always takes “the alternate routes.”



2021 - 78' - COLOR

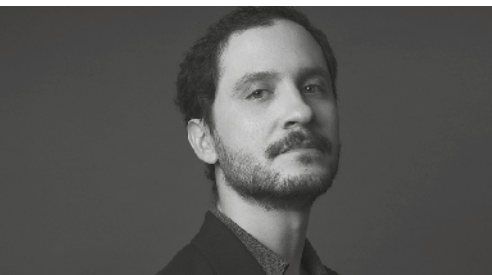
VENEZUELA - Español /

VENEZUELA - Spanish

G, F: Nico Manzano **E:** Alan Ohep
DA: Gustavo Maldonado **S:** Erik Aldrey
M: Nika Elia, Nico Manzano, Christian Mijares **P:** Alan Ohep, Ricardo Espinoza, Nico Manzano **I:** Jesús Nunes, Gabriel Agüero, Estefanía Quijada, Irving Coronel

CONTACTO / CONTACT

Bendita Films



Nico Manzano nació en Caracas en 1986. Estudió animación stop motion y dirección de fotografía en Barcelona. Dirigió numerosos videos musicales, actuaciones en vivo y spots publicitarios. *Yo y las bestias* es su primer largometraje.

Nico Manzano was born in Caracas in 1986. He studied stop-motion animation and cinematography in Barcelona. He directed several music videos, live performances and tv ads. Me & the Beasts is his first feature.

NOTAS DEL DIRECTOR En *Yo y las bestias* la narración delimita deliberadamente el foco para no distraer. Lo principal en esta historia es el proceso creativo y emocional de Andrés Bravo como músico y persona. No obstante, cuando un entorno en crisis se desborda, sus rastros pueden llegar a afectar hasta los terrenos más íntimos. Se descubre o intuye entonces, en este contraste de mundos, el panorama del film: la creación musical en aguas turbias.

DIRECTOR'S STATEMENT In *Me & the Beasts*, the storytelling deliberately frames the focus so it doesn't distract the viewers. The main element in this story is Andrés Bravo's creative and emotional process as a musician and a person. However, when an environment in crisis overflows, its traces may affect even the most intimate terrains. This contrast of worlds makes us discover, or sense, the outlook of the film: musical creation in murky waters.



El empleado y el patrón

The Employer and the Employee

MANUEL NIETO ZAS

Rodrigo es un patrón de estancia poco convencional, ligeramente incómodo en su rol. No parece tener ningún problema en la vida, o casi: su bebé presenta posibles signos de un trastorno, y su esposa y él esperan ansiosos el diagnóstico. En esa zona rural, en la frontera entre Uruguay y Brasil, ya no queda mucha gente para trabajar y, en la búsqueda de algún empleado que pueda manejar los tractores para la cosecha, Rodrigo conoce a Carlos. Carlos está más interesado en los caballos y una futura carrera que en sus tareas, pero acepta porque, aunque es muy joven, tiene una familia que mantener: su mujer y, como Rodrigo, una bebé. Pero un accidente desencadena una tragedia terrible y tensiones profundamente atravesadas por conflictos de clase y relaciones de poder. Rompiendo toda posibilidad tranquilizadora de identificación para construir un punto de vista mucho más complejo sobre los personajes y su mundo, Manuel Nieto Zas construye un relato incisivo e incómodo, lleno de preguntas.

Rodrigo is quite an unconventional estate owner who feels slightly awkward in his role. He does not seem to have any problems in life, or almost none –his baby shows possible signs of a disorder, and his wife and him anxiously await the diagnosis. In that rural area near the border between Uruguay and Brazil there aren't a lot of workers left, and in his search for an employee that can drive the tractors for harvest season, Rodrigo meets Carlos. Carlos is more interested in horses and a future career than in his chores, but he accepts because, even though he's very young, he has a family to support –his wife and, like Rodrigo, a baby girl. But an accident triggers a terrible tragedy as well as tensions pierced through by class conflicts and power relationships. Shattering any reassuring chance of identification in order to build a much more complex viewpoint of the characters and their world, Manuel Nieto Zas builds an incisive, uncomfortable narrative filled with questions.



Manuel Nieto Zas nació en Montevideo en 1972. En 2006 dirigió su primer largometraje, *La perrera*, ganador del Premio Tiger en el Festival de Rotterdam. Su siguiente largometraje, *El lugar del hijo* (2013), fue estrenado en el Festival de Toronto y obtuvo diversos premios en festivales.

Manuel Nieto Zas was born in Montevideo in 1972. In 2006 he directed his first feature-length film, La perrera, winner of the Tiger Award at the Rotterdam Film Festival. His following film, The Militant (2013), premiered in Toronto and was awarded at several film festivals.

2021 - 106' - COLOR

ARGENTINA, BRASIL, FRANCIA,
URUGUAY - Español, Portugués,
Francés / ARGENTINA, BRAZIL, FRANCE,
URUGUAY - Spanish, Portuguese, French

G: Manuel Nieto Zas **F:** Arauco
Hernández Holz **E:** Pablo Riera
DA: Alejandro Castiglioni, Nicole
Davrieux **S:** Catriel Vildosola
M: Holocausto Vegetal y Buenos
Muchachos **P:** Manuel Nieto Zas,
Bárbara Francisco, Georgina Baisch,
Cecilia Salim, Paola Wink, Michael
Wahrmann, Julia Alves, Nathalie
Trafford **I:** Nahuel Pérez Biscayart,
Cristian Borges, Justina Bustos, Fátima
Quintanilla, Jean Pierre Noher

CONTACTO / CONTACT

Pasto, Murillo Cine

NOTAS DEL DIRECTOR En Uruguay, hace unos diez años, muchos productores rurales se vieron obligados a vender sus tierras. La mano de obra rural dejaba el campo por pueblos y ciudades, desde donde era transportada para trabajar la cosecha de forma estacional. Muchos de los que lograron resistir este cambio se aislaron. Olvidados, se aferraron a las tradiciones rurales defendiendo un estilo de vida que implicaba un contacto constante con la naturaleza. Esta historia engloba los dos mundos descriptos anteriormente; los protagonistas son espejos unos de otros.

DIRECTOR'S STATEMENT In Uruguay, about 10 years ago, many rural farmers were forced to sell their land. The rural workforce was driven out of the country and into towns and cities, from where they were transported to work the harvest every season. Many of those who managed to resist this change isolated themselves. Forgotten, they held on to rural traditions defending a lifestyle that meant constant contact with nature. This story encompasses both worlds described above; the protagonists mirror each other.



COMPETENCIA LATINOAMERICANA DE CORTOS

LATIN AMERICAN SHORT FILMS COMPETITION





A Love Song in Spanish

ANA ELENA TEJERA

2021 - 24' - COLOR

FRANCIA, PANAMÁ - Español /

FRANCE, PANAMA - Spanish

G, E, S: Ana Elena Tejera **F:** Mateo Guzmán **P:** François Bonenfant

CP: Le Fresnoy - Studio National des Arts Contemporains **I:** Yolanda Mathieu, Candido Ríos, Servicio Nacional de Fronteras de Panamá

Ana Elena Tejera nació en Panamá. Es directora, performer, actriz y artista. Su trabajo suele cruzar el audiovisual y la performance. Su primera película, *Panquiaco* (2020, 35º Festival), fue proyectada en importantes festivales internacionales. *A Love Song in Spanish* se estrenó en la Berlinale.

Ana Elena Tejera was born in Panama. She is a director, performer, actress and artist. Her work tends to combine audiovisual and performance elements. Her first film, Panquiaco (2020, 35th Festival), was programmed in top international festivals. A Love Song in Spanish premiered at Berlinale.

CONTACTO/CONTACT

Morethan

Ella vive en una monotonía solitaria; sus días son una rutina de acciones repetidas. Luego se detiene y, en el silencio, recuerda el cuerpo de un hombre golpeado por la guerra. Intenta liberarse del recuerdo, pero este le atraviesa la piel. Una performance biográfica entre la directora y su abuela, hecha para confrontar la dictadura doméstica de su familia.

She lives a lonely, monotonous life; her days are a routine of repetitive actions. Then she stops and in the silence She remembers the body of a man stroked by war. She tries to free herself of that memory, but it goes through her skin. A biographical performance between the director and her grandmother, made to confront the domestic dictatorship of their family.



Atrapaluz

Suncatcher

KIM TORRES

2021 - 21' - COLOR

COSTA RICA, MÉXICO - Español /
COSTA RICA, MEXICO - Spanish

G: Kim Torres **F:** Mel Nocetti **E:** Clemente Castor, Kim Torres **DA:** Daniela Sofía Main Reyes **S:** Gabriela Rivas Feoli **M:** Tomás García-Agraz, Sebastián Antón-Ojeda **P:** Alejandra Vargas Carballo **CP:** Noche Negra Producciones **I:** Simon Dalzell, Nello Rivero

Kim Torres nació en Costa Rica en 1993. Es directora y guionista de los cortometrajes *El campeón* (2015) y *Atrapaluz*, que fue presentado en el 74º Festival de Locarno. Actualmente está desarrollando su ópera prima: *Si no ardemos, cómo iluminar la noche*.

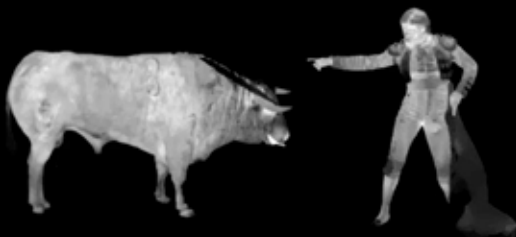
Kim Torres was born in Costa Rica in 1993. She wrote and directed the short films El campeón (2015) and Suncatcher, which premiered at the 74th Locarno Film Festival. She is currently developing her first feature, Si no ardemos, cómo iluminar de noche.

CONTACTO / CONTACT

Noche Negra Producciones

Cuando una luz misteriosa invade a la tímida Lila, ella la sigue hasta encontrar su fuente: una cyborg que viene a recordarle quién fue en una vida pasada.

When timid Lila is invaded by a mysterious light, she follows it back to its source: a cyborg who is here to remind her who she was in a past life.



La sangre es blanca

ÓSCAR VINCENTELLI

2020 - 13' - B&N

ESPAÑA, VENEZUELA - Sin diálogos /
SPAIN, VENEZUELA - No dialogue

G, F: Óscar Vincentelli **E:** Elisa Celda,
María Antón Cabot **S:** Martín Scaglia
P: Carlos Pardo Ros, Elisa Celda, Óscar
Vincentelli **CP:** DVEIN Films, Lejos Lejos

Óscar Vincentelli nació en 1989 en Ciudad Guayana, Venezuela, y actualmente reside en España. Dirigió los cortometrajes *O tremor* (2015), *Lenda negra* (2016) y *Violeta+Guillermo* (2018), estrenado en el Festival de Locarno. *La sangre es blanca* obtuvo el premio de la Competencia Flash del 32º FIDMarseille.

Óscar Vincentelli was born in Ciudad Guayana, Venezuela, in 1989, and currently lives in Spain. He directed the shorts O tremor (2015), Lenda negra (2016) and Violeta+Guillermo (2018), which premiered at the Locarno Film Festival. La sangre es blanca obtained the Flash Competition award at the 32nd FIDMarseille.

CONTACTO/CONTACT

DVEIN Films

Óscar Vincentelli utiliza la precisión quirúrgica de una cámara térmica para extirpar todo el folclore que recubre una corrida de toros. Convertida en danza macabra la que un día fuera fiesta nacional, ante ustedes ya solo queda el ritual de la muerte.

Óscar Vincentelli uses the surgical precision of a thermal camera in order to remove all the folklore around a bullfight. What was once a national celebration is now a dance macabre, and all that remains before your eyes is the ritual of death.



Los huesos

The Bones

CRISTÓBAL LEÓN, JOAQUÍN COCIÑA

2021 - 14' - B&N

CHILE - Español / CHILE - Spanish

G: Cristóbal León, Joaquín Cociña

F: Cristóbal León, Joaquín Cociña, Niles

Atallah **E:** Joaquín Cociña **DA:** Natalia Geisse, Cristóbal León, Joaquín Cociña

S: Tim Fain, Roberto Espinoza **M:** Tim

Fain **P:** Lucas Engel, Ari Aster, Adam

Butterfield **CP:** Pista B, Diluvio

Cristóbal León y Joaquín Cociña nacieron en Chile en 1980. Realizaron numerosos cortometrajes y su primer largometraje, *La casa lobo* (2018), participó de la Competencia Latinoamericana del 33º Festival. *Los huesos* obtuvo el premio a Mejor Cortometraje en el 78º Festival de Venecia.

Cristóbal León y Joaquín Cociña were born in Chile in 1980. They directed several short films, and their first feature, The Wolf House (2018), was part of the 33rd Festival's Latin American Competition. The Bones is the winner of the Best Short Film award at the 78th Venice Film Festival.

CONTACTO/CONTACT

Pista B

Fechado en 1901 y excavado en 2021, mientras Chile redacta una nueva Constitución, el metraje documenta un ritual realizado por una niña que parece utilizar cadáveres humanos. En el ritual aparecen Diego Portales y Jaime Guzmán, figuras centrales en la construcción del Chile autoritario y oligárquico. *Los huesos* es un relato ficticio de la primera película de animación en stop motion del mundo.

Dating back to 1901 and dug up in 2021 while Chile is drafting a new Constitution, the footage documents a ritual performed by a little girl who seems to be using human corpses. The ritual features Diego Portales and Jaime Guzmán, central figures in the reconstruction of the authoritarian, oligarchic Chile. The Bones is a fictitious account of the first stop-motion animated film in the world.



Síndrome de los quietos

The Stillness Syndrome

ELÍAS LEÓN SIMINIANI

2021 - 30' - COLOR-B&N

ESPAÑA, COLOMBIA - Español, Inglés /
SPAIN, COLOMBIA - Spanish, English

G: Elías León Siminiani, Jorge Caballero, Miguel A. Trudu **F:** David Correa **E:** Miguel A. Trudu **S:** Alejandro Molano, Francesco Lucarelli, Nacho Royo-Villanova **P:** Jorge Caballero, Elías León Siminiani, Ainhoa Ramírez **CP:** GusanoFilms, El Gesto

Elías León Siminiani nació en Santander, España, en 1971. Sus largometrajes *Mapa* (2012, 27º Festival) y *Apuntes para una película de atracos* (2018) fueron proyectados y premiados en importantes festivales internacionales.

Elías León Siminiani was born in Santander, Spain, in 1971. His feature length films Mapa (2012, 27th Festival) and Notes for a Heist Film (2018) were screened and awarded in top international festivals.

CONTACTO/CONTACT

Marvin & Wayne

En 2018 un grupo de cineastas autodenominados Los Quietos se propone hacer un ensayo fílmico sobre un hipotético síndrome de quietud en Colombia. Para ello invitan al documentalista Luis Ospina, al candidato presidencial Gustavo Petro y al escritor Juan Gabriel Vásquez a darles pistas para ahondar en la historia, la geografía y la idiosincrasia de ese país que, paradójicamente, de quieto tiene muy poco. Por razones desconocidas, el proyecto queda inconcluso. Cincuenta años después, una investigadora recupera esas imágenes para dar a conocer aquel hipotético síndrome.

In 2018, a group of filmmakers who call themselves The Motionless embarks on an essay film about a hypothetical stillness syndrome in the Republic of Colombia. For this purpose, they invite documentarian Luis Ospina, presidential candidate Gustavo Petro, and writer Juan Gabriel Vásquez to give them clues with which to delve into the history, geography and idiosyncrasy of that country –which, paradoxically, is anything but still. For unknown reasons, the project is never finished. Fifty years later, a researcher recovers the raw images of that project, to reveal that hypothetical syndrome.



Vagalumes

Fireflies

LÉO BITTENCOURT

2021 - 19' - COLOR

BRASIL - Portugués / BRAZIL - Portuguese

G: Léo Bittencourt, Ricardo Pretti **F:** Léo Bittencourt, Juliano Gomes **E:** Ricardo Pretti, Waldir Xavier **S:** Felipe Luz **P:** Léo Bittencourt **CP:** Fauna Filmes, Esquina Filmes **I:** Daniel dos Santos de Andrade, Elisa Lucinda, Gabriel Fernando de Castro, Gleiton Matheus Bonfante, Lino Besser

Léo Bittencourt nació en Brasil en 1981. Estudió periodismo, filosofía e historia. Su cortometraje *Waves* (2016) y los documentales *Dia dos Pais* (2008) y *Satellites* (2013) fueron exhibidos en diversos festivales internacionales.

Léo Bittencourt was born in Brazil in 1981. He studied journalism, philosophy and history. His short Waves (2016) and the documentaries Dia dos Pais (2008) and Satellites (2013) were shown at many international festivals.

CONTACTO/CONTACT

Léo Bittencourt

El lado nocturno de un ícono moderno. La flora y fauna de los jardines de Roberto Burle Marx habitados por visitantes del Parque del Flamengo mientras la ciudad de Río de Janeiro se duerme. *Vagalumes* es una etnografía fabulada de la noche en el Parque del Flamengo.

The night side of a modernist icon. The fauna and flora of Roberto Burle Marx's gardens inhabited by visitors to Flamengo's Park while the city of Rio de Janeiro falls asleep. Vagalumes is a fabulated ethnography of nighttime at Flamengo's Park.



COMPETENCIA ARGENTINA

ARGENTINE COMPETITION





Atlas

GUADALUPE GAONA, IGNACIO MASLLORENS

En 1899, el neurobiólogo alemán Christofredo Jakob llega a nuestro país para realizar sus investigaciones en el Hospital de las Alienadas. Más de un siglo después, en un pabellón semiabandonado del (ahora) Hospital Moyano, los vestigios de aquella experiencia aparecen en forma de cerebros y cabezas conservados en formol, animales disecados y las fotografías de las internas que habitaron el hospital. A partir del archivo y las memorias de su nieta Cuqui, *Atlas* reconstruye la obra de Jakob en Argentina, invoca los espectros de esa Buenos Aires positivista, ambiciosa y cruel del 1900, y los lleva al encuentro de un presente más humano pero también más limitado, con edificios derruidos que solo parecen sostenerse por el tremendo esfuerzo de sus trabajadores. En las expresiones de las internas fotografiadas hace cien años, en sus gestos idiosincráticos, melancólicos, y en su imagen movida, pueden rastrearse las huellas de una práctica científica tan extraordinaria como traumática.

In 1899, German neurobiologist Christofredo Jakob arrived in Argentina to conduct his research at the Hospital de las Alienadas, an insane asylum for women. More than a century later, in a semi-abandoned ward of what is now the Hospital Moyano, the traces of that experience appear in the form of brains and heads preserved in formaldehyde, stuffed animals and photographs from the patients who inhabited the hospital. Through archive footage and the memories of his granddaughter Cuqui, Atlas reconstructs Jakob's work in Argentina, invokes the ghosts of that positivist, ambitious and cruel Buenos Aires of 1900 and puts them in front of a more human but also more limited present, with dilapidated buildings that only seem to survive thanks to the tremendous effort of their workers. The expressions of the patients who were photographed one hundred years ago, their disoriented, melancholic gestures and the blurry images, can bring back the footprints of a scientific practice as extraordinary as it was traumatic.



2021 - 89' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, F, E: Guadalupe Gaona, Ignacio Masllorens **S:** Pablo Orzeszko

M: Ezequiel Kronenberg **P:** Agustín Gagliardi **CP:** Gentil Cine, El Rayo Verde, Siete Puertas

CONTACTO / CONTACT

Gentil Cine



Guadalupe Gaona es fotógrafa y Licenciada en Artes. Desde hace dos décadas desarrolla proyectos artísticos vinculados al archivo fotográfico y la historia de la fotografía. Ignacio Masllorens es director y productor. Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA. *Atlas* es su primer proyecto en conjunto.

Guadalupe Gaona is a photographer and a Bachelor in Arts. For the past two decades she has been developing art projects related to photographic archives and history. Ignacio Masllorens is a director and producer. He studied Image and Sound Design at the UBA. Atlas is their first joint project.

NOTAS DE LOS DIRECTORES *Atlas* surge como un intento de rescate de ciertos desperdicios de la historia. Restos que aún parecen no interesar a nadie o se quieren ocultar como si fueran la prueba de un crimen cometido en pos del saber científico. Porque para entender la locura fue necesario conocer no solo su rostro, sino también algo más profundo. En las imágenes de animales desollados y de cortes de cerebros, resuena el postulado escópico de Claude Bernard: “Para aprender cómo viven el ser humano y los animales es indispensable ver morir a un gran número de ellos”.

DIRECTORS' STATEMENT *Atlas* is born as an attempt to rescue certain scraps from history. Remains that still seem to interest no one or want to be concealed as though they were evidence of a crime committed in the pursuit of scientific knowledge. Because in order to understand madness, it was not only necessary to get to know its face, but also something deeper. The images of skinned animals and brains being cut echo Claude Bernard's scopic sentence: “In order to learn how human beings and animals live, it is indispensable to see a large number of them die.”



Danubio

Danube

AGUSTINA PÉREZ RIAL

En plena Guerra Fría, la dictadura de Onganía organiza el Festival de Cine de Mar del Plata como una manera de mostrar una imagen de apertura hacia el mundo, mientras continúan en el país la represión y la censura. A partir de un profundo trabajo de investigación que recopila los informes de inteligencia de la época y de un amplio material de archivo audiovisual, *Danubio* recrea, desde los documentos y la fantasmática de la vigilancia estatal, la historia de una resistencia secreta: una sociedad cultural de comunistas eslavos creada para infiltrarse en el Festival y establecer contacto con las delegaciones de los países socialistas. Al frío burocrático de los informes la película contrapone la calidez de una voz que da cuerpo a esos inmigrantes silenciados, a la vez que nos recuerda que ni la historia del cine ni la de este mismo Festival pueden entenderse si permanece anulada la memoria de quienes fueron perseguidos.

In the midst of the Cold War, Onganía's dictatorship organizes the Mar del Plata Film Festival as a way to display an image of being open to the world, while suppression and censorship continue in the country. Through extensive research that compiles the intelligence reports of the time and a wide variety of audiovisual archive footage, Danubio uses both documents and the phantasms of state surveillance to craft the story of a secret resistance: a cultural society of Slavic communists created to infiltrate the Festival and come into contact with the delegations from Socialist countries. The film sets the bureaucratic coldness of the reports against a warm voice that shapes those silenced immigrants and, at the same time, reminds us that neither film history nor that of this very Festival can be understood if the memory of those who were persecuted remains in the dark.



Agustina Pérez Rial nació en Mar del Plata en 1982. Es productora y realizadora, y se especializa en el trabajo audiovisual con archivos. Codirigió el cortometraje *Los Arcontes* (2020, 35° Festival) junto con Natalia Labaké y actualmente está desarrollando las series *Archivos compartidos* y *Diario de un golpe*. *Danubio* es su primer largometraje.

Agustina Pérez Rial was born in Mar del Plata in 1982, she is a producer and filmmaker specializing in archival audiovisual work. She co-directed the short Archons (2020, 35th Festival) with Natalia Labaké and is currently developing the series Archivos compartidos and Diario de un golpe. Danube is her first feature.

2021 - 62' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español, Ruso /
ARGENTINA - Spanish, Russian

G: Paulina Bettendorff **F:** Pupeto Mastropasqua **E:** Natalia Labaké
S: Manuel Embalse **P:** Agustina Pérez Rial **CP:** Fiord estudio, En otro orden de cosas

CONTACTO / CONTACT

Fiord estudio

NOTAS DE LA DIRECTORA *Danubio* es una película sobre el Festival de Cine y la ciudad de Mar del Plata o, mejor dicho, sobre lo oculto en esa ciudad. Vuelve sobre la condición bipolar que la habita y la hace oscilar entre el verano y el invierno, lo lleno y lo vacío, lo aristocrático perdido y lo popular degradado, lo real y los fantasmas. Es, también, producto de otro disparador: la pregunta por lo que puede una imagen, por la verdad que deja traslucir, y las ficciones de las que puede ser parte un archivo que nos enfrenta a la violencia del esto ha sido.

DIRECTOR'S STATEMENT *Danube is a film about the Film Festival and the city of Mar del Plata –or, better yet, about what's hidden in that city. It covers the bipolar condition that lives within it and oscillates it between summer and winter, full and empty, its lost aristocracy and degraded working-class, its reality and ghosts. It is also the product of another trigger –the question of what an image can do, what truth it can reveal, and the fictions that can be part of an archive that faces us with the violence of what has been.*



Estrella roja

Red Star

SOFÍA BORDENAVE

El festejo por el centenario de la Revolución rusa no fue el esperado: el gobierno optó por no realizar actos oficiales y limitar los homenajes al ámbito de las instituciones y, sobre todo, a los museos estatales. A partir de testimonios y sin apelar al tentador material de archivo, Sofía Bordenave se propone desconfinar los recuerdos y devolvérselos a los habitantes. Katya, quien vivió los últimos esbozos del acontecimiento, recorre los espacios claves en el proceso revolucionario y rescata a partícipes como el científico Aleksandr Bogdánov, autor de un utópico libro de ciencia ficción anterior a la Revolución, que le da el nombre al largometraje. Nikita y Karl, dos jóvenes cuya pasión es pasear por los techos de la ciudad e inspeccionar edificios abandonados, se convierten en antropólogos para localizar pistas de una Rusia que ya no existe pero que resuena en el presente. *Estrella roja* advierte sobre los riesgos de invisibilizar la historia, mientras inspecciona esa zona donde la memoria personal y la colectiva empiezan a volverse una.

The celebrations for the Russian Revolution's centennial did not go as expected –the government opted to refrain from any official events and limit the homages to institutions and, above all, public museums. Through testimonies and without resorting to the tempting archive footage, Sofia Bordenave decides to uncage memories and give them back to the inhabitants. Katya, who lived through the final blueprints of the event, walks around the places that were key in the revolutionary process, and rescues such collaborators as scientist Aleksandr Bogdánov, author of a utopian science-fiction book published before the Revolution that gives the film its name. Nikita and Karl, two young people with a passion for walking through the city's roofs and examining abandoned buildings, become anthropologists in order to find clues of a Russia that is no more, yet reverberates in the present. Estrella roja warns us about the risks of suppressing history as it inspects that area in which personal and collective memory start to become one and the same.



2021 - 73' - COLOR

ARGENTINA - Español, Ruso /
ARGENTINA - Spanish, Russian

G: Sofía Bordenave **F:** Manuel Rapoport
E: Martín Sappia **S:** Atilio Sánchez
M: Antú Honik, Camila Lorenzo
P: Manuel Rapoport, Eva Cáceres
CP: Afuera Producciones, Punto de Fuga
Cine **I:** Katya Vidre, Karl Mars, Nikita
Muruzin, Marija Brdanovic, Li Ermolina

CONTACTO / CONTACT

Afuera Producciones, Punto de Fuga Cine



Sofía Bordenave nació en Córdoba en 1971. Escribió, produjo y codirigió con Luz Rapoport el documental *La suave noche* (2017, 32° Festival). *Estrella roja* (Competencia En Tránsito, 35° Festival) es su segundo documental. Está desarrollando *Todos los naufragios del mundo*, su primer largo de ficción.

Sofía Bordenave was born in Córdoba in 1971. She wrote, produced and co-directed the documentary The Good Night (2017, 32nd Festival) with Luz Rapoport. Red Star (In Transit Competition, 35th Festival) is her second documentary. She is developing Todos los naufragios del mundo, her first fiction feature.

NOTAS DE LA DIRECTORA Creo que toda la película gira alrededor de una pregunta: ¿qué fue del futuro? En un momento en el que parecemos incapaces de articular una idea promisorio de futuro, *Estrella roja* intenta una búsqueda en uno de los lugares y épocas en que todavía el futuro era infinito. Viajamos a San Petersburgo en el centenario de la Revolución rusa para recorrer los sitios y las ideas de cuando todavía todo era posible. Con un registro que se acerca levemente a la ciencia ficción, encontramos algunos vestigios, caminamos con *roofers* y de manera muy independiente, casi clandestina, filmamos *Estrella roja*, que es también el lugar donde habita la utopía de Aleksandr Bogdánov.

DIRECTOR'S STATEMENT *I think the entire film revolves around a question –what's become of the future? At a time in which we seem unable to articulate a promising idea of the future, Red Star attempts a search in one of the places and times when the future was still infinite. We travel to St. Petersburg during the centennial of the Russian Revolution to cover the sites and ideas of a time when everything was still possible. With a tone that draws it slightly towards science-fiction, we found old traces, walked along with roofers and, very independently and almost clandestinely, shot Red Star, which is also the place where Aleksandr Bogdánov's utopia lives.*



Husek

DANIELA SEGGIARO

El gobierno local planea un millonario proyecto de urbanización en el territorio indígena del Gran Chaco. El programa implica que las familias wichis abandonen sus tierras y modifiquen su ancestral estilo de vida. El niyat Valentino y su nieto buscan impedir que la construcción avance, mientras que, luego de conocerlos en una visita a la zona en disputa, Ana –la arquitecta de la obra– empieza a dudar del proyecto. La observación minuciosa hacia la comunidad y los conflictos tratados provocan que el segundo largometraje de Daniela Seggiaro –coguionado con el escritor wichi Osvaldo Villagra– se ubique cerca del límite entre el documental y la ficción. Sin temor de exponer la violencia tanto histórica como cotidiana y de coquetear con el género fantástico, la directora nos vuelve parte de un relato de disputas y tensiones no solo territoriales sino también lingüísticas. En este desencuentro cultural, la vivienda y el idioma son los dos refugios que la comunidad busca proteger.

The local government is planning a millions-worth urbanization project in the indigenous territory of Gran Chaco. The program will force Wichi families to leave their land and change their ancestral way of life. Chief Valentino and his grandson are trying to stop the construction, and Ana –the construction’s architect– starts having second thoughts about the project after meeting them during a visit to the area in dispute. The meticulous observation of the community and the issues at stake place Daniela Seggiaro’s second film –co-scripted by Wichi writer Osvaldo Villagra– near the boundary between documentary and fiction. Without any fear of exposing both historical and everyday violence, and toying with the fantastic, the director makes us part of a tale of disputes and tensions that are not only territorial but also linguistic. In this cultural disagreement, home and language are the two shelters the community is trying to protect.



2021 - 89' - COLOR

ARGENTINA - Español, Wichí lhämtès /
ARGENTINA - Spanish, Wichí lhämtès

G: Daniela Seggiaro, Osvaldo Villagra
F: Guillermo Saposnik **E:** Julián D'Angiolillo **DA:** Guido Yannitto, Bruno Alfarano **S:** Catriel Vildosola **M:** Whisky
P: Álvaro Urtizberea **PA:** Paula Zyngierman, Leandro Listorti **CP:** Vista Sur Films, Maravillacine **I:** Verónica Gerez, Juan Rivero, Leonel Gutiérrez, Carla Crespo

CONTACTO / CONTACT

Maravillacine



Daniela Seggiaro nació en Salta en 1979. Su primera película, *Nosilatiq. La belleza* (2012), participó del 27º Festival y de la Berlinale, entre muchos otros festivales nacionales e internacionales. *Husek* (Competencia en Tránsito 35º Festival; 32º FIDMarseille) es su segundo largometraje de ficción. Actualmente está desarrollando su ensayo documental *Senda india*.

Daniela Seggiaro was born in Salta in 1979. Her first film, Beauty (2012), was part of the 27th Festival and the Berlinale, among many other local and international festivals. Husek (35th Festival's In Transit Competition; 32nd FIDMarseille) is her second fiction feature. She is currently developing her documentary essay Senda india.

NOTAS DE LA DIRECTORA *Husek* fue urdida con hilos de una larga conversación que se orilla entre el idioma castellano y el wichi lhämtès. La película transita por territorios de espacios marcados, de diálogos rotos, de heridas profundas que la apatía occidental va dejando en el paisaje y en la vida de las personas que los habitan. Entre la trama ficcional de *Husek* se cuelan la incertidumbre de Ana (Vero Gerez) y las resistencias de la gente wichi, de su niyat Valentino (Juan Rivero), y de su nieto Leonel (Leonel Gutiérrez).

DIRECTOR'S STATEMENT *Husek* was waved with threads from a long conversation between the Spanish language and the Wichi Lhämtès. The film travels across territories of marked spaces, of broken dialogue, of deep wounds the Western apathy leaves around in the landscape and the lives of the people that inhabit them. Leaking into *Husek's* fictional plot are the uncertainty of Ana (Vero Gerez) and the resistances from the Wichi people, her niyat Valentino (Juan Rivero), and grandson Leonel (Leonel Gutiérrez).



La luna representa mi corazón

The Moon Represents My Heart

JUAN MARTÍN HSU

En 2012 Juan Martín Hsu viaja a Taiwán a reencontrarse con su madre. Lleva una cámara y muchas preguntas sobre el asesinato de su padre, también migrante taiwanés, en Argentina. No encuentra tantas respuestas, pero sí a una mujer que, frente al lente y la convivencia con sus hijos por primera vez en años, se va abriendo para revelar su historia, que es también la del desarraigo y la lucha para sobrevivir en un mundo machista. En 2019 Hsu vuelve a Taiwán. Las marcas del tiempo se evidencian por todas partes, como también las del crecimiento del cineasta: la película va mutando frente a nuestros ojos, dejando entrar la ficción y tendiendo vínculos entre la historia familiar y la de un país siempre convulsionado. Entre frases en chino con acento argentino y hits del rock nacional que renacen en un idioma lejano, *La luna representa mi corazón* se pregunta qué es una familia. Y nos recuerda que el cine puede transformarse en un puente capaz de salvar las mayores distancias.

*In 2012, Juan Martín Hsu travels to Taiwan to reunite with his mother. He takes a camera and many questions about the murder of his father, also a Taiwanese migrant, in Argentina. He doesn't find so many answers, but he does find a woman who, when faced with the lens and living with her children for the first time in years, starts opening up and revealing her story, which is also a story of estrangement and the struggle to survive in a sexist world. In 2019, Hsu returns to Taiwan. Evidence of time can be seen everywhere, just like the filmmaker's growth as the film starts to mutate before our eyes, allowing fiction to come in and establishing links between the history of his family and of a country in constant turmoil. Among Chinese phrases spoken with an Argentine accent and local rock and roll hits that are reborn in a faraway language, *The Moon Represents My Heart* asks itself what a family is. And it reminds us that film can be capable of bridging the largest gaps.*



Juan Martín Hsu nació en Buenos Aires en 1979. Es realizador y posproductor. Su primera película, *La salada* (2014), fue seleccionada en festivales como Toronto, Biarritz y San Sebastián, donde ganó el premio Cine en Construcción. En 2015 dirigió el cortometraje *Diamante mandarín* (35th Festival), parte de Historias Breves 10.

Juan Martín Hsu was born in Buenos Aires in 1979. He is a filmmaker and post-producer. His first film, La salada (2014), was selected at such festivals as Toronto, Biarritz and San Sebastian, where it won the Cine en Construcción award. In 2015, he directed the short film Mandarin Diamond (35th Festival), which was part of Historias Breves 10.

2021 - 103' - COLOR

ARGENTINA, TAIWÁN - Chino /
ARGENTINA, TAIWAN - Chinese

G: Juan Martín Hsu **F:** Tebbe Schöeningh **E:** Ana Remón, José Goyeneche **S:** Nicolás Torchinsky, Flavio Nogueira **P:** Mariana Luconi
CP: Protón Cine, Zebra Cine

CONTACTO / CONTACT

Kino Rebelde

NOTAS DEL DIRECTOR En todos mis trabajos anteriores hay un “gran tema”: la migración humana, el desplazamiento de los pueblos de un lugar a otro; parte de la historia de la humanidad y parte de mi propia historia. El cine me permite, así, repensarme. Diez años pasaron sin ver a mi madre, hasta que en 2012 pude viajar de Argentina a Taiwán. Llevé una cámara para capturar momentos y me encontré con una película. Mi madre no era la misma que recordaba: estaba más vieja y “más humana”. Con la cámara de por medio, nos conectamos como nunca en la vida. Ella siempre fue fría y lejana, pero el dispositivo nos acercó.

DIRECTOR'S STATEMENT *All my previous work has a “big theme”: human migration, the displacement of people from one place to the other; part of the history of humankind and part of my own history. Film, hence, allows me to rethink myself. I hadn't seen my mother in ten years until, in 2012, I was able to travel from Argentina to Taiwan. I took a camera with me to capture moments, and I found a film there. My mother wasn't the same person I remembered –she was older and “more human.” With the camera in between, we connected like never before. She had always been cold and distant, but the device brought us together.*



Las cercanas

Near and Dear

MARÍA ÁLVAREZ

Luego de *Las cinephilas* (2017) y *El tiempo perdido* (ganadora de la Competencia Argentina de la 35ª edición del Festival), María Álvarez cierra con *Las cercanas* esta particular trilogía sobre cómo el arte dialoga con nuestra vida a lo largo del tiempo. A diferencia de lo que ocurre en sus películas anteriores, aquí no nos encontramos con aficionados sino con dos estrellas argentinas del piano de las décadas del 50 y el 60: las gemelas Cavallini, quienes a sus 90 años aún conviven en un minúsculo departamento ocupado por fotos, inquietantes muñecos y, por supuesto, un piano. Lejos de construir un retrato reconfortante de dos ancianas bohemias, en los celos y las rivalidades cotidianas la película deja ver un vínculo muy intenso, cargado de amor pero también de angustia, que parece haberlas condenado a renunciar a toda individualidad y a aceptar una vida de perpetua compañía. “¿Esta soy yo o sos vos?” es la pregunta que se repite al revisar viejas fotos, y para la que tal vez no haya respuesta certera.

After The Cinephiles (2017) and Le temps perdu (winner of the Argentine Competition of the Festival's 35th edition) María Álvarez's Near and Dear closes this peculiar trilogy about how art dialogs with our lives throughout time. Unlike her previous films, there are no enthusiasts here. What we have are two Argentinian piano stars from the '50s and '60s: the Cavallini twins, who, at 90, still live together in a minuscule apartment filled with photographs, eerie dolls and, of course, a piano. Far from building a comforting portrait of two bohemian old women, it is in their jealousy and rivalry that the film displays a very intense bond, filled with love but also distress, that seems to have condemned them to renounce individuality and accept a life of perpetual company. "Is this me or you?" is the question that comes up again and again while looking at old photographs, and for which perhaps there is no right answer.



2021 - 81' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, E: María Álvarez **F, P:** Tirso Díaz
Jares Rueda, María Álvarez **DP:** Agostina
Bryk **S:** Martín Grignaschi **I:** Isabel
Cavallini, Amelia Cavallini, Julio Roldán,
Carla Cavallini

CONTACTO / CONTACT

María Álvarez, Tirso Díaz Jares Rueda



María Álvarez nació en Buenos Aires; es directora y escritora. Dirigió *Las cinéfilas* (2017) y *El tiempo perdido* (2020, 35º Festival). *Las cercanas* es la última parte de esta trilogía documental que relaciona el tiempo y el arte. Escribió también la obra de teatro *Quémese antes de leerse* (2016), ganadora del Segundo Premio Fray Luis de León de Valladolid.

María Álvarez was born in Buenos Aires, she is a director and writer. She directed The Cinephiles (2017) and Le temps perdu (2020, 35th Festival). Near and Dear is the final part of this documentary trilogy that connects time and art. She also wrote the play Quémese antes de leerse (2016), winner of Valladolid's Second Fray Luis de León Prize.

NOTAS DE LA DIRECTORA Conocí a Isabel y a Amelia Cavallini en la calle. Las vi a través de la vidriera de un McDonald's y me acerqué a hablarles. Yo estaba trabajando en la idea de una película de ficción sobre el vínculo con mi hermana. La imagen de esas dos señoras tan parecidas me interpeló. Después, ellas me abrieron la puerta de su casa, me contaron su historia y me hicieron escuchar su música. Yo decidí immortalizarlas a través del cine. Y así, una vez más en mi trabajo, la realidad superó a la ficción.

DIRECTOR'S STATEMENT *I met Isabel and Amelia Cavallini on the street. I saw them through the window of a McDonald's and approached them. I had been working on the idea of a fictional film about my bond with my sister. The image of those two ladies who resemble each other so much spoke to me. Later, they opened the door to their home, told me their story and made me listen to their music. I decided to immortalize them through film. And this way, once again in my work, reality outdid fiction.*



Matar a la bestia

To Kill the Beast

AGUSTINA SAN MARTÍN

Arrastrando su valija por un camino de tierra roja, Emilia llega al albergue que regentea su tía, en la frontera entre Argentina y Brasil. Su madre ha muerto y su hermano, de quien hace rato no hay noticias, está por ahí en algún lugar. Nadie le da la bienvenida: a su tía no le interesa la familia, y se dice que en el pueblo acecha una bestia terrible que podría ser la encarnación de un hombre maligno que se ensaña en particular con las mujeres. Los hombres se arman para ir a buscarla. Pero las mujeres no parecen asustadas: en ellas se percibe una fuerza subterránea que late al calor pegajoso de la selva. Una frontera no es más que una línea que cualquiera puede cruzar. En *Matar a la bestia*, esta idea no es solo geográfica: fantasía y realidad, adolescencia y adultez (y, en otro orden, narración y experimentación) se mezclan. Creando un espesor sonoro y visual extraordinario, Agustina San Martín le da forma a un mundo misterioso donde el deseo femenino quizás pueda vencer al miedo.

*Dragging her luggage through a red dirt road, Emilia arrives at the inn her aunt manages, in the Argentina-Brazil border. His mother has died and his brother, of whom she hasn't heard for a while, is out there somewhere. No one welcomes her –her aunt isn't interested in family, and it is said that the town is being haunted by a terrible beast that may be the incarnation of an evil man who attacks women especially. The men arm themselves in order to search for it. But the women do not seem scared –in them, we can sense a subterranean force that pulses among the sticky heat of the jungle. A border is just a line that anyone may cross. In *To Kill the Beast*, this idea is not only geographical –fantasy and reality, adolescence and adulthood (and, on the other hand, storytelling and experimentation) blend together. Creating some extraordinary sound and visual density, Agustina San Martín shapes a mysterious world in which female desire could perhaps vanquish fear.*



2021 - 79' - COLOR

ARGENTINA, BRASIL, CHILE - Español,
Portugués / ARGENTINA, BRAZIL,
CHILE - Spanish, Portuguese

G: Agustina San Martín **F:** Constanza Sandoval **E:** Ana Godoy, Juan Godoy, Hernán Fernández, Agustina San Martín
DA: Agustín Ravotti **S:** Mercedes Gaviria Jaramillo **M:** O Grivo **P:** Diego Amson, Lucila de Arizmendi, Aline Mazzarella, Matheus Peçanha, Florencia Rodríguez, Dominga Ortúzar, Santiago Carabante **CP:** Caudillo Cine, Estúdio Giz, Oro Films **I:** Tamara Rocca, Ana Brun, Julieth Micolta, Sabrina Grinschpun, João Miguel

CONTACTO / CONTACT

Caudillo Cine



Agustina San Martín nació en Buenos Aires en 1991. Es directora, guionista y colorista. Realizó los cortometrajes *No hay bestias* (2015, 30° Festival), *La prima sueca* (2017) y *Monstruo Dios* (2019, 34° Festival), que participaron de importantes festivales nacionales e internacionales. *Matar a la bestia* (2021) es su ópera prima.

Agustina San Martín was born in Buenos Aires in 1991. She is a director, screenwriter and colorist. She wrote and directed the short films The Cry of the Oxen (2015, 30th Festival), La prima sueca (2017) and Monster God (2019, 34th Festival), programmed in several international festivals. To Kill the Beast (2021) is her first feature.

NOTAS DE LA DIRECTORA En este *coming of age*, Emilia teme. Rodeada por un contexto opresivo en un espacio incierto, comienza a transitar su despertar sexual sin entenderlo del todo. Como fuerzas, el miedo y el deseo parecieran luchar tanto dentro como fuera de ella. Pronto, Emilia va a terminar por encontrar cómo su propia sensualidad puede darle la fuerza y el espacio que necesita para habitar este mundo. En ese sentido, me gusta pensar que la película es como un exorcismo queer.

DIRECTOR'S STATEMENT *In this coming-of-age tale, Emilia is afraid. Surrounded by an oppressive context in an uncertain space, she starts going through her sexual awakening without fully understanding it. Fear and desire act as forces that seem to struggle both within her and in the outside. Soon, Emilia finds out how her own sensuality can give her the strength and the space she needs to inhabit this world. In this sense, I like to think that the film is a sort of queer exorcism.*



Metok

MARTÍN SOLÁ

El viaje de regreso al hogar es uno de los relatos más recurrentes desde que la humanidad empezó a contar historias. Y es que la vuelta al origen siempre tiene que ver con la identidad, un dilema que nunca deja de interpelarnos. Con *Metok*, Martín Solá cierra su trilogía dedicada a territorios en conflicto –que lo llevó a Palestina en *Hamdan* (2013) y a Chechenia en *La familia chechena* (2015)– acompañando el periplo de una joven monja budista que dejó a su familia para formarse en la India, y ahora busca volver al Tíbet para atender un parto en su pueblo y reencontrarse con los suyos. Pero ¿qué pasa cuando el camino hacia la tierra que nos vio nacer nos es vedado? Como en sus películas anteriores, Solá llega a la poesía a través de la observación. Entre ceremonias muy cerca de las nubes y rutas clandestinas bajo tierra, la amable determinación de *Metok* nos invita a pensar que en ciertos lugares de este mundo resistir puede cifrarse en algo tan simple como querer volver a nuestro jardín.

The journey back home has been a recurring narrative ever since humans started to tell stories. Because going back to one's origins is always related to identity, a dilemma that never ceases to hit close to home. With Metok, Martín Solá closes the trilogy he devoted to territories in conflict –which led him to Palestine in Hamdan (2013) and Chechnya in The Chechen Family (2015) – as he follows the journey of a young Buddhist nun who left her family to study in India, and now seeks to return to Tibet in order to attend a birth in her hometown and reunite with her loved ones. But what happens when we're banned from the path to the land we were born in? As in his previous films, Solá reaches poetry through observation. Set among ceremonies held very close to the clouds and underground clandestine roads, Metok's kind determination invites us to think that, in certain places in this world, resisting can be coded into something as simple as wanting to return to our own garden.



2021 - 61' - COLOR

ARGENTINA, ITALIA, TÍBET - Tibetanos /
ARGENTINA, ITALY, TIBET - Tibetanos

G: Martín Solá, Francisco Márquez
F: Gustavo Schiaffino **E:** Lorena Moriconi,
Martín Solá **S:** Jonathan Darch, Omar
Mustafá **CP:** Insomniafilms, Qoomoon,
Divina Mania **I:** Metok Lhazey, Sonam
Dolkyi, Tashi Phuntsok, Tsering Chodol

CONTACTO / CONTACT

Insomniafilms, Qoomoon, Divina Mania



Martín Solá nació en Argentina, donde estudió dirección de cine. Realizó un máster en Documental de Creación y cursó estudios de Teología en Barcelona. Sus películas anteriores, *Caja cerrada* (2008), *Mensajero* (2011), *Hamdan* (2013) y *La familia chechena* (2015), fueron premiadas en numerosos festivales internacionales.

*Martín Solá was born in Argentina, where he studied filmmaking. He has an MA in Creative Documentary and attended Theology studies in Barcelona. His previous films, *Caja cerrada* (2008), *Mensajero* (2011), *Hamdan* (2013) and *The Chechen Family* (2015), won awards at several international festivals.*

NOTAS DEL DIRECTOR *Metok* es la última parte de una trilogía que comenzó hace diez años. La primera fue en Palestina, la segunda en Chechenia y la tercera en el Tíbet, tres lugares unidos por un drama similar: no ser reconocidos como países. La protagonista, una monja tibetana que vive en India, vuelve al Tíbet después de muchos años para reencontrarse con su familia, porque entiende que la única resistencia que puede salvarla es la íntima, constituida por nuestros ritos cotidianos: preparar la mesa y comer con los seres queridos, los gestos con que nos acercamos a los otros, los abrazos, las miradas, todas esas cosas que nos proveen de una verdadera fortaleza en la vida.

DIRECTOR'S STATEMENT *Metok* is the last part of a trilogy that started 10 years ago. The first one took place in Palestine, the second in Chechnya, and the third one in Tibet. Three places connected by a common drama: not being recognized as countries. The protagonist, a Tibetan nun living in India, returns to Tibet after many years in order to reunite with her family, because she understands that the only resistance that can save her is the intimate one, the one made up of our everyday rites—preparing the table and eating with our loved ones, the gestures with which we approach other people, the hugs, the gazes, all of those things that provide us with true strength in life.



Noh

MARCO CANALE, JUAN FERNÁNDEZ GEBAUER, IGNACIO RAGONE

En 2017 el dramaturgo Marco Canale montó una obra de teatro en la Villa 31 llamada *La velocidad de la luz*. Allí, un grupo de mujeres ancianas de diversos pueblos originarios recuperaban sus tradiciones para poder explorar sus vínculos con la cultura moderna, la religión, la política y sus propias memorias. Tres años después, Canale replicó la idea en Japón y estructuró, junto con Juan Fernández Gebauer e Ignacio Ragone, esta película alrededor de esa experiencia. *Noh* cuenta la vida de Chiyoko, una viuda que intenta salvar su teatro noh –un arte dramático basado en historias de espíritus que rondan por otros mundos– mientras participa activamente de la obra del director argentino. Entre ensayos y representaciones, conoce a una compañera y emprende un viaje para encontrar la zona donde nació, siglos atrás, esa ancestral práctica. El resultado es una película que deambula entre el documental y la ficción, entre Oriente y Occidente y, al igual que su pieza central, entre los vivos y los muertos.

In 2017, playwright Marco Canale staged a play called La velocidad de la luz (“The Speed of Light”) in the Villa 31 slum. There, a group of indigenous elderly ladies recovered their traditions in order to explore their bonds with modern culture, religion, politics and their own memories. Three years later, Canale replicated the idea in Japan and structured this film, together with Juan Fernández Gebauer and Ignacio Ragone, that revolves around that experience. Noh tells the life of Chiyoko, a widow who tries to save her noh theater—a performing art based on stories of spirits that loiter in other worlds— while she actively participates in the Argentine director’s play. Between rehearsals and performances, she meets another woman and embarks on a trip to find the area where this ancestral practice was born centuries ago. The result is a film that wanders between documentary and fiction, between East and West and, like its central piece, between the living and the dead.



2021 - 75' - COLOR

ARGENTINA, JAPÓN, ALEMANIA - Japonés,
Inglés, Español / ARGENTINA, JAPAN,
GERMANY - Japanese, English, Spanish

G: Marco Canale **F:** Juan Fernández
Gebauer **E:** Ignacio Ragone

DA: Mariana Tirantte **S:** Paula
Ramírez **P:** Giorgina Mesiano **CP:** La
velocidad de la luz, Criatura, Vaskim
I: Yasuhiko Terada, Fuji Mikage, Yoko
Imanaka, Marco Canale

CONTACTO / CONTACT

Criatura Films



Marco Canale trabaja en teatro y cine, cruzando la biografía, la historia y la ficción. Juan Fernández Gebauer entrelaza en su obra ficción y documental; en ella se pregunta sobre la vida en la ciudad, el progreso, la identidad y la memoria. Ignacio Ragone es cineasta y músico; sus trabajos se focalizan en el documental y sus fronteras.

Marco Canale works in theater and film, blending biography, history and fiction. Juan Fernández Gebauer interlaces fiction and documentary in his work; and wonders about life in the city, progress, identity and memory. Ignacio Ragone is a filmmaker and musician; his works focus on the documentary and its boundaries.

NOTAS DE LOS DIRECTORES *Noh* fue creada junto con un grupo de ancianos de Tokio, hijos de la Segunda Guerra. Ficciones y elementos documentales se desprendieron del acercamiento a sus memorias y a sus visiones sobre el suicidio, el amor, la sexualidad y la historia de su ciudad. El conflicto entre tradición y modernidad, la relación con los espíritus y la vida después de la muerte atraviesan el teatro *noh* y nuestra película. Descubrir ese universo lejano iluminó a contraluz las propias ideas sobre nuestras vidas y nuestros muertos. El país extraño se volvió cercano.

DIRECTORS' STATEMENT *Noh* was created alongside a group of elderly people in Tokyo, children of World War II. Fictions and documentary elements came from approaching their memories and their views on suicide, love and sexuality, as well as their city's history. The conflict between tradition and modernity, the relation with spirits and life after death pierce through both *Noh* theater and our film. Discovering that faraway universe shed a backlight on our very ideas about our lives and our dead. The alien country became familiar.



Punto rojo

Red Point

NIC LORETI

En alguna zona descampada de la provincia de Buenos Aires, Diego está participando de un concurso radial en el cual debe responder una serie de preguntas sobre su amado Racing Club. Mientras tanto, en un abrir y cerrar de ojos, un hombre cae desde el cielo sobre el capó de su auto, otro aparece amordazado dentro del baúl, una agente secreta hace su entrada con un arma en la mano y un avión se estrella a solo unos metros del lugar. La accidentada primera secuencia es apenas el punto de partida del nuevo y octavo largometraje de Nicanor Loreti, una ampliación del corto *Pinball*, que presentó en el 34º Festival. Un abanico de desesperados personajes le da forma a una película desenfundada, fresca y con un estilo que contadas veces se encuentra en el cine argentino. Este festín de violencia y engaños marca, también, el regreso del director al policial y a la comedia negra, dos géneros que ya exploró exitosamente en *Diablo* (2011) y en los que da rienda suelta a sus mejores ideas.

In some vacant area in the Buenos Aires province, Diego is taking part in a radio contest that consists of answering a series of questions about his beloved team Racing Club. Meanwhile, in the blink of an eye, a man falls from the sky on the hood of his car, another man ends up gagged in the trunk, a secret agent shows up weapon in hand and a plane crashes just meters away. This bumpy first sequence is only the starting point of Nicanor Loreti's new and eighth film, a feature-length version of his short Pinball, which he premiered at the 34th Festival. A wide variety of desperate characters shape this frenzied, fresh film with a style seldom seen in Argentine cinema. This feast of violence and deceit also marks the director's return to crime films and black comedy, two genres he had already explored successfully in Diablo (2011), and in which he unleashes his finest ideas.



2021 - 80' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, E: Nic Loreti **F:** Mariano Suárez
DA: Catalina Oliva **S, M:** Pablo Sala
P: Oriana Castro, Nicolás Galvagno, Nic Loreti, Lucas Accardo **CP:** Otto Films, Boikot Films **I:** Demián Salomon, Moro Anghileri, Edgardo Castro

CONTACTO / CONTACT

Otto Films



Nic Loreti nació en Buenos Aires en 1978. Dirigió los largometrajes *Diablo* (2011, Mejor Película Argentina en el 26° Festival) y *Kryptonita* (2015, 30° Festival), y el corto *Pinball* (2019, 34° Festival), entre otros trabajos. También escribió varias películas para otros realizadores. *Punto rojo* es su octavo film como director.

Nic Loreti was born in Buenos Aires in 1978. He directed the features Diablo (2011, Best Argentine Film at the 26th Festival) and Kryptonita (2015, 30th Festival), and the short film Pinball (2019, 34th Festival), among other works. He also wrote several film scripts for other directors. Red Point is his eighth film as a director.

NOTAS DEL DIRECTOR *Punto rojo* es mi película más personal: la primera que escribí y edité solo. Una experiencia tan lúdica como intensa de la que disfrutamos pensando cada encuadre junto con Mariano Suárez, cada sonido y cada música junto con Pablo Sala, y cada segundo de actuación junto con un trío protagónico que lo dio todo. Tiene toques de cómic, momentos *Mad Max*, western, acción de influencia indonesia y todo el humor que pude meterle. Busqué hacer una película intensa y divertida, con actuaciones enormes que la sostengan, en la que cada fotograma respire cine.

DIRECTOR'S STATEMENT *Red Point is my most personal film –the first one I wrote and edited by myself. An experience as playful as it was intense, in which we enjoyed coming up with every shot alongside Mariano Suárez, every sound and every piece of music alongside Pablo Sala, and every second of acting alongside an acting trio that gave their all. It has comic-book touches, Mad Max moments, western, Indonesia-influenced action and all the humor I was able to put in it. I wanted to make an intense, fun film supported by some great acting, in which every frame emanates cinema.*



Reloj, soledad

Clock, Solitude

CÉSAR GONZÁLEZ

La nueva película de César González sigue los pasos de una empleada de mantenimiento de una imprenta cuya rutina, casi tan automática como los movimientos de las máquinas de la empresa, se ve alterada al tomar una decisión que pone en peligro tanto su futuro laboral como su vida cotidiana en el barrio. A partir de ese dramático episodio, el remordimiento, la traición, la venganza y el miedo a las consecuencias se apoderan de la vida de la protagonista, interpretada por la magnética Nadine Cifre, quien también es coguionista de la película. El cineasta dirige, escribe, actúa, monta, mezcla, compone la música original y es director de fotografía de *Reloj, soledad*, lo que reafirma su carácter de independiente y, a la vez, su singularidad en el cine argentino contemporáneo. Mirando de cerca a sus personajes y sin subrayar el relato, González vuelve a demostrar que hay otras maneras de representar los barrios populares y sus historias a través del imaginario del cine.

The new film by César González follows a maintenance employee at a printing house whose routine, almost as automatic as the movements of the company machines, is altered when she makes a decision that threatens both her job and her everyday life in the neighborhood. After this dramatic episode, remorse, betrayal, revenge and fear of consequences take over the life of the protagonist, played by the magnetic Nadine Cifre, who also co-wrote the film. The filmmaker directs, writes, acts, edits, mixes, writes the score and sits as director of photography of Solitude, Clock, confirming both his independence and his uniqueness in contemporary Argentine cinema. By taking a close look at the characters and without overemphasizing, González shows once more that there are other ways of depicting working-class neighborhoods and their stories through cinema's imaginary.



César González nació en 1989, en la villa Carlos Gardel, en las afueras de Buenos Aires. Es cineasta y escritor. Realizó varios cortometrajes y los largometrajes *Diagnóstico esperanza* (2013), *¿Qué puede un cuerpo?* (2014), *Exomologesis* (2016), *Atenas* (2019), *Lluvia de jaulas* (2020) y *Castillo y sol* (2020).

*César González was born in 1989, in the Carlos Gardel slum, in the outskirts of Buenos Aires. He is a filmmaker and writer. He directed several short films and the features *Diagnóstico esperanza* (2013), *¿Qué puede un cuerpo?* (2014), *Exomologesis* (2016), *Atenas* (2019), *Lluvia de jaulas* (2020) and *Castillo y sol* (2020).*

2021 - 70' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, E: Nadine Cifre, César González **F:** César González **DA:** Manuel Cabral, Patricio Montesano, Dayana Obes **S:** Javier Omezzoli, César González **M:** Mueran Humanos, Tomás Nochteff, Carmen Burgess, Ariel Moyano **P:** Claudio Cifre, Marcela Dopacio, Manuel Cabral, Nadine Cifre, César González **CP:** Kinoglaz distribución, A dios el lenguaje **I:** Nadine Cifre, Sabrina Moreno, Érica Rivas, Edgardo Castro, Juanky Romero

CONTACTO / CONTACT

Kinoglaz distribución

NOTAS DEL DIRECTOR Hicimos la película en un contexto más que extraordinario: en pandemia. Además, con mucha austeridad de recursos. Pero de la escasez siempre se puede hacer un medio. Este bloque de tiempo virológico que nos tocó atravesar dejó huellas agrias en el alma humana. La película nos sirvió a todos como un acto de resistencia frente a una hora ensombrecida; por eso la noche dura tanto, pesa y asfixia al personaje. Destaco todo el barrio San Jorge de Villa Domínico, que nos cobijó y colaboró en distintos frentes.

DIRECTOR'S STATEMENT *We made the film in a context that was beyond extraordinary: during a pandemic. And with very austere resources, too. But you can always turn scarcity into a means. This virologic block of time we had to go through left sour marks in the human soul. To us, the film served as an act of resistance in the face of a gloomy time; that is why the night is so long, weighting on and suffocating the main character. I'd like to mention the San Jorge neighborhood in Villa Domínico, which gave us shelter and helped us in different situations.*



Una escuela en Cerro Hueso

A School in Cerro Hueso

BETANIA CAPPATO

Ema no habla pero observa, atenta y a su modo, el mundo que la rodea. Después de ser rechazada por 17 instituciones por estar diagnosticada dentro del espectro autista, una escuela rural se ofrece a recibirla para que empiece primer grado. Y hacia allí va con sus padres –muertos de miedo, aunque lo disimulen–, para empezar una vida nueva en un pueblito a orillas del Paraná. Impulsada por la amorosa curiosidad de sus compañeros –que no ven ningún problema en las diferencias– y la atención dedicada de sus maestras, Ema empieza a transformarse de manera sutil pero determinante. Como la escuela lo hace para Ema, Betania Cappato crea un mundo para que sus personajes puedan habitarlo con libertad; un dispositivo de ficción que funciona como catalizador y abre la puerta a lo real. ¿Qué es una comunidad y cómo se construye? *Una escuela en Cerro Hueso* ensaya una respuesta posible a esa pregunta. Y nos recuerda que el cine, como la escuela, es quizás por sobre todo una forma de encontrarnos.

Ema doesn't speak, but she observes the world around her, closely and in her own way. After having been rejected by 17 institutions due to her diagnosis within the autism spectrum, a rural school welcomes her to first grade. And there she goes along with her parents –who are scared to death, even when they pretend not to be– to start a new life in a small town on the banks of the Paraná river. Driven by the loving curiousness of her classmates –who see no difficulty in the differences– and the dedicated attention of her teachers, Ema starts to change, subtly but decisively. Just as the school does with Ema, Betania Cappato creates a world for her characters to inhabit freely; a fictional device that works as an agent of change and opens the door to reality. What is a community and how is it built? A School in Cerro Hueso brings up a possible answer to that question. And it reminds us that film, like school, is perhaps, and above all, a way of finding ourselves.



2021 - 70' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Betania Cappato, Iván Fund **F:** Iván Fund **E:** Iván Fund, Betania Cappato, Mariano Luque **DA:** Adrián Suárez **S:** Leandro de Lored, Bechen de Lored **M:** Mauro Mourellos **P:** Iván Fund, Betania Cappato **CP:** Rita Cine, Insomnia Films **I:** Clementina Folmer, Mara Bestelli, Pablo Ruiz Seijo, Irene Zequin

CONTACTO / CONTACT

Rita Cine



Betania Cappato nació en Colastiné, Santa Fe, en 1984 y estudió en el Instituto de Cine y Artes Audiovisuales de Santa Fe. *Una escuela en Cerro Hueso* (Competencia en Tránsito, 35º Festival), su primer largometraje de ficción, participó de la Competencia Generación Kplus de la 71º Berlinale.

Betania Cappato was born in Colastiné, Santa Fe, in 1984. She studied at Santa Fe's Institute of Film and Audiovisual Arts. A School in Cerro Hueso (In Transit Competition, 35th Festival), her first fiction feature, was selected in the Generation Kplus competition at the 71st Berlinale.

NOTAS DE LA DIRECTORA *Una escuela en Cerro Hueso* es una historia de vidas que cambian de un momento a otro dejando en evidencia la fragilidad de esa ficción de mundo que nos armamos día a día. De nuestras capacidades de adaptación a lo desconocido, también de nuestros miedos. De cómo podemos crecer aun en las situaciones más adversas. *Una escuela en Cerro Hueso* habla de lo diferente, de lo inasible de los vínculos humanos, del misterio de la comunicación; pero sobre todo habla de cómo, finalmente, las personas nos parecemos.

DIRECTOR'S STATEMENT *A School in Cerro Hueso is a story about lives that change suddenly, revealing the fragility of that fictional world we build for ourselves every day. About our ability to adapt to the unknown, and also our fears. About how we can grow up even in the most adverse situations. A School in Cerro Hueso is about difference, about the intangibility of human bonds, about the mystery of communication; but, above all, it's about how, in the end, we as people resemble one another.*



Las noches son de los monstruos

The Nights Belong to Monsters

SEBASTIÁN PERILLO

“Todo se va a ir acomodando”, le dice su madre a Sol. Acaban de mudarse a una nueva ciudad, a la casa de Gonzalo, su pareja. Pero nada parece acomodarse: en el colegio sus compañeras la maltratan y, mientras su madre trabaja, Gonzalo empieza a acosarla. Para colmo, una amenaza ronda el pueblo: dicen que un puma está matando a los animales. Mientras vaga por las calles intentando escapar de todo esto, Sol se cruza con una misteriosa perra blanca atrapada en una trampa; cuando intenta liberarla, la muerde. Sol la entiende porque sabe que a veces mordemos solo para defendernos, y así se sella un lazo que pronto irá cobrando tintes sobrenaturales. Con un espíritu que recuerda a los clásicos de género de los 80, Sebastián Perillo transforma la experiencia hostil de la adolescencia, en la que tantas veces acechan peligros bien reales, en un pequeño cuento de terror: una fábula sobre encontrar la fuerza para pelearle a la noche y empezar a sanar las heridas.

“Everything will fall into place,” says Sol’s mother to her daughter. They have just moved to a new city, to her partner Gonzalo’s place. Yet nothing seems to fall into place –at school, everyone bullies her, and while her mother is at work, Gonzalo starts harassing her. To make matters worse, a threat haunts the town –they say a mountain lion is killing the animals. Trying to escape from all of this, Sol wanders the streets and runs into a mysterious white dog caught in a trap; the dog bites her when she tries to release her. Sol understands her because she knows that sometimes we bite just to defend ourselves, and this way, they seal a bond that soon starts to gain some supernatural tinges. With a spirit that reminds us of the 1980s classics of the genre, Sebastián Perillo turns the hostile experience of being a teenager, in which some very real dangers haunt us all the time, into a small horror tale –a fable about finding the strength to fight against the night and start healing.



2021 - 97' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Paula Marotta **F:** Christian Cottet
E: Nicolás Goldbart, Flor Efrón, Francisco D'Eufemia **DA:** Juan Valle **S:** Adriano Salgado **M:** Darío Ramos Maldonado
P: Sebastián Perillo, Fernando Abadi, Rosana Ojeda **CP:** Rispo Films, Tieless Media **I:** Luciana Grasso, Esteban Lamothe, Jazmín Stuart, Gustavo Garzón

CONTACTO / CONTACT

Rispo Films



Sebastián Perillo nació en Buenos Aires, Argentina, en 1976. Estudió en la Universidad del Cine y desde 2003 es productor cinematográfico. En 2016 dirigió su primer largometraje, *Amateur*, que participó de la Competencia Argentina en el 31º Festival. *Las noches son de los monstruos* es su segunda película como director.

Sebastián Perillo was born in Buenos Aires, Argentina, in 1976. He studied at the Universidad del Cine and has been a film producer since 2003. In 2016, he directed his first feature, Amateur, which was selected for the Argentine Competition of the 31st Festival. The Nights Belong to Monsters is his second film as a director

NOTAS DEL DIRECTOR *Las noches son de los monstruos* es una película que cruza géneros: el fantástico y el llamado *coming of age*, pero enmarcado en un drama. Es un cuento sobre la adolescencia, sobre lo traumático que pueden ser los cambios, sobre el miedo a crecer y la hostilidad que uno enfrenta en el mundo cuando comienza a ser adulto. Haciendo énfasis en la idea de cuento, la acción transcurre en un tiempo y espacio indefinidos acompañando siempre el punto de vista de Sol.

DIRECTOR'S STATEMENT *The Nights Belong to Monsters is a film that mixes genres: the fantastic and the so-called coming-of-age story—only framed as a drama. It is a tale about adolescence, about how traumatic changes can be, about the fear of growing up and the hostility one faces in the world at the beginning of adulthood. Emphasizing on the idea of a story, the action takes place in an indefinite time and space, always following Sol's point of view.*



Nuestros días más felices

Our Happiest Days

SOL BERRUEZO PICHON-RIVIÈRE

Agatha es una señora que al momento de cumplir los 74 años vive con su hijo Leónidas quien, aunque adulto, todavía no pudo encarar una vida de total independencia por cuidar y estar pendiente de su madre controladora y algo déspota. Su monotonía cotidiana da un vuelco cuando, de la noche a la mañana, la anciana se despierta en el cuerpo de una niña de siete años. Con la ayuda de su hermana, quien vuelve al pueblo costero en el que habitan y con quien parece haber cierta distancia, Leónidas deberá resolver una situación al borde del absurdo que todavía no puede comprender, mientras descubre que es tiempo de revelar su personalidad, hasta entonces velada. Como demostró en la hermosa *Mamá, mamá, mamá* (2020), Sol Berruezo Pichon-Rivière exhibe una sensibilidad particular para exponer, entre chispazos de fantasía e irrealidad, esas pequeñas grietas que generan las palabras cuando no se dicen y, sobre todo, para mostrar que se pueden sanar a tiempo.

Agatha is a lady who, at 74, is still living with his son Leónidas, who, a grownup who nevertheless hasn't been able to live a life of total independence due to the fact that he has to take care of and be on the lookout for her controlling, somewhat despotic mother. Their everyday monotony drastically changes when, overnight, the old lady wakes up in the body of a 7-year-old girl. With the help of his sister, who returns to the coastal town they live in and with whom there seems to be some distance, Leónidas must solve a situation on the verge of absurdity that he still cannot comprehend, while he discovers that it's now time to reveal his personality, veiled up until then. As she did in the beautiful Mum, Mum, Mum (2020), Sol Berruezo Pichon-Rivière shows a particular sensibility when it comes to exposing, among sparks of fantasy and unreality, those small cracks left by words when they're not said and, above all, to show they can heal on time.



2021 - 100' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Sol Berruezo Pichon-Rivière, Laura

Mara Tablón **F:** Gustavo Schiaffino

E: Lorena Moriconi **DA:** Ángeles

Frinchaboy **S:** Mercedes Gaviria

Jaramillo, Marcos Canosa **M:** Leo

Ghernetti **P:** Laura Mara Tablón

CP: Rita Cine **I:** Matilde Creimer

Chiabrando, Lide Uranga, Antonella

Saldicco, Cristián Jensen, Claudio

Martínez Bel

CONTACTO / CONTACT

Laura Mara Tablón



Sol Berruezo Pichon-Rivière nació en Buenos Aires en 1996. Su primera película, *Mamá, mamá, mamá* (Competencia Argentina, 35° Festival), fue estrenada en la 70° Berlinale y recibió la Mención Especial del Jurado en la sección Generation Kplus. *Nuestros días más felices* es su segundo largometraje.

Sol Berruezo Pichon-Rivière was born in Buenos Aires in 1996. Her first film, Mum, Mum, Mum (Argentine Competition, 35th Festival), premiered at the 70th Berlinale and received the Special Jury Mention in the Generation Kplus section. Our Happiest Days is her second feature.

NOTAS DE LA DIRECTORA La vejez como un retorno a la niñez, como un retorno a la dependencia, tanto física como emocional. El miedo de toda la vida a morir solos. Jugar con ese miedo, agarrarlo, desarmarlo y presentarlo en una situación surreal, ayudando así a ver de otra manera este tema que tanto nos angustia. Tres personajes que no han podido seguir con su vida, que no han encontrado ni se atreven a afrontar la felicidad: ese sentimiento escurridizo que todos dedicamos nuestra vida a atrapar.

DIRECTOR'S STATEMENT *Old age as a return to childhood, as a return to dependency –both physical and emotional. The life-long fear of dying alone. To play with that fear, to grab it, to displace it, and present it in a surreal situation, thus helping us to see this subject that brings so much anguish in a different way. Three characters who have not been able to continue their lives, who have not found or dare to face happiness: that slippery feeling we all spend our lives trying to catch.*



COMPETENCIA ARGENTINA DE CORTOS

ARGENTINE SHORT FILMS COMPETITION





El espacio sideral

The Sidereal Space

SEBASTIÁN SCHJAER

2021 - 17' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Melanie Schapiro, Sebastián Schjaer

F: Mauro Movia **E:** Sebastián Schjaer

S: Martín Scaglia **P:** Melanie Schapiro

I: Sofía Vitullo, Manuel Schjaer, Ana Johnston

Sebastián Schjaer nació en Buenos Aires y estudió en la FUC. Sus cortometrajes *Mañana todas las cosas* (2013) y *El pasado roto* (2015) fueron presentados en el Festival de Cannes, y su largometraje *La omisión* (2018) fue estrenado en la Berlinale.

Sebastián Schjaer was born in Buenos Aires and studied at FUC. His shorts Tomorrow All the Things (2013) and The Broken Past (2015) were presented at the Cannes Film Festival, while his feature The Omission (2018) premiered at the Berlinale.

CONTACTO/CONTACT

Trapezio Cine

Clara viaja a Buenos Aires para encontrarse con una vieja amiga, pero cuando llega a la ciudad casi no hay rastros de ella: solo una carta, un dibujo y una serie de misterios alrededor del espacio sideral.

Clara travels to Buenos Aires to meet an old friend, but when she arrives in the city there are almost no traces of her: only a letter, a drawing and a series of mysteries that revolve around the sidereal space.



Engomado

Stuck

TOIA BONINO, MARCOS JOUBERT

2021 - 15' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Toia Bonino, Nicolás Testoni **F:** Marcos Joubert **E:** Toia Bonino **S:** Fernando Soldevilla **P:** Alejandra Grinschpun **CP:** Mostra Cine, Atekaleun

Toia Bonino nació en Buenos Aires en 1975. Es licenciada en Artes Visuales (IUNA) y en Psicología (UBA). Marcos Joubert nació en Buenos Aires en 1982. Estudió fotografía en la Unidad 11 de Sierra Chica. Desde 2017 trabajan en conjunto en diversos proyectos documentales.

Toia Bonino was born in Buenos Aires in 1975. She holds Bachelor's degrees in Visual Arts (IUNA) and Psychology (UBA). Marcos Joubert was born in Buenos Aires in 1982. He studied photography at Unit 11 in Sierra Chica prison. Since 2017, they have been working together in different documentary projects.

CONTACTO / CONTACT

Alejandra Grinschpun, Toia Bonino

Marcos está preso. En la cárcel, su posesión más preciada es un teléfono que entró de contrabando su novia. Con él, Marcos graba y manda videos. Esta película es el diario de un intercambio clandestino, la historia de quien deja escapar imágenes para no dejarse vencer por el encierro.

Marcos is in prison. His most prized possession there is a phone his girlfriend smuggled in. Marcos uses it to record and send videos. This film is the diary of a clandestine exchange, the story of someone who lets images escape so as to not let himself be defeated by confinement.



Érase una vez en Quizca

Once Upon a Time in Quizca

NICOLÁS TORCHINSKY

2021 - 12' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

F: Baltasar Torcasso **E:** Valeria Racioppi
S: Gaspar Scheuer **P:** Valeria Racioppi,
Nicolás Torchinsky **I:** Jesús Moya, Juan
Armando Soria, Armando Cabeza, Emilio
Armella

Nicolás Torchinsky nació en Argentina en 1984, donde estudió dirección en la Universidad del Cine. Su ópera prima documental, *La nostalgia del centauro* (2017), participó del 32º Festival. Actualmente está trabajando en su segundo documental y en su primer largometraje de ficción.

Nicolás Torchinsky was born in Argentina in 1984, where he studied filmmaking at the Universidad del Cine. His first documentary feature, The Centaur's Nostalgia (2017) was screened at the 32nd Festival. He is currently working on his second documentary and his first fiction feature.

CONTACTO/CONTACT

Kino Rebelde

Desde un pequeño pueblo de montaña, la voz de un viejo campesino emerge para restituir una memoria perdida: la muerte en soledad de uno de sus amigos más cercanos. Algunos jinetes, también viejos amigos, emprenden una odisea restauradora.

From a small mountain town, the voice of an old peasant emerges to bring back a lost memory: the lonely death of one of his closest friends. A few horsemen, also old friends, embark on a restorative odyssey.



Fuera del área de cobertura

Outside the Coverage Area

AGUSTINA WETZEL

2021 - 29' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, E: Agustina Wetzel **S:** Agustina Wetzel, Iñaki Zubieta **P:** Agustina Wetzel, Valentina Flynn **CP:** Som da Terra Films

Agustina Wetzel nació en 1988 en Argentina. Es artista visual y realizadora. Sus videoensayos fueron exhibidos en museos y galerías. Su primer largometraje, *La hora de los acontecimientos* –en etapa de desarrollo–, fue premiado por PCI.

Agustina Wetzel was born in Argentina in 1988. She is a visual artist and filmmaker. Her video essays have been programmed at museums and art galleries. Her first feature, La hora de los acontecimientos –in developmental stage–, was awarded by PCI.

CONTACTO / CONTACT

Periferia Cine

En una ciudad del Noreste Argentino, una caminante deambula por los lugares donde aún no llegaron los rastreadores de Google Maps. El ritmo de sus pasos y lo que escucha en el camino configuran un horizonte de tensiones entre el control y la resistencia, la vida y la muerte, lo real y lo virtual.

In a northeastern Argentine city, a woman wanders through the sites that Google Maps' trackers are yet to find. The rhythm of her footsteps and what she hears on the way configure a horizon of tensions between control and resistance, life and death, the real and the virtual.



Las máquinas tristes

Sad Machines

PAOLA MICHAELS

2021 - 9' - B & N

ARGENTINA - Español, Francés, Inglés /
ARGENTINA - Spanish, French, English

G, E, DA, S: Paola Michaels P: Ignacio
Masllorens CP: El Rayo Verde

Paola Michaels nació en Colombia y es artista visual. Vive en Buenos Aires desde 2006. Estudió Diseño (UNAL) y cursó la Maestría en Lenguajes Combinados (UNA). Realizó los cortometrajes *La casa* (2012), *Caracoles y diamantes* (2014), *Los propios recuerdos* (2015) y *Teoría social numérica* (2020).

Paola Michaels is a visual artist born in Colombia. She lives in Buenos Aires since 2006. She studied Design (UNAL) and attended the MA in Combined Languages program at UNA. She directed the short films La casa (2012), Snails and Diamonds (2014), Los propios recuerdos (2015) and Teoría social numérica (2020).

CONTACTO/CONTACT

El Rayo Verde

Diversos tipos de robots y máquinas desarrollan diálogos existencialistas. Se quejan. Se cuestionan sobre su ser y su estar, sobre su pertenencia al entorno que habitan. Cuestionan sus decisiones, sus capacidades. Hablan sobre el destino y el azar. La ontología de las máquinas. Las máquinas están tristes.

Different types of robots and machines engage in existentialist dialogues. They complain. They question their sense of being, their sense of belonging to the environment they inhabit. They question their choices, their capabilities. They talk about fate and chance. The ontology of machines. The machines are sad.



Le Vortex Monopolaire

The Monopole Vortex

LUCIANO ONETTI

2021 - 15' - B&N

ARGENTINA, ESTADOS UNIDOS, FRANCIA,
ITALIA - Francés / ARGENTINA, US, FRANCE,
ITALY - French

G, F, E, S, M: Luciano Onetti

DA: Luciano Onetti, Cecilia Azzolina

P: Luciano Onetti, Stewart David
Johnson **CP:** Filmlands **I:** Cecilia
Azzolina, Camille Valenzuela

Luciano Onetti nació en Azul, Buenos Aires, en 1983. Dirigió los largometrajes *Sonno Profondo* (2013, 28° Festival) y *Francesca* (2015), y codirigió con su hermano Nicolás *Los olvidados* (2017, 32° Festival) y *AbraKadabra* (2018, 33° Festival). *Le Vortex Monopolaire* es su primer cortometraje.

Luciano Onetti was born in Azul, Buenos Aires, in 1983. He directed Sonno Profondo (2013, 28th Festival) and Francesca (2015) and co-directed What the Waters Left Behind (2017, 32nd Festival) and AbraKadabra (2018, 33rd Festival), with his brother Nicolás. Le Vortex Monopolaire is his first short film.

CONTACTO/CONTACT

Filmlands

Después de una muerte temprana, una niña renace en otra existencia, arrojada al confinamiento de lo perpetuo. Poco después, se apasiona por un nuevo cuerpo y pronto sentirá un irremediable deseo de habitarlo. *Le Vortex Monopolaire* es una oda a la muerte, un viaje a un oasis de ensueño eterno.

After an early death, a small girl is born into another existence, thrown into the confinement of the perpetual. Shortly after, she becomes passionate about a new body and soon feels an overwhelming desire to inhabit it. Le Vortex Monopolaire is an ode to death, a journey to the oasis of an eternal dreamlike state.



Luto

Mourning

PABLO MARTÍN WEBER

2021 - 28' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, E: Pablo Martín Weber **F:** Candela Pérez Celayez **S:** Octavio Papalini, Francisco Fantín **M:** Mal Momento **P:** María Eugenia Arrieta **CP:** Periferia Cine

Pablo Martín Weber nació en Córdoba en 1994. Dirigió *Fragmentos desde el exilio* (2018) y *Homenaje a la obra de Philip Henry Gosse* (2020), ganador del premio a Mejor Cortometraje de la Competencia Argentina del 35° Festival. Actualmente se encuentra desarrollando su primer largometraje, *Ecos de Xinjiang*.

*Pablo Martín Weber was born in Córdoba in 1994. He directed *Fragmentos desde el exilio* (2018) and *Homage to the Work of Philip Henry Gosse* (2020), winner of the Best Short Film award of the 35th Festival's Argentine Competition. He is currently developing his first feature, *Ecos de Xinjiang*.*

CONTACTO / CONTACT

Periferia Cine

Del lat. *luctus*.

1. m. Signo exterior de pena y duelo en ropas, adornos y otros objetos, por la muerte de una persona.

From lat. *luctus*.

1. a: an outward sign (such as black clothes or an armband) of grief for a person's death



Un cráneo

A Skull

MARIANO CÓCOLO

2021 - 4' - COLOR

PERÚ - Español / PERU - Spanish

G, DA: Mariano Cócolo **F:** Mathieu Huard **S:** Luca Grappi **P:** Dámaris Rendón, Mariano Cócolo, Carlos García, Yannick Nolin **CP:** Charco Cine, Año Luz, Mezquite, Wemakecolor, Kinomada **I:** Un cráneo, Miguel Pua, Joaquín González, Carlos García

Mariano Cócolo estudió en la Escuela Regional Cuyo de Cine y Video. Su cortometraje *Al silencio* (2015) ganó el premio al mejor director en el 31º Festival. *La calma*, su ópera prima, espera su estreno internacional.

Mariano Cócolo studied at the Cuyo Regional Film and Video School. His short film To the Silence (2015) won the Best Director award at the 31st Festival. La calma, his first feature, awaits its international premiere.

CONTACTO / CONTACT

Charco Cine

Un cráneo, dos personas, una pregunta: ¿de quién es el cráneo?

A skull, two people, one question: who does the skull belong to?



Lobo solitario

Lone Wolf

JAVIER BELTRAMINO

2021 - 18' - COLOR

ARGENTINA, BÉLGICA, MÉXICO - Español, Francés, Inglés / ARGENTINA, BELGIUM, MEXICO - Spanish, French, English

G: Sofía Gómez Córdova, Javier Beltramino **F:** Francisco Javier Rodríguez **E:** Sofía Gómez Córdova **DA:** Raphaële Monnoyer **S:** Nahuel Palenque **P:** Ignacio Tredici, Javier Beltramino, Sofía Gómez Córdova **CP:** 99 Volando Films, Zelig Studio, Brujazul **I:** Antonio Beltramino Monnoyer, Javier Beltramino

Javier Beltramino nació en Santa Fe en 1980. En 2015 realizó el cortometraje animado *Arroz y fósforos*, que fue presentado y premiado en numerosos festivales. *Lobo solitario*, su segundo trabajo, está inspirado en su nueva vida en Bélgica, donde reside actualmente.

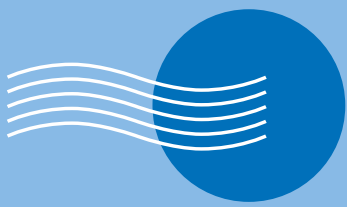
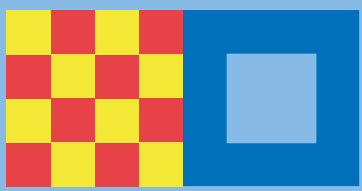
Javier Beltramino was born in Santa Fe in 1980. In 2015, he made the animated short Rice and Matchsticks, which was presented and awarded at several festivals. Lone Wolf, his second work, is inspired in his new life in Belgium, where he now lives.

CONTACTO/CONTACT

99 Volando Films

Un inmigrante ha prometido a su pequeño hijo que hablará con su maestra sobre un regaño injusto, pero su limitación con el idioma se lo impide. Con la decepción de su hijo a cuestas, inicia su rutina diaria de búsqueda de trabajo cuando se da cuenta de que el libro favorito de su hijo, que él le había confiado esa mañana en el tranvía, se ha extraviado. Humillado y angustiado, recorre desesperadamente su nueva ciudad, aún demasiado ajena, intentando comunicarse en un idioma que no domina, para recuperar el libro antes de enfrentarse nuevamente a la decepción de su hijo cuando llegue la hora de retirarlo de la escuela.

An immigrant has promised his small son that he will talk to his teacher about an unfair scolding, but his limitations with the language makes him unable to do so. With his son's disappointment on his back, he begins his daily routine of looking for a job when he realizes that his son's favorite book, which he had entrusted him that morning on the streetcar, has been lost. Humiliated and upset, he desperately goes around his new city, still too alien, trying to communicate in a language he cannot master, in order to recover the book before facing his son's disappointment once again when the time comes to pick him up from school.





COMPETENCIA ESTADOS ALTERADOS

ALTERED STATES COMPETITION





A Night of Knowing Nothing

PAYAL KAPADIA

En el Instituto de Cine y Televisión de la India, alguien encuentra un puñado de cartas firmadas por una alumna, L. Instantes después sabremos que son cartas de amor. En las palabras de L. resuena el dolor de una relación marcada por rígidas estructuras sociales. Pero pronto su relato se irá abriendo para dejar entrar sus experiencias como estudiante universitaria, atravesada por los conflictos políticos y sociales del país. Y así también lo hará la película, que desde este dispositivo de ficción epistolar mira la realidad para darle forma a un complejo retrato de una juventud en ebullición. Fiestas, ceremonias, sueños, momentos cotidianos, rodajes, proyecciones al aire libre, garabatos, recortes de noticias, imágenes de la infancia, protestas, testimonios, registros de un presente atravesado por la desigualdad y la violencia: con todo eso y más, Kapadia le da forma a un ensayo que nos recuerda que –en la vida y en el cine– lo íntimo y lo político son absolutamente inseparables.

Someone at India's Film and Television Institute finds a handful of letters signed by a student, L. Shortly after, we learn that these are love letters. L.'s words echo the sorrow of a relationship marked by rigid social structures. But soon, her story starts to open up, letting in her experiences as a university student, pierced through by the country's political and social conflicts. And so does the film, which takes that epistolary fiction device to look at reality and shape a complex portrait of a youth in turmoil. Parties, ceremonies, dreams, everyday moments, film shoots, outdoor screenings, doodles, newspaper clippings, images from childhood, protests, testimonies, recordings of a present pierced through by inequality and violence. With all of this and more, Kapadia shapes a new essay that reminds us that –both in life and film– the intimate and the political are absolutely inseparable.



2021 - 96' - B&N

FRANCIA, INDIA - Hindi, Bengali /
FRANCE, INDIA - Hindi, Bengali

G: Payal Kapadia, Himanshu Prajapati
F, E: Ranabir Das **S:** Moinak Bose,
Romain Ozanne **P:** Thomas Hakim,
Julien Graff **CP:** Petit Chaos, Another
Birth **I:** Bhumisuta Das

CONTACTO / CONTACT

Square Eyes



Payal Kapadia nació en Mumbai, India. Es cineasta y artista. Estudió Dirección en el Instituto de Cine y Televisión de la India. Sus cortometrajes se proyectaron en festivales como Cannes y la Berlinale. *A Night of Knowing Nothing*, su primer largometraje, fue premiado en el Festival de Cannes en 2021.

Payal Kapadia was born in Mumbai, India. A filmmaker and artist, she studied Filmmaking at the Film and Television Institute of India. Her short films screened at such festivals as Cannes and the Berlinale. Her first feature A Night of Knowing Nothing won at the 2021 Cannes Film Festival.

NOTAS DE LA DIRECTORA Empezamos a filmar en 2017. Ranabir y yo comenzamos a documentar la vida a nuestro alrededor y, en ese proceso, registramos a nuestros amigos. A lo largo de los años filmamos de todo: fiestas, cumpleaños o siestas largas durante la tarde. No siempre estuvimos seguros de lo que estábamos haciendo pero, como lo estábamos haciendo con gente que conocíamos bien, el proceso de rodaje fue íntimo y casual. (...) A través de estos registros y de testimonios de nuestros amigos, sus sueños, sus recuerdos y sus ansiedades, comenzó a aparecer una imagen de un sector de la juventud.

DIRECTOR'S STATEMENT *We began shooting in 2017. Ranabir and I started to document life around us and, through that, we started documenting our friends. Over the years we shot extensively – parties, birthdays, or just long afternoon naps. We were not always sure of what we were doing, but because it was amongst people we knew well, the shooting process was intimate and casual. (...) Through these documentations and testimonies from our friends, their dreams, memories and anxieties, an image of a section of youth began to emerge.*



All Light, Everywhere

THEO ANTHONY

Como ya lo había hecho en *Rat Film* (2016) y en *Subject to Review* (2019), Theo Anthony vuelve a convertir una obsesión en un documental. En cada uno de sus films, el director estadounidense parece aprender –y sorprenderse– a la par del espectador. Su nueva película no es la excepción. *All Light, Everywhere* toma como punto de partida el uso de cámaras corporales por la policía de Baltimore para construir un ensayo crítico sobre las nuevas formas de vigilancia, poder y manipulación a partir de las imágenes en las sociedades modernas. Pero Anthony también aprovecha este escenario para trazar un recorrido sobre la historia de las herramientas de observación y, a su vez, inspeccionar en la noción de verdad de los registros audiovisuales, en el consentimiento de los retratados y hasta en la propia historia de la fotografía y el cine. Este documental sigue añadiendo capas a esa pregunta que ronda desde hace décadas: ¿quién vigila a los que nos vigilan?

Just like he did in Rat Film (2016) and Subject to Review (2019), Theo Anthony turns an obsession into a documentary. In each of those films it seems that the American director learns –and becomes surprised– along with the audience. His new film is no exception. All Light, Everywhere takes the use of body cameras by the Baltimore police as a starting point to build a critical essay about the new forms of surveillance, power and manipulation through images in modern societies. But Anthony also seizes this scenery to trace back the history of observation tools and, at the same time, delve into the notion of truth in audiovisual recordings, the consent of those who are filmed and even the very histories of photography and film. This documentary keeps adding layers to that question that has been around for decades –who watches those who watch us?



Theo Anthony vive en Baltimore y en el norte del estado de Nueva York. Su primer largometraje, *Rat Film* (2016, 31º Festival), tuvo un paso exitoso por importantes festivales internacionales. Su mediometraje *Subject to Review* (2019), realizado para la serie 30 x 30 de ESPN, se proyectó en el 34º Festival. *All Light, Everywhere* es su segundo largometraje.

Theo Anthony lives in Baltimore and upstate New York. His first feature, Rat Film (2016, 31st Festival), had a successful international festival run. His mid-length feature Subject to Review (2019), made for ESPN's 30 x 30, screened at the 34th Festival. All Light, Everywhere is his second feature.

2021 - 109' - COLOR-B&N

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

G, E: Theo Anthony **F:** Corey Hughes
S: Udit Duseja **M:** Dan Deacon **P:** Riel
 Roch-Decter, Sebastian Pardo, Jonna
 McKone **CP:** MEMORY, Sandbox Films

CONTACTO / CONTACT

Autlook Filmsales

NOTAS DEL DIRECTOR *All Light, Everywhere* es una película sobre la visión y sobre el poder para encuadrar la perspectiva. El proyecto es el fruto natural de mis dos primeras películas, *Rat Film* y *Subject to Review*. En *Rat Film* intentaba entender la historia de Baltimore a través de los mapas y el poder del cartógrafo. En *Subject to Review* intenté entender cómo el poder se manifiesta a través de una herramienta como la repetición instantánea. *All Light, Everywhere* amalgama estas investigaciones y se concentra en la intersección entre cámaras, armas, vigilancia policial y justicia.

DIRECTOR'S STATEMENT *All Light, Everywhere is a film about vision and the power to frame perspective. The project is a natural outgrowth of my first two films, Rat Film and Subject to Review. In Rat Film, I was trying to understand the history of Baltimore through the maps and the power of the mapmaker. In Subject to Review, I tried to understand how power manifested itself through a tool like instant replay. All Light, Everywhere brings together these investigations, focusing on the intersection of cameras, weapons, policing and justice.*



Condition d'élévation

State of Elevation

ISABELLE PRIM

A bordo de un globo que vuela a grandes alturas, cuyo secreto conoce, una niña tiene un encuentro extraño en el espacio. Dos investigaciones, llevadas a cabo en el pasado y en el presente, se esfuerzan en distinguir la verdad de la mentira. Con humor, Isabelle Prim entremezcla ficción con un material de archivo increíble perteneciente al Centro Nacional de Estudios Espaciales de Francia.

A young girl has a strange encounter in space aboard a high-altitude balloon, the secret of which she possesses. Two investigations, undertaken in both the past and the present, struggle to distinguish truth from falsehood. With humor, Isabelle Prim interweaves fiction with outstanding archives of the French National Centre for Space Studies.



2021 - 20' - COLOR-B&N

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

G, F, E, DA: Isabelle Prim

S, M: Géry Petit **P:** Gérard

Azoulay **CP:** L'Observatoire de l'espace

du CNES **I:** Stéphane Freiss, Félice

Cusset, Richard Peyraud, Isabelle Prim

CONTACTO / CONTACT

Isabelle Prim



Isabelle Prim nació en Francia en 1984. Se graduó de la Escuela Superior de Bellas Artes de Grenoble, Francia, y estudió en la Universidad de Arte de Berlín y en el Estudio Nacional de Artes Contemporáneas de Francia. Sus trabajos anteriores fueron presentados en múltiples festivales alrededor del mundo.

Isabelle Prim was born in France in 1984. She graduated from the École supérieure d'art de Grenoble, in France, and studied at the Berlin University of the Arts and the National Studio for Contemporary Arts in France. Her previous works have been programmed in several festivals around the world.

NOTAS DE LA DIRECTORA Invitada por el CNES (Centro Nacional de Estudios Espaciales de Francia) para realizar una película con sus archivos audiovisuales, me comprometo a trabajar con globos de gran altura y a distanciarme de un discurso institucional. Chloé tuvo un extraño encuentro en el espacio cuando era una niña y se puso a disposición de la comunidad aeroespacial francesa e internacional. Hoy adulta —e interpretada por mí—, recuerda esta experiencia con su psiquiatra y con la ayuda de su diario, tratando de distinguir lo verdadero de lo falso. Entretejiendo las imágenes del CNES con la actuación, compongo una construcción disonante en un registro humorístico.

DIRECTOR'S STATEMENT *Invited by the CNES (French National Centre for Space Studies) to put together a film from their audio-visual archives, I undertake to work around high-altitude balloons and to distance myself from an institutional discourse. Chloé had a strange encounter in space when she was a young girl and made herself available for the French and international aerospace community. Now an adult—and played by myself—, she retraces this experience with her psychiatrist and with the help of her journal, trying to distinguish truth from falsehood. Interweaving the images from the CNES with acting, I compose an off-beat construction, in a humoristic register.*



Dark Light Voyage

TIN DIRDAMAL, EVA CADENA

Un hombre recorre Vietnam en tren, acompañado solo por su hija de ocho años. Ocultos de los rayos de sol que se filtran por las ventanas y que iluminan intermitentemente pasillos, bolsas y rostros, Tin Dirdamal y su hija conversan sobre el motivo del viaje: reencontrarse con un viejo amigo, condenado por homicidio. Sujeta a las reglas del dogma de Hanoi, que restringe su exhibición a un máximo de dos años, la película es una exploración en movimiento sobre nuestra relación con las oscuridades propias y ajenas –si es que tal división es posible–, sobre la empatía, pero también sobre la terrorífica aventura de autoconocerse. Guiados en las penumbras por la narración de la niña, la película nos invita a oscilar entre la curiosidad inocente y la melancolía, y a dejarnos arrullar por el traqueteo del tren mientras atraviesa las heridas de un pueblo que avanza sin olvidar. Road movie existencialista, *Dark Light Voyage* nos interpela a niveles en los que no muchos quisieran mirar.

*A man travels through Vietnam by train, joined by his 8-year-old daughter. Hidden from the sunbeams that leak through the windows and intermittently light up corridors, bags and faces, Tim Dirdamal and his daughter talk about the reason behind the trip: reuniting with an old friend who was been convicted for homicide. Subject to the rules of the Hanoi dogma, which restricts its exhibition to a maximum of two years, the film is a moving exploration of our relationship with both our own and other people's darkness –if such a distinction is possible–, of empathy, but also of the terrifying adventure of self-knowledge. Guided in the dark by the child's narration, the film invites us to oscillate between innocent curiosity and melancholy, and to let ourselves be lulled by the train's rattle as it pierces through the wounds of a people that moves forward without forgetting. An existentialist road movie, *Dark Light Voyage* challenge us on levels many wouldn't want to glance at.*



2021 - 66' - COLOR

MÉXICO, VIETNAM - Español /
MEXICO, VIETNAM - Spanish

G, F, E, DA: Tin Dirdamal **S:** Can Aydemir, Tin Dirdamal **M:** Can Aydemir
P: Elena Fortes, Tin Dirdamal
CP: Tranvía, No Ficción, Projectile
I: Tin Dirdamal, Eva Cadena

CONTACTO / CONTACT

Tranvía



Tin Dirdamal nació en 1982 en Monterrey, donde estudió ingeniería industrial. Sus tres documentales anteriores fueron presentados y premiados en múltiples festivales alrededor del mundo. Eva Cadena, su hija, nació en el sur de México. Es pintora, escaladora y cineasta, y disfruta del arte de confundir a la gente.

Tin Dirdamal was born in 1982 in Monterrey, where he studied industrial engineering. His three previous documentaries were presented and awarded at several festivals around the world. Eva Cadena, his daughter, was born in the south of Mexico. She is a painter, climber and filmmaker, and enjoys the art of baffling people.

NOTAS DE LOS DIRECTORES Después de 15 años de haber perdido contacto con un gran amigo de la infancia, en mi intento por encontrarlo descubrí que mató a una mujer mientras dormía. Era un verdadero amigo, una persona compasiva y sensible. Sentí la necesidad de encontrarlo y hacerle saber que mi amor hacia él no había cambiado, que su acto no me distanciaba. Nuestro encuentro me aventó a los rincones más oscuros de mi ser. Hice un viaje en tren desde el norte hacia el sur de Vietnam junto con mi hija para encontrar sentido desde esta oscuridad que me conectaba con él.

DIRECTORS' STATEMENT 15 years after having lost contact with a great friend from childhood, in my attempt to find him I discovered that he killed a woman while she was sleeping. He was a true friend, a compassionate and sensitive person. I felt the need to find him and let him know that my love for him hadn't changed, that his act did not distance me. Our encounter threw me to the darkest corners of my being. I traveled from North Vietnam to the South by train along with my daughter, in order to find meaning from that darkness that connected me to him.



Eles transportan a morte

They Carry Death

SAMUEL DELGADO, HELENA GIRÓN

Situada en 1492, año trascendental para la historia, la película acompaña los pasos de una serie de almas desesperadas. Tres condenados a muerte son enviados a las expediciones de Cristóbal Colón. Para huir de sus ineludibles destinos, deciden lanzarse de las naves y esconderse en las rocosas Islas Canarias. A miles de kilómetros, una mujer recurre a una curandera para salvar a su hermana. El escape se transforma en un homenaje romántico –y trágico– a las mujeres que, en la época de la Conquista, también fueron perseguidas. Sepultadas las ideas y reminiscencias del pasado, lo que queda para los realizadores es reescribir los hechos para darles a esos relatos una nueva existencia. La virtud de *Eles transportan a morte* es que aparenta ser un simple viaje introspectivo sobre el duelo cuando en realidad lo que emerge en sus poderosas imágenes es un posicionamiento frente a los fantasmas que continúan su amenazante rumbo: la negación y la falta de memoria histórica.

*Set in 1492, a transcendental year for history, the film follows the footsteps of a series of desperate souls. Three men sentenced to death are sent to Christopher Columbus' expeditions. In order to escape their inevitable fate, they decide to throw themselves off the ships and hide in the rocky Canary Islands. Thousands of kilometers away, a woman turns to a healer in order to save her sister. The escape becomes a romantic –and tragic– tribute to the women who were also persecuted in the times of the Conquest. Once the ideas and reminiscences of the past are buried, what's left for the filmmakers is rewriting the events in order to provide those stories with a new existence. The virtue of *They Carry Death* is that it appears to be a simple introspective voyage through grief when actually what emerges through its powerful images is a stand against the ghosts that still move on its threatening path: denial and the lack of historical memory.*



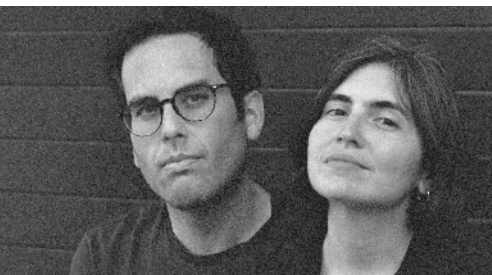
2021 - 75' - COLOR

ESPAÑA, COLOMBIA - Gallego, Español /
SPAIN, COLOMBIA - Galician, Spanish

G: Helena Girón, Samuel M. Delgado
F: José Alayón **E:** Manuel Muñoz
Rivas **DA:** Silvia Navarro **S:** Carlos
García **M:** Camilo Sanabria **P:** Belí
Martínez, José Alayón, Marina Alberti,
Samuel M. Delgado, Helena Girón,
María Alejandra Mosquera, Carlos E.
García **CP:** Filmika Galaika, El Viaje
Films, La Banda Negra, Blond Indian
Films **I:** Nuria Lestegás, Sara Ferro,
Xoán Reices, Valentín Estévez, David
Pantaleón

CONTACTO / CONTACT

Bendita Films



Samuel Delgado y Helena Girón nacieron en España. Sus cortometrajes –entre los que se cuentan *Plus Ultra* (2017, 32º Festival), *Montañas ardientes que vomitan fuego* (2016, 31º Festival) y *Sin Dios ni Santa María* (2015, 30º Festival)– abordan las relaciones entre mitología y materialismo.

Samuel Delgado and Helena Girón were born in Spain. Their short films –which include Plus Ultra (2017, 32nd Festival), Burning Mountains that Spew Flame (2016, 31st Festival) and Neither God nor Santa María (2015, 30th Festival)– revolve around the connection between mythology and materialism.

NOTAS DE LOS DIRECTORES Siempre nos ha seducido el misterio que entraña el pasado, por todo el universo posible de acciones, ideas y experiencias que se puede generar al imaginarlo desde la contemporaneidad. *Eles transportan a morte* es un film sobre el duelo, sobre la muerte de nuestros seres queridos, de nuestros amigos. Pero también de aquellos que nunca conocimos, de las ideas y las memorias que quedaron sepultadas por el camino, y que de alguna forma consiguen seguir vivas en nosotros, como una llama inextinguible.

DIRECTORS' STATEMENT *We have always been seduced by the mystery that is contained in the past, due to the potential universe of actions, ideas and experiences that may appear when imagining it in the present day. They Carry Death is a film about grief, about the death of our loved ones, of our friends. But it is also about those we never got to meet, about the ideas and memories that were buried along the way and, in some way, manage to continue living inside of us, like an inextinguishable flame.*



No táxi do Jack

Jack's Ride

SUSANA NOBRE

Joaquim está cerca de jubilarse y no tiene muchas chances de conseguir trabajo, pero se ve obligado a vagar por empresas y fábricas para acreditar que está buscándolo y así cobrar el seguro de desempleo. *No táxi do Jack* es la historia no solo de esa deriva sino también la de un viaje en el tiempo. Mientras lo acompañamos en sus recorridos por las afueras de Lisboa, su voz va dando forma a otro paisaje: el de la mítica Nueva York de su juventud como inmigrante. El periplo de Joaquim es bien real: en él cobran cuerpo, sin necesidad de explicitarlo, las consecuencias de sucesivas crisis económicas. Pero su jopo azabache, su campera de cuero y esas luces que se reflejan en su rostro como si vinieran de una película de los 70 nos invitan a pensar que hay algo más. En él confluyen pasado y presente, Estados Unidos y Portugal, y quizás también fantasía y realidad, porque ¿cómo distinguirlas cuando construimos el relato de nuestras propias vidas? Quizás la autobiografía siempre sea una forma de la ficción.

Close to retirement, it's hard for Joaquim to find a job, yet he is forced to wander through companies and factories in order to prove that he's looking for one and thus receive his unemployment insurance. Jack's Ride is not just the story of that drift, but also that of a trip through time. As we join him in his walks through the outskirts of Lisbon, his voice shapes another landscape: that of the mythical New York of his youth as an immigrant. Joaquim's voyage is very real –without the need to overexplain, he embodies the consequences of consecutive financial crises. But his jet-black pompadour, his leather jacket and those lights reflected in his face as if they were out of a '70s film invite us to think that there's something more. Past and present converge in him, as do the US and Portugal, and perhaps also fantasy and reality, because, how can we tell them apart when we're creating the narrative of our own lives? Perhaps an autobiography is always a form of fiction.



2021 - 70' - COLOR

PORTUGAL - Português /

PORTUGAL - Portuguese

G: Susana Nobre **F:** Paulo Menezes

E: João Rosas, Susana Nobre **DA:** Nádía

Henriques **S:** Hugo Leitão **M:** João Matos

CP: Terratrema Filmes **I:** Armindo

Martins Rato, Maria Carvalho, Joaquim

Veríssimo

CONTACTO / CONTACT

Terratrema



Susana Nobre nació en Lisboa en 1974. Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidade Nova de Lisboa. Sus documentales *Daycare Hospital* (2003), *Active Life* (2013) y *Tracking the Naturalists* (2016) se presentaron en festivales como Cannes, Rotterdam y Viena, entre otros. Actualmente está desarrollando *Rabat City*, su nuevo largometraje.

Susana Nobre was born in Lisbon in 1974. She studied Communication Sciences at the Universidade Nova de Lisboa. Her films Daycare Hospital (2003), Active Life (2013) and Tracking the Naturalists (2016) premiered at such festivals as Cannes, Rotterdam and Vienna, among others. She is currently developing Rabat City, her new feature.

NOTAS DE LA DIRECTORA Entre 2007 y 2011 trabajé para un proceso educativo para adultos implementado por el Programa Nuevas Oportunidades. Fui a trabajar al centro de Nuevas Oportunidades con el fin de realizar una película. La oficina en la que trabajaba estaba en Vila Franca de Xira, en la última etapa de un importante proceso de industrialización que había comenzado en los 80. Desde mi escritorio podía ver a decenas de trabajadores que habían quedado desempleados durante ese período. Fue ahí donde conocí a Joaquim.

DIRECTOR'S STATEMENT From 2007 to 2011, I worked for an adult education process implemented by the New Opportunities Program. I went to work at a New Opportunities center with the goal of making a film. The office was in Vila Franca de Xira, which was now on the final stretch of an important industrialization process that had begun in the 1980s. From my desk, I watched dozens of workers who lost their jobs during that period. That was when I met Joaquim.



Nuclear Family

TRAVIS WILKERSON, ERIN WILKERSON

Atormentado por las fantasías nucleares de su niñez, Travis Wilkerson (en codirección con su pareja, Erin) exorciza sus fantasmas con una road movie familiar que lo lleva hacia el oeste de los Estados Unidos, a la caza de los silos misilísticos que prometían el apocalipsis instantáneo. Lejos de encontrarse con grandes cuarteles armamentistas, los *hotspots* de la Guerra Fría que descubre la película no son más que grises pueblos desérticos alguna vez arrebatados de sus pobladores originales en baños de sangre (re)fundacionales. Como en otras películas de Wilkerson, *Nuclear Family* está atravesada por una indagación histórica que es a la vez personal: ¿cómo construir una identidad individual y familiar cuando su condición material de existencia es una enorme montaña de cadáveres? En los mismos territorios donde los niños Wilkerson disfrutaban de sus vacaciones en la pileta o jugando minigolf, los directores trazan un mapa signado no solo por la permanente amenaza de una catástrofe nuclear, sino también por una larga historia de exterminios.

Tormented by his childhood's nuclear fantasies, Travis Wilkerson (in co-direction with his partner Erin) exorcises his ghosts with a family road movie that takes him to Western USA after missile silos that used to promise an instant apocalypse. Far from finding large weapon bases, the Cold War hotspots he discovers in the film are no more than gray desert towns that had been stripped from their original settlers in (re)foundational bloodbaths. As in other films by Wilkerson, Nuclear Family is pierced through by a historical inquiry that is also a personal one –how does one build an individual, family identity when one's material condition of existence is an enormous pile of dead bodies? In the same territories where the Wilkerson kids enjoy their holidays at the pool or play mini golf, the directors trace a map that is marked not only by the permanent threat of a nuclear catastrophe, but also a long history of extermination.



2021 - 93' - COLOR-B&N

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

G, E: Travis Wilkerson, Erin Wilkerson
F, S: Travis Wilkerson **DA:** Erin Wilkerson
M: If Thousands **P:** Catherine Wilkerson, Erin Wilkerson, Travis Wilkerson
CP: Creative Agitation
I: Travis Wilkerson, Erin Wilkerson, Matilda Wilkerson, Dalton Wilkerson, Adva Wilkerson

CONTACTO / CONTACT

Creative Agitation



Erin y Travis Wilkerson formaron Creative Agitation, colectivo que fusiona arte y política, en 2010. Sus películas y obras se han exhibido en diversos espacios, como el Festival Internacional de Cine de Locarno y la Bienal de Venecia. Integran también el consejo editorial de *Now! Journal*, publicación dirigida por artistas y dedicada a abordar la injusticia política.

Erin and Travis Wilkerson formed Creative Agitation, a collective that fuses art and politics, in 2010. Their films and works have been exhibited at such diverse spaces as the Locarno Film Festival and Venice's Biennale. They are also on the editorial board of Now! Journal, a publication aimed at artists and devoted to tackling political injustice.

NOTAS DE LOS DIRECTORES Esta es la historia de un viaje familiar en auto hacia los paisajes embrujados de asentamientos y los silos misilísticos del oeste de Estados Unidos, cercados por balizas apocalípticas que salpican las praderas y montañas, rodeados por campos de soja, reservas indígenas y pueblos devastados del oeste. Un registro de las especies invasivas que se han extendido por rutas de asentamiento y comercio por medio de puertos, ramales del ferrocarril y caravanas del camino de la seda, siendo la humana la más invasiva de todas. Tomen la tierra a punta de pistola. Conviertan la tierra en un arma. Apunten el arma a las cabezas de todos.

DIRECTORS' STATEMENT *This is the story of a family road trip to the haunted landscapes of settlement and the nuclear missile silos of the American West, fenced in doomsday beacons dotting the prairies and mountains, surrounded by soybean fields, indigenous reservations, and worn western towns. A document of invasive species that have spread along settlement and trade routes via ports and rail lines, and silk road caravans; the most invasive of all being humans. Seize the land by gun. Turn the land into a gun. Point the gun at everybody's head.*



Orpheus

Орфей

VADIM KOSTROV

La imagen de una sucesión de casas aparentemente iguales bajo la neblina de Nizhni Taguil, en la parte asiática de Rusia, dotada de belleza y desolación en partes iguales, presenta a una ciudad detenida en el tiempo y a un grupo de jóvenes artistas que parece estar en la misma sintonía. Entre ellos existe una especie de solidaridad ante el desasosiego: se reúnen para cantar, bailar o reflexionar sobre el futuro (o la falta de él) en la ciudad que los cobija. En su cuarto largometraje, Vadim Kostrov acompaña a estos melancólicos personajes a lo largo de un verano, con el fin de explorar sus aspiraciones en un contexto que les es desfavorable. En cada una de las escenas de la película, todas teñidas de una genuina calidez, el director ratifica su notable capacidad para convertir esa sensación de vacío en cine. *Orpheus* es, en definitiva, el último registro de una juventud que está a punto de adentrarse en el sinuoso camino hacia la adultez.

The picture of a series of seemingly identical houses under the mist of Nizhni Taguil, in that Asian part of Russia that is both beautiful and desolate, shows a city frozen in time and a group of young artists that seem to be in the same tune. There is among them a kind of solidarity to face unease –they gather to sing, dance or reflect on the future (or lack thereof) in the city that shelters them. In his fourth feature, Vadim Kostrov accompanies these melancholy characters over the course of one summer, with the aim of exploring their aspirations in a context that proves unfavorable to them. In each of the film's scenes, all of them tainted with genuine warmth, the director confirms his remarkable capability to turn that feeling of emptiness into cinema. Orpheus is, ultimately, the final depiction of young people about to penetrate into the meandering path towards adulthood.



2021 - 116' - COLOR

RUSIA - Ruso / RUSSIA - Russian

G, E: Vadim Kostrov **F:** Vadim Kostov, Artem Nilov **S:** Yuriy Lomsadze **P:** Gleb Pyriatinskiy **CP:** mal de mer films
I: Anna Naumova, Vadim Kostrov, Viktor Firsov, Pavel Savchenko, Sasha Berger

CONTACTO / CONTACT

mal de mer films



Vadim Kostrov nació en Nizhni Taguil, Rusia, en 1998. Estudió en la Universidad Panrusa Guerásimov de Cinematografía (VGIK). Desde 2019 trabaja en su serie sobre los Urales, que incluye una trilogía documental –Narodnaya (2019), After Narodnaya (2020) y Comet (2020)–, y los films Orpheus (2019), Summer (2020) y Winter (2021).

Vadim Kostrov was born in Nizhni Taguil, Russia, in 1998. He studied at the Gerasimov Institute of Cinematography (VGIK). Since 2019, he works on a series about the Urals, which includes a documentary trilogy –Narodnaya (2019), After Narodnaya (2020) and Comet (2020)– and the films Orpheus (2019), Summer (2020) and Winter (2021).

NOTAS DEL DIRECTOR A través de mis películas, exploro nuevas maneras de capturar el Tiempo creando una crónica alternativa de mi propia vida y de las vidas de la gente a mi alrededor, en un tiempo y lugar determinados. Los epígrafes bíblicos siempre tuvieron gran importancia en mis películas, y se revelan de forma inesperada al ser combinados con material específico, por lo general documental. Casi todas mis películas son una manera alternativa de mostrar las Verdades a través de mi propia experiencia.

DIRECTOR'S STATEMENT *Through my films I explore new ways of capturing Time, by creating an alternative chronicle of my own life, and the lives of the people around me, in a certain time on a certain location. Biblical epigraphs always lead my films and reveal themselves unexpectedly when put onto specific, often documentary material. Almost all of my films are an alternative way to show the Truths through my own experience.*



Outside Noise

TED FENDT

Daniela y Mia están viviendo días extraños en los que nada parece estar pasando, pero sin embargo están insomnes. Entre Viena y Berlín, a medio camino entre las cosas –a punto de empezar (quizás) un nuevo trabajo, a punto de terminar (quizás) una maestría–, pasean, se acompañan y conversan sobre los temas más diversos. Por debajo de esas charlas y encuentros cotidianos corren las decisiones que determinarán, probablemente, los próximos años de sus vidas. En algún momento, Mia le cuenta a Daniela sobre ciertos ritos de pasaje: “La fase intermedia está marcada por la incertidumbre –dice–; esa gente ya no sabe adónde pertenece ni dónde está”. Y quizás esas sean las preguntas que las protagonistas no pueden dejar de hacerse. Alguien decía que la amistad es un espacio de sonoridad total, una conversación sin principio ni fin que siempre puede retomarse en el punto en que la dejamos. En *Outside Noise*, Ted Fendt transforma esta idea hermosa en una película.

*Daniela and Mia are going through some strange days in which nothing seems to be happening, but nevertheless they remain sleepless. Between Vienna and Berlin, halfway between things –about to start (perhaps) a new job, about to finish (perhaps) a master’s degree–, they walk, accompany each other and talk about the most diverse subjects. Underneath those talks and everyday encounters lie the decisions that will probably define the next few years of their lives. At some point, Mia tells Daniela about certain rites of passage, “The intermediate phase is marked by uncertainty,” she says, “Those people no longer know where they belong or where they are.” And perhaps those are the questions the protagonists cannot stop asking themselves. Someone once said that friendship is a space of total sound, a conversation with no beginning or end, that can always be resumed at the point where we left it. In *Outside Noise*, Ted Fendt transforms this beautiful idea into a film.*



2020 - 61' - COLOR

ALEMANIA, AUSTRIA, COREA DEL SUR - Alemán / GERMANY, AUSTRIA, SOUTH KOREA - German

G: Daniela Zahlner, Mia Sellmann, Ted Fendt **F:** Sage Einarsen, Britni West, Jenny Lou Ziegel **E:** Ted Fendt
S: Johannes Schmelzer-Ziringer, Melissa Dullius, Sean Dunn, Daniel D'Errico
P: Zsuzsanna Király **CP:** Flaneur Films
I: Daniela Zahlner, Mia Sellmann, Natascha Manthe, Genevieve Havemeyer-King, Hani Alaraj

CONTACTO / CONTACT

Shellac



Ted Fendt nació en Filadelfia en 1989 y vive en Berlín. Es director, crítico, traductor y proyccionista. El Festival presentó un Foco dedicado a su obra en la 31ª edición, en la que también fue jurado. Su película anterior, *Classical Period* (33º Festival), fue proyectada en diversos festivales internacionales.

Ted Fendt was born in Philadelphia in 1989 and lives in Berlin. He is a director, critic, translator and projectionist. The Festival did a focus on his work at the 31st edition, in which he was also a jury member. His previous film, Classical Period (33rd Festival) was screened in several international festivals.

NOTAS DEL DIRECTOR Había un boceto básico que involucraba a Berlín. Daniela vino de visita a Nueva York y filmamos una escena de forma espontánea. Poco después, escribí un guion que involucraba a Viena. En los meses anteriores a la producción, reelaboramos todo a través de mails y llamadas telefónicas, y en persona. (...) La película es una sucesión de momentos clave y de imágenes y sonidos, a veces cuadros, a veces detalles. Trata muchos temas, pero más que nada es sobre estas personas y lugares, y sus presencias se intensifican en el registro fílmico y la proyección posterior.

DIRECTOR'S STATEMENT *There was a basic outline involving Berlin. Daniela came to visit in New York and we shot a scene spontaneously. Soon after, I wrote a script involving Vienna. In the months leading up to production, we re-worked everything together, through e-mail and phone calls, and in person. (...) The film is a succession of key moments and of images and sounds, sometimes tableaux, sometimes details. The film deals with many things but above all it is about these people and places, their presences intensified by their recording on film and subsequent projection.*



PR1NC3S4

RAÚL PERRONE

En su nueva aventura cinematográfica, Raúl Perrone vuelve a incursionar en lo japonés desde Itzuaingó para conformar las variaciones de una historia que gira en torno a una mujer que les corta el pelo a los muertos, un samurái con una misión intolerable, un ladrón entrometido, un señor feudal al borde de la locura y un gigantesco pez de metal. La película está inspirada libremente en la versión original de Rashomon –escrita por Ryūnosuke Akutagawa– y, como ya es habitual en el último tramo de su filmografía desde la aparición de *P3ND3JO5* (2013), conjuga elementos del cine clásico, en este caso, los fantasmas visibles del cine de Kurosawa y ciertos aspectos de la cultura japonesa tradicional con pesadillescas distorsiones e irrupciones maquinísticas, propias de un futuro que tal vez nunca llegue. “En el pasado está la vanguardia”, dijo alguna vez en una entrevista. En su reimaginación de la historia del cine, Perrone encuentra nuevamente un campo de expresión inagotable.

*In his new cinematic adventure, Raúl Perrone makes a new incursion into the Japanese out of Itzuaingó in order to shape the variations of a story that revolves around a woman who cuts dead people's hair, a samurai with an intolerable mission, a nosy burglar, a feudal lord on the verge of insanity and a giant metal fish. The film is freely inspired in the original version of Rashomon –written by Ryūnosuke Akutagawa– and, as usual in his filmography since *P3ND3JO5* (2013), Perrone blends different elements from classical film; in this case, visible ghosts from Kurosawa's cinema and certain aspects of Japan's traditional culture melt with nightmarish distortions and machinistical irruptions, typical of a future that may never come. “The avant-garde is in the past” he once said in an interview. In his reimagining of film history, Perrone again finds an inexhaustible field of expression.*

2021 - 67' - B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, S: Raúl Perrone, Roberto Barandalla

F: Raúl Perrone, Emma Echevarria, Jorge

Laplace **DA:** Marilina Álvarez **M:** Juan

Marco Litrica, Andrés Villaveiran **P:** Pablo

Ratto **CP:** Les envies que je te desire,

Trivial Media, ANTIsin3 **I:** Deborah

Nishimoto, Paulo Pécora, Matías

Tamanaha, Juan Manuel Soria

CONTACTO / CONTACT

Trivial Media



Raúl Perrone nació en Ituzaingó, Buenos Aires, donde ha filmado más de 60 películas de manera independiente, incluidas *Labios de churrasco* (1994), *Favula* (2014, 29º Festival), *CUMP4RSIT4* (2016, 31º Festival) y *Corsario* (2018, 33º Festival). En 2015, la Viennale realizó una retrospectiva de su obra. Dirige el Festival Internacional de Cine de Ituzaingó.

Raúl Perrone was born in Ituzaingó, Buenos Aires, where he made more than 60 independent films, including Labios de churrasco (1994), Favula (2014, 29th Festival), CUMP4RSIT4 (2016, 31st Festival) and Corsario (2018, 33rd Festival). In 2015, the Viennale did a retrospective of his work. He runs the Ituzaingó International Film Festival.

NOTAS DEL DIRECTOR

hace tiempo que decidí no hacer más sinopsis

De mis películas

Quiero que la gente llegue sin saber

qué va a mirar.

Tampoco habrá un tráiler –son mentirosos

Y nunca reflejan realmente

El espíritu de la película.

DIRECTOR'S STATEMENT

some time ago I decided not to write synopses anymore

For my films

I want people to arrive without knowing

what they're going to see.

There won't be a trailer, either –they lie

And never really reflect

The spirit of the film.



Sexo desafortunado o porno loco

Bad Luck Banging or Loony Porn

RADU JUDE

La nueva película del inclasificable Radu Jude se divide en tres partes. La primera se centra en Emilia Cilibiu, una profesora de historia con serios problemas laborales tras filtrarse un video porno casero de ella y su marido. El director rumano acompaña las impacientes caminatas de la protagonista hacia la casa de su jefa para darle forma a un diario sobre los humores y paranoias de la aún reciente pandemia en Bucarest. El segundo bloque, en cambio, lo compone un lúcido y lúdico diccionario que le permite a Jude reflexionar sobre política, historia, actualidad, religión, violencia, sexismo y hasta el propio cine. De la A a la Z, pero a su manera. En el acto final, pone en escena una reunión de padres a la que, rápidamente, convierte en un excéntrico juicio en el que se discutirá no solo el futuro de la maestra sino su accionar dentro y fuera del aula. ¿El resultado de la conjunción de las tres piezas? Lo advierte la placa inicial: un boceto para una película popular.

The new film from the unclassifiable Radu Jude is divided into three parts. The first one focuses on Emilia Cilibiu, a history teacher with serious problems at work after the leaking of a sex tape featuring her and her husband. The Romanian director accompanies the protagonist's impatient walks to her boss' house in order to shape a diary about the moods and paranoias of the still-recent pandemic in Bucharest. The second part, instead, consists of a lucid, playful dictionary that allows Jude to reflect on politics, history, current affairs, religion, sexism and even film itself. From A to Z, but in his own way. In the final act, he stages a parent-teacher conference he rapidly turns into an eccentric trial that will discuss both the teacher's future and her actions inside and outside the classroom. The result of the conjunction of these three pieces? It is stated early on in a disclaimer: a sketch for a popular film.



2021 - 106' - COLOR

RUMANIA, CROACIA, REPÚBLICA
CHECA, LUXEMBURGO - Rumano /
ROMANIA, CROATIA, CZECH REPUBLIC,
LUXEMBOURG - Romanian

G: Radu Jude **F:** Marius Panduru
E: Catalin Cristutiu **S:** Dana Bunescu
M: Jura Ferina, Pavao Mihaljevic
P: Ada Solomon **CP:** microFILM
Romania **I:** Katia Pascariu, Claudia
Ieremia, Olimpia Mălai, Nicodim
Ungureanu, Alexandru Potocean,
Andi Vasluianu

CONTACTO / CONTACT

Zeta Films srl



Radu Jude nació en Rumania en 1977. Se graduó en la Media University of Bucarest. Sus películas fueron premiadas en festivales como Berlín, Locarno y Cannes. Su largometraje anterior, *The Exit of the Trains* (2020), participó del 35º Festival.

Radu Jude was born in Romania in 1977. He graduated from the Media University of Bucharest. His films won awards at such festivals as Berlin, Locarno and Cannes. His previous feature, The Exit of the Trains (2020), was part of the 35th Festival.

NOTAS DEL DIRECTOR ¿Qué es lo obsceno y cómo lo definimos? Estamos acostumbrados a acciones que son mucho más obscenas, en cierto modo, que pequeñas acciones como la que desencadena el alboroto en esta película. Esta era mi idea: chocar estas dos formas de obscenidad, y ver cómo la supuesta obscenidad del porno no es nada comparada con lo que tenemos alrededor y no le prestamos atención. Si la Historia y la política son parte de la película es porque esta historia tiene un significado más profundo.

DIRECTOR'S STATEMENT *What is obscene and how do we define it? We are used to acts which are much more obscene, in a way, than small acts like the one that set off the uproar we see in the film. This was my idea –to clash these two types of obscenity, and to see that the one so-called obscenity in the porn video is nothing compared with what is around us, but that we don't pay attention to. If history and politics are part of the film, that is because the story itself has a deeper meaning.*



Ste. Anne

RHAYNE VERMETTE

Cae el sol en Manitoba, Canadá. Mientras una fiesta tradicional de la pequeña comunidad méti parece estar llegando a su fin, Renée, una mujer que estuvo cuatro años desaparecida, emerge de la oscuridad del bosque. Su inesperado regreso altera la vida del pueblo y, sobre todo, la de su pequeña hija, quien durante la larga ausencia estuvo bajo el cuidado de su hermano y su cuñada. Renée y Athene interactúan pero no se reconocen, como si la distancia y la soledad las hubieran convertido en perfectas desconocidas. El primer largometraje de Rhayne Vermette, quien también interpreta a la silenciosa protagonista, esquiva las formas convencionales con las que habitualmente se narra un drama familiar y va más allá de la trama para discutir sobre los roles familiares, la memoria y el sentido de comunidad. La textura del formato 16 mm, combinada con el tono espectral del lugar y la lúdica experimentación sobre la materialidad, hace de *Ste. Anne* una película atemporal y, por qué no, fantasmal.

The sun goes down in Manitoba, Canada. While a traditional celebration from the small Méti community seems to be reaching its conclusion, Renée, a woman who had been disappeared for four years, emerges from the darkness of the forest. Her unexpected return alters the community's life and, above all, that of her small daughter who, during her long absence, had been under the care of the woman's brother and his wife. Renée and Athene interact but do not recognize each other, as though distance and solitude had turned them into perfect strangers. The first film by Rhayne Vermette, who also plays the silent protagonist, avoids the conventional forms with which a family drama is usually told, and goes beyond the plot to discuss family roles, memory and the sense of community. The texture of the 16mm format, combined with the spectral tone of the place and the playful experimentation on materiality turn Ste. Anne into a timeless and, why not, ghostly film.



2021 - 90' - COLOR

CANADÁ - Francés / CANADA - French

G, E, P, I: Rhayne Vermette **F:** Kristiane Church, Amanda Kindzierski, Lindsay McIntyre, Erin Weisgerber, Rhayne Vermette **DA:** Janelle Tougas **S:** Andy Rudolph **M:** Bret Parenteau
CP: Exovodate Productions

CONTACTO / CONTACT

Exovodate Productions



Rhayne Vermette nació en Manitoba, Canadá, donde vive y trabaja actualmente. Estudió Arquitectura en la Universidad de Manitoba. Sus cortos experimentales y animados fueron presentados y premiados en múltiples festivales alrededor del mundo. *Ste. Anna* es su primer largometraje narrativo.

Rhayne Vermette was born in Manitoba, Canada, where she currently lives and works. She studied Architecture at the University of Manitoba. Her experimental and animated short films were presented and awarded at a number of festivals around the world. Ste. Anna is her first narrative feature.

NOTAS DE LA DIRECTORA *Ste. Anne* era un proyecto ubicado en el centro de una densa cosmología de efectos que incluye historias y mitos familiares, visiones inconexas, la influencia narrativa de mi película favorita, improvisaciones en el lugar con no actores y una contemplación figurativa de la nación métis. Reflejándose en las historias que reafirmamos sobre la tierra, un collage cinematográfico de narrativas circulares explora las temáticas de la topografía, las metodologías industriales, lo divino y las manifestaciones físicas del espacio.

DIRECTOR'S STATEMENT *Ste. Anne* was a project placed at the center of a dense cosmology of effects which includes family histories and myths, disconnected visions, a narrative influence of my favorite film, improvisations on the land with non-actors, and a figurative contemplation on the Métis Nation. Reflecting on the stories we assert onto land, a cinematic collage of circular narratives explores themes of surveying, industrial methodologies, the divine, and physical manifestations of space.



Sycorax

LOIS PATIÑO, MATÍAS PIÑEIRO

¿Quién es Sycorax? Es el primer personaje en pisar la isla de *La tempestad* de William Shakespeare. Pero el problema en la obra es que Sycorax no tiene voz. Es apenas mencionada por Próspero como una bruja mala, vieja y encorvada que encerró vilmente a Ariel, el espíritu del aire, en un árbol. ¿Pero por qué encerraría a Ariel en un árbol? Aquí, nosotros no le creeríamos tanto a Próspero.

Who is Sycorax? The first of all characters in William Shakespeare's The Tempest to set foot on the island of the play. The problem is that Sycorax has no voice. She is barely mentioned by Prospero as a crooked, old, wicked witch who vilely locked Ariel, the spirit of the air, inside a tree. But why would she lock Ariel inside a tree? Here, we wouldn't believe Prospero so much.



2021 - 21' - COLOR

ESPAÑA - Español, Portugués /
SPAIN - Spanish, Portuguese

G: Lois Patiño, Matías Piñeiro **F:** Mauro Herce **E:** Jorge Jácome **S:** Pedro Marinho
M: Henry Purcell **P:** Belí Martínez,
Rodrigo Areias **CP:** Filmika Galaika,
Bando à Parte

CONTACTO / CONTACT

Bando à Parte



Matías Piñeiro nació en Buenos Aires en 1982. Es escritor, docente y director. Obtuvo el premio a Mejor Dirección en la Competencia Internacional del 35º Festival con *Isabella* (2020). Lois Patiño nació en Vigo en 1983. Estudió psicología y cine. Sus películas fueron programadas en distintas ediciones del festival.

Matías Piñeiro was born in Buenos Aires in 1982. A writer, teacher and director, he won the Best Director award at the International Competition of the 35th Festival for his feature Isabella (2020). Lois Patiño was born in Vigo in 1983. He studied psychology and film. His films were programmed at different editions of the festival.

NOTAS DE LOS DIRECTORES En *La tempestad* de William Shakespeare hemos encontrado un terreno común y una encrucijada entre nuestras visiones que nos ayudaron a fusionar teatro y paisaje, texto y silencio, movimiento y quietud, en un gesto que nos lleva a cuestionarnos y encontrar las películas que queremos seguir haciendo en el futuro. Con *Sycorax* volvemos a este texto canónico con un toque contemporáneo que desdibuja los límites de la representación, y nos permite desafiar una comprensión patriarcal de un personaje femenino sin voz, madre de Calibán, solo recordada como la bruja que dio el primer paso en la isla.

DIRECTORS' STATEMENT In *The Tempest* by William Shakespeare we have found a common ground and a crossroad between our visions that helped us to merge theatre and landscape, text and silence, movement and stillness in gesture that sets us to question ourselves and find the films we want to keep on making in the future. With *Sycorax* we go back to this canonical text with a contemporary touch that blurs the limits of representation allowing us to challenge a patriarchal understanding of a voiceless female character, mother of Caliban, only remembered as the witch that made the first step on the island.



COMPETENCIA EN TRÁNSITO /
WORK IN PROGRESS
IN TRANSIT COMPETITION / WIP





Algo viejo, algo nuevo, algo prestado

Something New, Something Old, Something Borrowed

HERNÁN ROSSELLI

COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, E: Hernán Rosselli **F:** Joaquín Neira **DA:** Santino Mondini **S:** Javier Jensen **P:** Juanse Alamos, Guido Deniro, Hernán Rosselli **CP:** 36 caballos, Un resentimiento de provincia **I:** Maribel Felpeto, Leandro Menéndez, Pedro Palomar, Juliana Riso, Alejandra Cánepa

Hernán Rosselli nació en Argentina en 1979 y realizó estudios de guion y realización en CYEVIC, y de montaje en la ENERC. Su primer largometraje, *Mauro* (2014), fue presentado en los festivales de Roma, Viena y Rotterdam, entre otros, y en 2018 estrenó el documental *Casa del teatro*.

Hernán Rosselli was born in Argentina in 1979 and studied screenwriting and filmmaking at CYEVIC and editing at ENERC. His first feature, Mauro (2014), was screened at festivals such as Rome, Vienna and Rotterdam. In 2018, he premiered the documentary Theatre House.

CONTACTO / CONTACT

36 caballos

Los Felpeto administran desde hace varias décadas un negocio de apuestas clandestinas. Desde que su padre murió, Maribel y su madre, Alejandra, quedaron a cargo de la compleja empresa familiar. Una noche, Maribel descubre que su padre tenía una familia igual a la suya y un hijo no reconocido, un tal Facundo. Maribel lo agrega a Facebook con una identidad falsa. Con la complicidad de una amiga, se inventa una biografía que incluye como condimento algunos deseos. Maribel y Facundo flirtean un poco y comienzan a verse. Los encuentros tienen como excusa la pesquisa, acaso también la venganza. A partir de la edición de cientos de horas de grabación de películas familiares y la puesta en escena de una ficción fronteriza entre el género y el documental, *Algo viejo, algo nuevo, algo prestado* reconstruye la fundación, apogeo y caída de una familia.

*For decades, the Felpetos have been running an illegal gambling business. Ever since their father died, Maribel and her mother Alejandra have been in charge of the complex family enterprise. One night, Maribel discovers that her father had another family and an unacknowledged son, a certain Facundo. Maribel adds him on Facebook with a fake identity. With the complicity of a friend, she makes up a biography for herself, seasoned with a few desires. Maribel and Facundo flirt a little and start seeing each other. The encounters have inquiry, and perhaps also revenge, as an excuse. Through the editing of thousands of hours of home movie footage and the mise en scène of a fiction that borders on genre and documentary, *Algo viejo, algo nuevo, algo prestado* reconstructs a family's foundation, rise and fall.*



Desierto verde

Green Desert

MELIZA ROJAS CANCINO

COLOR

CHILE - Español / CHILE - Spanish

G, DA: Meliza Rojas Cancino **F:** Ignacio Martínez **E:** Macarena Ortiz Demeure
S: Javier Neira **M:** Silvio Rozzi Zunino, Camila Soria **P:** Isabel Orellana Guarello
CP: Vestigio Producciones, Araucaria Cine **I:** Marta Cáceres, Edmundo Cancino Luna, Ernestina Cancino Luna, Meliza Luna Venegas, Amaru Luna Martinol

Meliza Rojas Cancino nació en Talca, Chile, en 1991, y estudió artes plásticas y cine documental en la Universidad de Chile. Es artista visual, documentalista y educadora en escuelas rurales públicas de la región del Maule. *Desierto verde* es su primer largometraje como directora.

Meliza Rojas Cancino was born in Talca, Chile, in 1991, and studied visual arts and documentary filmmaking at the University of Chile. She is a visual artist, documentarian and educator at public rural schools in the Maule region. Green Desert is her first feature as a director.

CONTACTO / CONTACT

Araucaria Cine

Tras encontrar la guitarra perdida de su tatarabuela, la directora recorre las ruinas de antiguas casas familiares quemadas en la cordillera de la Costa del río Maule. Viaja en busca de cantoras, alfareras y curanderas campesinas, mientras los monocultivos de pino amenazan con volver a incendiar las montañas y arrasar con el territorio del bosque nativo.

After finding his great-great-grandmother's lost guitar, the director walks through the ruins of old burned-down family homes in the mountain range at the bank of the Maule river. She travels in search of rural singers, potters and healers, while pine monoculture threatens to burn the mountains down again and devastate the native forest's territory.



El hincha

Prodigal Son

RENZO COZZA

COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Renzo Cozza **F:** Juan Renau **E:** Ana Godoy **DA:** Alix Cobelo **S:** Mercedes Gaviria **M:** Julián Solarz **P:** Cecilia Pisano **CP:** Esquimal Cine **I:** Renzo Cozza, María Sander, Vladimir Duran, Agustina Luz López, Corina Bistritsky

Renzo Cozza nació en 1991 en Buenos Aires, Argentina. Estudió actuación y escritura, y actualmente es director de cine y teatro, actor, escritor y docente. Dirigió los cortometrajes *Paseo* (2015) y *Las flores* (2018). *El hincha* es su primer largometraje.

*Renzo Cozza was born in Buenos Aires, Argentina, in 1991. He studied acting and writing, and is currently a film and theater director, actor, writer and teacher. He directed the short films *Paseo* (2015) and *Las flores* (2018). *Prodigal Son* is his first feature.*

CONTACTO / CONTACT

Esquimal Cine

Renzo tiene 30 años y su familia es hincha del club de fútbol River Plate, en el que algunos hombres de la familia ocuparon cargos importantes. Renzo decidió dedicarse al arte y su familia se volvió extraña para él. Empieza a revisar su historia, al tiempo que intenta aprender a manejar un auto, establecer un vínculo sentimental y escribirse en ese mundo lejano. Así, Renzo traza un puente desde la ficción para poder deambular entre sus dos mundos disímiles.

Renzo is 30 years old and his family supports the River Plate soccer club, where some of the family men occupied major positions. Renzo decided to devote himself to art, and his family became alien to him. He starts to look back on their history while trying to learn how to drive a car, establishing a loving bond and writing himself into that distant world. This way, Renzo traces a bridge from fiction in order to be able to wander between his two dissimilar worlds.



Errante. La conquista del hogar

Wanderer. The Conquest of Home

ADRIANA LESTIDO

COLOR

ARGENTINA - Sin diálogos /
ARGENTINA - No dialogue

G, F: Adriana Lestido **E:** Elizabeth Wendling, Adriana Lestido **S:** David Mantecón, Carla Padín **P:** Lita Stantic, Paula Zyngierman, Leandro Listorti, Adriana Lestido **CP:** Lita Stantic Prod, Maravillacine

Adriana Lestido nació en Buenos Aires en 1955. Es fotógrafa y estudió en la Escuela de Arte y Técnicas Audiovisuales de Avellaneda. Entre otras distinciones, recibió la beca Hasselblad en 1991, la beca Guggenheim en 1995 y el Premio Mother Jones en 1997.

Adriana Lestido was born in Buenos Aires in 1955. She is a photographer, and studied at the Avellaneda School of Art and Audiovisual Techniques. She has received a number of awards, including the Hasselblad scholarship in 1991, the Guggenheim scholarship in 1995 and the Mother Jones Award in 1997.

CONTACTO / CONTACT

Lita Stantic Prod, Maravillacine

Errante. La conquista del hogar es una meditación visual sobre el retorno al origen a partir del registro de un viaje en soledad de un año y medio alrededor del círculo polar ártico. Es la transformación del paisaje a través de las cuatro estaciones (primavera, verano, otoño, invierno, primavera otra vez) y la fusión interna con aquello que se mira para permitir la propia transformación. Es la conquista del hogar, en el sentido de poder llegar al lugar que nos pertenece. Es la muerte como imagen de la transformación, el descenso al lugar de los muertos, el final del ciclo y la vuelta a la vida otra vez.

Wanderer. The Conquest of Home is a visual meditation on returning to the origin through the recording of a year-and-a-half solo journey around the Arctic Circle. It is the transformation of a landscape over the course of the four seasons (spring, summer, autumn, winter, and spring again) and the inner fusion with what we are looking at in order to enable self-transformation. It is the conquest of home, in the sense of being able to get to the place that belongs to us. It is death as the image of transformation, the descent to the world of the dead, the end of the cycle and the return to life.



La Edad Media

The Middle Ages

LUCIANA ACUÑA, ALEJO MOGUILLANSKY

COLOR

ARGENTINA - Español, Inglés /

ARGENTINA - Spanish, English

G: Alejo Moguillansky, Luciana Acuña,

Walter Jakob **E:** Alejo Moguillansky,

Mariano Llinás **S:** Marcos Canosa

M: Fernando Tur, Oscar Strasnoy

P: Laura Citarella, Ingrid Pokropek,

Alejo Moguillansky, Luciana Acuña

CP: El Pampero Cine **I:** Luciana Acuña,

Alejo Moguillansky, Cleo Moguillansky,

Lisandro Rodríguez, Walter Jakob

Luciana Acuña es bailarina, coreógrafa, actriz y directora. Es codirectora del Grupo Krapp. Alejo Moguillansky es director, guionista, montajista y productor. Sus films se estrenaron en festivales como Cannes, Berlín, Locarno y Viena.

Luciana Acuña is a dancer, choreographer, actress and director. She is co-director of the Krapp Group. Alejo Moguillansky is a director, scriptwriter, editor and producer. His films have premiered in such festival as Cannes, Berlin, Locarno and Vienna.

CONTACTO/CONTACT

El Pampero Cine

¿Una comedia durante el confinamiento? Probablemente sí. ¿Un retrato de una niña y su familia en el confinamiento? Aparentemente sí. ¿Un absurdo musical beckettiano filmado en el confinamiento? Exactamente sí.

A comedy during confinement? Probably so. A portrait of a little girl and her family during confinement? Apparently so. An absurd, Beckettian musical shot during confinement? Exactly, yes.



La luz de Masao Nakagawa

The Light of Masao Nakagawa

HIDEKI NAKAZAKI

COLOR-B&N

MÉXICO, PERÚ - Español, Japonés /
MEXICO, PERU - Spanish, Japanese

G: Hideki Nakazaki **F:** Carlos Gerardo García **E:** Alejandro Uzeda **DA:** Sandra Fernández del Río **S, M:** Marisol Cao Milan **P:** Jaisia Figueroa Idrogo **CP:** N35 FILMS, VIDEO 3.0 **I:** Lilia Masuko, Kyoko Masuko, Zobeida Balarezo, Rosa Vasquez, Benito Ascorbe

Hideki Nakazaki nació en Chiclayo, Perú. Es graduado en Ciencias de la Comunicación. Estudió Dirección en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños, Cuba, y se diplomó en cine documental en el Observatorio de Cine, en Argentina.

Hideki Nakazaki was born in Chiclayo, Peru. A Communication Sciences graduate, he studied Filmmaking at the International Film and Television School in San Antonio de los Baños, Cuba and got a degree in documentary filmmaking at the Observatorio del Cine, in Argentina.

CONTACTO/CONTACT

N35 FILMS, VIDEO 3.0

Tras 91 años de funcionamiento, una cámara retrata la última imagen del estudio fotográfico Nakagawa. Sus trabajadores revelan la memoria de su fundador, Masao Nakagawa, un inmigrante japonés que puso en marcha el primer estudio fotográfico al norte del Perú. Este es el retrato del tiempo y la memoria de un lugar condenado a ser borrado por la modernidad.

After 91 years operating, a camera records the last image of the Nakagawa photo studio. Its workers reveal the memory of its founder, Masao Nakagawa, a Japanese immigrant who launched the first photo studio in Northern Peru. This is a portrait of the time and memory of a place condemned to be erased by modernity.



Las almas

The Souls

LAURA BASOMBRÍO

COLOR

ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Laura Basombrío, Lucas Page
F: Marcos Rostagno **E:** Laura Basombrío
S, M: Lucas Page **P:** Anahí Farfán, Guido
Deniro **CP:** Arde Cine **I:** Estela Quispe

Laura Basombrío nació en Salta, Argentina, en 1986. Es música y estudió la carrera de Diseño de Imagen y Sonido en la UBA, donde es docente de Guion. *Las almas* es su primer largometraje.

Laura Basombrío was born in Salta, Argentina, in 1986. She is a musician, and studied Image and Sound Design at the UBA, where she now teaches scriptwriting. The Souls is her first feature-length film.

CONTACTO/CONTACT

Arde Cine

Estela siente el alma de su madre, quien en sueños le da mensajes. Dolores, ceguera y pérdida de memoria aíslan a Estela en un territorio hostil. Su alma está enferma. Inmersa en el desierto que la consume, convive con los vivos, los muertos y sus fantasmas.

Estela feels the soul of her mother, who sends her messages in dreams. Pain, blindness and memory loss isolate Estela in a hostile territory. Her soul is ill. Immersed in the desert that consumes her, she coexists with the living, the dead and her ghosts.



Los Bilbao

The Bilbaos

PEDRO SPERONI

COLOR

ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G, F: Pedro Speroni **E:** Miguel Colombo
P: Ignacio Sarchi, Francisco Larralde,
Pedro Speroni **CP:** 188 cine, El ojo Silva
I: Iván Bilbao, Yamila Torrado, Luz Torrado

Pedro Speroni nació en la ciudad de Buenos Aires en 1987. Estudió Diseño de Imagen y Sonido en la UBA y se formó como actor. Su primer largometraje, *Rancho* (2020), fue seleccionado en el Berlinale Talents y en el Sheffield Doc/Fest, y compitió en el Bafici. También realiza publicidades y videoclips.

Pedro Speroni was born in the City of Buenos Aires in 1987. He studied Image and Sound Design at the UBA and trained as an actor. His first feature, Rancho (2020), was selected at Berlinale Talents and the Sheffield Doc/Fest, and competed at Bafici. He also directs advertisements and music videos.

CONTACTO / CONTACT

188 cine

Una familia atravesada por la ausencia busca reconstruirse de un pasado marcado por la prisión, las heridas y la falta de afecto.

A family pierced through by absence seeks to reconstruct themselves from a past marked by prison, hurt, and lack of affection.



Luces y sombras

Lights and Shadows

MANUEL FERRARI

COLOR-B&N

ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Manuel Ferrari, Juan Barcellandi
P: Carolina Krasniansky

Manuel Ferrari es director, guionista y productor de películas exhibidas en los festivales Rotterdam, Viennale y FIDMarseille, entre otros. Sus últimos cuatro films fueron proyectados en distintas ediciones del Festival. Fue editor de más de 15 películas, es docente en la UNLP y programador en Talents Buenos Aires.

Manuel Ferrari is a director, screenwriter and producer of films that were shown at such festivals as Rotterdam, Viennale and FIDMarseille. His last four films screened at various editions of the Festival. An editor of more than 15 films, he teaches at the UNLP and is a programmer at Talents Buenos Aires.

CONTACTO / CONTACT

Manuel Ferrari

Luces y sombras trata sobre cines en Argentina, esos espacios en los que vemos películas colectivamente. Es un viaje sin melancolía por aquellas salas que continúan en pie y por las que se han transformado. También por las que ya no existen más que en la memoria colectiva o en algún archivo. Mediante un viaje de voces, sonidos e imágenes contemporáneas y del pasado, este film retrata ese presente continuo que sucede en todo cine cuando una película comienza a mirarse.

Lights and Shadows is about Argentine cinemas, those spaces in which we see films collectively. It is a melancholy-free journey through the theaters that are still operational and the ones that have been transformed. And also through the ones that only exist in collective memory, or some archive footage. Through a journey of voices, sounds and images –both contemporary and from the past– this film depicts that continuous present that takes places at every theater when a film projection begins.



Luminum

MAXIMILIANO SCHONFELD

COLOR

ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Maximiliano Schonfeld, Ana Remón
F: Maximiliano Schonfeld **E:** Ana Remón,
Flores Gómez García **S:** Sofía Straface
P: Cecilia Jacob **I:** Silvia Pérez Simondini,
Andrea Pérez Simondini, Benigno Lell,
Alejandro Albarenque

Maximiliano Schonfeld nació en Crespo, Entre Ríos, en 1982. Dirigió los largometrajes *Germania* (2012), *La helada negra* (2015, ganadora de la sección WIP del 30º Festival), *La siesta del tigre* (2016, 31º Festival) y *Jesús López* (2021), exhibido en esta edición del Festival.

Maximiliano Schonfeld was born in Crespo, Entre Ríos, in 1982. He directed the features Germania (2012), The Black Frost (2015, winner of the WIP section of the 30th Festival), Sleeping Tiger (2016, 31st Festival) and Jesús López (2021), also programmed in this edition of the Festival.

CONTACTO/CONTACT

Cecilia Jacob

Silvia y Andrea son reconocidas ufólogas y son también madre e hija. Juntas llevan adelante un grupo de investigación del fenómeno ovni y montan guardia persiguiendo las luces sobre el río Paraná. *Luminum* es un documental sobre ciencia y también sobre ficción, de personajes espejados que se conectan con la materia viva de la humanidad: la amistad.

Silvia and Andrea are renowned ufologists and also mother and daughter. Together, they are in charge of a UFO research group and stand guard chasing the lights over the Paraná river. Luminum is a documentary about science and also about fiction, about mirrored characters who connect with the living matter of humanity: friendship.



Monólogo colectivo

Collective Monologue

JESSICA SARAH RINLAND

COLOR

ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G: Jessica Sarah Rinland **P:** Melanie Schapiro **CP:** Trapecio Cine

Jessica Sarah Rinland es una cineasta argentino-británica. Fue artista residente de Locarno Academy y Berlinale Talents, entre otros. Su primer largometraje, *Those That, at a Distance, Resemble Another* (2019, Competencia Argentina del 34º Festival) obtuvo reconocimientos en festivales como Locarno y DocumentaMadrid.

Jessica Sarah Rinland is a British-Argentinean filmmaker. She was a resident artist at the Locarno Academy and Berlinale Talents, among others. Her first feature-length film Those That, at a Distance, Resemble Another (2019, Argentine Competition at the 34th Festival) was awarded in festivals such as Locarno and DocumentaMadrid.

CONTACTO / CONTACT

Trapecio Cine

Monólogo colectivo explora las nociones de cuidado y cautiverio desde la perspectiva de una antigua trabajadora de diferentes zoológicos en Argentina. Ella recorre estos espacios cuidando de los animales con la paciencia de alguien que concibe el tiempo en siglos. La película reflexiona sobre las ideas de conservación que fueron mutando desde la creación de los zoológicos hasta su actual estado de transición hacia eco- y bioparques.

Collective Monologue explores the notions of care and captivity from the perspective of a zookeeper who works in several zoos in Argentina. As she navigates the zoos with the patience of someone who spends their time thinking in centuries, questions arise about mutating ideas about conservation and current changes occurring in the zoos as they are converted into eco- and bio-parks.



Todo nuevo Brand New Everything

GUILLERMINA PICO

COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Guillermina Pico **F:** Tamara Ajzensztat

E: Ana Godoy **P:** Guillermina Pico

I: Agustina D'Alessandro, Lillith Coso, Cecilia Rainero, Guillermina Pico, Jenaro Robles Urquiza, Mateo Milione

Guillermina Pico nació en 1985 en La Pampa, Argentina. Es cineasta, actriz y escritora. Sus films, entre los que se cuentan *Borrá todo lo que dije del amor porque no sabía bien quién era* (2016) y *Las galaxias* (2019, 34° Festival), fueron exhibidos y premiados en festivales nacionales e internacionales.

Guillermina Pico was born in La Pampa, Argentina, in 1985. She is a filmmaker, actress and writer. Her films, which include Borrá todo lo que dije del amor porque no sabía bien quién era (2016) and The Galaxies (2019, 34th Festival), have been screened and awarded at local and international festivals.

CONTACTO / CONTACT

mansa cine

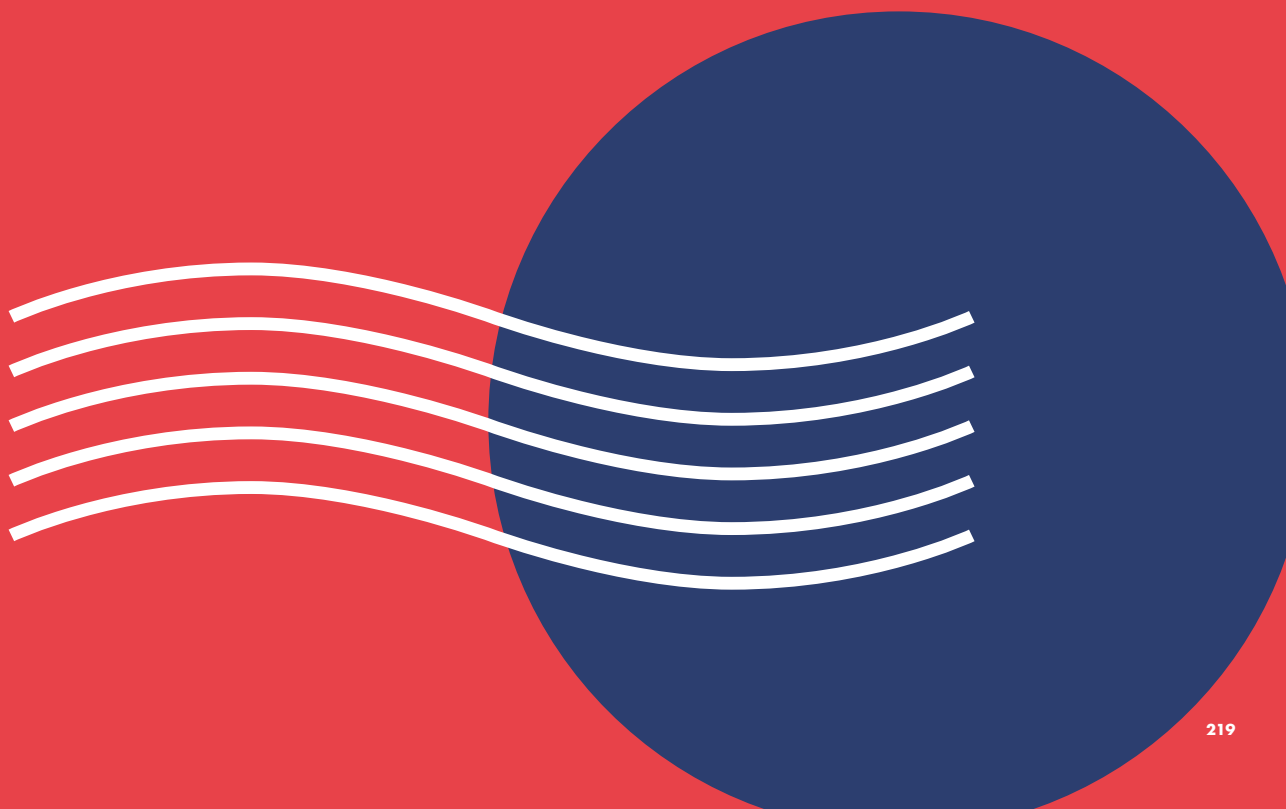
Julia se esfuerza por hacer pie en un mar de expectativas y confusión: los últimos meses del secundario.

Julia makes an effort to touch the bottom in a sea of expectations and confusion: the last months of high school.



PANORAMA

PANORAMA





AUTORAS Y AUTORES

AUTEURS





Una mujer A Woman

JEANINE MEERAPFEL

2021 - 104' - COLOR

ALEMANIA, ARGENTINA - Alemán,
Español, Inglés, Francés / GERMANY,
ARGENTINA - German, Spanish, English,
French

G: Jeanine Meerapfel **F:** Johann Feindt
E: Vasso Floridi **S:** Thomas Keller
M: Floros Floridis **P:** Titus Kreyenberg,
Jeanine Meerapfel, Pablo Ingercher
CP: unafilm, Malena filmproduction, Oh
My Gomez!

Jeanine Meerapfel nació en Buenos Aires en 1943, donde se formó como periodista. Tiene una extensa trayectoria en Argentina y Alemania, y su filmografía incluye *Malou* (1980), *La amiga* (1988) y *El amigo alemán* (2012). Desde 2015 preside la Academia de Arte de Berlín.

Jeanine Meerapfel was born in Buenos Aires in 1943, where she trained in journalism. She has had an extensive career both in Argentina and Germany. Her filmography includes Malou (1980), The Girlfriend (1988) and The German Friend (2012). Since 2012, she presides the Berlin Academy of Arts.

CONTACTO/CONTACT
Oh My Gomez!

AUTORES - PELÍCULA DE APERTURA Jeanine Meerapfel viaja en el tiempo para reconstruir la singular biografía de una mujer cuyas experiencias no dejan de parecerse a las de tantas otras, y que es ni más ni menos que su madre. De Francia a Alemania, de Alemania a Holanda y de allí a la Argentina, la historia de Marie-Louise Chatelaine se extiende a lo largo de varias décadas y a través de varios continentes. En ella resuenan las derivas de muchos y sobre todo muchas inmigrantes; vivencias íntimas que, al mismo tiempo, sintetizan buena parte de la historia del siglo xx. ¿Somos el lugar al que llegamos? ¿Somos el lugar de donde partimos? A través del montaje de los más diversos materiales, Meerapfel nos invita a participar del acto siempre necesario de hacer memoria y a volver sobre una de las grandes preguntas que nunca podremos dejar de hacernos: ¿qué constituye la identidad?

AUTEURS - OPENING FILM Jeanine Meerapfel travels in time to reconstruct the unique biography of a woman whose experiences resemble those of many others –none other than her own mother. From France to Germany, from Germany to Holland and from there to Argentina, the story of Marie-Louise Chatelaine takes place over the course of many decades and in different continents. The film echoes the drifts of many male and –especially– female immigrants; intimate experiences that also synthesize a large part of the 20th century. Are we the place to which we arrive? Are we the place we leave? Through the editing of diverse footage, Meerapfel invites us to take part in the ever-necessary act of thinking back and going over one of the great questions we cannot help but ask ourselves: what constitutes identity?



After Blue (Paradis Sale)

After Blue (Dirty Paradise)

BERTRAND MANDICO

2021 - 130' - COLOR

FRANCIA - Francés, Inglés /

FRANCE - French, English

G: Bertrand Mandico **F:** Pascale Granel
E: Laure Saint-Marc, George Cragg
S: Simon Apostolou **M:** Pierre Desprats
P: Emmanuel Chaumet **CP:** Ecce Films
I: Paula Luna, Elina Löwensohn, Vimala Pons, Agata Buzek

Bertrand Mandico nació en 1971 en Toulouse, Francia. Dirigió varios cortos y medimétrajes, y en 2017 presentó su primer largo, *Les Garçons Sauvages* (32º Festival). Sus películas han sido seleccionadas y premiadas en diversos festivales internacionales como Cannes y Venecia.

Bertrand Mandico was born in Toulouse, France, in 1971. He directed several short and medium-length features, and released his first feature-length film, The Wild Boys (32nd Festival) in 2017. His films have been selected and awarded at many international festivals including Cannes and Venice.

CONTACTO / CONTACT

Kinology

En un planeta habitado solo por mujeres en un futuro postapocalíptico, una adolescente desencadena sin querer una fuerza destructora. Roxy libera a una asesina –llamada Kate Bush– y desata una nueva serie de crímenes. Culpada por las consecuencias de ese acto y desterrada junto con su madre, Zora, ambas se ven obligadas a emprender un viaje por un mundo lleno de peligros en busca de la fugitiva. La última y provocadora película de Bertrand Mandico parece salida de una trasnoche kitsch de los años 70 u 80. Es un objeto extraño que aterriza desde la época en que el grano del fílmico invadía las pantallas y los efectos especiales eran algo material y palpable. Un viaje alucinado a través de un mundo extrañísimo, un western queer saturado de color y erotismo. En *After Blue (Paradis Sale)* la experimentación y el género se dan la mano y construyen una película inclasificable.

*In a post-apocalyptic future, a teenager unwillingly unleashes a destructive force in a planet inhabited only by women. Roxy frees a murderer –named Kate Bush– and triggers a new series of crimes. Blamed for the consequences of that action and banished along with her mother Zora, they are forced to go on a journey through a world full of dangers in search of the fugitive. Bertrand Mandico's provocative new film feels like it came out of a kitsch midnight screening from the '70s or '80s. It's a strange object that has landed straight from a time when film grains invaded the screens and special effects were something material and palpable. A deluded trip through a very strange world, a queer western saturated with color and eroticism. In *After Blue (Paradis Sale)*, experimentation and genre walk hand in hand in order to build a film that escapes all labels.*



Ahed's Knee

Ha'berech

NADAV LAPID

2021 - 109' - COLOR

FRANCIA, ALEMANIA, ISRAEL - Hebreo /
FRANCE, GERMANY, ISRAEL - Hebrew

G: Nadav Lapid **F:** Shaï Goldman **E:** Nili Feller **P:** Judith Lou Levy, Eve Robin, Osnat Handelsman-Keren **CP:** Les Films du Bal, Komplizen Film, Pie Films **I:** Avshalom Pollak, Nur Fibak

Nadav Lapid nació en Israel en 1975. Es director y guionista. Estudió Filosofía y Literatura, y se formó en Cine en la Escuela de Cine y Televisión Sam Spiegel. Sus películas *Policeman* (2011), *La maestra de jardín* (2014) y *Sinónimos* (2019) fueron exhibidas y premiadas en importantes festivales internacionales.

Nadav Lapid was born in Israel in 1975. A writer-director, he studied Philosophy and Literature, and trained in Film at the Sam Spiegel Film and Television School. His films Policeman (2011), The Kindergarten Teacher (2014) and Synonyms (2019) were screened and awarded at important international festivals.

CONTACTO / CONTACT

Kinology

Luego de ganar un importante premio en el Festival de Berlín, un director de cine israelí vuelve a su país –con el que tiene una intrincada relación de amor/odio– para llevar a cabo un nuevo proyecto. Encarnado por Avshalom Pollak, el director está haciendo un casting para encontrar a una actriz que interprete a Ahed Tamimi, una activista palestina detenida por fuerzas de seguridad israelíes cuyo video se hizo viral. El proceso se interrumpe cuando el director, un *alter ego* del propio Lapid, recibe una invitación y viaja a una localidad desértica para presentar su trabajo anterior, con el que fue premiado en tierras alemanas. La sucesión de películas con tintes biográficos del realizador de *La maestra de jardín* (2014) y *Sinónimos* (2019) llega a su punto más extremo. Formalmente esquizofrénico y enérgico, su nuevo largometraje es un grito de rabia contra el (su) mundo y en lo que se ha convertido.

After having won an important award at the Berlin Film Festival, an Israeli film director returns to his country –with which he has an intricate love/hate relationship– in order to embark on a new project. Played by Avshalom Pollak, the director is setting up an audition to find an actress to play Ahed Tamimi, a Palestinian activist detained by Israeli security forces whose video became viral. The process is interrupted when the director, Lapid's alter ego, receives an invitation and to a locality near the desert to present his previous work, with which he was awarded in German lands. The string of films with biographical tinges from the director of The Kindergarten Teacher (2014) and Synonyms (2019) reaches its most extreme point. Formally schizophrenic and energetic, his new feature works as a cry of rage against the (his) world and what it has become.



Compartment No. 6

Hytti nro 6

JUHO KUOSMANEN

2021 - 107' - COLOR

FINLANDIA, RUSIA, ESTONIA,
ALEMANIA - Ruso, Finés / FINLAND, RUSSIA,
ESTONIA, GERMANY - Russian, Finnish

G: Andris Feldmanis, Livia Ulman,
Juho Kuosmanen **F:** J-P Passi **E:** Jussi
Rautaniemi **S:** Pietu Korhonen **P:** Jussi
Rantamäki, Emilia Haukka **I:** Seidi Haarla,
Yuriy Borisov, Dinara Drukarova, Julia
Aug, Lidia Kostina

Juho Kuosmanen nació en Finlandia en 1979. Su primer largometraje, *The Happiest Day in the Life of Olli Mäki* (2016), ganó el premio Un Certain Regard en el 69º Festival de Cannes. Además, dirige obras de teatro y óperas, y es el cofundador de un pequeño festival de cine en Kookola, su pueblo natal.

Juho Kuosmanen was born in Finland in 1979. His first feature The Happiest Day in the Life of Olli Mäki (2016), won the Un Certain Regard award at the 69th Cannes Film Festival. He also directs theater plays and operas, and is a co-founder of a small film festival in Kookola, his hometown.

CONTACTO / CONTACT

UIP

Una joven finlandesa escapa de un enigmático romance en Moscú abordando un tren hacia el puerto ártico de Múrmansk. Obligada a compartir el largo viaje con un minero ruso en un pequeño camarote, el inesperado encuentro lleva a los ocupantes del compartimento nº 6 a enfrentarse con la verdad acerca de su propio anhelo de conexión entre humanos. *Compartment No. 6*, una road movie ártica basada en la premiada novela de Rosa Liksom, puede verse tal vez como un intento torpe de encontrar armonía y tranquilidad en un mundo de caos y ansiedad. Las road movies suelen ser películas acerca de la libertad. En un auto uno puede ir a donde quiera, cada cruce es una posibilidad. Pero para el director Juho Kuosmanen la libertad no es un número infinito de opciones, sino la habilidad de aceptar las limitaciones. Así, un viaje en tren es más parecido al destino: uno no puede decidir adónde ir, solo hay que tomar lo que nos da.

A young Finnish woman escapes an enigmatic love affair in Moscow by boarding a train to the arctic port of Murmansk. Forced to share the long ride and a tiny sleeping car with a Russian miner, the unexpected encounter leads the occupants of compartment no. 6 to face the truth about their own yearning for human connection. An arctic road movie based on Rosa Liksom's awarded novel, Compartment No. 6 perhaps could be seen as a clumsy attempt to find harmony and peace of mind in a world of chaos and anxiety. Road movies are often about freedom. In a car you can go where you want, every crossroad is a possibility. Yet for director Juho Kuosmanen, freedom isn't an endless number of options but rather the ability to accept your limitations. So, a train ride is more like destiny: you can't decide where to go, you just have to take what it gives you.



Drive My Car

RYŪSUKU HAMAGUCHI

2021 - 179' - COLOR

JAPÓN - Japonés, Coreano, Inglés, Cantonés, Mandarín, Tagalog, Indonesio, Alemán, Malayo / JAPAN - Japanese, Korean, English, Cantonese, Mandarin, Tagalog, Indonesian, German, Malaysian

G: Ryusuke Hamaguchi, Takamasa Oe **F:** Hidetoshi Shinomiya **E:** Azusa Yamazaki **S:** Izuta Kadoaki **M:** Eiko Ishibashi **P:** Teruhisa Yamamoto
I: Hidetoshi Nishijima, Masaki Okada, Toko Miura, Reika Kirishima, Park Yurim, Jin Daeyeon

Ryūsuke Hamaguchi nació en Japón en 1978. Estudió cine en la Universidad de las Artes de Tokio. Dirigió *Passion* (2008), *Happy Hour* (2015), *Asako I & II* (2018, 33º Festival) y *Wheel of Fortune and Fantasy* (2021), entre otras.

Ryūsuke Hamaguchi was born in Japan in 1978. He studied film at the Tokyo University of the Arts. He directed Passion (2008), Happy Hour (2015), Asako I & II (2018, 33rd Festival) and Wheel of Fortune and Fantasy (2021), among others.

CONTACTO/CONTACT

The Match Factory GmbH

Yusuke Kafuku es un actor que, inesperadamente, queda viudo. La muerte de su esposa lo lleva a replantearse varios aspectos de su vida. Dos años después del hecho, es contratado como consultor en la reposición de la obra *Tío Vania*, de Antón Chéjov, en un teatro de Hiroshima. En las conversaciones con su chofer y las interacciones con los integrantes del proyecto, se deja entrever que aún no superó el trágico suceso. Kafuku todavía debe enfrentarse a los fantasmas que acarrea del pasado. En su nuevo largometraje –basado en un cuento del escritor Haruki Murakami–, Ryūsuke Hamaguchi refleja el tormentoso presente de un hombre sin apelar a intrincados giros narrativos y confiando en la sobria puesta en escena. De esta manera, logra que no surjan distracciones y que la atención se centre en la verdadera esencia de su cine: las relaciones y el drama interno de sus personajes rotos.

Yusuke Kafuku is an actor who, unexpectedly, becomes a widow. The death of his wife leads him to question many aspects of his life. Two years later, he is hired as a consultant in the reprise of Anton Chekhov's play Uncle Vanya at a theater in Hiroshima. In the conversations with his driver and the interactions with the project's members, you can notice he hasn't yet gotten over the tragic event. Kafuku must still face the ghosts of his past. In his new feature –based on a short story by Haruki Murakami–, Ryūsuke Hamaguchi reflects on the tempestuous present of a man without resorting to any intricate narrative twists, and with confidence in his sober mise en scène. This way, he manages to avoid any distractions and let viewers focus their attention on the true essence of his cinema –relationships and the inner dramas of his broken characters.



El poder del perro

The Power of the Dog

JANE CAMPION

2021 • 126' • COLOR

NUEVA ZELANDA, AUSTRALIA - Inglés /
NEW ZEALAND, AUSTRALIA - English

G: Jane Campion **F:** Ari Wegner **E:** Peter Scibberas **DA:** Grant Major **S:** Robert McKenzie, Dave Whitehead **M:** Jonny Greenwood **P:** Jane Campion, Tanya Seghatchian, Emile Sherman, Iain Canning, Roger Frappier **I:** Benedict Cumberbatch, Kirsten Dunst, Kodi Smit-McPhee, Jesse Plemons

Jane Campion es una reconocida directora, guionista y productora neozelandesa. Fue la primera mujer en ganar la Palma de Oro en Cannes por *La lección de piano* (1993). Su extensa filmografía incluye *Sweetie* (1989), *Humo sagrado* (1999), *En carne viva* (2003) y la serie *Top of the Lake*.

Jane Campion is a renowned director, screenwriter and producer born in New Zealand. She was first woman to win the Palm d'Or at Cannes for The Piano (1993). Her extensive filmography includes Sweetie (1989), Holy Smoke (1999), In the Cut (2003) and the series Top of the Lake.

CONTACTO/CONTACT
Netflix

Los hermanos Phil y George Burbank regentan un rancho perdido en las profundidades de Montana. Aunque unidos en una extraña simbiosis, no podrían ser más opuestos: Phil es el epítome del macho alfa; George esquivo con paciencia sus golpes. Su equilibrio se quiebra cuando George se casa con Rose, una humilde posadera viuda. Y sobre todo cuando llega de visita Peter, el hijo de Rose, un estudiante de medicina que no encaja en los parámetros de la masculinidad brutal del lejano Oeste. La sola presencia de esos personajes desencajados desata en Phil una crueldad más allá de lo habitual, que tinte la película de un tono de amenaza. Pero no todo es lo que parece: algo más hierve debajo de la superficie. Con la misma precisión quirúrgica con que Peter disecciona los animales que atrapa en el rancho, Jane Campion desmenuza las trampas y la soledad de un machismo exaltado que carcome a víctimas y victimarios.

Brothers Phil and George Burbank manage a lost ranch in deep Montana. Although united in a strange symbiosis, they couldn't be more different –Phil is the epitome of the alpha male; George patiently dodges his blows. Their balance breaks up when George marries Rose, a widowed, modest innkeeper. And, mainly, with the visit of Peter, Rose's son, a med student who doesn't fit with the Far West parameters of brutal masculinity. The sole presence of those unfitting characters unleashes Phil's cruelty far beyond his usual levels, tainting the film with a menacing atmosphere. But not everything is what it seems –something else is boiling under the surface. With the same surgical precision Peter uses to dissect the animals he catches in the ranch, Jane Campion shreds the tricks and loneliness of a frenzied sexism that consumes both victims and perpetrators.



Fue la mano de Dios

È stata la mano di Dio

PAOLO SORRENTINO

2021 - 130' - COLOR

ITALIA - Italiano / ITALY - Italian

G: Paolo Sorrentino **F:** Daria D'Antonio
E: Cristiano Travaglioli **DA:** Carmine Guarino **M:** Lele Marchitelli **P:** Paolo Sorrentino, Lorenzo Mieli **CP:** The Apartment **I:** Filippo Scotti, Luisa Ranieri, Toni Servillo, Lino Musella

Paolo Sorrentino nació en Nápoles, Italia, en 1970. Sus películas –entre las que están *L'uomo in più* (2001), *L'amico di famiglia* (2006), *La grande bellezza* (2013) y *Juventud* (2015)– participaron de festivales como Venecia y Cannes. Dirigió también las series *The Young Pope* (2016) y *The New Pope* (2020).

Paolo Sorrentino was born in Naples, Italy, in 1970. His films, which include One Man Up (2001); The Family Friend (2006); The Great Beauty (2013); and Youth, were programmed by top festivals such as Venice and Cannes. He also directed the series The Young Pope (2016) and The New Pope (2020).

CONTACTO / CONTACT
 Netflix

Paolo Sorrentino regresa con la historia de amor y liberación de un joven en la década de 1980 en Nápoles, Italia. *Fue la mano de Dios* sigue a Fabietto Schisa, un torpe adolescente italiano cuya vida y vibrante, excéntrica familia se ven repentinamente trastornadas, primero por la electrizante llegada de la leyenda del fútbol Diego Maradona, y luego por un impactante accidente del que Maradona salva –sin darse cuenta– a Fabietto, poniendo su futuro en movimiento. Sorrentino regresa a su ciudad natal para contar su historia más personal, un relato sobre el destino y la familia, el deporte y el cine, el amor y la pérdida. Un coming-of-age con un estilo que busca evitar las trampas de la autobiografía convencional a través de una puesta en escena simple, escasa y esencial. En pocas palabras, una película sobre la sensibilidad.

Paolo Sorrentino returns with the story of a young man's heartbreak and liberation in 1980s Naples, Italy. The Hand of God follows Fabietto Schisa, an awkward Italian teen whose life and vibrant, eccentric family are suddenly upended –first by the electrifying arrival of soccer legend Diego Maradona and then by a shocking accident from which Maradona inadvertently saves Fabietto, setting his future in motion. Sorrentino returns to his hometown to tell his most personal story, a tale of fate and family, sports and cinema, love and loss. A coming-of-age story that aims, stylistically, to avoid the traps of conventional autobiography through a simple, sparse, and essential staging. Simply put, this is a film about sensibility.



Hygiène sociale

Social Hygiene

DENIS CÔTÉ

2021 - 76' - COLOR

CANADÁ - Francés / CANADA - French

F: François Messier-Rheault **E:** Nicolas Roy **S:** Jean-François Caissy, Frédéric Cloutier, Clovis Gouaillier **P:** Denis Côté, Andreas Mendritzki, Annie St-Pierre, Aonan Yang **I:** Maxim Gaudette, Larissa Corriveau, Eve Durancea, Evelyne Rompré, Kathleen Fortin, Eleonore Loiselle

Denis Côté nació en 1973 en New Brunswick, Canadá. Estudió cine en el Collège Ahuntsic de Montreal. Trabajó como crítico de cine, fundó Nihil Productions en 1993, debutó como director en 2005 con *Les États Nordiques* y ganó el premio a Mejor Director del Festival de Locarno con *Curling* (2010).

*Denis Côté was born in New Brunswick, Canada, in 1973. He studied film at Collège Ahuntsic in Montreal. He worked as a film critic, founded Nihil Productions in 1993, made his directorial debut in 2005 with *Drifting States* and won the Best Director award at the Locarno Film Festival with *Curling* (2010).*

CONTACTO/CONTACT

Andreas Mendritzki

Cada escena de *Hygiène sociale* repite el mismo patrón. En un enorme espacio agreste, Antonin es sucesivamente interpelado por las diferentes mujeres de su vida (su hermana, su esposa, una mujer a la que corteja, una recaudadora de impuestos y una víctima de sus recurrentes robos). Vistiendo ropas de época y en un estilo que parece parodiar las exploraciones estéticas de varios directores contemporáneos, ellas le demandarán que asuma sus responsabilidades y se convierta, por fin, en un adulto. Embebido en su pose de dandy, Antonin defenderá su bohemia con una impostación aún mayor, al tiempo que promete completar finalmente su primera película: la historia de unas tijeras perdidas detrás de la cocina. Imprevisible como siempre, Denis Côté nos lleva esta vez hacia un mundo absurdo, donde los varones resisten con firmeza su auto-proclamado derecho de no hacerse cargo de nada.

Every scene in Social Hygiene repeats the same pattern. In a huge rural space, Antonin is questioned over and over by the different women in his life (his sister, his wife, a woman he woos, a tax collector and a victim of his recurring robberies). Wearing period clothes and in a style that seems to parody the aesthetic explorations of many contemporary directors, they demand that he assume his responsibilities and finally become a grownup. Absorbed by his dandy-like pose, Antonin will defend his bohemia with an even greater imposture: the story of a pair of scissors that got lost behind the stove. Unpredictable as always, now Denis Côté drives us towards an absurd world, where men firmly resist their self-proclaimed right to take no responsibility for anything whatsoever.



Il buco The Hole

MICHELANGELO FRAMMARTINO

2021 - 93' - COLOR

ITALIA, ALEMANIA, FRANCIA - Italiano /
ITALY, GERMANY, FRANCE - Italian

G: Michelangelo Frammartino, Giovanna Giuliani **F:** Renato Berta **E:** Benni Atria **S:** Simone Paolo Olivero **P:** Marco Serrecchia, Michelangelo Frammartino, Philippe Bober **CP:** Doppio Nodo Double Bind, Rai Cinema **I:** Paolo Cossi, Jacopo Elia, Denise Trombin, Nicola Lanza

Michelangelo Frammartino nació en Italia en 1968. Estudió Arquitectura y Cine en Milán. Sus películas *Il dono* (2003) y *Le quattro volte* (2010) han sido proyectadas y premiadas en festivales como Cannes y Locarno.

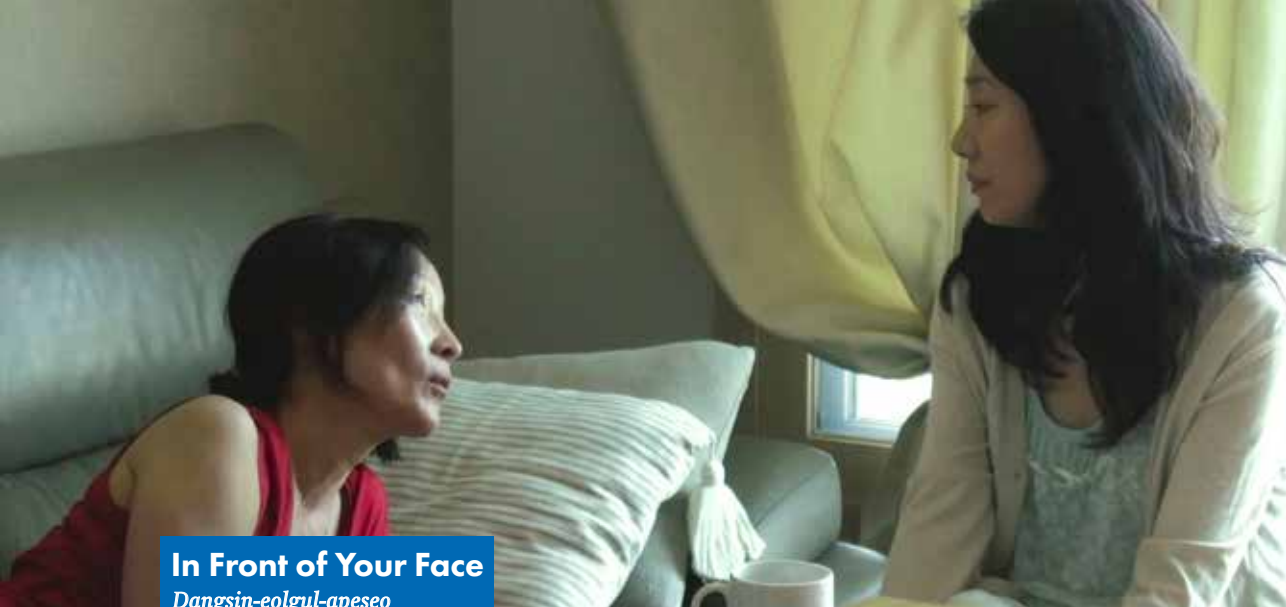
Michelangelo Frammartino was born in Italy in 1968. He studied Architecture and Film in Milan. His films The Gift (2003) and The Four Times (2010) have been selected and awarded at such festivals as Cannes and Locarno.

CONTACTO/CONTACT

Coproduction Office

Los habitantes de un pequeño pueblo calabrés observan perplejos las noticias: la torre más alta de Europa se proyecta hacia el cielo en el próspero norte italiano. Silenciosamente, un grupo de espeleólogos se entrega sin mapas al inframundo. ¿Qué misterios se esconden 700 metros bajo tierra? Michelangelo Frammartino regresa al territorio de *Le quattro volte* para retratar el vértigo que en 1961 supuso descender a una de las cuevas más profundas del mundo: el Abismo de Bifurto. La proeza épica se desplaza de la figura al fondo que la caverna enmarca con sus filos. Entre la luz y la oscuridad, *Il buco* es un elogio de la contemplación: de un pastor y su rebaño, del trayecto de una pelota, de la combustión de un trozo de papel hacia el infinito, del ánimo del paisaje.

The people in a small Calabrian town watch the news in awe: the highest tower in Europe rises towards the skies in the prosperous north of Italy. Silently, a group of speleologists surrender to the underworld without a map. What mysteries are hiding 700 meters below ground? Michelangelo Frammartino returns to The Four Times territory in order to depict the vertigo of a 1961 descent into one of the deepest caves in the world: the Bifurto Abyss. The epic feat moves from the figure to the background of the cave, framed by its edges. Between light and darkness, The Hole praises contemplation—of a shepherd and his herd, of a ball's trajectory, of the combustion of a piece of paper towards infinity, of the spirit of the landscape.



In Front of Your Face

Dangsin-eolgul-apeseo

HONG SANGSOO

2021 - 85' - COLOR

COREA DEL SUR - Coreano /
SOUTH KOREA - Korean

G, F, E, M, P: Hong Sangsoo **S:** Seo Jihoon **CP:** Jeonwonsa Film Co. Production
I: Lee Hyeyoung, Cho Yunhee, Kwon Haehyo

Hong Sangsoo nació en Seúl en 1960, y desde 1996 ha desarrollado una obra muy prolífica. Su filmografía incluye *Woman on the Beach* (2006, 22º Festival), *Our Sunhi* (2013, 28º Festival), *Hill of Freedom* (2014, 29º Festival), *Claire's Camera* (2017, 32º Festival), *Hotel by the River* (2018, 33º Festival) y *The Woman Who Ran* (2020, 35º Festival).

Hong Sangsoo was born in Seoul in 1960, and since 1996 he has had a very prolific career. His filmography includes Woman on the Beach (2006, 22nd Festival), Our Sunhi (2013, 28th Festival), Hill of Freedom (2014, 29th Festival), Claire's Camera (2017, 32nd Festival), Hotel by the River (2018, 33rd Festival) and The Woman Who Ran (2020, 35th Festival).

CONTACTO / CONTACT

FINECUT

Visitar reiteradamente el cine de Hong Sangsoo es adentrarse en un mundo singular, sincero y melancólico, tal como los personajes que fue construyendo a lo largo de su filmografía. Un universo cuyo atractivo es encontrar esos detalles que hacen a sus películas más disímiles entre sí que lo que su coherente estilo sugiere. En su nuevo largometraje, acompaña a una mujer que vuelve a Corea –luego de mudarse a Estados Unidos– y se reencuentra con su hermana, con la que parece haber cierta distancia. El porqué de su regreso es el motor de una de las películas más conmovedoras que ha hecho Hong en muchísimo tiempo. Si su obra completa explora invariablemente la humanidad de sus protagonistas, *In Front of Your Face* es un avance fundamental en esa búsqueda. Otra demostración de que, con su habitual y aparente sencillez, este maestro del cine contemporáneo aún puede pincelar grandes y luminosas historias.

Visiting Hong Sangsoo's cinema often means entering a world that is as unique, sincere and melancholic as the characters he has created throughout his filmography. A universe where there is an appeal to find those details that make his films more different from each other than their coherent style would suggest. In his new feature, he follows a woman who moved to the US and now returns to Korea to reunite with her sister, with whom there seems to be some distance. The reason for her return is what drives one of the most moving films Hong has made in a very long time. If his full body work invariably explores the humanity of their protagonists, In Front of Your Face marks a fundamental progress in that search. Yet another proof that, with his usual and apparent simplicity, this master of contemporary film can still sketch some great, luminous stories.



La isla de Bergman

Bergman Island

MIA HANSEN-LØVE

2021 - 112' - COLOR

FRANCIA, BÉLGICA, ALEMANIA,
SUECIA - Inglés, Francés, Sueco / FRANCE,
BELGIUM, GERMANY, SWEDEN - English,
French, Swedish

G: Mia Hansen-Løve **F:** Denis Lenoir
E: Marion Monnier **P:** Charles Gillibert,
Erik Hemmendorff, Rodrigo Teixeira
I: Vicky Krieps, Tim Roth, Grace Delrue,
Mia Wasikowska, Anders Danielsen Lie

Mia Hansen-Løve nació en París en 1981. Debutó como directora con *Todo está perdonado* (2007). Sus películas, entre las que se cuentan *El padre de mis hijos* (2009), *Eden* (2014, 29º Festival) y *Maya* (2018), han sido proyectadas y premiadas en importantes festivales internacionales.

Mia Hansen-Løve was born in Paris in 1981. She made her directorial debut with All Is Forgiven (2007). Her films, including Father of My Children (2009), Eden (2014, 29th Festival), and Maya (2018) have been programmed and awarded at important international festivals.

CONTACTO/CONTACT

Cinépolis Distribución

Un matrimonio de cineastas llega a isla de Fårö en Suecia, buscando inspiración para sus próximos proyectos. El escenario no es azaroso: es donde Ingmar Bergman vivió las últimas dos décadas de su vida y filmó algunas de sus más célebres películas. En su nuevo largometraje, Mia Hansen-Løve vuelca todas sus inquietudes en una isla que, según ella misma, “encarna un ideal aterrador y atractivo: es el lugar de la integridad artística absoluta con la que asocio a Bergman”. En un juego espejado entre realidad y ficción, conoceremos no solo a la pareja de directores, sino también a los *alter ego* que crean mientras visitan locaciones, acuden a charlas y comparan reflexiones sobre la creatividad y la relación entre la vida y el cine. También hay espacio para el existencialismo y el desasosiego amoroso, temas obligados en toda obra que se precie de homenajear a Bergman.

A married couple of filmmakers arrives at Fårö island in Sweden to find inspiration for their upcoming projects. The place is not random –it’s where Ingmar Bergman lived during the last two decades of his life, and where he shot some of his most famous films. In her new feature, Mia Hansen-Løve outpours all of her concerns in an island that, in her own words, “embodies an ideal that is both frightening and alluring –it is the place of absolute artistic integrity I associate Bergman with.” Inside the mirrored play between reality and fiction, we will get to know the filmmaking couple, but also the alter egos they create as they scout locations, attend conferences and share reflections on creativity and the connection between life and film. There is also room for existentialism and romantic unease, mandatory themes in every film claims to be honoring Bergman.



Memoria

APICHATPONG WEERASETHAKUL

2021 - 136' - COLOR

COLOMBIA, TAILANDIA, FRANCIA,
ALEMANIA, MÉXICO, QATAR - Español,
Inglés / COLOMBIA, THAILAND, FRANCE,
GERMANY, MEXICO, QATAR - Spanish, English

G, P: Apichatpong Weerasethakul

F: Sayombhu Mukdeeprom **E:** Lee
Chatametikool **S:** Raúl Locatelli

M: César López **CP:** Burning S.A.S.,
Kick The Machine, Illuminations Films
(Past Lives) **I:** Tilda Swinton, Daniel
Giménez Cacho, Jeanne Balibar

Apichatpong Weerasethakul nació en Tailandia en 1970. Su filmografía incluye *Tropical Malady* (2004), *Syndromes and a Century* (2006, 22º Festival) y *Cemetery of Splendour* (2015, 30º Festival), todas ellas reconocidas en importantes festivales como Cannes y Venecia.

Apichatpong Weerasethakul was born in Thailand in 1970. His filmography includes Tropical Malady (2004), Syndromes and a Century (2006, 22nd Festival) and Cemetery of Splendour 2015, 30th Festival), all of them acknowledged at such important festivals as Cannes and Venice.

CONTACTO / CONTACT

MUBI

Jessica (Tilda Swinton) vive en Medellín; ha enviudado hace poco y ahora está de paso por Bogotá, donde visita a su hermana, que está internada en un hospital. En medio de la noche, un estruendo fuerte la despierta y queda en shock. Cree que el sonido puede ser provocado por algún tipo de construcción cercana, pero descubre que no. Cuando las explosiones se repiten, con ayuda de un ingeniero de sonido intenta descubrir cuál puede ser el origen: “Como un estruendo que proviene del núcleo de la tierra”, describe. A partir de ahí, Jessica parece quedar suspendida entre el miedo a una posible locura y la obsesión por resolver un enigma que comienza a tener un tinte místico. Con su clásico virtuosismo reposado, el director tailandés vuelve a plantear interrogantes sobre las conexiones entre el mundo real y el fantástico, como si fuera en busca de un secreto inaccesible.

Jessica (Tilda Swinton) lives in Medellin. She has recently widowed, and is now passing through Bogota, where she visits her sister at the hospital. In the middle of the night, a loud noise awakens her and she is left in shock. She believes the sound may have been caused by some sort of nearby construction, but later discovers that it didn't. When the explosions happen again, she seeks the help of a sound engineer and tries to discover where is the noise coming from. "Like a loud sound coming from the earth's core," she describes. From that moment on, Jessica seems to remain suspended between the fear of potential madness and the obsession for solving an enigma that starts to gain mystical tinges. With his classic laid-back virtuosity, the Thai director again raises questions about the connections between the real world and the fantastic one, as if searching for an inaccessible secret.



Rey Richard: Una familia ganadora

King Richard

REINALDO MARCUS GREEN

2021 - 138' - COLOR

ESTADOS UNIDOS - Inglés / us - English

G: Zach Baylin **F:** Robert Elswit

E: Pamela Martin **DA:** Christopher Brown, Wes Hottman **M:** Kris Bowers **CP:** Star Thrower Entertainment, Westbrook

Reinaldo Marcus Green nació en Nueva York. Es egresado de la Escuela de Artes Tisch de la Universidad de Nueva York. Sus películas *Monsters and Men* (2018) –ganadora del Premio Especial del Jurado en Sundance– y *Good Joe Bell* (2020) se han proyectado en diversos festivales como Toronto, Telluride y BFI Londres.

Reinaldo Marcus Green was born in New York. He graduated from the Tisch School of the Arts at NYU. His films Monsters and Men (2018) –winner of the Special Jury Prize at Sundance– and Good Joe Bell (2020) have screened at such festivals as Toronto, Telluride and BFI London.

CONTACTO/CONTACT

Warner Bros. Pictures Argentina

Venus y Serena Williams no necesitan presentación. Ganadoras de 30 Grand Slams, líderes del ranking de la WTA y campeonas olímpicas, las hermanas revolucionaron el tenis femenino desde su precoz aparición a mediados de los 90. Mucho menos conocida es la historia de su padre, Richard, un eterno buscavidas que un buen día, sin saber nada de tenis, trazó un plan detallado sobre cómo sus dos hijas menores iban a tomar el cielo por asalto. Casi como una precuela de los éxitos deportivos de las Williams, *Rey Richard: Una familia ganadora* explora los orígenes desconocidos de un éxito imposible y, sin retacear los aspectos más oscuros de una crianza hipercompetitiva, ofrece en el retrato del señor Williams (interpretado por Will Smith en una actuación carismática de esas que piden premios), una épica en la que el racismo y el clasismo son desafíos por la voluntad inquebrantable y algo demente de una familia.

Venus and Serena Williams need no introduction. Winners of 30 Grand Slams, WTA ranking leaders and Olympic champions, the sisters revolutionized female tennis since their early appearance in the mid-'90s. But a much less known story is that of their father, Richard, an eternal go-getter who, one fine day, without knowing a thing about tennis, sketched a detailed plan of how his daughters would take on the world by storm. Almost like a prequel of the Williams' sporting success, King Richard explores the unknown origins of an impossible success and, without avoiding the darkest aspects of a hyper-competitive upbringing, offers a portrait of Mr. Williams (played by Will Smith in a charismatic performance that asks for awards) and an epic story in which racism and classism are challenged by the unshakeable, somewhat demented will of a family.



The Lost Daughter

MAGGIE GYLLENHAAL

2021 - 121' - COLOR

ESTADOS UNIDOS, GRECIA - Inglés /
US, GREECE - English

G: Maggie Gyllenhaal **F:** Hélène Louvart
E: Affonso Gonçalves **DA:** Inbal Weinberg
M: Dickon Hinchliffe **P:** Osnat
Handelsman Keren, Talia Kleinhendler,
Maggie Gyllenhaal, Charles Dorfman
I: Dakota Johnson, Paul Mescal, Olivia
Colman, Jessie Buckley

Maggie Gyllenhaal nació en 1977 en Nueva York. Tiene una extensa trayectoria como actriz en cine y televisión. En 2014 ganó el Globo de Oro a mejor actriz por su trabajo en la miniserie *The Honourable Woman*. *The Lost Daughter* (2021) es su debut como directora y guionista.

Maggie Gyllenhaal was born in New York in 1977. She has an extensive career as a film and television actress. She won the Best Actress Golden Globe for her work in the miniseries The Honourable Woman in 2014. The Lost Daughter (2021) is her debut as a writer-director.

CONTACTO/CONTACT

Netflix

Cruces, de cruzarse y de las que hay que cargar: de eso se trata el extraordinario debut de Maggie Gyllenhaal en la dirección, basado en la novela *La hija oscura*, de Elena Ferrante. Unas simples vacaciones en Grecia, lejos del mundanal ruido, llevarán a Leda a una propia puesta en abismo, reviviendo su pasado a partir de un incidente con la hija de una joven turista. La empatía revivirá sus fantasmas: los deberes de la maternidad y la necesidad de huir, dejar todo atrás, en pos de una vida dictada por las sinuosas formas del erotismo. Al brillante elenco secundario se le suman tres mujeres superpoderosas: Dakota Johnson, Jessie Buckley y la insuperable Olivia Colman, en un rol cargado de matices y contradicciones. El firme pulso narrativo de Gyllenhaal, el trabajo con sus intérpretes y el guion convergen y logran la alquimia perfecta para descascarar la noción romantizada de la maternidad.

Crossroads and crosses –that’s the subject of what Maggie Gyllenhaal’s extraordinary directorial debut, based on Elena Ferrante’s novel of the same name. A simple vacation in Greece, far from the madding crowds, will lead Leda to her own mise en abyme, reliving her past through an incident with a young tourist’s daughter. Empathy will bring back her ghosts –the duties of motherhood and the need to run away and leave everything behind, in pursuit of a life dictated by the meandering forms of eroticism. The brilliant supporting cast is joined by three all-powerful women: Dakota Johnson, Jessie Buckley and the unbeatable Olivia Colman, in a role filled with nuances and contradictions. Gyllenhaal’s steady hand, the work with her players and the script all converge and accomplish the perfect alchemy to peel off the romanticized notion of motherhood.



The Taking

ALEXANDRE O. PHILIPPE

2020 - 76' - COLOR

ESTADOS UNIDOS - Inglés, Italiano /
us - English, Italian

G: Alexandre O. Philippe **F:** Robert Muratore **E:** Dave Krahling **M:** Jon Hegel **P:** Kerry Deignan Roy, Robert Murator, Cathy Trekloff

Alexandre O. Philippe es guionista, director de cine, director creativo en Exhibit A Pictures, y tiene una maestría en Escritura Dramática de la Universidad de Nueva York. Sus documentales sobre cine *78/52* (2017) y *Leap of Faith: William Friedkin on The Exorcist* (2019) fueron parte de las ediciones 32ª y 34ª del Festival, respectivamente.

Alexandre O. Philippe is a screenwriter, film director, creative director at Exhibit A Pictures and has a master's in Dramatic Writing from NYU. His documentaries on film, 78/52 (2017) and Leap of Faith: William Friedkin on The Exorcist (2019) were part of the 32nd and 34th editions of the Festival, respectively.

CONTACTO/CONTACT

ICM Partners

De Alfred Hitchcock a George Lucas, de *Alien* a *El exorcista*, los documentales de Alexandre O. Philippe vienen diseccionando la historia del cine. Puede sorprender, entonces, que esta vez se centre en la geografía; más precisamente en Monument Valley. Pero este no es más que un rodeo para volver a pensar cómo el cine le da forma a nuestra experiencia del mundo. Quizás no haya género cinematográfico más enraizado en un territorio que el western: explorar el espacio, ir más allá de los límites de la inmensidad siempre fueron ideas centrales en él. Philippe se pregunta no solo cómo el cine alimentó esa mitología, y con ella una versión muy precisa de la historia estadounidense, sino también quiénes han sido desplazados de esas historias. Yendo desde John Ford hasta las imágenes repetidas al infinito de las redes sociales, *The Taking* nos invita a pensar qué hace que un paisaje se convierta en un mito.

From Alfred Hitchcock to George Lucas, from Alien to The Exorcist, Alexandre O. Philippe's documentaries have been dissecting film history. It might surprise you, then, that this time he focuses on geography –more precisely, on Monument Valley. But this is just beating around the bush, because once again he reflects on how film shapes our experience in the world. Perhaps there is no other film genre as rooted in a territory as the western is: exploring the space and going beyond the limits of immensity have always been central ideas. Philippe asks himself not only how cinema nurtured that mythology –and with it, a very precise version of US history– but also who has been displaced from those stories. Going from John Ford to the images repeated ad nauseam on social media, The Taking invites us to think about what turns a landscape into a myth.



Train Again

PETER TSCHERKASSKY

2021 - 20' - B&N

AUSTRIA - Sin diálogos /

AUSTRIA - No dialogue

M: Dirk Schaefer

Peter Tscherkassky nació en Viena, Austria, en 1958. Es doctor en Filosofía y ha publicado numerosos ensayos sobre cine. Referencia de la vanguardia austríaca, sus cortometrajes han sido premiados en más de 50 festivales, entre ellos San Francisco, Oberhausen y Venecia.

Peter Tscherkassky was born in Vienna, Austria, in 1958. He has a PhD in Philosophy and has published several essays on film. A referent of the Austrian avant-garde scene, his short films have won awards at more than 50 festivals, including San Francisco, Oberhausen and Venice.

CONTACTO / CONTACT

sixpackfilm

Train Again es un viaje fantasma por la sala de máquinas del séptimo arte, una ceremonia de la mecánica (violenta) de vehículos sobre vías y de transportadores de imágenes. Tscherkassky revolotea por la historia de la vanguardia cinematográfica, y concibe su obra como un centrifugador de citas del panteón del cine visionario. Conjura el cielo y el infierno, y se embarca en una ruta de colisión que se dirige sin miedo hacia lo apocalíptico. Uno podría referirse a esta película, a la vez altamente compleja y elemental, como un experimento de acción en un cuarto oscuro, un tanque under o un cuadro cinético en mil tonalidades de gris. Está urdida a base de cuadros cinematográficos nerviosos, destellos e ideas que se desmoronan de manera espectacular: un cine abstracto y concreto de metaatracciones y frenesí. *Train Again* es una oda eufórica a la fragilidad y la fuerza explosiva del medio.

*Train Again is a phantom ride through the engine room of the seventh art, a ceremony of the (violent) mechanics of railway vehicles and image transporters. Tscherkassky flits through the history of the filmic avant-garde, conceiving his work as a centrifuge of quotations from the pantheon of visionary cinema. He conjures heaven and hell, embarking on a collision course fearlessly bound for the apocalyptic. One could call this highly complex and simultaneously elemental film a darkroom action experiment, an underground blockbuster, or a kinetic painting in a thousand shades of grey. It is woven out of twitching film frames, flashing light, and spectacularly collapsing motifs – a concrete abstract cinema of meta-attractions and frenzy. *Train Again* is an ecstatic ode to the fragility and explosive force of the medium.*



Veneciafrenia

Venicephrenia

ALEX DE LA IGLESIA

2021 - 80' - COLOR

ESPAÑA - Español, Italiano, Inglés /
SPAIN - Spanish, Italian, English

G: Jorge Guerricaechevarría, Álex de la Iglesia **F:** Pablo Rosso **E:** Domingo González **M:** Roque Baños **P:** Carolina Bang, Álex de la Iglesia **I:** Ingrid García Jonsson, Silvia Alonso, Goize Blanco, Alberto Bang, Cosimo Fusco

Alex de la Iglesia nació en Bilbao en 1965. Su cortometraje *Mirindas asesinas* (1991) despertó el interés de Pedro Almodóvar, quien produjo su opera prima, *Acción mutante* (1993). De allí en adelante, se convirtió en un director de culto, con films como *La comunidad* (2000, 16º Festival).

Alex de la Iglesia was born in Bilbao in 1965. His short film Mirindas asesinas (1991) drew the interest of Pedro Almodóvar, who produced his first feature, Mutant Action (1993). From then on, the became a cult filmmaker, with such films as Common Wealth (2000, 16th Festival).

En menos de tres minutos, el prólogo de la nueva película de De la Iglesia no se anda con vueltas: en una de las calles angostas de Venecia, una pareja de extranjeros se topa con un hombre vestido con las ropas características del carnaval de la ciudad, quien los mata a golpes mientras los turistas que se acercan creen estar presenciando un paso de comedia. Ese es el punto de partida de un slasher que tendrá como protagonistas a un grupo de amigos cuyas vacaciones pintorescas se tiñen de rojo sangre cuando, incautos, entran a una extraña fiesta a la que lamentarán haber sido invitados. El director español –acompañado por su fiel guionista Jorge Guerricaechevarría– da rienda suelta a su ingenio a la hora de poner a sus personajes en problemas, proponiendo un clima insano y usando la iconografía típica del lugar –además de algunos elementos del giallo– como dispositivos de puro terror.

In less than three minutes, the prologue of De la Iglesia's new film doesn't beat around the bush –in one of Venice's narrow streets, a couple of foreigners bumps into a man wearing a typical costume of the city carnival who beats them to death, while the tourists that approach think they are witnessing a comedy act. That is the starting point of a slasher movie featuring a group of friends whose picturesque vacation turns blood red when they unknowingly walk into a strange party they will regret having been invited to. The Spanish director –along with his longtime screenwriter Jorge Guerricaechevarría– gives free rein to his wit at putting his characters in trouble, proposing an insane atmosphere and using the place's typical iconography –as well as some giallo elements– as devices of pure horror.



Vortex

GASPAR NOÉ

2021 - 145' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

G: Gaspar Noé **F:** Benoit Debie **E:** Denis Bedlow, Gaspar Noé **S:** Ken Yasumoto
P: Edouard Weil, Vincent Maraval, Brahim Chioua **CP:** Rectangle Productions, Wild Bunch International **I:** Françoise Lebrun, Dario Argento, Alex Lutz, Kylian Dheret

Gaspar Noé nació en Buenos Aires en 1963. Estudió cine en la École Nationale Supérieure Louis-Lumière de París. Sus films, entre los que están *Solo contra todos* (1998), *Irreversible* (2002, 18º Festival), *Love* (2015) y *Climax* (2018), han participado de festivales como Cannes y Toronto.

Gaspar Noé was born in Buenos Aires in 1963. He studied film at the École Nationale Supérieure Louis-Lumière in Paris. His films, which include 1 Stand Alone (1998), Irreversible (2002, 18th Festival), Love (2015) and Climax (2018), were part of such festivals as Cannes and Toronto.

CONTACTO / CONTACT

Wild Bunch International

Todo nuevo paso en la imprevisible trayectoria de Gaspar Noé genera revuelo, comentarios, debates. En *Vortex*, el director franco-argentino nos sorprende con un giro hacia lo íntimo y un encuentro casi naturalista con la decadencia física de la existencia humana. Con la pantalla partida en dos, como si una vida no pudiera separarse de la otra, seguimos la cotidianidad de una pareja de ancianos: un hombre con problemas coronarios, interpretado por el legendario director italiano Dario Argento, y su esposa, afectada por el Alzheimer, encarnada por Françoise Lebrun (la célebre actriz de *La mamá y la puta* de Jean Eustache). Siempre fiel a un espíritu que no baja la apuesta, *Vortex* aborda el camino del individuo hacia su muerte desde una cercanía que, sin temor a incomodar, busca mirar cara a cara a ese destino que nos espera a todos y que tanto esfuerzo hacemos por olvidar.

Every new step in Gaspar Noé's unpredictable career creates commotion, comments and debate. In Vortex, the French-Argentine director surprises us with a detour towards the intimate and an almost naturalistic encounter with the physical decay of human existence. With the screen split in two, as though one life couldn't become separate from another, we follow the everyday life of an elderly couple: a man with heart problems played by the legendary Italian director Dario Argento, and his wife, who suffers from Alzheimer's disease, played by Françoise Lebrun (the famous actress from Jean Eustache's The Mother and the Whore). Always faithful to a spirit that doesn't lower the stakes, Vortex covers the path of the individual towards their death from a closeness that, without the fear of making audiences feel uncomfortable, seek to stare in the face of that fate that awaits us all and we try so hard forget about.



MAR DE CHICAS Y CHICOS

CHILDREN BY THE SEA





Fortune Favors Lady Nikuko

Gyoko no Nikuko-chan

AYUMU WATANABE

2021 - 97' - COLOR

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

G: Satomi Oshima **DA:** Shinji Kimura
S: Koji Kasamatsu **M:** Takatsugu Muramatsu **P:** Sanma Akashiya
CP: STUDIO4°C Co. **I:** Shinobu Otake, Cocomi, Natsuki Hanae

Ayumu Watanabe nació en Japón en 1966. Con 20 años, ingresó a trabajar al Studio Mates para luego dar el salto al prestigioso Shin-Ei Animation. Desde entonces trabajó en diferentes estudios de animación y desarrolló proyectos para cine y televisión. *Fortune Favors Lady Nikuko* es su quinto largometraje.

Ayumu Watanabe was born in Japan in 1966. At 20, he started working at Studio Mates, and later made the jump to work at the prestigious Shin-Ei Animation studio. Since then, he was worked in different animation studios and developed projects for film and television. Fortune Favors Lady Nikuko is his fifth feature.

CONTACTO / CONTACT

STUDIO4°C Co., Ltd.

Despreocupada, fanática de los juegos de palabras, Nikuko siempre irradia alegría. Su pasado fue difícil: sus malas decisiones amorosas la hicieron mudarse de ciudad en ciudad hasta terminar viviendo junto con su hija, Kikuko, en un barco en el puerto. Nikuko nunca pasa desapercibida; Kikuko, en cambio, en plena preadolescencia, no quiere ser el centro de atención. Todos le dicen que no se parece en nada a su madre; hasta ella misma se pregunta cuál de las dos es la niña ante el entusiasmo desmedido de Nikuko, que a veces la avergüenza. Mientras sortea sus pequeños conflictos escolares, Kikuko irá descubriendo qué es lo que la une a esa madre tan peculiar que le ha tocado en suerte. Con su amoroso y colorido retrato de la cotidianidad, *Fortune Favors Lady Nikuko* nos recuerda que quizás la familia no se elija, pero es fácil reconocer qué convierte a una casa (o un barco) en un hogar.

A carefree fan of wordplay, Nikuko always irradiates joy. She has had a difficult past: her poor romantic choices have caused her to move from city to city, and she ended up living with her daughter Kikuko in a boat at the harbor. Nikuko never goes unnoticed; Kikuko, instead, is a pre-teen who doesn't want to be the center of attention. Everyone says she looks nothing like her mother. She even asks herself which of the two is the little girl, giving the disproportionate enthusiasm of Nikuko, who sometimes embarrasses her daughter. As she navigates minor school conflicts, Kikuko starts to discover what it is that brings her close to that very peculiar mother of hers. A loving, colorful portrait of everyday life, Fortune Favors Lady Nikuko reminds us that perhaps you don't choose family, but you can easily tell what turns a house (or a boat) into a home.



Kids Are Fine

Ah-ee-deul-eun-jeul-gup-da

LEE JI-WON

2021 - 103' - COLOR

COREA DEL SUR - Coreano /
SOUTH KOREA - Korean

G: Lee Ji-won **F:** Son Jin-yong **E:** Antoine Rodet **DA:** Choi Young-mi **S:** Kim Young-rok, Ko Kwang-hyun **M:** Lee Jin-ah
P: Chun Seung-chul **CP:** Cinema Woolim
I: Lee Gyeong-hoon, Hong Jeong-min, Ock Ye-rin, Park Si-wan, Park Ye-chan

Lee Ji-won nació en Corea del Sur en 1983. Realizó, entre otros, los cortometrajes *Blue Desert* (2011), *Vacancy* (2013) y *Summer Night* (2016), que recibió el premio al Mejor Cortometraje del 17º Festival Internacional de Cine de Jeonju. *Kids Are Fine* es su primer largometraje.

Lee Ji-won was born in South Korea in 1983. He made, among others, the shorts Blue Desert (2011), Vacancy (2013) and Summer Night (2016), which won the Best Short Film Award at the 17th Jeonju International Film Festival. Kids Are Fine is his first feature.

CONTACTO/CONTACT

FINECUT

Los primeros días en su nueva escuela no son fáciles para Da-yi. Con su madre en el hospital y su padre afuera todo el día, no tiene otra opción que arreglárselas solo, algo nada sencillo para un niño de nueve años. El encuentro con dos nuevos amigos le permite olvidarse un poco de sus preocupaciones pero, cuando la salud de su madre empeora y la trasladan a un hospital lejano, debe armarse de coraje para reencontrarse con ella. Con la ayuda de sus nuevos amigos, Da-yi emprenderá un largo viaje lleno de aprendizajes. Ya no sorprende la sensibilidad del cine coreano para representar historias familiares en las que el mundo infantil, con sus fantasías y sus miedos, juega un papel central. En esa línea se inscribe *Kids Are Fine*, debut de Lee Ji-won que, además de traernos varias risas y no pocas lágrimas, nos prueba una vez más que la cantera de pequeños actores surcoreanos es inagotable.

Da-yi's first days at his new school aren't easy. With his mother in the hospital and his father out of the house all day, he is forced to manage on his own, which is not easy for a nine-year-old. Meeting two new friends helps him forget about his concerns for a while, but when his mother's health worsens and she is transferred to a faraway hospital, he has to gather up courage to reunite with her. With the help of his new friends, Da-yi embarks on a long journey filled with new lessons. At this point, no one should be surprised by Korean cinema's sensibility when it comes to family stories where childhood, with its fantasies and fears, plays an important role. Such is the case with Kids Are Fine, Lee Jo-won's debut, which offer us plenty of laughs and quite a few tears, and also proves to us once again that the quarry of young South Korean actors is inexhaustible.



Kiko et les animaux

Kiko and the Animals

YAWEN ZHENG

2020 - 7' - COLOR

FRANCIA, SUIZA - Francés /
FRANCE, SWITZERLAND - French

G: Yawen Zheng **E:** Antoine Rodet
S: Flavien Van Haezevelde **M:** Nathanaël
Bergese **I:** Colin Larue Lucas, Nathalie
Fort, Emma Demire, Ana Tessier, Lila
Tessier, Vincent Tessier

Yawen Zheng nació en Sichuan, China, en 1989. Se graduó de la Universidad de Comunicación de China y tiene un máster en Animación de la Escuela de Artes Cinematográficas de la Universidad del Sur de California. Dirigió numerosos cortometrajes universitarios.

Yawen Zheng was born in Sichuan, China, in 1989. He graduated from the Communication University of China and has a master's in Animation from the USC School of Cinematic Arts. He has directed several college short films.

CONTACTO / CONTACT

Mikhal Bak

Kiko es una pesadilla para todos los animales. Les hace bullying todo el tiempo, ¡ni siquiera el ratón más pequeño puede escapar de él! ¿Cómo podrán los animales alzarse y hacerle entender que son iguales que él, capaces de sentir emociones y amor, y que merecen respeto?

Kiko is a nightmare for all the animals. He bullies them all the time, even the smallest mouse can't escape from him! How could the animals stand up and make him understand that they are just like him, capable of emotions, love, and deserve respect?



Loop

PABLO POLLEDRI

2020 - 8' - COLOR

ARGENTINA, ESPAÑA - Sin diálogos /
ARGENTINA, SPAIN - No dialogue

G, E, DA: Pablo Polledri **S:** Rafael del
Campo **M:** Joseba Beristain **P:** Iván
Miñambres

Pablo Polledri nació en Argentina, donde estudió publicidad y trabajó como director de arte e ilustrador. Desde 2003 realiza proyectos animados de manera independiente y para marcas internacionales. Su cortometraje anterior, *Corp* (31º Festival), fue seleccionado en más de 200 festivales.

Pablo Polledri was born in Argentina, where he studied advertising and worked as an art director and illustrator. Since 2003, he has been working in animated projects, both self-produced and for international brands. His previous short film, Corp (31st Festival), was programmed at more than 200 festivals.

CONTACTO / CONTACT

Uniko

En esta sociedad cada ser humano repite una misma acción una y otra vez; en esta sociedad cada ser humano repite una misma acción una y otra vez; en esta sociedad cada ser humano repite una misma acción una y otra vez; en esta sociedad cada ser humano repite una misma acción una y otra vez...

In this society, every human repeats the same action over and over again; in this society, every human being repeats the same action over and over again; in this society, every human being repeats the same action over and over again...



Papá consiguió trabajo en Marte

Dad Got a Job in Mars

JOAQUÍN ZELAYA, DAMIÁN GALATEO

2021 - 13' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, P: Damián Galateo **F, DA:** Joaquín Zelaya **E:** Leonardo Zito, Damián Galateo, Joaquín Zelaya **S:** Lucas Larriera, Mercedes Gaviria **M:** Pablo Crespo **CP:** Testa Cine **I:** Santiago Tomás Stasinsky Galateo, Malena Rocío Oberlaender, Graciela Testa, Alberto Luis Galateo, Beatriz Afonso Gabino

Joaquín Zelaya es dibujante y animador. Realizó animaciones para documentales y fue director de arte de *El Patalargo* (34^o Festival), de Mercedes Moreira. Damián Galateo es bibliotecario, guionista y director, y se encuentra desarrollando su primer largometraje.

*Joaquín Zelaya is a cartoonist and animator. He directed animations for documentaries and was the art director on Mercedes Moreira's *The Longleg* (34th Festival). Damián Galateo is a librarian, screenwriter and producer, and is currently developing his first feature.*

CONTACTO/CONTACT

Testa Cine

Félix es un niño de 11 años que juega todo el día al fútbol. A través de su imaginación comienza a percibir que en su casa las cosas no andan muy bien. Un domingo de 1991, su mamá llama a Gemma—su hermana mayor, de 13 años—y a él para que vayan a buscar a su padre. Félix entiende que el padre consiguió trabajo en Marte. En la bicicleta de Gemma recorren las calles de Santos Lugares encontrándose con un barrio empobrecido y extraño, mientras Félix imagina los distintos trabajos posibles que va a desempeñar su padre en el planeta lejano. Finalmente lo encuentran en un bar. Recién luego de dos días Félix comprende su confusión, pero de alguna manera ya empieza a vislumbrar el difícil mundo en el que viven los adultos.

Félix is an 11-year-old boy who plays soccer all day. Through his imagination, he starts to perceive that things aren't going very well at home. One Sunday in 1991, his mom calls him and his 13-year-old sister Gemma and asks them to go out and find their father. Félix understands that his father got a job on Mars. In Gemma's bicycle, they ride through the streets of Santos Lugares and find an impoverished, strange neighborhood, while Félix imagines the different possible jobs his father will carry out in the faraway planet. Finally, they find him in a bar. Only two days later Félix understands his confusion, but in some way, he is already starting to glimpse the tough world in which grownups live.



Un caillou dans la chaussure

A Stone in the Shoe

ÉRIC MONTCHAUD

2020 - 12' - COLOR

FRANCIA, SUIZA - Sin diálogos /
FRANCE, SWITZERLAND - No dialogue

G: Éric Montchaud, Cécile Polard
F: Nadine Buss **S:** Loïc Burkhardt
M: Pierre Bastien **P:** Nicolas Bulet,
Luc Camili

Éric Montchaud trabajó como animador en series de televisión, cortometrajes, anuncios y clips, y escenas animadas para las películas de Michel Gondry. Dirigió *The Smell of Wet Dog* y *Anatole's Little Saucepan*, ganadora del Premio del Público en el Festival de Annecy.

Éric Montchaud worked as an animator for TV series, short films, advertisements and clips, and animated scenes for Michel Gondry's films. He directed The Smell of Wet Dog and Anatole's Little Saucepan, winner of the Public Prize at Annecy Festival.

CONTACTO/CONTACT

Autour de Minuit

Un estudiante entra a su nueva clase por primera vez. Pero este alumno es distinto a los demás: él es un sapo en una clase de conejos.

A pupil turns up to his new class for the first time. This pupil however is different to the others, he's a frog in a class of rabbits.



HORA CERO

MIDNIGHT SCREAMINGS





Mad God

PHIL TIPPETT

2021 - 84' - B&N

ESTADOS UNIDOS - Sin diálogos /
US - No dialogue

G, DA, P: Phil Tippett **F:** Chris Morley
E: Ken Rogerson **S:** Richard Beggs
M: Dan Wool **CP:** Tippett Studio **I:** Alex
Cox, Niketa Roman, Satish Ratakonda,
Harper Taylor, Brynn Taylor

Phil Tippett nació en Berkeley en 1951. Es considerado uno de los pioneros de la industria de los efectos visuales. Fundó Tippett Studio y trabajó en la trilogía original de *Star Wars*. En su extensa trayectoria ganó dos premios Oscar, uno de ellos por *Jurassic Park* (1993), de Steven Spielberg.

Phil Tippett was born in Berkeley in 1951. He is considered a pioneer of the visual effects industry. He founded Tippett Studio and worked in the original Star Wars trilogy. Throughout his long career, he won two Oscars, one of which was for Steven Spielberg's Jurassic Park (1993).

CONTACTO/CONTACT

Ultra 8 Pictures

Mad God invita a sus espectadores a ser transportados desde su mundo a uno completamente diferente –uno de monstruos y de cerdos de guerra–, en el que las estructuras narrativas tradicionales son meras sugerencias y el mundo en que vivimos puede ser visto como a través del lente del Bosco mezclado con Buster Keaton. Siguen a El Asesino por un mundo intimidante de almas torturadas, búnkeres decrepitos y monstruosidades miserables creadas a partir de los horrores más primordiales del subconsciente. Cada escenario, cada criatura y cada efigie en esta obra maestra macabra están hechos a mano y animados meticulosamente por medio de las técnicas tradicionales del stop motion. *Mad God* es una obra hecha con amor, un testamento del poder del coraje creativo, y un homenaje al arte atemporal del stop motion. Preparen sus ojos. Preparen su espíritu. Prepárense para conocer a su Creador.

Mad God invites its viewers to be transported from their world to another world entirely –one of monsters and war pigs– where traditional narrative structures are mere suggestions, and the world we live in can be viewed as if through the lens of Hieronymous Bosch crossed with Buster Keaton. Follow The Assassin through a forbidding world of tortured souls, decrepit bunkers, and wretched monstrosities forged from the most primordial horrors of the subconscious mind. Every set, creature, and effigy in this macabre masterpiece is hand-crafted and painstakingly animated using traditional stop-motion techniques. Mad God is a labor of love, a testament to the power of creative grit, and an homage to the timeless art of stop-motion animation. Ready your eyes. Ready your spirit. Prepare to meet your maker.



Midnight

Mi-deu-nai-teu

KWON OH-SEUNG

2021 - 103' - COLOR

COREA DEL SUR - Coreano /
SOUTH KOREA - Korean

G: Kwon Oh-seung **F:** Cha Taek-gyun
E: Lee Gang-hee **DA:** Lee Byung-jun
S: Lee In-gyu, Sung Yoon-young
M: Hwang Sang-jun **P:** Kim Hyun-woo
CP: peppermint&company **I:** Jin Ki-joo, Wi Ha-jun, Park Hoon

Kwon Oh-seung nació en Corea en 1981. Estudió Cine en la Universidad Sungkyunkwan, trabajó como asistente de producción y dirección en diversas producciones, y dirigió el cortometraje 36,5º (2011). *Midnight* es su primer largometraje.

Kwon Oh-seung was born in Korea in 1981. He studied Film at the Sungkyunkwan University, worked as assistant producer and director in different productions, and directed the short 36,5º (2011). Midnight is his first feature-length film.

CONTACTO / CONTACT
FINECUT

Kyung-mi es una mujer sorda que trabaja en un call center. Luego de una cena laboral, recoge a su madre, quien también tiene un impedimento auditivo, para irse juntas a casa. Mientras estaciona su auto, se topa con una víctima del asesino serial que azota las calles de Seúl. Al intentar ayudarla, se convertirá en el nuevo objetivo del homicida. La posterior persecución es la pieza central de uno de los debuts más contundentes de los últimos años. Es que Kwon Oh-seung se maneja con tanta soltura para generar climas de tensión que el espectador se sorprenderá al enterarse de que *Midnight* es una ópera prima. El exquisito trabajo sonoro y la ferocidad propia del mejor cine coreano son solo algunos de los elementos con los que el director construye esta cacería. Una película que vuelve a exponer una máxima que ya no debería sorprender a nadie: el cine de género es el que mejor lee los horrores del presente.

*Kyung-mi is a deaf woman who works in a call center. After a work dinner, she picks up her mother, who also has a hearing impediment, to go back home together. While parking her car, she bumps into a victim of a serial killer that haunts the streets of Seoul. By trying to help her, she becomes the killer's new target. The chase that follows is the centerpiece of one of the most potent first features in recent years. Kwon Oh-seung shows such confidence at creating an atmosphere of tension that viewers will be surprised when they find out that *Midnight* is a directorial debut. The exquisite sound work and the ferociousness that's typical of the finest Korean cinema are only a few of the elements with which the director builds this hunt. A film that exposes once again an idea that shouldn't surprise anyone at this point: genre films are the best at reading the horrors of the present.*



Shark: The Beginning

Sya-keu-deo-bi-gi-ning

CHAE YEO-JUN

2021 - 108' - COLOR

COREA DEL SUR - Coreano /

SOUTH KOREA - Korean

G: Min Ji **F:** Jin Hyun-woo **E:** Steve M. Choe **DA:** Choi Chi-youll, Lee Min-a **S:** Lee Kie-jun **M:** Cho Ran **P:** Lee Jae-ha **CP:** JTBC Studios (Studio Lululala), Toyou's Dream **I:** Kim Min-seok, Jung Won-chang, Wi Ha-jun

Chae Yeo-jun nació en 1981. Su debut como director fue con *Justice High* (2019), ganadora de una Mención Especial del Jurado y el premio a Mejor Actriz Emergente en el Festival de Cine de Acción y Artes Marciales de Chungbuk. *Shark: The Beginning* es su segundo largometraje.

Born in 1981, director Chae Yeo-jun made his feature debut with *Justice High* (2019), which won a Special Mention by the Jury and a Rising Actress Award for at Chungbuk International Martial Arts & Action Film Festival. *Shark: The Beginning* is his second feature film.

CONTACTO / CONTACT

FINECUT

Luego de un incidente escolar que le costó un ojo a su histórico bully, el tímido Cha Woo Sol es encerrado en un reformatorio. Al igual que en el colegio, pero con mayor sordidez, allí la violencia es la que reina. Para poder defenderse ante las amenazas que llegan tanto del interior como de afuera del instituto, el joven le pide a un ex campeón de artes marciales, quien está cumpliendo condena por asesinar a unos delincuentes que habían atacado a su familia, que le enseñe a pelear. Basado en un webcómic, *Shark: The Beginning* es un espectáculo de peleas, odios, coreografías ejecutadas a la perfección y escenas que trascienden la propia pantalla. Chae Yeo-jun elige contar una historia sumamente violenta sobre el bullying, pero no tiene miedo de mostrarla humana. Por eso, en su ópera prima, hace lugar para el humor, la emoción y la superación personal, pero alcanzada a los golpes limpios.

After a school incident that left his long-time bully without an eye, shy Cha Woo Sol is locked up in a reformatory. Just like in the school, violence reigns there, only more sordid. In order to be able to defend himself from the incoming threats –both from inside and outside the institute– the young man asks a former martial arts champion –who is doing time for murdering criminals who attacked his family– to teach him how to fight. Based on a webcomic, Shark: The Beginning is a spectacle of fights, hatred, perfectly executed choreographies and scenes that transcend the very screen. Yeo-jun Chae chooses to tell an extremely violent story about bullying, but has no fear of showing it as humane. That is why, in his directorial debut, he makes room for humor, emotion and self-improvement –the kind you achieve by punching your way through.



Titane

JULIA DUCORNAU

2020 - 108' - COLOR

FRANCIA - Francés / FRANCE - French

G: Julia Ducornau **F:** Ruben Impens
E: Jean-Christophe Bouzy **S:** Fabrice Osinski, Séverin Favriau, Stéphane Thiébaud **M:** Jim Williams **P:** Jean-Christophe Reymond **CP:** Kazak Productions **I:** Agathe Rousselle, Garance Marillier, Laïs Salameh, Bertrand Bonello, Dominique Frot

Julia Ducornau se graduó como guionista en la Fémis. Su primer cortometraje, *Junior* (2011), fue programado en la Semana de la Crítica en Cannes, donde más adelante estrenaría su primer largo, *Raw* (2016), que ganó el Premio Fipresci y luego fue programado y premiado en varios festivales internacionales.

Julia Ducornau is a graduate of la Fémis in scriptwriting. Her short film Junior (2011) was selected at the Critics' Week in Cannes, where she would later premiere her first feature Raw (2016), which won the Fipresci Prize and would later go on to screen and win awards at several international festivals.

CONTACTO/CONTACT

Wild Bunch International

Alexia tiene una fascinación con los autos desde niña. Ni siquiera el accidente de tránsito que provocó que viviera toda su vida con una placa de titanio en la cabeza domó esa pasión: ya adulta, sigue rodeada de autos y hace con ellos un acto de *pole dance* de un erotismo particular. Ni una rápida enumeración de hechos (asesina gente con instrumentos muy filosos, se escapa de su casa paterna prendiendo fuego todo, cambia su identidad y se convierte en un chico desaparecido) podría dar pistas precisas de todo lo que *Titane* alcanza a ser. Una película sobre gente rota y en soledad, que se busca y se encuentra a golpes de emociones violentas, que se desarma y transforma —como su personaje principal— y que escapa a la posibilidad de ser encasillada. La nueva película de la directora de *Raw* (2016) es una aventura visceral y sensorial sobre nuevas y posibles maneras de ser familia.

Alexia has had a fascination with cars since she was a little girl. Not even the traffic accident that forced her to live with a titanium plaque in her head has tamed that passion: she is now a grown-up surrounded by cars who performs a peculiarly erotic pole dancing act with them. A quick enumeration of the events that take place (she murders people with very sharp instruments, escapes her parental home and sets everything on fire, changes her identity in order to become a disappeared boy) is not enough to express everything that Titane achieves. It's a film about broken, lonely people searching and finding each other through blows of violent emotion, which dismantles and transforms itself —like its main character— and escapes any labels or containments. The new film from the director of Raw (2016) is a visceral, sensory adventure about new and possible ways of being a family.



BANDA SONORA ORIGINAL (BSO) PRESENTA
ORIGINAL SOUNDTRACK (OST) PRESENTS





Panash

CHRISTOPH BEHL

2021 - 89' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Christoph Behl, Mariano Samengo
F: David Nazareno **E:** Mauricio Albornoz
Iniasta DA: Ingrid Barvarich **S:** Fernando Ribero **M:** Negro Dub **P:** Pablo Robert, Damian Moon **CP:** Subterránea Films, DIM Films **I:** Homer el Mero Mero, Real Valesa, Lautaro LR

Christoph Behl nació en 1974 y estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires y en la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. En 2004, su primer cortometraje, *Public/Private*, recibió una Mención Especial del Jurado en la 54ª Berlinale. En 2014 realizó su primer largo, *El desierto*.

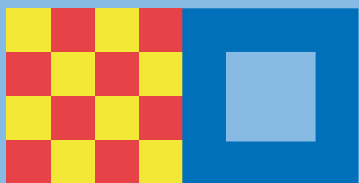
Christoph Behl was born in 1974 and studied at the Universidad del Cine in Buenos Aires and the Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. In 2004, his first short film Public/Private, won a Special Mention of the Jury at the 54th Berlinale. In 2014 he directed his first feature-length film The Desert.

CONTACTO/CONTACT

Subterránea Films SRL

En los márgenes de una Buenos Aires distópica, en la que reina la represión policial, se arman barricadas en las calles, arden las batallas de gallos. En el barrio, los enfrentamientos entre bandas a veces se resuelven rimando; otras tantas, con armas. Panash (interpretada por una Real Valesa magnética) es la reina del flow: su talento y su espíritu revolucionario rompen corazones. Entre ellos, el de su amigo Ciro (Homer el Mero Mero), a quien todos respetan, y que no se atreve a confesarle su amor. Cuando Panash pose sus ojos sobre el recién llegado Isi (Lautaro LR) y la violencia en la ciudad siga escalando, las cosas comenzarán a complicarse cada vez más. Con un elenco estallado de figuras de la escena del hip hop argentino, Christoph Behl le da forma a un auténtico musical urbano que captura un movimiento en plena ebullición, cuya fuerza traspasa los límites de la ficción.

In the margins of a dystopian Buenos Aires where police brutality reigns and people set up barricades on the streets, rap battles are the rage. In the neighborhood, confrontations between rival gangs are sometimes resolved through rimes—other times they use, with weapons. Panash (played by a magnetic Real Valesa) is the queen of flow—both she and her revolutionary spirit break people's hearts. This includes her well-respected friend Ciro (Homer el Mero Mero), who doesn't have the courage to tell her how he feels. Things start getting more and more complicated when Panash lays her eyes on the new kid Isi (Lautaro LR) and violence escalates in the city. With a cast filled with Argentine hip-hop stars, Christoph Behl shapes an authentic urban musical that captures a movement that is now in its peak, with a strength that goes beyond the boundaries of fiction.

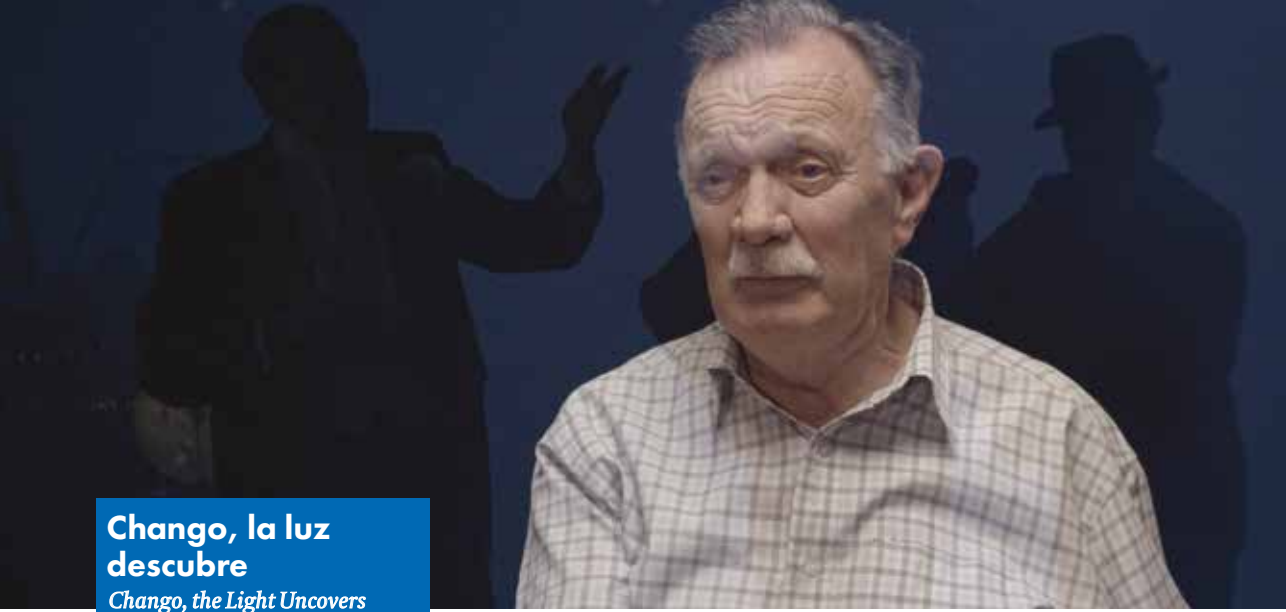




RETRATOS: DOCUMENTALES DE ARTISTAS

PORTRAITS: DOCUMENTARIES ON ARTISTS





Chango, la luz descubre

Chango, the Light Uncovers

**ALEJANDRA MARTÍN,
PAOLA RIZZI**

2021 - 85' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G, P: Alejandro Hartmann **F:** Alejandra Martín, Paola Rizzi **E:** Fernando Vega **S:** Gaspar Scheuer **M:** Ciro Hartmann **CP:** Hikuri Cine **I:** Félix "Chango" Monti, Fernando "Pino" Solanas, Luis Puenzo, Lita Stantic, Pola Monti

Alejandra Martín es directora de fotografía desde hace más de dos décadas. Dirigió el documental *Diario de Ana y Mía* (2012, 27º Festival). Paola Rizzi es directora de fotografía y docente. Actualmente es la presidenta de Autores de Fotografía Cinematográfica Argentina (ADF).

*Alejandra Martín has been a cinematographer for the past two decades. She directed the documentary *Diario de Ana y Mía* (2012, 27th Festival). Paola Rizzi is a cinematographer and teacher. She is currently president of Authors of Argentine Film Photography (ADF).*

CONTACTO/CONTACT

Alejandra Martín

Félix Monti es sinónimo de dirección de fotografía en Argentina. Desde sus primeros pasos en los legendarios estudios San Miguel hasta su reciente participación en grandes producciones del cine nacional, el Chango nunca ha dejado de trabajar. Las directoras Alejandra Martín y Paola Rizzi, también colegas suyas, optaron por no filmar un documental inmóvil y lo impregnaron de vitalidad, la misma con la que el experimentado iluminador se mueve en todos los rodajes y escenarios que pisa. Con admiración y respeto, *Chango, la luz descubre* marca un recorrido posible y reconstruye gran parte de su extensa trayectoria en cine, publicidad y teatro, valiéndose de notables testimonios de cineastas que han trabajado junto a él. Algo queda claro al ver este retrato hecho a su altura: sin Félix Monti y su imprescindible aporte, el cine argentino sería y se vería muy diferente.

Félix Monti is synonymous with cinematography in Argentina. From his early steps in the legendary San Miguel studios to his recent work in large-scale Argentine film productions, Chango has never stopped working. Directors Alejandra Martín and Paola Rizzi, also colleagues of his, chose not to shoot a motionless documentary and filled it with vitality—the same vitality the experienced cinematographer moves around with in every shoot or stage he sets foot in. With admiration and respect, Chango, Lights and Shadows marks a possible path and reconstructs part of his large career in film, advertising and theater, using remarkable testimonies from filmmakers who have worked with him. Something remains clear when seeing this portrait that lives up to his figure: without Félix Monti and his indispensable contribution, Argentine cinema would be and look very different.



Hugo in Argentina

STEFANO KNUCHEL

2021 - 97' - COLOR-B&N

SUIZA - Español, Francés /
SWITZERLAND - Spanish, French

G: Stefano Knuchel, Marco Steiner
F: Ariel Salati **E:** Emanuela Andreoli
DA: Fernanda Chali **S:** Riccardo Studer
M: Zeno Gabaglio **P:** Vittoria Fiumi
CP: Fiumi Film **I:** Marina Pratt, Martin
Oesterheld, Gianni Dal Fiume, Oscar
Smoje, Gustavo Ferrari

Stefano Knuchel nació en Locarno, Suiza, en 1966. Ha dirigido cinco documentales, entre ellos *Nocaut* (2004), *Hugo Pratt in Africa* (2009), seleccionada en el 66º Festival de Venecia, y *Quand j'étais Cloclo* (2017). *Hugo in Argentina* es su segundo documental sobre los viajes del historietista italiano Hugo Pratt.

Stefano Knuchel was born in Locarno, Switzerland, in 1966. He has directed five documentaries, including Nocaut (2004), Hugo Pratt in Africa (2009) –selected at the 66th Venice Film Festival– and Quand j'étais Cloclo (2017). Hugo in Argentina is his second documentary about the journeys of Italian cartoonist Hugo Pratt.

CONTACTO/CONTACT

Fiumi Film

Hace 72 años, unos dibujantes europeos elegían Buenos Aires como su nuevo hogar. En este selecto grupo se encontraba quien se convertiría en uno de los máximos referentes de la historieta argentina: Hugo Pratt. Su arribo sería solo el principio de una frenética estadía en una tierra que seducía gracias a su industria editorial en auge. La nueva película de Stefano Knuchel es la segunda parte de la trilogía –que comenzó en 2009 con *Hugo Pratt in Africa*– sobre la vida del historietista italiano. En ella, el director refleja cómo la obra del creador del icónico *Corto Maltés* fue influenciada por las vivencias que experimentó en el país: fiestas, recelos, sexo, drogas, persecuciones, tangos y, sobre todo, su relación con Héctor Oesterheld. Knuchel apela a imágenes de archivo y testimonios para darnos una cálida bienvenida al laberinto Hugo Pratt.

72 years ago, a few European illustrators chose Buenos Aires as their new home. This select group included someone who would become one of the most prominent figures in Argentine comic books: Hugo Pratt. His arrival was only the beginning of a frantic stay in a land that was experiencing an appealing boom in publishing. The new film by Stefano Knuchel is the second part of a trilogy –which started in 2009 with Hugo Pratt in Africa– about the life of the Italian comic book artist. In it, the director reflects on how the work of the man who created the iconic Corto Maltese was influenced by his experiences in the country –partying, distrust, sex, drugs, pursuit, tango and, above all, his relationship with Héctor Oesterheld. Knuchel relies on archive footage and testimonies and gives us a warm welcome into the Hugo Pratt labyrinth.



María Luisa Bemberg: El eco de mi voz

María Luisa Bemberg:
The Echo of My Voice

ALEJANDRO MACI

2021 - 90' - COLOR-B&N

ARGENTINA - Español, Inglés /

ARGENTINA - Spanish, English

G: Alejandro Maci **F:** Sol Lopatín
E: Alejandro Carrillo Penovi **DA:** Marina Di Paola **S:** José Luis Díaz, Gonzalo Matijas, Matías Vilario **M:** Nicolás Sorín
P: Juan Pablo Galli, Juan Vera, Christian Faillace, Juan Lovece **CP:** Mójame, Patagonik Film Group **I:** Alejandro Maci, Graciela Borges, Lita Stantic, Susú Pecoraro, Jorge Goldenberg

Alejandro Maci nació en 1961. Es cineasta, actor y guionista. Sus inicios, tanto en actuación como en dirección, fueron con la cineasta María Luisa Bemberg. Desde entonces realiza teatro, cine y televisión. Actualmente está desarrollando la miniserie *Santa Evita*.

Alejandro Maci was born in 1961. He is a filmmaker, actor and screenwriter. His beginnings, both as an actor and a director, took place alongside filmmaker María Luisa Bemberg. Since then, he directs theater, film and television. He is currently developing the miniseries Santa Evita.

CONTACTO/CONTACT

Patagonik Film Group

A María Luisa Bemberg le bastaron solo seis largometrajes como directora y un par como guionista para consagrarse como una autora fundamental dentro de la historia del cine argentino. Su irrupción ha dejado una marca imborrable desde un punto de vista no solo artístico sino político, y algo de ese impacto es reconstruido en este documental realizado por su más cercano colaborador, Alejandro Maci. A partir del registro en casete de sus últimas conversaciones con Maci, de un diverso material de archivo y del aporte de voces como Lita Stantic, Susú Pecoraro o Graciela Borges, el documental retrata la audacia y el talento de una mujer que rompió con las comodidades de su vida familiar para convertirse en una pionera y una referencia ineludible para las directoras que seguirían sus pasos. Un valioso material de estudio sobre una figura imprescindible del cine y el feminismo en la Argentina.

Only six films as a director and a couple as a screenwriter were enough for María Luisa Bemberg to become a fundamental auteur in Argentine film history. Her irruption has left an indelible mark both artistically and politically, and some of that impact is reconstructed in this documentary that was made by her closest collaborator, Alejandro Maci. Through cassette tape recordings of her last conversations with Maci, lots of archive footage and the contribution of such voices as Lita Stantic, Susú Pecoraro or Graciela Borges, the documentary sketches the audaciousness and talent of a women who broke away from the comfort of her family life to become a pioneer and an inescapable model for the female directors to come. A valuable study material about an essential figure of film and feminism in Argentina.



Tres en la deriva del acto creativo

FERNANDO E. SOLANAS

2021 - 96' - COLOR
ARGENTINA - Español /
ARGENTINA - Spanish

G, DA: Fernando E. Solanas **F:** Nicolás Sulcic, Fernando E. Solanas **E:** Luca Zampini, Nicolás Sulcic, Fernando E. Solanas **M:** Mauro Lázzaro **P:** Fernando E. Solanas, Carolina Álvarez, Victoria Solanas **CP:** Cinesur S.A. **I:** Fernando E. Solanas, Luis Felipe Noé, Eduardo Pavlovsky, Gaspar Noé, Juan Solanas

Fernando "Pino" Solanas nació en 1936. Integró el Grupo Cine Liberación y promovió mejoras en las políticas cinematográficas en Argentina. Fue autor de reconocidas películas como *La hora de los hornos* (1968) y *Sur* (1988). Falleció en 2020 en París.

Fernando "Pino" Solanas was born in 1936. He joined the Cine Liberación Group and promoted improvements in Argentine film policies. He directed renowned films such as The Hour of the Furnaces (1968) and South (1988). He died in 2020 in Paris.

CONTACTO/CONTACT
Cinesur S.A.

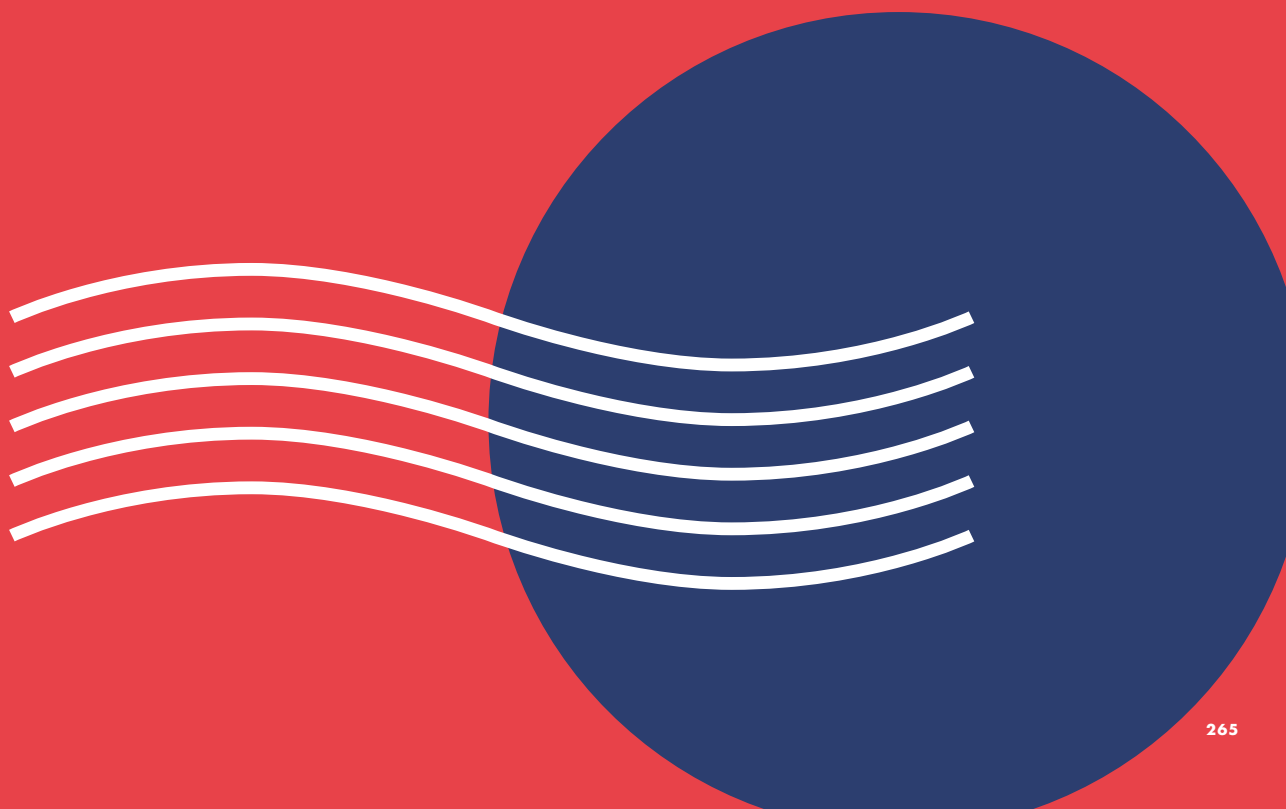
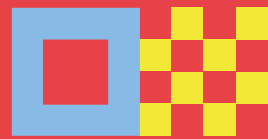
PELÍCULA DE APERTURA DEL FESTIVAL Dueño de una de las filmografías más notables de la historia de nuestro cine, Fernando "Pino" Solanas cierra su trayectoria con un documental en el que explora los misterios de la creación junto a otros dos grandes artistas en la recta final de sus vidas: el actor y dramaturgo Eduardo "Tato" Pavlovsky y el artista plástico Luis Felipe Noé. A partir de temas como el exilio, el compromiso político, las crisis y el deseo, comparten experiencias a la vez que reflexionan sobre el origen de las ideas y el ejercicio material de la creatividad. En un cierre que desborda vitalidad al tiempo que mira a la muerte a los ojos, *Tres en la deriva del acto creativo* no es solo el punto final de una brillante carrera, sino un verdadero testamento que reafirma la inquietud y la búsqueda permanentes como cualidades irrenunciables para todo aquel que quiera consagrar su vida al arte.

FESTIVAL OPENING FILM *Helmer of one of Argentina's most remarkable filmographies, Fernando "Pino" Solanas ends his career with a documentary in which he explores the mysteries of creation alongside two other great artists who are in the final stages of their lives: actor and playwright Eduardo "Tato" Pavlovsky and visual artist Luis Felipe Noé. Talking about issues such as exile, political commitment, crises and desire, they share experiences and reflect on the origin of their ideas and the material exercise of creativity. As a closure that overflows with vitality and also looks at death right in the eye, Tres a la deriva del acto creativo is not just the end of a brilliant career, but also a true testament that reaffirms constant restlessness and curiosity as inalienable qualities for all those who want to devote their life to art.*



FOCOS Y RETROSPECTIVAS

FOCUS AND RETROSPECTIVES





Las películas de esta retrospectiva fueron realizadas entre 1983 y 1992 en la República Democrática Alemana; es decir, en un país que buscó construir un Estado socialista de trabajadores y campesinos, pero que se desmoronó en 1989 y fue disuelto un año más tarde con la reunificación alemana. Desde sus inicios como realizadora, Helke Misselwitz posó su mirada en la vida cotidiana de personas comunes, jóvenes, trabajadoras, sobre todo en mujeres. Filmando cine documental por encargo de los estudios estatales DEFA, consiguió construir con mucha astucia retratos sensibles y poéticos, develando personalidades inesperadas que no siempre fueron del agrado de las autoridades porque mostraban una realidad que no se concedía con el discurso oficial. Hoy sabemos que con su mirada tan precisa creó no solo grandes obras artísticas, sino también un enorme valor testimonial e histórico. Poder presentar en Argentina los primeros films de Helke Misselwitz recientemente restaurados es un honor y un placer, y lo es todavía más cuando descubrimos su bellissimo documental-ensayo *TangoDream* (1985), en el que volcó la añoranza por lugares en aquel momento inalcanzables, a través de una sensual y a la vez inteligente declaración de amor al tango y al *Lebensgefühl* (actitud ante la vida) del Río de la Plata. ¡Bienvenida, Helke Misselwitz! **Inge Stache**

*The films in this retrospective were made between 1983 and 1992 in the German Democratic Republic; that is to say, in a country that sought to build a socialist State of workers and farmers but collapsed in 1989 and was dissolved one year later with the German reunification. Since her beginnings as a filmmaker, Helke Misselwitz placed her gaze on the everyday life of common people, youngsters, workers, mainly women. Shooting documentary films by assignment of the State's DEFA studio, she managed to cleverly build sensible, poetic portraits, revealing unexpected personalities that didn't always please the authorities, as they displayed a reality that didn't match the official discourse. Today, we know that with such a precise gaze, she not only created great artistic pieces, but also works of great testimonial and historical value. Being able to present in Argentina the first films by Helke Misselwitz, which have been recently restored, is an honor and a pleasure, even more so when we discover her beautiful documentary-essay *TangoDream* (1985), in which she expressed the yearning for places that were beyond reach through a sensual and, at the same time, intelligent declaration of love for tango and the *Lebensgefühl* (attitude towards life) of the River Plate. Welcome, Helke Misselwitz! **IS***

POESÍA DE LO COTIDIANO: LOS PRIMEROS FILMS DE HELKE MISSELWITZ

POETRY OF THE EVERYDAY: THE EARLY FILMS OF HELKE MISSELWITZ

“Adopté el cine para saber a qué distancia estaban los otros”. El de Helke Misselwitz es un cine que se afirma en el encuentro. Testigo del cambio de época, solo en tránsito podía entender qué estaba sucediendo en ese país a punto de desmoronarse. Desde sus primeros cortometrajes, advertimos que su estrategia es la escucha y la conversación, su herramienta. Helke mira de frente y la cámara, lejos de intimidar, es una mano tendida. Su atención hacia las mujeres y los jóvenes hizo que muchos alzaran la voz y hablaran por primera vez con franqueza de sus vidas privadas. Emergen las contradicciones, se filtra el desánimo; su cine es una premonición. Las transformaciones políticas permean su obra y Helke las afronta con inventiva, dislocando las fronteras entre géneros, resistiendo a las categorías. Si el cine moderno nace de los escombros físicos y simbólicos, las películas de Misselwitz son testimonio de la metamorfosis de un país derrumbado y la expresión de un cambio por venir. Lejos de generalizar, excava en sus biografías. Cada película es un despliegue de voces, un retrato vivo de la clase trabajadora, una trama de roles. Desde un tren en marcha o frente al mostrador de un despacho de carbón, Helke insiste en preguntar: ¿quiénes son, cómo viven, cómo quieren vivir? **Cecilia Barrionuevo y Paola Buontempo**

*“I adopted cinema to find out the distance that separated me from the others.” Helke Misselwitz’s cinema is the kind that affirms itself in the encounter. Witness to the change of an era, it was only in transit that it could understand what was happening in that country that was about to fall apart. Ever since her first short films, we notice that listening is her strategy, and conversation is her tool. Helke looks at you squarely, and her camera, far from intimidating, is a hand that reaches out. Her attention towards women and young people caused many to raise their voice and speak about their private lives for the first time and with frankness. Contradictions emerge, hopelessness seeps in; her cinema is a premonition. Political transformations permeate her work, and Helke faces them with inventiveness, dislocating the borders between genres, resisting labels. If modern film is born out of physical and symbolic debris, Misselwitz’s films are a testimony of the metamorphosis of a devastated country and the expression of a change to come. Far from generalizing, they dig into their biographies. Each film is a display of voices, a living portrait of the working class, a weave of roles. From a moving train or in front of the counter at a coal carrier company, Helke insists in asking: Who are they, how do they live and how do they want to live? **CB & PB***



Esta retrospectiva es posible gracias a la generosa ayuda del Goethe-Institut de Buenos Aires, DEFA Foundation y DEFA Film Library at UMass Amherst. *This retrospective was made possible thanks to the kind help of Goethe-Institut of Buenos Aires, DEFA Foundation and DEFA Film Library at UMass Amherst.*





The Marx Family

Marx-Familie

HELKE MISSELWITZ

1983-88 - 6' - COLOR

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA

ALEMANA - Alemán / GERMAN DEMOCRATIC

REPUBLIC - German

G: Helke Misselwitz **F:** Jürgen Rudow

E: Yvonne Loquens **S:** Peter Dienst

I: Bärbel Bolle, Dieter Montag

Helke Misselwitz nació en 1947 en Alemania, donde estudió y trabajó como docente. Sus trabajos, realizados desde principios de la década del 80, son considerados registros fundamentales de la vida cotidiana en la Alemania pre- y posreunificación. En 1990 fundó una de las primeras compañías cinematográficas de Alemania Oriental.

Helke Misselwitz was born in 1947 in Germany, where she studied and taught. Her works, made since the early '80s, are considered essential records of everyday life in pre- and post-reunification Germany. In 1990, she founded one of the first film companies in East Germany.

CONTACTO / CONTACT

DEFA Film Library at UMass Amherst

Filmada con una vieja cámara Parvo L con manivela y estrategias de montaje radicales, este corto es un retrato experimental y alternativo de la familia de Karl Marx y sus pobres condiciones de vida durante los largos años que pasaron en Londres. Textos originales y personales del filósofo y su mujer se combinan con fotos históricas superpuestas a imágenes de un edificio abandonado de Berlín Este. El corto fue producido para celebrar el centenario de Marx en 1983, pero a los funcionarios del gobierno no les pareció lo suficientemente digno. Fue estrenado recién cinco años después.

Filmed using an old hand-cranked Parvo L camera and radical montage strategies, this short is an experimental and alternative portrait of Karl Marx's family and their poor living conditions during their long years in London. Original personal texts by the philosopher and his wife combine with historical photographs overlaying images of an abandoned East Berlin building. This short was produced to celebrate Marx's 100th birthday in 1983, but officials did not find it worthy. It was released only five years later.

**Nude
Photography—e.g.,
Gundula Schulze**
*Aktfotografie—z.B. Gundula
Schulze*

HELKE MISSELWITZ

1983 - 12' - COLOR

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA

ALEMANA - Alemán / GERMAN DEMOCRATIC

REPUBLIC - German

G: Christiane Hein, Helke Misselwitz

F: Jürgen Rudow **M:** Volker Friedemann
Seumel **I:** Gundula Schulze

La fotografía de Alemania del Este Gundula Schulze explica vívidamente su proceso creativo y habla sobre su deseo de (y preocupaciones por) capturar la personalidad completa de las mujeres que retrata. Ella considera que sus desnudos, que fueron posados en entornos sociales, son la antítesis de las fotos de desnudos comunes y superficialmente eróticas. Hacia fines de los años 70, las innovadoras fotos de Schulze sufrieron el rechazo oficial porque capturaban y expresaban la soledad, la pobreza y la angustia que algunos sentían en la sociedad de Alemania del Este. Esta conversación con Schulze, filmada en color, está intercalada con imágenes en blanco y negro de mujeres trabajadoras.

East German photographer Gundula Schulze vividly explains her creative process and talks about her desire to and concerns about capturing the whole personality of the women in her work. She sees her nude portraits, posed in social settings, as the antithesis of the usual, superficially erotic nude photographs. As of the late 1970s, Schulze's innovative photo series were met with official disapproval because they captured and conveyed the loneliness, poverty and distress felt by some in East German society. This conversation with Schulze, filmed in color, is interspersed with black-and-white film clips of working women.



35 Photos

35 Fotos

HELKE MISSELWITZ

1984-85 - 7' - COLOR

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA

ALEMANA - Alemán / GERMAN DEMOCRATIC

REPUBLIC - German

G: Helke Misselwitz **F:** Bernd Merten,
Jürgen Rudow **E:** Karin Schöning

S: Helke Misselwitz **M:** Cathrin Pfeifer
I: Michael Braumann

Una mujer nacida en 1949, año en que fue fundada la República Democrática Alemana, habla sobre su vida basándose en 35 imágenes de su álbum familiar, cada una de las cuales representa un año. Este corto iba a estrenarse en el 35º aniversario de Alemania Oriental, pero los funcionarios lo rechazaron por considerarlo un retrato ostensiblemente negativo de la vida familiar en la RDA, presentado por una mujer atípica: una madre soltera y divorciada. Un año después, se estrenó con un título diferente.

A woman born in 1949, the year the GDR was founded, talks about her life based on 35 images in her family album that each represent one year. This short was to premiere on the occasion of the 35th anniversary of East Germany. Officials rejected the short, however, as an ostensibly negative portrait of GDR family life presented by an atypical woman, a divorced, single mother. It was released under a different title a year later.



Tango

HELKE MISSEWITZ

1985 - 6' - COLOR

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA

ALEMANA - Alemán / GERMAN DEMOCRATIC

REPUBLIC - German

G: Helke Misselwitz **F:** Bernd Merten,
Gunther Becher **E:** Sieglinde Abraham
S: Peter Dienst **M:** Astor Piazzolla,
Alonso Minotto **I:** Helke Misselwitz,
Alejandro Quintana Contreras

Una breve historia del surgimiento y las innovaciones artísticas del tango en la Argentina y la Europa del siglo XIX. La película ofrece un mosaico de melodías tangueras, obras de arte, escenas de baile, material histórico, fotos de Buenos Aires a comienzos del siglo XX, y textos de Celedonio Flores y Enrique Santos Discépolo.

A brief history of the emergence and artistic innovations of tango in 19th-century Argentina and Europe. The film offers a mosaic of tango melodies, art works, dance performances, historical footage, photographs of Buenos Aires at the turn of the 20th century and texts by Celedonio Flores and Enrique Santos Discépolo.



TangoDream

TangoTraum

HELKE MISSELWITZ

1985 - 18' - COLOR

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA

ALEMANA - Alemán / GERMAN DEMOCRATIC

REPUBLIC - German

G: Helke Misselwitz **F:** Gunther Becher, Lutz Körner **E:** Gudrun Plenert **S:** Henner Golz, Jochen Huschenbett **M:** Brigitte Unterdörfer

Un sueño melancólico acerca de la danza y la música, y de los deseos no cumplidos y el *wanderlust* del otro lado del Muro de Berlín. Sentada frente a su máquina de escribir en su departamento de Prenzlauer Berg y escuchando tango, una mujer (interpretada por Helke Misselwitz) escribe el guion para una película acerca del tango y los sueños, acerca de Buenos Aires y Montevideo; un mundo distinto donde, muchos años atrás, nació el tango. La película explora la tensa relación entre los deseos humanos, la poesía y la política que se fusionan en el tango, y una conciencia de la vida que solo puede surgir y existir dentro de la cultura en la que nació.

A melancholic dream about dance and music, as well as unfulfilled desires and wanderlust behind the Berlin Wall. Sitting at her typewriter in her Prenzlauer Berg apartment, listening to tango music, a woman (played by Helke Misselwitz) writes the script for a film about tango and dreams, about Buenos Aires and Montevideo –a different world, where, long ago, tango was born. The film explores the tense relationship between the human desires, poetry and politics that merge in tango, and an awareness of life that can only emerge and exist in the culture in which it was born.



After Winter Comes Spring

Winter Adé

HELKE MISSELWITZ

1988 - 116' - B&N

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA

ALEMANA - Alemán / GERMAN DEMOCRATIC

REPUBLIC - German

G: Helke Misselwitz, Gudrun Plenert

F: Thomas Plenert **E:** Gudrun Plenert

M: Mario Peters **P:** Ronald Gohlke, Heinz Kaiser, Eberhard Pfaff, Peter Pflughaupt

Poco antes de la caída de la República Democrática Alemana, Helke Misselwitz recorrió el país en tren entrevistando a mujeres de diferentes edades y entornos. En esta obra maestra del documental, las mujeres revelan sus frustraciones personales y profesionales, sus deseos y aspiraciones; y, al hacerlo, pintan el retrato de una sociedad cambiante, con el paisaje y la arquitectura de Alemania del Este de fondo; todo filmado en blanco y negro y en 35mm por Thomas Plenert, uno de los mejores directores de fotografía de Alemania. Este revolucionario documental causó revuelo cuando se estrenó en el Festival Internacional de Cine Documental de Leipzig en 1988. La película socavaba la imagen oficial de las mujeres en la RDA y cuestionaba la afirmación de que Alemania del Este había alcanzado la igualdad de género. Al mismo tiempo, las mujeres hablaban sobre sus vidas de una manera mucho más abierta.

Shortly before the GDR's collapse, Helke Misselwitz traveled the country by train, interviewing East German women of different ages and backgrounds. In this documentary masterpiece, women reveal their personal and professional frustrations, hopes and aspirations—and, in doing so, paint a portrait of a changing society against the landscape and architecture of East Germany, filmed in B&W on 35mm by Thomas Plenert, one of the best German directors of photography. This groundbreaking documentary caused a sensation when it premiered at the 1988 Leipzig International Documentary Film Festival. It undermined the official image of women in the GDR and challenged the East German claim to have achieved gender equality. At the same time, women talked about their lives more openly than ever before.



Who's Afraid of the Bogeyman

Wer fürchtet sich vorm schwarzen Mann

HELKE MISSELWITZ

1989 - 52' - B&N

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA

ALEMANA - Alemán / GERMAN DEMOCRATIC

REPUBLIC - German

G: Helke Misselwitz, Thomas Plenert

F: Thomas Plenert **E:** Gudrun Plenert

S: Ronald Gohlke **M:** Brigitte Unterdörfer

Un acercamiento a una pequeña compañía privada que distribuye carbón para hogares en el distrito de Prenzlauer Berg, en Berlín Este. La enérgica mujer a cargo de este negocio lo lleva adelante con humor y conocimiento, y sus siete empleados hombres la respetan. Desde afuera parecen tipos duros, pero cuando se ponen a describir sus vidas, sus vulnerabilidades salen a la luz. Sus discusiones van desde la construcción del Muro de Berlín y la posibilidad de escapar hacia el Oeste hasta el abuso de menores, el suicidio, la prisión y el alcoholismo. La historiadora de cine Elke Schieber elogió la película y la describió como “refrescante y nueva. [...] Un documento hermoso y por momentos extravagante sobre trabajadores berlineses. [...] Una corrección cinematográfica de lo que, en general, se valoraba en los documentales de Alemania del Este”.

A close-up of a small private company that delivers heating coal in the Prenzlauer Berg district of East Berlin. The feisty woman who runs the business does so with humor and understanding, and her seven male employees respect her. On the outside, they seem like tough guys but as they describe their lives, their vulnerabilities come to light. Their discussions range from the building of the Berlin Wall and possibly escaping to the West, to child abuse, suicide, prison and alcoholism. Film historian Elke Schieber praised the film as “Refreshing and new... A beautiful, sometimes whimsical document of Berlin workers. ... A cinematic correction of what, in general, was valued in an East German documentary.”



Bulky Trash

Sperrmüll

HELKE MISSELWITZ

1990 - 78' - COLOR

REPÚBLICA DEMOCRÁTICA

ALEMANA - Alemán / GERMAN DEMOCRATIC

REPUBLIC - German

G, I: Helke Misselwitz, Gerd Kroske

F: Thomas Plenert **E:** Gudrun Plenert

Filmado en Berlín Este a comienzos del verano de 1989, este documental es el retrato de un grupo punk formado por cuatro músicos que se hacen llamar *Sperrmüll* ("Desechos Abultados") porque su manera de producir música consiste en hacer percusión sobre elementos descartados por otros. Helke Misselwitz se concentra especialmente en Enrico, un joven de Berlín Este que decide quedarse en esa ciudad cuando su madre, Erika, se casa en el lado Oeste, e insiste en mantener su identidad cultural incluso después de la caída del Muro. Los jóvenes músicos quieren seguir siendo ciudadanos de su propio estado y tienen una actitud más bien escéptica hacia la inminente unificación. Esta película, originalmente pensada para ser un llamado al cambio social, registra el período Wende desde la perspectiva de un grupo de jóvenes de Berlín Este.

This documentary filmed in East Berlin in the early summer of 1989 portrays a punk band of four young musicians who call themselves Sperrmüll ("Bulky Refuse") because they produce their music by drumming on other people's discarded items. Helke Misselwitz concentrates especially on Enrico, a young East Berliner who decides to stay behind when his mother Erika marries in the West, and who insists on maintaining his cultural identity, even after the fall of the Wall. The young musicians want to remain citizens of their own state and have a generally skeptical attitude towards the looming reunification. This film, originally intended as a call for social change, documents the events of the Wende from the perspective of young East Berliners.



Herzprung

HELKE MISSELWITZ

1992 - 87' - COLOR

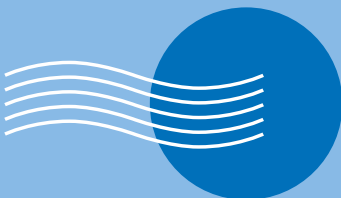
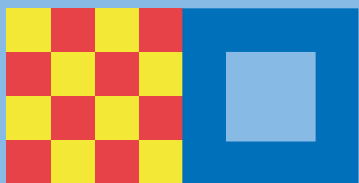
ALEMANIA - Alemán / GERMANY - German

G: Helke Misselwitz **F:** Thomas Plenert

E: Gudrun Plenert **I:** Claudia Geisler,
Günter Lamprecht, Eva-Maria Hagen,
Nino Sandow, Tatjana Besson

El pueblito de Herzprung, Alemania del Este, en medio de la nada y poco después de la unificación alemana en 1990. Johanna, una joven madre que enviuda y pierde su trabajo, se convierte en víctima de una debacle económica general. Eventualmente se enamora de un extraño, un hombre negro recién llegado al pueblo que trabaja en un restaurante al lado de la ruta. La gente se fija en la pareja, algunos se rehúsan a aceptar la relación, y el racismo y el resentimiento dan lugar a una escalada dramática de hechos. La película, que tuvo su estreno en San Sebastián en 1992 y fue seleccionada para la Berlinale en 1993, fue la última producida por los estudios DEFA antes de cerrar sus puertas para siempre.

The little East German town of Herzprung, in the middle of nowhere, shortly after German unification in 1990. Johanna, a young mother who becomes a widow and loses her job, is a victim of the general economic collapse. Eventually, she falls in love with a stranger, a black man who is new to the town and works in a roadside diner. People notice the couple, some refuse to accept their relationship and racism and resentment lead to a dramatic escalation of events. This film, premiered at San Sebastian in 1992 and selected for Berlinale in 1993, was the last film produced at the DEFA Studios before they closed their doors for good.





RETROSPECTIVA MACHIKO KYŌ

MACHIKO KYŌ RETROSPECTIVE

Machiko Kyō (1924-2019) fue una actriz de un talento único y una estrella del cine japonés. Basta ver las siete películas que forman parte de esta retrospectiva, un pequeño recorte de una filmografía inmensa, para darnos cuenta. Akira Kurosawa, Yasujiro Ozu, Kenji Mizoguchi, Mikio Naruse fueron solo algunos de los realizadores con los que Machiko Kyō trabajó y compartió su talento en la creación de películas que hoy no solo se mantienen como obras maestras, sino que marcaron momentos importantes en la historia del cine. El crítico y realizador francés Luc Moullet propuso la “política de los actores” en contraposición a la “política de los autores” que sus colegas de la revista *Cahiers du Cinéma* supieron crear y defender. Y esa idea se hace cierta al ver las actuaciones de Machiko Kyō. Sin embargo, su forma de actuar no es la de aquellos intérpretes que arrastran su personalidad de una película a otra, sino la de quienes se transforman a la necesidad de las historias en las que actúan. Cómo explicar si no su participación en obras como *Gate of Hell* (1953) y *Floating Weeds* (1959), la espectacularidad y la introspección en dos maneras opuestas –y complementarias– de entender el cine. Y en ambas Machiko Kyō y su talento, tan versátil como para ser capaz de formar parte de ambos universos. Verla actuar en estas películas nos muestra un mundo, y un arte, que solo el cine insiste en hacer perdurar. **Marcelo Alderete**

Machiko Kyō (1924-2019) was an actress of a unique talent and a Japanese movie star. The seven films that make up this retrospective, a small selection of an immense career, are enough proof of that. Akira Kurosawa, Yasujiro Ozu, Kenji Mizoguchi, Mikio Naruse were just some of the filmmakers with whom Machiko Kyō worked and shared her talent in the creation of films that not only remain as masterpieces today, but also marked pivotal moments in film history. French critic and filmmaker Luc Moullet proposed the “policy of the actors” in contrast to the “policy of the auteurs” that his colleagues at Cahiers du Cinéma magazine created and defended. And that idea becomes true when seeing Machiko Kyō’s performances. However, her way of acting is not that of those players who drag their personality from one film to the next, but that of those who transform according to the needs of the stories in which they act. It would otherwise be impossible to explain her participation in works like Gate of Hell (1953) and Floating Weeds (1959), the spectacularity and introspection in two opposing –and complementary– ways of understanding film. And in both of them there is Machiko Kyō and her talent, versatile enough to be able to be part of both worlds. Seeing her perform in these films shows us both a world and an art that only film insists on making them last. MA



Esta retrospectiva es posible gracias a la generosa ayuda de la Embajada de Japón y la Sala Leopoldo Lugones del Complejo Teatral de Buenos Aires. *This retrospective is possible thanks to the generous contribution of the Japanese Embassy and the Leopoldo Lugones Cinema of the Buenos Aires Theater Complex.*





Tales of Genji

Genji monogatari

KOZABURO YOSHIMURA

1951 - 124' - B & N

JAPÓN - Japónés / JAPAN - Japanese

G: Kaneto Shindo **F:** Kohei Sugiyama
E: Shigeo Nishida **DA:** Hiroshi Mizutani
S: Masao Osumi **M:** Akira Ifukube
P: Masaichi Nagata **CP:** Daiei **I:** Machiko Kyō, Kazuo Hasegawa, Michiyo Kogure, Mitsuko Mito, Denjiro Okochi

Kozaburo Yoshimura nació en 1911. A los 18 años empezó a trabajar en el estudio Shochiku y en 1934 dirigió su primer cortometraje. Paralelamente, fue asistente de directores de la talla de Yasujiro Ozu y Yasujiro Shimazu. Filmó más de 60 películas en sus 40 años de carrera. Murió en el año 2000.

Kozaburo Yoshimura was born in 1911. At 18 he started working at Shochiku studios and in 1934 he directed his first feature. Concurrently, he was an assistant director for filmmakers the size of Yasujiro Ozu and Yasujiro Shimazu. He shot more than 60 films in his 40-year-long career.

Genji monogatari es un pilar de la civilización japonesa. Escrito en el siglo XI por Murasaki Shikibu, el libro es una de las piezas literarias más antiguas registradas y el primer caso de impacto cultural de Japón en el resto del mundo. Tal es su importancia que, en más de mil años, se han realizado múltiples traducciones para perpetuar su vitalidad. *Tales of Genji* es su adaptación cinematográfica perfecta. La película de Kozaburo Yoshimura narra la angustia de Genji, el hijo del emperador, al no poder conquistar a la mujer que desea: la joven –y nueva– esposa de su padre. En la compleja dinámica de sus relaciones y los diálogos cotidianos, emerge un espacio para la crítica hacia los mandatos de la sociedad japonesa. A pesar de su rol secundario, Machiko Kyō consigue trascender esta historia de hombres y protagonizar algunos de los momentos más poéticos de esta épica producción.

Genji monogatari is a pillar of Japanese civilization. The book, written in the 11th century by Murasaki Shikibu, is regarded as one of the most ancient literary pieces on record, and the first case of Japan's cultural impact worldwide. It is so relevant that, in more than one thousand years, there have been many translations made to perpetuate its vitality. Tales of Genji is a perfect film adaptation. Kozaburo Yoshimura's film portrays the anguished Genji, the emperor's son, who's unable to win the heart of the woman he desires: his father's young new wife. In the complex dynamic of its relations and everyday dialogues, there is room for a critique of the mandates of Japanese society. In spite of her supporting role, actress Machiko Kyō manages to stand out in this story about men, and star in some of the most poetic moments of this epic production.



Ugetsu

Ugetsu monogatari

KENJI MIZOGUCHI

1953 - 97' - B&N

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

G: Matsutaro Kawaguchi, Yoshikata Yoda
F: Kazuo Miyagawa **E:** Mitsuzo Miyata
DA: Kisaku Ito **S:** Iwao Otani **M:** Fumio Hayasaka **P:** Masaichi Nagata **CP:** Daiei
I: Machiko Kyō, Masayuki Mori, Kinuyo Tanaka, Sakae Osawa, Mitsuko Mito

Kenji Mizoguchi nació en Tokio en 1898. Es considerado no solo uno de los más importantes directores japoneses, sino uno de los más destacados de la historia del cine. Dirigió clásicos como *La vida de Oharu* (1952), *El intendente Sansho* (1954) y *Amantes crucificados* (1954). Murió en 1956.

Kenji Mizoguchi was born in Tokyo in 1898. He is considered to be one of the most important directors in Japanese cinema, and in film history in general. He directed such classics as The Life of Oharu (1952), Sansho the Bailiff (1954) and The Crucified Lovers. He died in 2000.

Genjuro y Tobei son dos campesinos que sueñan con una vida mejor en un Japón medieval arrasado por las guerras civiles. Genjuro ansía enriquecerse gracias a su talento como alfarero; Tobei quiere ser un samurái. Solo sus mujeres mantienen los pies en la tierra y, como suele pasar en las películas de Mizoguchi, enfrentan con valor y resignación su destino. Arrastrados por la ambición, los hombres parten a la ciudad en busca de riquezas, pero en cambio se encontrarán con las consecuencias siniestras de sus actos. En *Ugetsu*, una de las grandes obras maestras del cine japonés, Mizoguchi construye un mundo sobrenatural en el que lo fantástico se va filtrando en lo real sin que los espectadores nos demos cuenta. Y el rol de Machiko Kyō en esa irrupción no es para nada menor: su aparición etérea como la misteriosa princesa Wakasa eleva la película a otro orden, más allá de lo terrenal.

*Genjuro and Tobei are two peasants who dream of a better life in a medieval Japan devastated by civil wars. Genjuro is eager to become rich thanks to his talent as a potter; Tobei wants to be a samurai. Only their wives have their feet on the ground, and, as it tends to happen in Mizoguchi's films, they face their fate with courage and resignation. Driven by ambition, the men set out for the city in search of riches, but discover instead the sinister consequences of their acts. In *Ugetsu*, one of the greatest masterpieces in Japanese cinema, Mizoguchi creates a supernatural world in which the fantastic leaks in without the audience realizing it. And Machiko Kyō's role in that eruption is anything but minor: her ethereal appearance as the mysterious princess Wakasa elevates the film to a different order, beyond the earthly.*



Older Brother, Younger Sister

Ani Imouto

MIKIO NARUSE

1953 - 93' - B&N

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

G: Yoko Mizuki **F:** Shigeyoshi Mine
E: Toyo Suzuki **DA:** Mikio Naka **S:** Kenichi Nishii **M:** Ichiro Saito **P:** Nobuo Miura
CP: Daiei **I:** Machiko Kyō, Masayuki Mori, Yoshiko Kuga, Reizaburo Yamamoto, Kumeko Urabe

Mikio Naruse nació en Tokio en 1905. Comenzó a trabajar en la industria cinematográfica en 1920 como iluminador y debutó como cineasta en 1930, pero gran parte de las películas de su etapa muda están perdidas. En total, dirigió cerca de un centenar de obras entre cortos y largometrajes. Murió en 1969.

Mikio Naruse was born in Tokyo in 1905. He started working in the film industry in 1920 in the lighting department, and made his directorial debut in 1930, but most of his films from the silent era are lost. He directed about a hundred films including shorts and feature-length films. He died in 1969.

Era cuestión de tiempo para que Mikio Naruse –catalogado habitualmente como un “cineasta de actrices”– convocara a Machiko Kyō para protagonizar una de sus películas. En este drama, la estrella japonesa se pone en la piel de Mon, una de las tantas heroínas desencantadas del director. La mujer, recién llegada de Tokio, le anuncia a su familia que está embarazada. La noticia no es bien recibida: sus padres empiezan a preocuparse por el futuro de sus hijos y su temperamental hermano se pone en su contra. La solidaridad e identificación con los marginados le permitió a Naruse abordar asuntos aún más terrenales y pesimistas. Siempre opacado por los grandes apellidos del cine japonés, fue su colega Akira Kurosawa quien mejor describió la naturaleza de su prolífica obra: “Un flujo de planos que a primera vista parecen serenos y comunes, pero que terminan revelándose como un río profundo”.

It was only a matter of time until Mikio Naruse –usually labeled as an “actress filmmaker”– summoned Machiko Kyō to star in one of his films. In this drama, the Japanese star plays Mon, one of the director’s many disenchanted heroines. The woman, who has just arrived from Tokyo, announces her family she is pregnant. The news isn’t well received. Her parents start to worry about the future of their children and her temperamental brother stands against her. Naruse’s solidarity and identification with outsiders allowed him to tackle even more mundane and pessimistic issues. Always overshadowed by the great names of Japanese cinema, it was his colleague Akira Kurosawa who best described the nature of his prolific work, “A flow of shots that at first seem serene and common, but which end up revealing themselves as a deep river.”



Gate of Hell

Jigokumon

TEINOSUKE KINUGASA

1953 - 89' - COLOR

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

G: Teinosuke Kinugasa **F:** Kohei Sugiyama
E: Shigeo Nishida **DA:** Kisaku Ito **S:** Yukio Kaihara **M:** Yasushi Akutagawa
P: Masaichi Nagata **CP:** Daiei **I:** Machiko Kyō, Kazuo Hasegawa, Isao Yamagata, Koreya Senda, Yataro Kurokawa

Teinosuke Kinugasa nació en Mie, Japón, en 1896. Fue director y actor de cine. *Gate of Hell* (1953), su obra más popular como cineasta, se llevó la Palma de Oro del Festival de Cannes y ganó el Premio Oscar a la Mejor Película de Habla No Inglesa. Murió en 1982.

Teinosuke Kinugasa was born in Mie, Japan, in 1896. He was a film director and actor. Gate of Hell (1953), his most popular work as a filmmaker, won the Palm D'Or at the Cannes Film Festival won the Oscar for Best Foreign-Language Film. He died in 1982.

La voluptuosidad de su vestuario y escenografía, resaltados en Eastmancolor, puede llevarnos a creer que *Gate of Hell* será una experiencia luminosa. Pero su colorido hiperrealista no es sino la forma perfecta en la que Kinugasa desenrolla una historia de obsesiones y oscuridad ambientada en el siglo XII. Morito, un héroe de la rebelión Heiji, pide la mano de una mujer a quien salvó la vida, pero ella ya está casada y se niega a romper su matrimonio. Furioso, el guerrero descenderá irreversiblemente hacia el abismo moral, mientras Machiko Kyō, la sufrida esposa, será el contrapunto de virtud y lealtad a una historia llena de podredumbres. A pocos años del fin de la Segunda Guerra y con Japón pagando los costos de su imperialismo, Kinugasa encuentra en el siglo XII el tiempo justo para contar una historia que en sus violencias y abusos revela los traumas no resueltos de una nación.

The voluptuousness of its costume and production designs, highlighted in Eastmancolor, could lead us to believe that Gate of Hell will be a luminous experience. But its hyperrealist colorfulness is but the perfect way in which Kinugasa unravels a story of obsessions and darkness set in the 12th century. Morito, a hero from the Heiji rebellion, asks for the hand of a woman whose life he saved, but she is already married and refuses to break off her marriage. The warrior will irreversibly descend to a moral abyss, while Machiko Kyō –the long-suffering wife– will be a counterpoint of virtue and loyalty in a story filled with rotting elements. Shortly after World War II and with Japan paying the costs of their imperialism, Kinugasa finds in the 12th century the perfect time to set a story of violence and abuse that reveals the unsolved traumas of a nation.



The Key

Kagi

KON ICHIKAWA

1959 - 105' - COLOR

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

G: Natto Wada, Keiji Hasebe, Kon Ichikawa **F:** Kazuo Miyagawa **E:** Tatsuji Nakashizu **DA:** Tomoo Shimogawara **S:** Kenichi Nishii **M:** Yasushi Akutagawa **P:** Masaichi Nagata **CP:** Daiei **I:** Machiko Kyō, Ganjiro Nakamura, Junko Kano, Tatsuya Nakadai, Tanie Kitabayashi

Kon Ichikawa nació en 1915. Director, productor y guionista japonés, sus primeros pasos fueron en la industria de la animación. Su película más exitosa, *El arpa birmana* (1956), fue nominada a un premio Oscar, mientras que *La llave* (1959) ganó el Premio del Jurado en Cannes. Falleció en 2008.

Kon Ichikawa was born in 1915. A Japanese director, producer and screenwriter, he started his career in the animation industry. His most successful film, The Burmese Harp (1956), was nominated for an Academy Award, while The Key (1959) won the Jury Prize at Cannes. He died in 2008.

Kenmochi, un prestigioso crítico de arte, se rehúsa a aceptar el paso del tiempo. Con la esperanza de recuperar el vigor sexual, le pide a Kimura, un joven médico comprometido con su hija, inyecciones que le devuelvan algo de esa vitalidad perdida. Las inyecciones no parecen ser suficientes, pero un intercambio risueño entre su esposa (Machiko Kyō) y Kimura durante una velada familiar será suficiente para que Kenmochi descubra que los celos pueden ser un afrodisíaco mucho más poderoso. A partir de allí, pondrá a su esposa y a Kimura frente a frente en situaciones cada vez más íntimas. Película consagratória para Kon Ichikawa y ganadora del Premio del Jurado del Festival de Cannes, *The Key* es una sátira perversa y triste en la que Machiko Kyō da vida a la ambigua Ikuko, un personaje indescifrable en el que conviven en un mismo gesto una esposa sumisa y casta con otra dispuesta a todo.

Kenmochi is a prestigious art critic who refuses to accept the passing of time. With the hope of recovering his sexual vigor, he asks Kimura, a young doctor engaged to his daughter, for injections that can bring back some of that lost vitality. The injections don't seem to be enough, but a cheerful exchange between his wife (Machiko Kyō) and Kimura during a family dinner will be enough for Kenmochi to discover that jealousy can be a much more powerful aphrodisiac. From that moment on, he will put Kimura and his wife face to face in increasingly intimate situations. Kon Ichikawa's breakthrough film, winner of the Jury Prize at the Cannes Film Festival, is a perverse, sad satire in which Machiko Kyō plays the ambiguous Ikuko, an indecipherable character in which a submissive, chaste wife coexists—in one same gesture—with an unfaithful woman willing to do anything.



Floating Weeds

Ukigusa

YASUJIRO OZU

1959 - 119' - B&N

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

G: Kogo Noda, Yasujiro Ozu **F:** Kazuo Miyagawa **E:** Toyo Suzuki **DA:** Tomoo Shimogawara **S:** Takeo Suda **M:** Takanobu Saito **P:** Masaichi Nagata **CP:** Daiei **I:** Machiko Kyō, Ganjiro Nakamura, Ayako Wakao, Hiroshi Kawaguchi, Haruko Sugimura

Yasujiro Ozu nació en Tokio en 1903. Es considerado uno de los directores japoneses más influyentes de la historia. Dirigió y escribió –junto con su habitual guionista, Kōgo Noda– clásicos del cine de Japón como *Primavera tardía* (1949), *Historias de Tokio* (1953) y *Buenos días* (1959), entre otros. Falleció en 1963.

Yasujiro Ozu was born in Tokyo in 1903. He is considered to be one of the most influential Japanese filmmakers in history. He directed and wrote –alongside his usual screenwriter, Kōgo Noda– such classics of Japanese cinema as Late Spring (1949), Tokyo Story (1953), and Good Morning (1959), among others. He died in 1963.

Para 1959, Yasujiro Ozu ya había alcanzado un nivel de depuración formal y narrativa que lo convertiría en uno de los directores más importantes de la historia del cine, y *Floating Weeds* es uno de los ejemplos más acabados de esto. En pleno verano, una compañía itinerante de teatro kabuki llega a un pueblito costero. A juzgar por las reacciones de sus espectadores, su arte ya pasó de moda. Pero no es el éxito lo que mueve al actor principal, sino el reencuentro con el pasado: allí lo esperan su antigua amante y su hijo, ya casi adulto. Con una interpretación llena de matices, Machiko Kyō conmueve como la compañera de elenco y actual amante del protagonista, en cuya rabia y dolor quizás habite todavía una posibilidad de reconciliación. Con esos elementos, Ozu crea un melodrama sobrio y melancólico, atravesado por la conciencia de pertenecer a un mundo que está a punto de desvanecerse.

By 1959, Yasujiro Ozu had already reached a level of formal and narrative refinement that would turn him into one of the most important directors in film history, and Floating Weeds is one of the most accomplished examples of this. In the middle of summer, a traveling Kabuki theater company arrives at a coastal town. Judging by the reactions of the audience, their art has already gone out of style. Yet what motivates its star is not success, but the reencounter with his past: his former lover and their son, almost an adult man now, are waiting for him there. Machiko Kyō's delivers a moving, nuanced performance as a cast member and current lover of the protagonist, whose rage and grief probably conceal a chance for reconciliation. With these elements, Ozu creates a sober, melancholy melodrama pierced by the awareness of belonging to a world about to fade away.



A Woman's Testament

Jokyo

KOZABURO YOSHIMURA,
YASUZÔ MASUMURA,
KON ICHIKAWA

1960 - 100' - COLOR

JAPÓN - Japonés / JAPAN - Japanese

G: Yasumi Toshio **F:** Hiroshi Murai,
Setsuo Kobayashi, Kazuo Miyagawa
E: Tatsuji Nakashizu **M:** Yasushi
Akutagawa **P:** Masaichi Nagata
CP: Daiei **I:** Ayako Wakao, Hiroshi
Kawaguchi, Fujiko Yamamoto, Machiko
Kyô, Ganjiro Nakamura

Yasuzô Masumura nació en Kofu en 1924. Fue director de cine y guionista. Abandonó la Facultad de Derecho para unirse a los estudios Daiei Film y, años después, estudiar en el Centro Experimental de Cine, en Roma. Al regresar a Japón realizó cerca de 60 películas. Murió en 1986.

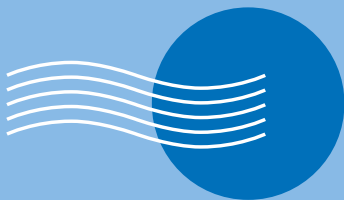
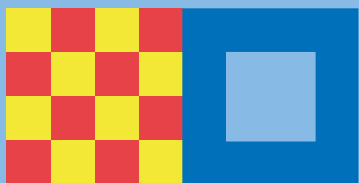
Yasuzô Masumura was born in Kofu in 1924. He was a film director and screenwriter. He quit Law School in order to join Daiei Film studios and, years later, went to study at the Experimental Cinematography Center in Rome. After returning to Japan, he directed about 60 films. He died in 1986.

CONTACTO / CONTACT

Embajada del Japón en Argentina

En Japón, el paso del blanco y negro al color significó una ruptura drástica en el estilo formal clásico, pero no logró el mismo efecto en las obsesiones de sus grandes cineastas: la psicología femenina y la tensión entre las tradiciones y el individualismo de la sociedad moderna. Yoshimura, Masumura e Ichikawa retomaron esos conflictos en esta película compuesta por tres historias de mujeres que buscan sobrevivir en un contexto hostil. Una muchacha que trabaja en un club nocturno, una joven contratada para convencer a clientes en negocios inmobiliarios y una geisha que se enamora de un delincuente son las protagonistas de estos relatos en los que el deseo, los mandatos, el dinero y el poder se convierten en hilos conductores. Machiko Kyô, en la última parte, deslumbra con sus gestos mínimos y poderosos, demostrando que le bastaban solo unos minutos para desplegar todo su virtuosismo.

In Japan, the transition from black and white to color resulted in a drastic shift from the classical formal style, but it didn't have the same effect on the obsessions of its master filmmakers: female psychology and the tension between traditions and the individualism of modern Japanese society. Yoshimura, Masumura and Ichikawa went back over those conflicts in order to conceive this film featuring three stories of women who try to survive in a hostile context. A girl working at a nightclub, a young woman hired to convince clients in real estate deals and a geisha who falls in love with a criminal are the protagonists of these tales in which desire, mandates, money and power become storylines. Machiko Kyô, in the final part, dazzles with her minimal, powerful gestures, proving that only a few minutes were enough for her to deploy all of her virtuosity.





CORTOMETRAJES ANIMADOS ARGENTINOS RECUPERADOS RECOVERED ARGENTINE ANIMATED SHORT FILMS

Desde hace cierto tiempo venimos trabajando en el rescate, preservación y acceso de películas animadas realizadas en Argentina durante el siglo XX. Algunas de ellas resultaron en su momento más conocidas que otras, algunos autores lograron una obra relativamente extensa y ocuparon un lugar destacado en el campo de la animación, mientras que otros realizaron pocos films cuya circulación fue acotada. Pero en cualquier caso hoy resultan, en su gran mayoría, películas prácticamente olvidadas o desconocidas especialmente para las nuevas generaciones. El ánimo de este proyecto ha sido el de traerlas nuevamente, como se dice, a la vida, no porque estemos frente a obras maestras, aunque algunas merezcan esa categoría, sino porque forman parte de la historia del cine argentino y creemos que siempre es bueno e interesante conocer las obras que nos precedieron en el campo de trabajo que llevamos adelante. Por otra parte, y acaso sea este el único aspecto que verdaderamente importa, existe un placer estético en cada una de ellas que hace que tenga sentido sacarlas del fondo de los depósitos donde estuvieron guardadas durante tantos años. Los cortos seleccionados forman parte del archivo del Museo del Cine de Buenos Aires. **Andrés Levinson (Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken)**

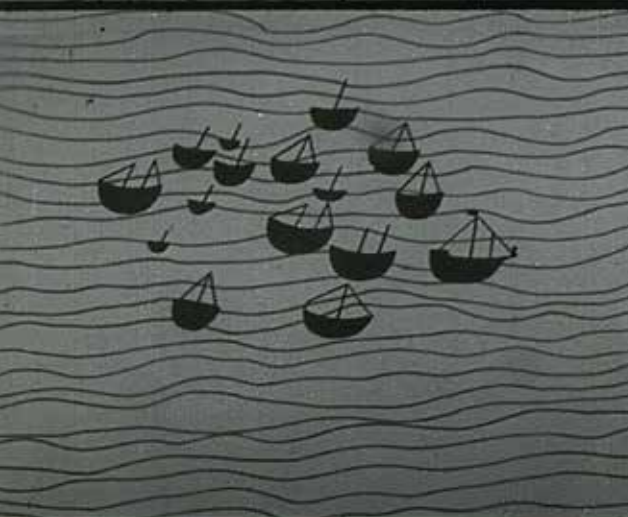
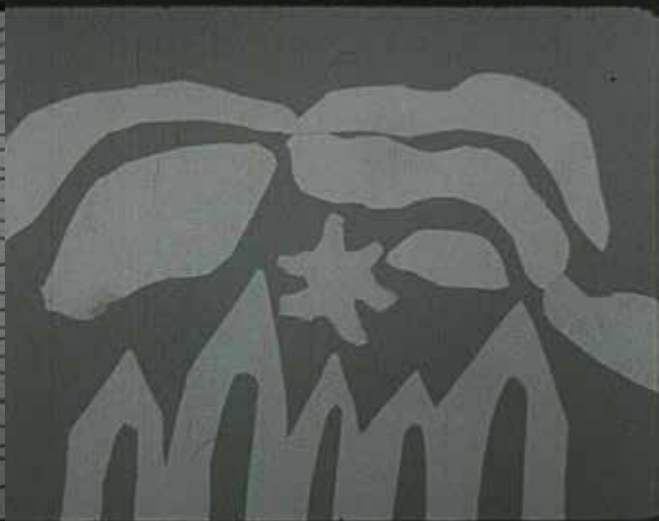
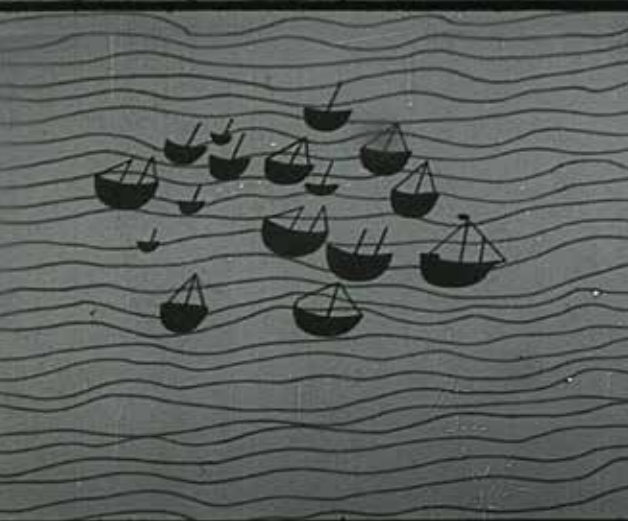
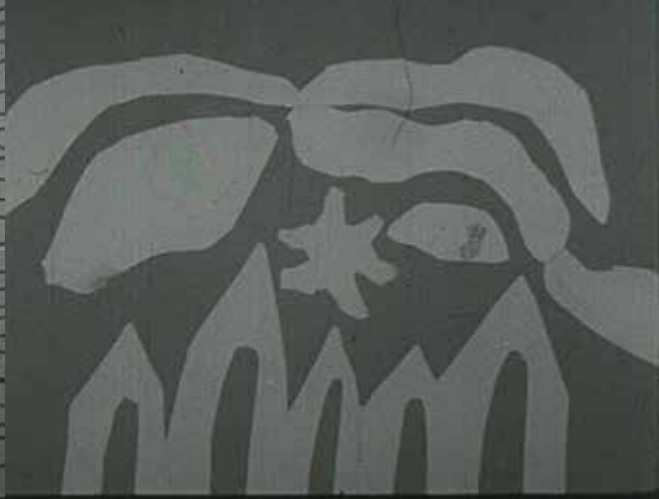
*For quite some time now we have been working on rescuing, preserving and providing access to animated films made in Argentina in the 20th century. Some of them were most famous than others, some auteurs had relatively extensive careers and a renowned position within the field of animation, while others have directed only a few films that had limited distribution. But in any case, today most of them are basically forgotten or unknown, especially for the younger generations. The will of this project was to bring them back to life, as they say, not because they are masterpieces –although some of them deserve that label– but because they are a part of the history of Argentine cinema, and we believe that it's always good to learn about the films that came before us in our line of work. On the other hand, and this might be the only aspect that is truly important, there is an aesthetic pleasure in each one of them, so it makes sense to pull them out of the store-rooms where they have been kept for so many years. The selected films are part of the Buenos Aires Film Museum archive. **AL (Pablo Ducrós Hicken Film Museum)***



MUSEO DEL CINE

Este programa es posible gracias a la generosa ayuda del Museo del Cine Pablo Ducrós Hicken.
This program is possible thanks to the generous contribution of the Pablo Ducrós Hicken Film Museum.





Aventuras de Perico en la historia argentina

RODOLFO DE LUCA

1970 - 10' - B & N

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

G: Estela Sáenz de Méndez **M:** Abelardo García **P:** Consejo Nacional de Educación

Rodolfo de Luca dirigió *Perico y Martín* y *Perico en la campaña del Perú* (circa 1970) para el Consejo Nacional de Educación. Sus cortometrajes fueron exhibidos en el 30° Festival.

Rodolfo de Luca directed Perico y Martín and Perico en la campaña del Perú (circa 1970) for the National Education Council. His short films were screened at the 30th Festival.

CONTACTO / CONTACT

Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken

Programa doble que incluye los episodios “Perico y Martín”, basado en la infancia y educación de Martín Miguel de Güemes y la defensa de Buenos Aires contra las Invasiones Inglesas de 1806, y “Perico y la campaña del Perú”, en el que el personaje acompaña a San Martín en esta campaña.

A double feature that includes the episodes “Perico y Martín,” based on the childhood and education of Martín Miguel de Güemes and Buenos Aires’ defense against the British Invasions in 1806, and “Perico y la campaña del Perú,” in which the character joins San Martín along this military campaign.

Caraballo mató un gallo

SIMÓN FELDMAN

1976-83 - 7' - COLOR

COLOMBIA, ARGENTINA - Español / COLOMBIA, ARGENTINA - Spanish

G: Willi Chignoli **F, E:** Naum Spoliansky

Simón Feldman nació en Buenos Aires en 1922. Fue director, docente, crítico y teórico. Fundó el Seminario de Cine de Buenos Aires y la Asociación de Realizadores de Cortometraje. Falleció en 2015.

Simón Feldman was born in Buenos Aires in 1922. He was a director, teacher, critic and theorist. He founded the Buenos Aires Film Seminar and the Short-film Directors' Association. He died in 2015.

CONTACTO / CONTACT

Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken

Recopilación de un aire popular con arreglos de Olga Manzano y Manuel Picor. Basado en una canción popular, el cortometraje cuenta la historia de Caraballo, quien mata un gallo para comer y es perseguido. Finalmente, absuelto por Dios, todos comen gallo en el cielo.

A compilation of a traditional tune with arrangements by Olga Manzano and Manuel Picor. Based on a popular song, the short film tells the story of Caraballo, who kills a rooster for food and gets persecuted. Finally, absolved by God, everyone eats rooster in heaven.

El día del caramelo

HÉCTOR "KALONDI" COMPAIRED

1976 - 12' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

G: Lilian Goligorsky **F:** Dianar, Pedro Roth **E:** Raúl Dell' Oro, Danilo Gallasse **M:** Francisco Kröpfl **P:** Fondo Nacional de las Artes **I:** Marcos Mundstock

Héctor "Kalondi" Compaired nació en Buenos Aires en 1934. Fue arquitecto, diseñador industrial, dibujante y humorista. Estudió Arquitectura en la Universidad de Buenos Aires. Falleció en 1998.

Héctor "Kalondi" Compaired was born in Buenos Aires in 1934. He was an architect, industrial designer, illustrator and cartoonist. He studied Architecture at the University of Buenos Aires. He died in 1998.

CONTACTO / CONTACT

Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken

Fábula futurista sobre los peligros de la contaminación y la alienación del hombre.

Futuristic fable about the dangers of pollution and the alienation of man.

El zorro y los presumidos

SIMÓN FELDMAN

1975 - 10' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

G: Textos de B. Canal Feijoo, sobre relatos de J. Gómez Basualdo **M:** María Teresa Corral **P:** Fondo Nacional de las Artes

CONTACTO / CONTACT

Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken

Fábula protagonizada por un zorro y otros animales de la fauna argentina –como el búho, el puma y la rana–, basado en temas del folclore local. Realizada con la técnica de papel recortado, la secuencia de títulos es similar a la de *Caraballo mató un gallo*; también la técnica de dibujo y animación, aunque algo más rudimentaria.

A fable based on local folklore themes and starring a fox and other animals from the Argentine fauna –such as the owl, the puma and the frog. Made with the cut-out technique, the title sequence resembles that of Caraballo mató a un gallo; as does its drawing and animation techniques, even though these are a bit more rudimentary.

Estás creciendo

RICARDO ALVENTOSA

1972 - 10' - COLOR

ARGENTINA - Español / ARGENTINA - Spanish

G: Luís María Aller Atucha **E:** Federico Parrilla **M:** Ricardo de Rosa, Daniel Conte **P:** Ricardo Alventosa **CP:** Producenter **I:** Graciela de Conte, Silvia de Maggi

Ricardo Alventosa nació en Buenos Aires en 1937. Realizó, entre otros cortometrajes, *Historia negra* (1960, 30º Festival) y *Gotán* (1965), y los largometrajes *La herencia* (1964, 23º Festival), *Cómo seducir a una mujer* (1967) y *Chau, papá* (1987; inconcluso). Falleció en 1995.

Ricardo Alventosa was born in Buenos Aires in 1937. He directed several short films, including Historia negra (1960, 30th Festival) and Gotán (1965), and the features La herencia (1964, 23rd Festival), Cómo seducir a una mujer (1967) and Chau, papa (1987; unfinished). He died in 1995.

CONTACTO / CONTACT

Museo del Cine Pablo C. Ducrós Hicken

Alventosa fue uno de los directores más enigmáticos y originales de su tiempo. En algún momento de los años 60 armó su propia empresa y produjo por encargo. Entre otras obras, realizó *Estás creciendo*, en la que, al margen del afán pedagógico, se observan los recursos narrativos desplegados en sus obras más personales.

Alventosa was one of the most enigmatic and original directors of his time. At some point during the 1960s he launched his own company and produced material on assignment. Among other works, he made Estás creciendo, in which, pedagogical goals aside, one can notice the narrative resources he unfolded in his most personal works.

CENTENARIO DE FERNANDO FERNÁN GÓMEZ

CENTENNIAL OF FERNANDO FERNÁN GÓMEZ

En 1953, el actor, director, dramaturgo y novelista Fernando Fernán Gómez (1921-2007) se encontraba a punto de iniciar el rodaje de *Aeropuerto*, un discreto drama de historias cruzadas que iba a firmar Luis María Delgado. Cuando el rodaje se detuvo, Fernán Gómez y Delgado decidieron aprovechar los decorados ya levantados y un guion que el primero había escrito (junto con Francisco Tomás Comes) para sacar adelante una modesta comedia en torno a la locura. Partiendo de adaptaciones de relatos de Edgar Allan Poe, Ramón Gómez de la Serna, Leonid Andreyev y Aleksandr Kuprin, la película recibió el nombre de *Manicomio*. Pese a las carencias presupuestarias, a la (relativa) inexperiencia como directores de Fernán Gómez y Delgado, y al rechazo de la censura, que en un principio prohibió el rodaje aduciendo que la locura no era material adecuado para la comedia, *Manicomio* salió adelante. Pero, como sería habitual en la carrera como director de Gómez, el estreno de la película en 1954 chocó con el desprecio de la crítica, que la consideró demasiado literaria, y con la incompreensión del público, por lo que desapareció rápidamente de las salas. Por suerte, el tiempo y la importancia de la figura de Fernando Fernán Gómez han ido poniendo a *Manicomio* en su lugar, y esta pasó de título maldito a película de culto, única en su época y fundamental para entender los pasos posteriores de sus dos directores.

Filmoteca Española

In 1953, actor, director, playwright and novelist Fernando Fernán Gómez was just about to star in Aeropuerto, a low-profile drama of interlinking stories that Luis María Delgado was going to direct. When the shooting came to a halt, Fernán Gómez and Delgado decided to make use of the sets already in place, plus a screenplay that the former had written (together with Francisco Tomás Comes), to produce a low-profile comedy on the subject of madness. Based on adaptations of stories by Edgar Allan Poe, Ramón Gómez de la Serna, Leonid Andreyev and Aleksandr Kuprin, the film was named Asylum. Despite the small budget, the relative lack of experience of directors Fernán Gómez and Delgado and the rejection of the censor –who initially prohibited the shooting on the basis that madness was not suitable material for a comedy– Asylum went ahead. However, as it happened quite often in Gómez's career as a director, the film's premiere in 1954 received harsh reviews from the critics, who considered it too literary, and it was rejected by the public, leading to its early removal from screens. Luckily, the passing of time and the importance of the figure of Fernando Fernán Gómez have accorded Asylum its rightful place. The once-scorned work ended up as a cult film, unique in its time and essential for understanding the later careers of its two directors. FE



Este Homenaje es posible gracias a la generosa ayuda de la Filmoteca Española.

This Hommage was made possible thanks to the kind help of Filmoteca Española.



Manicomio

Asylum

FERNANDO FERNÁN GÓMEZ, LUIS MARÍA DELGADO

1954 - 80' - B & N

ESPAÑA - Español / SPAIN - Spanish

G: Fernando Fernán Gómez, F. Tomás Comes **F:** Cecilio Paniagua, Sebastián Perera **E:** Félix Suárez Inclán **M:** Manuel Parada **P:** Helenia Films **I:** Susana Canales, Fernando Fernán Gómez

Fernando Fernán Gómez nació en 1921. Novelista, actor, guionista y director, es considerado una de las personalidades más importantes de la historia del cine español. Falleció en 2007. Luis María Delgado nació en Madrid en 1926, donde estudió Filosofía y Letras. Fue guionista y director. *Manicomio* (1954) fue su primer trabajo en conjunto.

Fernando Fernán Gómez was born in 1921. A novelist, actor, screenwriter and director, he is regarded as one of the most important names in Spanish film history. He died in 2007. Luis María Delgado was born in Madrid in 1926, where he studied Philosophy and Literature. He was a screenwriter and director. Asylum (1954) was their first joint effort.

CONTACTO / CONTACT

Filmoteca Española

Al momento de dirigir su ópera prima, Fernando Fernán Gómez ya era toda una estrella en España: no solo era reconocido popularmente sino que había maravillado a directores de la talla de Juan Antonio Bardem y Luis García Berlanga. El hasta entonces actor, junto con la ayuda de Luis María Delgado, tomó cuatro historias de diversos autores (Edgar Allan Poe, Aleksandr Ivánovich Kuprín, Leonid Andréiev y Ramón Gómez de la Serna) y construyó una película coral tan absurda como brillante. La visita de Carlos a su prometida, una enfermera de un instituto psiquiátrico, es una excusa para descubrir los hilarantes eventos que llevaron a una serie de personas a la locura. Una comedia negra que sorprende por el uso de herramientas cinematográficas hoy consideradas modernas, y en la que la demencia y la cordura caminan por bordes demasiados difusos.

At the time when he was directing his first feature, Fernando Fernán Gómez was already a star in Spain. Not only was he popular, he had also marveled such directors as Juan Antonio Bardem and Luis García Berlanga. The (until then) actor, with the help of Luis María Delgado, took four stories from different authors (Edgar Allan Poe, Alexksandr Ivánovich Kuprín, Leonid Andréiev and Ramón Gómez de la Serna) and built an ensemble piece as absurd as it is brilliant. Carlos' visit to his fiancé, a nurse at an insane asylum, is an excuse to discover the hilarious events that led a series of people to madness. A black comedy that surprises for its use of cinematic tools that are now considered to be modern, and in which madness and sanity walk on very blurred edges.

JEAN-LUC GODARD: EL LIBRO DE IMAGEN

JEAN-LUC GODARD: LE LIVRE D'IMAGE

A tres años del estreno de *El libro de imagen* –último largometraje de Jean-Luc Godard– en el Festival de Cannes, el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata ha decidido homenajear al cineasta suizo-francés a través de una celebración múltiple de aquella obra. A la exhibición de la película se suman dos instancias desbordantes de esa misma película: una versión del film en formato de instalación y un libro con el guion. Pensada como una suerte de habitación ambientada para una recepción óptima de la película, *Accueil Livre d'image* es una instalación ideada a partir de una pantalla y varios canales de sonido con el objetivo de crear una zona de hospitalidad alrededor de las imágenes y las palabras de Godard. Finalmente, el Festival se enorgullece de presentar entre sus publicaciones de este año *El libro de imagen*, primera edición en español del poema/guion escrito por Godard, en este caso (y bajo la propuesta del propio cineasta y de Fabrice Aragno), ilustrado por fotogramas pertenecientes a una constelación de cineastas de toda América Latina. Un pliego de imprenta de ese proyecto embrionario de Godard ha viajado desde Europa y se encuentra doblado dentro de cada volumen, confirmando que se trata de libros similares pero diferentes, que comparten un destino. Esta celebración múltiple de *El libro de imagen* ha sido posible gracias a Jean-Luc Godard, Fabrice Aragno (CASA AZUL FILMS), Mitra Farahani (ÉCRAN NOIR productions), la Embajada de Francia en la Argentina, el Institut français d'Argentine, Lionel Paradisi-Coulouma, Rémi Guittet y Martina Pagnotta. **Fernando E. Juan Lima y Cecilia Barrionuevo**

Three years after the release of Jean-Luc Godard's latest film *The Image Book* at the Cannes Film Festival, the Mar del Plata Film Festival has decided to honor the Swiss-French filmmaker with a multiple celebration of that work. The screening of the film is joined by two instances that pour from that same film. A version of it as an installation and a book with the script. Conceived as a sort of room set for a proper viewing of the film, *Accueil Livre d'image* is an installation crafted through a screen and several sound channels with the goal of creating an area of hospitality around Godard's images and words. Finally, the Festival is proud to present among this year's publications *The Image Book*, first Spanish edition of Godard's poem/script, in this case (and as proposed by the filmmaker himself and Fabrice Aragno), illustrated with film frames from a constellation of Latin American filmmakers. A print sheet from this early project by Godard has traveled from Europe and is folded inside every book, confirming that they are similar yet different books that share a common fate. This multiple celebration of *The Image Book* has been made possible thanks to Jean-Luc Godard, Fabrice Aragno (CASA AZUL FILMS), Mitra Farahani (ÉCRAN NOIR productions), the French Embassy in Argentina, the Institut français d'Argentine, Lionel Paradisi-Coulouma, Rémi Guittet and Martina Pagnotta. **FEJL & CB**



El libro de imagen

Le Livre d'image

JEAN-LUC GODARD

2018 - 88' - COLOR

FRANCIA, SUIZA - Francés, Inglés, Árabe, Italiano, Alemán / FRANCE, SWITZERLAND - French, English, Arabic, Italian, German

G, E: Jean-Luc Godard **F:** Fabrice Aragno
P: Fabrice Aragno, Mitra Farahani
CP: Casa Azul Films, EcranNoi Productions

Jean-Luc Godard nació en París en 1930. Mítico realizador de la nouvelle vague, dirigió, entre muchas otras: *Sin aliento* (1960), *Vivir su vida* (1962), *El desprecio* (1963), *La Chinoise* (1967), *Nouvelle vague* (1990), *Elogio del amor* (2001, 17º Festival) y *Notre musique* (2004, 20º Festival).

Jean-Luc Godard was born in Paris in 1930. A mythical French New Wave filmmaker, his filmography includes Breathless (1960), My Life to Live (1962), Contempt (1963), La Chinoise (1967), Nouvelle vague (1990), In Praise of Love (2001, 17th Festival), and Our Music (2004, 20th Festival).

CONTACTO / CONTACT

Zeta Films srl

Jean-Luc Godard es, a estas alturas, un mito viviente de la historia del cine. Pero, a diferencia de lo que pasa con muchos próceres, su obra nunca deja de estar viva. Godard siempre nos señala que el camino recién empieza y está por inventarse, y *El libro de imagen* (2018), su último largometraje, es una prueba de ello. En este inmenso ensayo-collage, el director vuelve a “pensar con las manos” desde su isla de edición: a través del montaje de fragmentos de las más diversas procedencias y soportes, y explotando las posibilidades de un formato digital pleno de colores estallados, construye una reflexión mutante sobre las imágenes y su relación con el siglo xx y el presente del mundo. Con la mirada siempre puesta en el futuro, Godard nos recuerda que, aunque nada suceda como esperábamos, no debemos abandonar la esperanza. Y que en el cine –hoy, como siempre– siguen vivas las utopías que van a sobrevivirnos.

Jean-Luc Godard is, at this point, a living myth in film history. But unlike many other figures, his work never ceases to be alive. Godard always points out that the path has just begun and it's about to be invented, and The Image Book (2018), his latest feature, is proof of that. In this immense essay-collage, the director goes back to “thinking with his hands” from the editing room –through the editing of footage from the most diverse sources and formats and exploiting the possibilities of the digital format full of exploded colors, he builds a mutant reflection about images and their relation with the 20th century and the world today. Always gazing at the future, Godard reminds us that, even though nothing happens the way we expect it, we should not abandon hope. And that in film –today, as always– the utopias that will outlast us continue to be alive.

TRIBUTO A MANNY FARBER

A TRIBUTE TO MANNY FARBER

Presentar un libro siempre es un modo de honrarlo, de hacerle justicia, incluso discutiéndolo; siempre que el propio libro y el autor auspicien ese acto de valentía intelectual que es toda puesta en diálogo. Siguiendo esa premisa, presentamos *Escritos fundamentales de Manny Farber* como una puesta en conversación: esta selección de sus textos críticos dan cuenta de la evolución de un pensamiento que anhela ese diálogo. Así, entonces, un diálogo “a tres bandas”: sus textos críticos, una presentación con invitados infrecuentes (y cuyas escrituras, críticas y cinematográficas, cultivan la audacia y la paradoja: indudables rasgos farberianos) y, finalmente, una selección de algunos films de cineastas disímiles, geográfica, estética y generacionalmente inspirados, alojados o que buscan contener ese oxímoron resbaladizo y fecundo: “la esencia farberiana”. Los escritos de Farber, los amores del Farber crítico, lo que los cineastas amaron de Farber. **Sergio Wolf, Cineasta, Director de la Colección Cine de Monte Hermoso Ediciones**

*Presenting a book is always a way of honoring it, of doing it justice, even if you are arguing with it; as long as the book itself and its author both promote dialogue, which is an act of intellectual courage. Following that premise, we present *Escritos fundamentales de Manny Farber* (*Fundamental Writings by Manny Farber*) as a call to conversation—this selection of his critical texts witnesses the evolution of a certain way of thinking that longs for that dialogue. Thus, a “three-way” dialogue—his critical texts, a presentation with infrequent guests (whose writings, both critical and cinematic, cultivate unquestionable Farberian features like audacity and paradox) and, finally, a selection of films by geographically, aesthetically and generationally dissimilar filmmakers, inspired, nested or aiming to contain that slippery, fertile oxymoron that is “the Farberian essence.” Farber’s writings, the loves of Farber the critic, what filmmakers loved about Farber. **SW, Filmmaker, Director of Monte Hermoso Ediciones’ Film Collection***

Negative Space

CHRISTOPHER PETIT

2000 - 39' - COLOR-B&N

REINO UNIDO - Inglés / UK - English

G: Manny Farber, Christopher Petit

F: Christopher Petit **E:** Emma Matthews,
Christopher Petit **S:** Emma Matthews

P: Keith Griffiths **I:** Manny Farber, Dave
Hickey, Christopher Petit

CONTACTO / CONTACT

Chris Petit



Un retrato del crítico Manny Farber, con entrevistas a Farber y al crítico de arte Dave Hickey, así como una muestra ingeniosamente armada de clips de películas que Farber discute.

A portrait of film critic Manny Farber, featuring interviews with Farber and art critic Dave Hickey, as well as inventively displayed clips of the films that Farber discusses.

Untitled: New Blue

PAUL SCHRADER

1995 - 5' - COLOR

REINO UNIDO - Inglés / UK - English

E: Adrienne Berofsky **P:** Mitchell Gross **I:**
Paul Schrader

CONTACTO / CONTACT

Harry Ransom Center - The University of
Texas at Austin



Cortometraje que narra la historia de una pintura perteneciente a la colección de Paul Schrader.

A short film following the story of a painting from Paul Schrader's collection.

Y ahora elogiamos las películas

Let Us Now Praise Movies



NICOLÁS ZUKERFELD

2017 - 15' - COLOR

ARGENTINA - Español /

ARGENTINA - Spanish

G: Nicolás Zukerfeld **F:** Fernando Lockett

E: Malena Solarz, Nicolás Zukerfeld

DA: Brenda Greco **S:** Valeria Fernández

P: Rogelio Navarro **CP:** Fidelia Cine,

Punto y Línea **I:** Lucas Granero, Agustín

Gagliardi, Mariana de la Mata, Nicolás

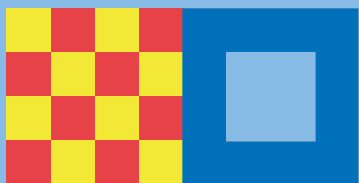
Daniluk

CONTACTO / CONTACT

Fidelia Cine

Lucas trabaja en una librería y escribe en una revista de cine. Un día le encargan traducir un texto del crítico norteamericano Manny Farber. Mientras traduce, conoce a una joven en busca de trabajo y a un historietista, y se reencuentra con un antiguo compañero que ahora produce cine independiente.

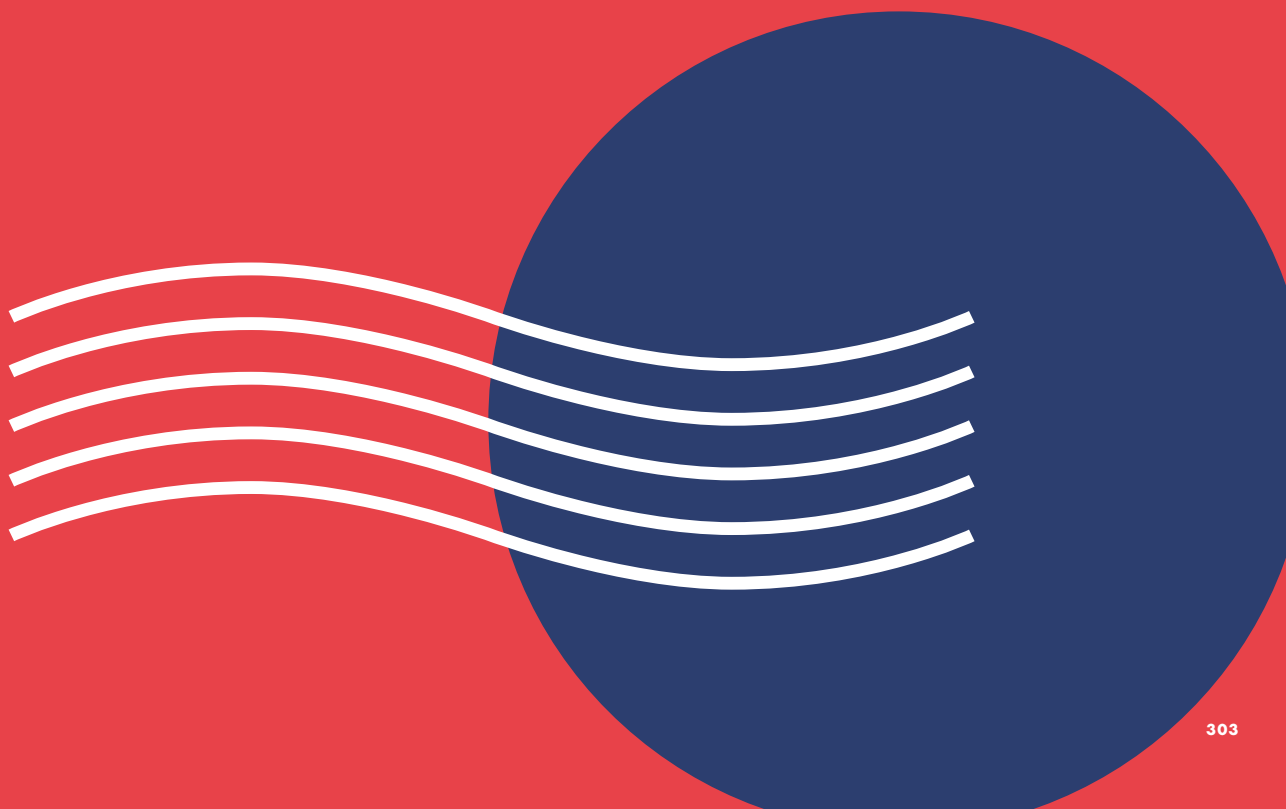
Lucas works in a bookstore and writes for a film magazine. One day, he is assigned to translate a text by American film critic Manny Farber. While working on the translation, he meets a young woman who is looking for a job and a comic book writer, and reunites with an old schoolmate who is now an independent film producer.





FUNCIONES INSTITUCIONALES

INSTITUTIONAL SCREENINGS



35° PREMIO GEORGES MÉLIÈS CONCURSO DE CORTOMETRAJES

35th George Méliès Award Short Film Competition

El concurso de cortometrajes Georges Méliès fue lanzado con el fin de incentivar y apoyar a jóvenes talentos del cine de Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay, así como de favorecer la producción y difusión de películas de fuerte identidad cultural, apostando a la promoción de la diversidad. Con más de 2.000 obras presentadas a lo largo de sus 34 ediciones, supo constituirse como un verdadero semillero para los futuros protagonistas de la industria cinematográfica en la región.

The George Méliès short-film competition was launched with the aim of encouraging and supporting young film talents from Argentina, Chile, Paraguay and Uruguay, and also to favor the production and dissemination of films with a strong cultural identity, supporting the promotion of diversity. With more than 2,000 works presented over the course of its 34 editions, it managed to become a true hotbed for the future protagonists of the region's film industry.



JURADO

Jury



DOMINGA SOTOMAYOR (PRESIDENTA DEL JURADO / JURY PRESIDENT)

(Chile) Nació en Santiago de Chile en 1985. Es directora, guionista y productora, cofundadora de Cinestación y del CCC, Centro de Cine y Creación. Su ópera prima *De jueves a domingo* se desarrolló en el marco de la Cinéfondation en Cannes y ganó el máximo galardón en el Festival de Rotterdam. Obtuvo el premio a la mejor dirección por *Tarde para morir joven* (2018) en el Festival de Locarno, y se convirtió así en la primera mujer en obtener dicho galardón. Es docente en la Universidad de Harvard. / *She was born in Santiago de Chile in 1985. She is a director, screenwriter and producer, co-founder of Cinestación and CCC, Center of Film and Creation. Her first feature, Thursday Till Sunday was developed during Cannes' Cinéfondation, and won the main award at the Rotterdam Film Festival. She became the first woman to receive the Best Director award at the Locarno Film Festival for Too Late to Die Young (2018). She teaches at Harvard University.*



AGUSTINA LLAMBI CAMPBELL

(Argentina) Nació en 1981. Es socia de La Unión de los Ríos, productora de *El estudiante*, *La patota* (Paulina) y *La cordillera*, dirigidas por Santiago Mitre; *Los salvajes* y *Muere, monstruo, muere*, dirigidas por Alejandro Fadel; y *El cielo del centauro*, de Hugo Santiago; y coproductora de *Los vagos*, de Gustavo Biazzi y *El hombre del futuro*, de Felipe Ríos. / *She was born in 1981. She is a partner in La Unión de los Ríos, the production company of The Student, Paulina and The Summit, directed by Santiago Mitre; The Wild Ones and Murder Me, Monster, directed by Alejandro Fadel; and Hugo Santiago's Le ciel du centaure; and co-producer of Gustavo Biazzi's The Bums and Felipe Ríos' The Man of the Future.*



FIONA PITTALUGA

(Uruguay) Directora y programadora del JIFF (José Ignacio International Film Festival). Con su productora RDM Films, establecida en Argentina-Uruguay, ha realizado varios largometrajes, entre ellos *El perfecto David*, ópera prima de Felipe Gómez Aparicio, estrenada recientemente en Tribeca 2021. / *Director and programmer at JIFF (José Ignacio International Film Festival). With her production company RDM Films, established in Argentina-Uruguay, she has produced several films, including Felipe Gómez Aparicio's directorial debut The Perfect David, recently premiered at Tribeca 2021.*



TANA SCHÉMBORI

(Paraguay) Tiene dos pasiones: el cine y el teatro. Junto a Juanca Maneglia, dirigió las películas *7 cajas* (2012) y *Los buscadores* (2017), que fueron las más vistas en su país y merecedoras de importantes premios internacionales. En 2007 fundó TIA (Taller Integral de Actuación), abocado a la formación de actores de cine. / *She has two passions: film and theater. Along with Juanca Maneglia, she directed the films 7 Boxes (2012) and The Gold Seekers (2017), which were the most widely seen films in her country and won important international awards. In 2017, she founded TIA (Comprehensive Acting Workshop), devoted to the training of film actors.*



RÉMI GUITTET

(Francia / France) Estudió filosofía y cine en Francia y Estados Unidos. Se desempeñó en producción y dirección de películas documentales independientes antes de dedicarse a la cooperación cultural. Desde 2018 es agregado audiovisual del Cono Sur de la Embajada de Francia en Argentina – Institut français d'Argentine. / *He studied philosophy and film in France and the US. He produced and directed documentary films until he devoted himself to cultural cooperation. Since 2018, he is the audiovisual attaché for South America at the French Embassy in Argentina – Institut français d'Argentine.*

Historias Breves es un concurso destinado a realizadores que ansían ingresar al cine profesional. Son películas que se producen en formato industrial con el aporte del INCAA, que desde hace 26 años organiza y produce la convocatoria. Historias Breves 19 apuesta al futuro: es una clara muestra del capital humano –realizadores/as, productores/as, técnicos/as, y actores y actrices de nuestra cinematografía– y del esfuerzo, paciencia y perseverancia para llevar a cabo los proyectos, a pesar de los inconvenientes en el contexto de una pandemia.

Historias Breves is a contest for film directors who are eager to enter professional filmmaking. These films have been produced in an industrial format with financing from the INCAA, which has been organizing and producing the call for the past 26 years. Historias Breves 19 bets on the future. It is a clear proof of the human capital –filmmakers, producers, technicians and actors and actresses from our cinematography– and the effort, patience and perseverance to carry out the projects, despite the problems caused by a pandemic.



Ahí vienen

LUCAS GARCÍA, PEDRO PONCE 14'

Transcurren los últimos días de diciembre y un paro policial desencadena una serie de saqueos y robos a negocios en la provincia de Tucumán, Argentina. El almacén de Roque está en peligro. David, su joven empleado, comienza a parecerle una amenaza. | *In the last days of December, a police strike unleashes a series of shop looting and robberies in the province of Tucumán, Argentina. Roque's convenience store is in danger. He starts to consider his young employee David a threat.*



Borderline

ROCÍO GONZÁLEZ 13'

Durante la noche Andrea debe partir, con su hija pequeña dormida en el auto, en auxilio de su hermana, quien amenaza nuevamente con suicidarse. Este enfrentamiento entre hermanas se develará como el eslabón de una cadena de conflictos familiares sin resolver. | *Andrea must leave at night, with her small daughter asleep in the car, to help her sister, who once again is threatening to kill herself. This confrontation between sisters will reveal itself as a link inside a chain of unsolved family conflicts.*



Club nocturno

GONZALO BAZILLO 15'

Ana vive en una pensión junto con otras jóvenes traídas de distintas partes del país. Todos los días en su vida son iguales: se despierta, come y se maquilla. Por las noches un remis la lleva al club nocturno Las Ninfas, donde es explotada sexualmente. Aunque parece haber naturalizado su cautiverio, Ana tiene un plan para recuperar su libertad. / *Ana lives in a boarding house with other young women who've been brought from different parts of the country. Every day in her life is the same –she wakes up, eats and puts on makeup. At night, a car service takes her to Las Ninfas nightclub, where she is sexually exploited. Even though she seems to have naturalized her captivity, Ana has a plan to regain her freedom.*



Errantes

CARLA FINCO 14'

Retrato de cuatro amigxs que habitan la noche desde el anonimato. Diversas marginalidades en un mundo desigual, que buscan el elixir de la vida y su identidad en una sociedad individualista. / *The portrait of four friends who inhabit the night from anonymity. Different marginal characters in an unequal world who look for life's elixir as well as their identity in an individualistic society.*



Después de las 12

SOFÍA SZELSKÉ 14'

Se acerca navidad y Fabián, dueño de una juguetería, contrata a un hombre disfrazado de Papá Noel, pero luego se ve obligado a echarlo: espanta a los clientes por su aspecto sucio, y se siente perseguido por este hombre. En la noche de Navidad, Papá Noel aparece y Fabián se lleva una sorpresa. / *Christmas is near and Fabián, a toy store owner, hires a man dressed as Santa Claus but is later forced to fire him because he scares the clients with his dirty aspect – he also feels stalked by this man. On Christmas Night, Santa Claus appears and Fabián gets a big surprise.*



Palito Bombón Helado

LUCÍA PAZ 14'

Adolfito y su abuela Isadora se reencuentran en una plaza luego de un tiempo sin verse. La distancia de un banco al otro se verá rápidamente acortada cuando sus artimañas se ponen en movimiento para herirse hasta llegar a los puntos más débiles del otro. / *Adolfito and his grandmother Isadora reunite at in park after a long time seeing each other. The distance from one bench to another is soon shortened when their schemes to hurt each other are set in motion, until they reach each other's weakest spots.*



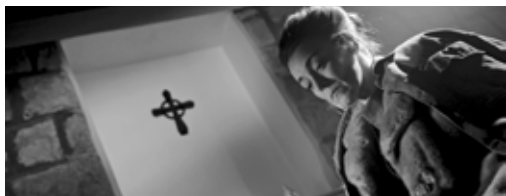
Rosita

LUCÍA RAVANELLI 15'

Rosita, una niña de 10 años, es enviada a vender canastas a la plaza central del pueblo junto con su amigo, el Perro. Luego de una larga caminata por caminos calchaquíes, ambos serán desafiados por la venta en el mundo adulto, bajo el sol, con fiebre y falta de agua. ¿Será su amistad suficiente? / *Rosita, a ten-year-old girl, is sent to sell baskets in the main town square with her friend, 'the Dog.' After a long hike through Calchaquí roads, both will be challenged by the difficult sale in the adult world, under the sun, with fever and a lack of water. Will their friendship be enough?*

La ENERC presenta una selección de tesis realizadas por todas sus sedes ubicadas a lo largo y ancho del país. Los múltiples matices de la sociedad argentina podrán verse plasmados desde la mirada de una juventud apasionada que se hace escuchar. Estos cortometrajes fueron elegidos no solo por su calidad técnica y narrativa, sino también porque plantean discusiones necesarias sobre nuestro presente, pasado y futuro

The ENERC presents a selection of theses made by students from all of its branches across the country. The multiple nuances of Argentine society are captured by a passionate youth that makes itself be heard. These short films were chosen not only for their technical and narrative quality, but also because they raise necessary discussions about our present, past and future



Cuarto oscuro

ERIK FREUND 13'

Una mujer es custodiada por militares, presa en una residencia paradisíaca y víctima de la soledad y el tormento. Allí embarca una amistad que la convertirá en víctima del horror que fue capaz de ejercer en el pasado. / A woman is under military custody, imprisoned in a paradise-like residence, a victim of torture and isolation. There, she will embark on a friendship that will turn her into a victim of horrors that she used to wield in her past.



Distancias

PABLO ALEJANDRO ARAMAYO 14'

Un pueblo de la puna espera el paso del tiempo. Un niño pierde su camioncito de juguete en la terminal mientras Cruz vuelve para reencontrarse. / A town in the puna is just waiting for time to pass. A boy loses his toy truck at the bus station while Cruz returns to find himself.



El Halcón

FERNANDO CARUSO 15'

Omar “El Halcón” Bustos es un boxeador veterano a días de una pelea decisiva que lo enfrenta a un dilema: cuidarse y traicionar su estilo, o pelear como quiere a riesgo de lesionarse y forzar su retiro definitivo. | Omar “The Hawk” Bustos is a boxer in decline who doesn’t want to assume his retirement. In the face of an impending fight he must choose whether to take care of himself or risk everything, being true to his style, regardless of the consequences.



Esta herida cuando no cicatriza se vuelve piedra

NICOLÁS TURJANSKI 13'

Jorge Barón Biza, escritor maldito de fines del siglo pasado, guardó un silencio durante casi toda su vida. Su historia familiar –era hijo de celebridades locales– fue pública desde antes de nacer. Debió haber una razón para, luego de escribirla, suicidarse. | Jorge Barón Biza, a late-20th century cursed writer, kept silent throughout his life. The story of his family –he was the son of local celebrities– was well-known even before his birth. There must have been a reason why, after he wrote it, he committed suicide.



Hambre

DIANA QUIROGA 12'

Cuenta la historia de María, una niña sumergida en la pobreza junto con su particular familia. El relato nos obliga a ver cómo es vendida por su madre a un extraño, quien será el encargado de catalizar su destino. María consigue liberarse a costa de su inocencia. | Hunger tells the story of María, a girl sunk in poverty along with her peculiar family. The story leads us to see the moment she is sold by her own mother to a stranger, who will be responsible for her destiny. María sets herself free but the price she has to pay is her own innocence.



Sunchos van

CAROLINA COSTA FERNÁNDEZ 12'

“Sunchos van” es la señal que desatará una emboscada al gobernador sanjuanino Amable Jones en 1921. El plan es asesinar al dirigente para que Federico Cantoni asuma el poder. Alejandro, un obrero rural, tendrá que decidir si matarlo o no. | “Sunchos Go” is the signal that will unleash an ambush to San Juan governor Amable Jones in 1921. The plan is to assassinate the leader so that Federico Cantoni assumes power. Alejandro, a rural worker, will have to decide whether to kill him or not.

Un territorio poético y disperso de imágenes y sonidos que reflejan un año de fisuras e incertidumbre, de pantallas y afectos. Manifestaciones que expresan aquello que inquieta, despedidas y observaciones sobre qué hay detrás de aquello que llamamos realidad. Invitamos a disfrutar de estas 18 piezas heterogéneas que conforman un recorrido diverso por lo que se produce en la carrera de Diseño de Imagen y Sonido, de la Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires.

A poetic, dispersed territory filled with images and sounds that reflect a year of cracks and uncertainty, of screens and affection. Manifestations that express unsettling things, farewells and observations on what lies behind that thing we call reality. We invite you to enjoy these 18 heterogenous pieces that make up a diverse walk through the productions of the Image and Sound Design major from the University of Buenos Aires' Department of Architecture, Design and Urban Planning.



Ayllu

GISELLE CARRAZCO COCHACHIN, MAURICIO CLAVIJO VELASCO, QUIMEY MUSCIO 7'

Dos mujeres inmigrantes de Perú y Bolivia nos cuentan el porqué de su llegada a la Argentina, lo que han dejado atrás y las incongruencias de su nuevo destino. / *Two immigrant women from Peru and Bolivia tell us why they have come to Argentina, what they have left behind and the incongruities of their new destination.*



Betti

NINA MARCHI 11'

Un año después del fallecimiento de Betti, sus hijos y nietos siguen vaciando una casa llena de objetos. A través de ellos, comienzan a recordar y contar su historia. Así, dejan atrás el recuerdo triste de una enfermedad terminal y lo reemplazan con la persona alegre que Betti fue y significó para ellos. ¿Qué cuentan las cosas cuando alguien parte? / *A year after Betti's passing, her children and grandchildren are still clearing out a house full of objects. Through these things, they begin to remember and tell her story. This way, the family leaves behind the sad memory of a terminal illness and replaces it with the joyful person that Betti was and what she meant to them. What stories do objects tell when someone is gone?*



Crónicas indelebles

CAMILA BECCARIA 3'

Crónicas indelebles trata de remover recuerdos anecdóticos de tres personas con sus mascotas, pasando por diferentes sensaciones y estados de empatía, ternura, tristeza y alegría. Un recorrido animado que materializa, conserva y dialoga con las experiencias de la memoria. / *Indelible Chronicles* tries to stir anecdotal memories about 3 people and their pets, going through different feelings and states of empathy, tenderness, sadness and joy. It is an animated journey that materializes, preserves and dialogues with the experiences of memory.



Cuerpolígono

ÁNGEL GALLEGOS, SOFÍA BASAIL, OCTAVIO FERRARI, VIOLETA FONTENLA 2'

Cuerpolígono es un proyecto que se propone analizar la ausencia de la corporalidad en relación con la constante mediación por plataformas virtuales en la actualidad, particularmente en Google Meet. / *Cuerpolígono* is a project that seeks to analyze the absence of corporeality in relation to the constant mediation of virtual platforms today, especially Google Meet.



El fin de los temas

IGNACIO DAGOSTINO, ANGELBERT EVIA, LENNY FORSTER, FLORENCIA GONZÁLEZ, VICTORIA ROBIN, TIAGO PICOLO 2'

En un mundo donde parece dominar la reproducción, la mutación y la velocidad, se experimenta un viaje desde lo particular e individual hacia lo grupal y colectivo, a partir del ser humano como partícipe del mismo círculo de la representación audiovisual. / *In a world where reproduction, mutation and speed seem to dominate, a voyage is experienced from the particular and individual to the group and the collective, through human beings as participants of the same circle in audiovisual representation.*



El último viaje de mi abuelo (y otras formas de partir)

CANDELA ROBLES, IVANA KAIRIYAMA, CARMELA FAVIER, GONZALO GELPI 5'

Un hombre recorre su hogar vacío por última vez antes de un viaje. Los espacios empiezan a cobrar vida con recuerdos de vivencias pasadas mientras se prepara para partir. / *A man walks around his empty home for the last time before going on a trip. Rooms come to life with memories of his past while he prepares to leave.*



Franca, mi amiga la ballena

LAURA PAULINA LÓPEZ VALENCIA 10'

Este cortometraje infantil en stop motion cuenta la historia de Marina y su amiga, una ballena franca austral, cuando quedan separadas de sus familias por la contaminación en el agua. Juntas recolectarán la basura que ha llegado al océano desde la ciudad. / *This children's stop-motion short film tells the story of Marina and her friend, a southern right whale, when they become separated from their families due to the water contamination. Together, they collect the trash that has come to the ocean from the city.*



Koren

VERA CONCILIO, MILENA PELLETTIERI, THAIS SERVIN 3'

Noah sufre un accidente que lo deja inconsciente. Cuando despierta, se encuentra en un pueblo desconocido y decide adentrarse en él. A medida que atraviesa este misterioso lugar, intenta seguir el rastro de unas voces que no logra identificar. / *Noah suffers an accident that renders him unconscious. When he wakes up, he finds himself in an unknown town and decides to walk into it. As he walks around this mysterious place, he tries to follow the tracks of some voices he can't identify.*



Luces ciegas

QUIMEY MUSCIO 6'

Documental de escritorio que busca reconstruir parte de la historia de mi padre a partir de la investigación sobre su ceguera. / *A desktop documentary that seeks to reconstruct part of my father's story from a research related to his blindness.*



Luna de sangre

JULIETA CARLA PILECI 5'

El documental insinúa ser un discurso explicativo sobre el ciclo y el eclipse lunar; pero, cuando la sangre interfiere con el brillo de la luna, esta se vuelve roja, caótica, erótica y pasional, y nos sumerge en un viaje a través de diferentes emociones y sensaciones. / *The film appears to be an explicative documentary about the moon cycles and the eclipse. But when the blood interferes with the brightness of the moon, everything becomes red, chaotic, erotic and passionate, and it makes us travel through different emotions and feelings.*



Mientras recuerdo el salir

IVÁN EGURZA 4'

El falso recuerdo que tenemos todos sobre la normalidad en la calle y lo que era salir. Una secuencia de animaciones que van deteriorándose progresivamente a medida que empezamos a recordar mejor aquella ciudad de la que alguna vez fuimos parte. | *The false memory that we all have about normality in the streets and what it was like to go out. A sequence of animations that progressively deteriorate as we properly remember that city we were once part of.*



Mucho tiempo por hoy

CORINA SAFAR, INTI PATRÓN, CAMILA RUGGIERO, FLORENCIA GOLD 3'

La nostalgia de lo que fue, la morfología del recuerdo, el relato de un duelo. La resignificación de la imagen en función de la palabra, del registro en función del homenaje, de la evocación, de la necesidad de dar forma al sentimiento. | *Nostalgia of past times, the morphology of memory, a story about grief. The re-signifying of an image in accordance to a word, of the register in accordance to the tribute, of evocation, of the need to give shape to the feeling.*



No podría

GISELLE CARRAZCO COCHACHIN, MAURICIO CLAVIJO VELASCO 8'

Mauricio y Giselle escarban entre sus recuerdos vividos en Bolivia y Perú, almacenados dentro de sus computadoras. | *Mauricio and Giselle dig into their memories from Bolivia and Peru, stored in their computers.*



No se puede ver el sol o morir por mucho tiempo

EMILIANO CAMPOS 4'

Documental experimental que muestra el contraste de un contexto y un personaje determinado contra otro totalmente distinto, fundamentalmente a partir del film archivo, en términos visuales y sonoros. | *An experimental documentary that shows the contrast of a given context and a given character against a totally different one, mainly from archive film, in visual and sound terms.*



Pandemia

VALERIA LEE 1'

Seung Duk mira el noticiero coreano con la esperanza de volver a Corea, pero se decepciona al ver que han aumentado los casos de contagio en Argentina. Su hija lo anima con las posibilidades de volver, pero los vuelos están suspendidos hasta el siguiente año o hasta que termine la pandemia. / *Seung Duk watches the Korean news with the hope of returning to Korea, but he gets disappointed when he sees that positive cases have gone up in Argentina. His daughter cheers him up with the chances to return, but flights are suspended until the following year or until the pandemic ends.*



Ramal Infinito

ARTURO SPANO 3'

Videoensayo que busca encontrar –si es que la hay– alguna forma de definir nuestra percepción del paso del tiempo, partiendo de la premisa tanto filosófica como física: “el presente no existe”. / *A video essay that intends to find –if it exists– a way to define our perception of the passing of time, starting off from a premise as philosophical as it is physical: “the present does not exist.”*



Solo el viento

ROCÍO AILÉN ELISII 4'

Emilia huye a un pueblo llamado Cocoliche en busca de su propia libertad. Ana, su madre controladora, descubre que la ha dejado y decide ir a buscarla para traerla de vuelta. / *Emilia flees to a town called Cocoliche in search of her own freedom. Ana, her controlling mother, discovers that she has left her and decides to go looking for her, wanting to bring her back.*



Un bacio

AILEN MIGLIORANZA, MARÍA BELÉN BALZANI,
VALENTINA MARÍA SCALA FEDERICI 8'

Entre canciones, anécdotas y recuerdos fotográficos, Lucía, una señora nativa de Italia de 97 años, nos cuenta cómo fue migrar hacia la Argentina en los años 50: desde el momento del embarque hasta el día de hoy. / *Through songs, anecdotes and photo memories, Lucía, a 97-year-old Italian native, tells us what it was like to emigrate to Argentina during the '50s –from the moment she got on board to the present day.*

CORTOS DEL PROGRAMA DE CINE UTD

Short Films - UTD Film Program

El *modus operandi* del Programa de Cine es de trabajo constante. El conjunto de los participantes se divide en grupos de cuatro o cinco: cada semana, turnándose en la dirección, presentan un ejercicio. Durante ocho meses de clase, asistimos a cinco cortometrajes por semana. Es un proceso vertiginoso de rodaje, montaje, exhibición, remontaje y reflexión permanente; de encontrar ideas a través de la práctica pura y dura. El procedimiento se ampara en las palabras de Goethe: “Hay una forma tan delicada de lo empírico que automáticamente se transforma en teoría”.

Andrés Di Tella - Director del Programa de Cine UTD

Constant work is the Film Program's modus operandi. The participants are divided into groups of four or five: each week they take turns at directing and present a new exercise. Over the course of eight months of class, we watch five short films per week. It is a vertiginous process of shoots, editing, exhibition, reediting and permanent reflection; of finding ideas through out-and-out practice. The procedure is based on Goethe's words, "There is a form of empiricism so delicate that it automatically turns into theory."

Andrés Di Tella – Director, UTD Film Program





Amor de verano

ELINE MARX 21'

¿Quién era mi abuelo Samuel Lipszyc? ¿Por qué desapareció? ¿Por qué el director de cine argentino Simón Feldman fue el puente para reunir a mi familia y en su propia búsqueda no pudo encontrar a la suya? ¿Cómo todas las historias desembocan en un mismo verano? / *Who was my grandfather Samuel Lipszyc? Why did he disappear? Why was Argentine director Simón Feldman the bridge to reunite my family and yet, in his own search, he was unable to find his? Why do all the stories lead to the same summer?*



Esta no es una historia sobre China

FRANCISCA JIMÉNEZ ORTEGATE 16'

Este falso documental es la apropiación de un archivo de guerra que narra la invasión de Colombia a China. Los hechos de este “falso relato” son desarrollados por una mujer, un personaje ficticio que narra desde su experiencia el acontecimiento que aparentemente tuvo lugar en 1984. / *This mockumentary is the appropriation of a war archive that describes Colombia's invasion of China. The events in this “fake narrative” are told by a woman, a fictional character who narrates, from her own experience, the occurrence that apparently took place in 1984.*



Los confidentes

NICOLÁS TURJANSKI 8'

Sofía viaja a unas cuevas en Alemania y hace un registro minucioso. En los primeros meses de cuarentena envía ese material a Nicolás, a quien no conoce en persona, con la intención de editar algún tipo de documental. Sin embargo, la compaginación de los materiales audiovisuales comienza a entrecruzarse con la construcción de un vínculo íntimo. / *Sofia travels to some caves in Germany and records them meticulously. In the first months of quarantine, she sends that footage to Nicolás, whom she doesn't know in person, with the intention of editing some kind of documentary. However, the editing of that audiovisual footage starts to intermingle with the forging of an intimate bond.*



Los nidos

SOFÍA BRIHET 11'

Se escucha un silbido y voces masculinas que hablan de amor. Las casas y las cosas son tan reales como los pájaros de esta ciudad. / *We hear a whistle and male voices talking about love. Houses and things are as real as the birds in this city.*



Meu pai, a câmera e eu (Mi padre, la cámara y yo)

FELIPE CAMARGO DE MOURA CAMPOS 16'

El encuentro de fotografías de viaje será el punto de partida de una correspondencia audiovisual entre padre e hijo. / *The discovery of travel photographs will be the kickoff point for an audiovisual correspondence between father and son.*



Para ella

CAMILA MEYER 14'

En tiempos de encierro, una pianista busca entablar un vínculo con su vecina, también pianista. Como si se tratara de un juego, dos extrañas descubren un inusual modo de comunicarse mediante el sonido. Sin hablarse y sin poder verse, el encuentro se traslada a la música: cuando los caminos familiares se cortan, la intimidad revela vías secretas. / *In lockdown times, a pianist seeks to establish a bond with her neighbor, also a piano player. As if it were a game, two strangers discover an unusual way of communicating through sound. Without talking to each other and unable to see each other, the encounter translates into music –when the familiar paths are cut off, intimacy reveals secret routes.*

14° EDICIÓN DE 24 HORAS DE CINE NACIONAL

14th edition of "24 Hours of National Film"

La Videoteca Universitaria S.E.U., Sala Rodante INCAA no comercial y Canal Universidad de la Universidad Nacional de Mar del Plata (UNMDP) presentan la 14^o edición de la jornada 24 horas de Cine Nacional. Por decimocuarto año consecutivo, la actividad se desarrolla en el marco del 36^o Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. La programación completa –integrada por cortos, medios y largometrajes, documentales y de ficción de nuestro cine– se emitirá de manera gratuita a través del Canal Universidad, desde el 19 hasta el 28 de noviembre inclusive, en el sitio <https://canal.mdp.edu.ar/>.

La jornada 24 horas de Cine Nacional es una iniciativa impulsada por la Videoteca Universitaria de la Secretaría de Extensión del Rectorado, con el propósito de promover el acceso de la comunidad a obras del cine nacional y dar a conocer la tarea realizada en los ámbitos universitarios con relación al cine argentino y su historia.

En esta actividad, trabajan en conjunto la Tecnicatura en Comunicación Audiovisual, la Secretaría de Comunicación y Relaciones Públicas, la Secretaría de Extensión de la UNMDP y la Escuela Nacional de Experimentación y Realización Cinematográfica (ENERC, INCAA). Como el año pasado, mantendremos para esta edición la modalidad virtual y, si bien no estará el acostumbrado y valioso contacto con el público y las/os realizadoras/es, la virtualidad nos permitirá disfrutar más tiempo los contenidos que integran la programación, que podrán verse tanto en el territorio nacional como en el resto del mundo.

En consonancia con los avances de los Movimientos de Mujeres, este año la jornada 24 horas de Cine Nacional –que en sus ediciones anteriores buscó la paridad en la selección de los contenidos– establece que la amplia mayoría de las películas que la integran (52 de 54) estén dirigidas o protagonizadas por mujeres. Al mismo tiempo, intentamos incluir material proveniente de distintos lugares del país, como también films que por sus abordajes contribuyan a la visibilización de las problemáticas planteadas por las Colectivas Feministas. Durante muchos años hemos visto películas mayoritariamente dirigidas por varones, con características propias del género masculino. Esta programación de contenidos dirigidos por mujeres de distintas edades amplía, mejora, y ofrece perspectivas y sensibilidades diferentes a quienes disfrutan de nuestro cine.



The S.E.U. University Film Library, non-commercial INCAA Traveling Theater and Canal Universidad from the National University of Mar del Plata (UNMDP) present the 14th edition of the “24 Hours of National Film” event. In its fourteenth consecutive year, the activity takes place during the 36th edition of the Mar del Plata International Film Festival. The complete program –made up of local short, mid-length and feature-length films, both documentary and fiction– will be broadcast for free through Canal Universidad, on 19-28 of November, at the website <https://canal.mdp.edu.ar/>. The “24 Hours of National Film” event is an initiative promoted by the University Film Library of the Provost’s Secretary of Extension, with the aim of providing access to local film works to the community and promote university achievements regarding Argentine film and its history.

This activity is a joint effort by the Technical Major in Audiovisual Communication, the Department of Communication and Public Relations, the Extension Department of the UNMDP and the National School of Film Experimentation and Direction (ENERC, INCAA).

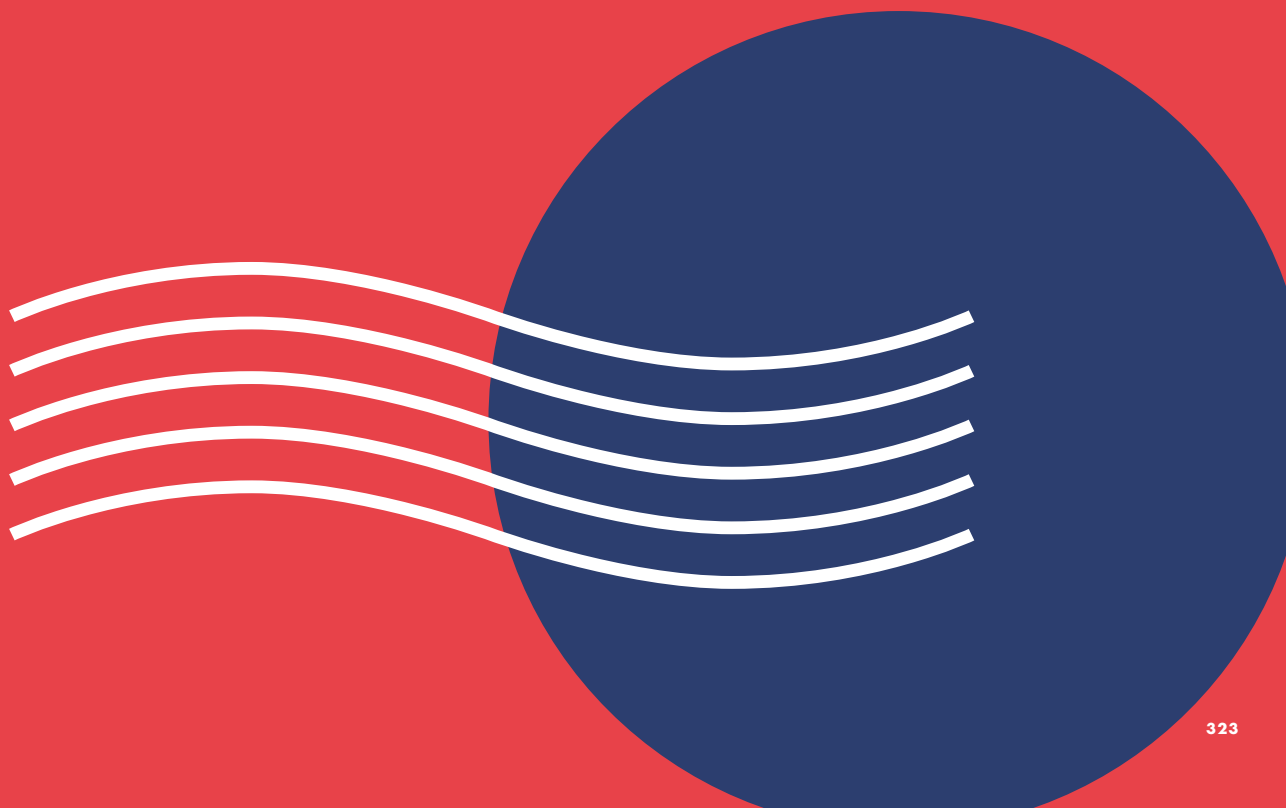
Like last year, we will continue in online mode and, even if we won’t have the usual and valuable contact with the audience and the filmmakers, virtuality will allow us to enjoy for a longer period of time the contents that make up its program, which people will be able to watch both throughout the entire country and the rest of the world.

In line with the progress made by the Women’s Movements, this year the “24 Hours of National Film” event –which, in its past editions, sought for equality in the selection of its content– establishes that the wide majority of its films (52 out of 54) are directed or starred by women. At the same time, we tried to include material from different parts of the country, as well as films that, through their approach, contribute to the visibilization of the quandaries raised by Feminist Collectives. For many years we have seen films that were mostly directed by men, with characteristics typical of the male genre. This program made up of content directed by women of different ages widens, improves and offers different perspectives and sensibilities for those who enjoy our cinema.



TRAYECTORIAS Y HOMENAJES

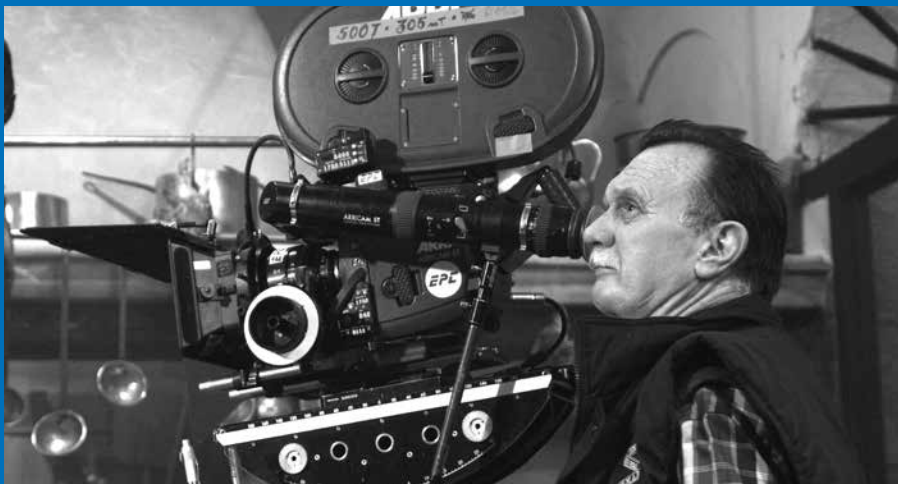
CAREERS AND HOMAGES





TRAYECTORIA: FÉLIX "CHANGO" MONTI

CAREER: FÉLIX "CHANGO" MONTI



Esos amores que se descubren por influjo del azar, el error o la casualidad muchas veces son los más fuertes... ¿Cómo no agradecer que ese día hayas entrado al set donde se filmaba *La Quintrala* y pudieras ver la luz de Pablo Taberero? Magia que te cautivó para siempre y que posiblemente fue germen del deseo para crear una propia. Las texturas que has sabido componer a lo largo de tu carrera quedaron impresas y ya son parte de nuestra forma de ver el cine y, por qué no, el mundo.

Gracias, querido Chango, por ese amor hacia la luz. Amor respetuoso, amor en la justa medida que, al descreer de los demagógicos excesos y de las innecesarias pirotecnias, valora como es debido la distancia, la medida, la ausencia. Gracias por esa forma tan personal de

encuadrar las historias, de encarar cada proyecto cinematográfico como si fuera el primero y el único, implicándote en cada aspecto del proceso hasta lograr la composición y la iluminación exactas, necesarias, que dan cuenta de tu pasión por lo escénico, con un compromiso artístico asumido siempre como un desafío.

Desde el Festival de Mar del Plata queremos celebrar tu carrera, esa trayectoria que nos hace mirar atrás y recorrer con orgullo todas esas películas que nos emocionaron y lo siguen haciendo. Esas en las que tu trabajo, tu forma de ver y de hacernos ver, justifica la osadía de querer abrazarte con este reconocimiento mientras esperamos con ansias todas tus películas. **Cecilia Barrionuevo y Fernando E. Juan Lima**

The loves one finds through chance, error or coincidence tend to be the strongest... How could we not be grateful for that day you walked into the set where La Quintrala was being shot and saw Pablo Tabernero's lighting? That magic captivated you forever, and that was probably the root of your desire to make your own. The textures you have known to compose throughout your career became imprinted and they are now part of our way we see cinema and, why not, the world.

Thank you, dear Chango, for that love for the light. A respectful love, a love in its right measure that doesn't believe in demagogical excesses and unnecessary pyrotechnics, and rightfully values distance, restraint and absence. Thank you for that very personal way of framing stories, of dealing with every cinematic project as though it were the first and only one, getting involved in every aspect of the process until reaching the exact, necessary composition and lighting, a prove of your passion for the scene with an artistic commitment that you always assume as a challenge.

*From the Mar del Plata Film Festival we would like to celebrate your career, that path that makes us look back and proudly cover all of those films that moved us and continue to move us. The films in which your work, your way of seeing and making us see, justify the boldness of wanting to embrace you with this recognition while we eagerly await all of your films. **CB & FEJL***



Al final del túnel

2016 - 120'

D: Rodrigo Grande **F:** Félix "Chango" Monti **E:** Leire Alonso, Manuel Bauer, Irene Blecua **I:** Leonardo Sbaraglia, Clara Lago, Pablo Echarri, Federico Luppi, Javier Godino



La vida de Joaquín, un hombre en silla de ruedas, parece estar mejorando desde el día en que alquiló a Berta y a su hija Betty una de las habitaciones de su casa. Hasta que una noche, trabajando en su sótano, se da cuenta de que un grupo de ladrones está construyendo un túnel debajo de su casa para robar un banco cercano.

The life of Joaquín, a man in a wheelchair, seems to be improving ever since he rented out one of the rooms in his house to Berta and her daughter Betty. Until one night, while working in his basement, he realizes that a gang of thieves is building a tunnel underneath his house to rob a nearby bank.

El viaje

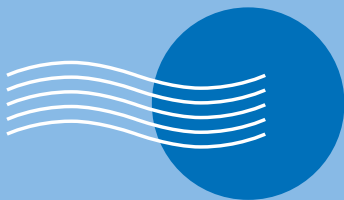
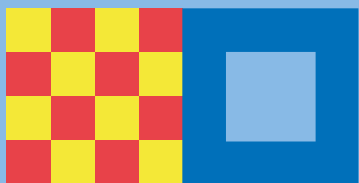
1992 - 136'

D: Fernando "Pino" Solanas **F:** Félix "Chango" Monti **E:** Alberto Borello, Jacqueline Meppiel **P:** Fernando "Pino" Solanas, Envar El Kadri, Djamila Olivesi **I:** Walter Quiroz, Dominique Sanda, Atilio Veronelli, Franklin Caicedo, Juan Acosta



Martín vive en Tierra del Fuego con su madre y su padrastro. Un día decide emprender un viaje por América Latina en busca de su padre. En ese largo trayecto, descubre las carencias y los sueños de todo un continente.

Martín lives in Tierra del Fuego with his mother and stepfather. One day, he decides to embark on a trip across Latin America in search of his father. During his long journey, he discovers the shortfalls and dreams of an entire continent.





TRAYECTORIA: ANNAMARÍA MUCHNIK

CAREER: ANNAMARÍA MUCHNIK



Que el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata otorgue un reconocimiento a la enorme trayectoria de Annamaria Muchnik parece, de tan evidente, casi una redundancia. Todo lo que ha hecho, la fuerza con la que ha ido forjando caminos contra la corriente ha abierto las puertas para que muchas mujeres puedan ocupar los lugares que han reclamado históricamente en el campo audiovisual, y ha dejado una profunda huella en todas/os nosotras/os y en nuestra historia.

La asociación cultural La Mujer y el Cine, fundada en 1988, organiza un festival de cine realizado por mujeres y brinda un espacio fundamental desde el cual Annamaria, junto con grandes mujeres, ha librado batallas (y lo sigue haciendo) para generar ámbitos de reflexión y trabajo con el objetivo de lograr la paridad y la igualdad de género en el ambiente cinematográfico, para ayudar a las cineastas a hacer películas y que tengan una ventana de difusión hacia el mundo. Además, nos permitió descubrir en Argentina a figuras tan

importantes como Claire Denis, Patricia Mazuy, Valeria Bruni-Tedeschi, Susanne Bier, y las primeras películas de artistas tan diversas como Paula Hernández y Lynne Ramsay, entre tantas otras. En la actualidad, continúa siendo un faro para reflexionar respecto de los desafíos presentes y futuros.

El Festival de Mar del Plata abraza y comparte los valores que Annamaria siempre ha defendido. Es por eso que otorgamos un premio honorífico a quien sentimos una amiga de la casa y compañera de ruta. Su trayectoria nos llena de orgullo, y con esta entrega queremos evidenciar nuestra admiración y cariño a quien tanto ha hecho por las mujeres y el cine.

Cecilia Barrionuevo y Fernando E. Juan Lima

The fact that the Mar del Plata International Film Festival is acknowledging Annamaria Muchnik's enormous career is something so obvious it's almost redundant. Everything she has done, her strength when forging paths against the current, has opened the doors for women to be able to occupy the places they have historically claimed in the audiovisual field, and has left a strong mark in all of us and our history.

Founded in 1988, the cultural association La Mujer y el cine organizes a festival of films made by women, and provides an essential space from which Annamaria, along with other great women, has fought battles (and continues to do so) in order to generate environments of reflection and work to achieve gender parity and equality within the film scene, and help women filmmakers make their films and showcase them to the world. She also allowed us to discover figures as important as Claire Denis, Patricia Mazuy, Valeria Bruni-Tedeschi and Susanne Bier in Argentina, as well as first features by such diverse artists as Paula Hernández and Lynne Ramsay, among many others. She continues to be a beacon in our reflections on present and future challenges.

The Mar del Plata Film Festival embraces and shares the values Annamaria has always defended. That is why we are giving an honorary award to someone we consider a friend and a travel companion. Her career fills us with pride, and with this award we want to show our admiration and love for someone who has done so much for women and film. CB & FEJL





TRAYECTORIA: JOSÉ CARLOS "PEPE" SORIANO

CAREER: JOSÉ CARLOS "PEPE" SORIANO



El de Pepe es uno de esos casos particulares y excepcionales en que una figura conjuga un enorme prestigio con una gran popularidad. Eso es posible gracias a su manera especial de transfigurarse detrás de un personaje, a la honestidad con la que compone cada rol y, al mismo tiempo, a su forma de estar presente con su mirada límpida, infinita, con la que logra hacer propia cualquier película en la que aparezca. Estamos ante un actor "todot terreno" que transmite el amor por lo que hace. Pepe Soriano es una figura insoslayable de nuestra cultura.

En este "tercer acto de la vida", como lo ha llamado en alguna oportunidad, sigue mostrando con hechos que el deseo no tiene edad. Así lo confirma el número 1 en su carnet

de SAGAI; también el hecho de seguir haciendo, creando y soñando mundos posibles. No podemos sino celebrar la entrega en cada instancia del camino recorrido y por recorrer, siempre con fervor, compromiso y arte.

Este premio honorífico es nuestra forma de honrar esa percepción lúcida del devenir y celebrar esa fuerza que caracteriza a Pepe y lo sigue empujando a aceptar nuevas aventuras cinematográficas, a correr los límites, a desafiar los prejuicios, a honrar la memoria en tiempo presente. Es un orgullo para el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata realizar este reconocimiento público, atravesado por el cariño, la admiración y las ganas de intentar seguir su ejemplo. **Cecilia Barrionuevo y Fernando E. Juan Lima**

Pepe is one of those peculiar, exceptional cases where a person combines enormous prestige with great popularity. This is possible thanks to his special way of transfiguring behind a character, to the honesty with which he composes every role and, at the same time, to his way of being present with his crystalline, infinite look with which he manages to appropriate every film he is cast in. This is an "all-purpose" actor, who transmits his love for what he does. Pepe Soriano is an inescapable figure of our culture. In this "third act of life," as he has once called it, he continues to prove that desire is ageless. This is confirmed by the number 1 in his SAGAI card; as well as the fact that he is still making, creating and dreaming possible worlds. We can't do anything but celebrate his dedication in every instance of the path he has covered and what he has yet to cover, always with fervor, commitment and art.

*This honorary award is our way of acknowledging that lucid perception of life and celebrating Pepe's typical strength, which keeps driving him to accept new cinematic adventures, push the limits, defy prejudice, honor memory in the present tense. The Mar del Plata International Film Festival is proud to carry out this public recognition, pierced by love, admiration and our will to follow his example. **CB & FEJL***



La Patagonia rebelde

1974 - 103'

D: Héctor Olivera **F:** Víctor Hugo Caula **E:** Oscar Montauti **P:** Fernando Ayala **I:** José Carlos "Pepe" Soriano, Federico Luppi, Héctor Alterio, Luis Brandoni, Carlos Muñoz, Héctor Pellegrini, Jorge Villalba, Jorge Rivera López.



Basada en el libro de Osvaldo Bayer *Los vengadores de la Patagonia trágica*, la película relata los hechos que culminaron con la represión a los trabajadores de la lana en la provincia de Santa Cruz en 1921.

Based on Osvaldo Bayer's book Los vengadores de la Patagonia trágica, the film covers the events that led to the suppression of wool workers in Santa Cruz province in 1921.

Lugares comunes

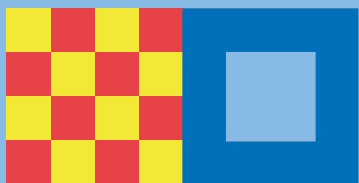
2002 - 108'

D: Adolfo Aristarain **F:** Porfirio Enríquez **E:** Fernando Pardo **P:** Adolfo Aristarain, Javier López Blanco, Gerardo Herrero **I:** Federico Luppi, Mercedes Sampietro, Arturo Puig, Claudio Rissi, José Carlos "Pepe" Soriano



Fernando Robles, un maestro de 60 años, estuvo toda la vida casado con Lilian Roviera, una asistente social. Llevan una vida muy tranquila y de excelente relación matrimonial. Pero toda esa tranquilidad se ve truncada cuando a Fernando se le informa que va a ser jubilado forzosamente, lo que cambiará su vida y la de los suyos.

Fernando Robles, a 60-year-old teacher, has been married to Lilian Roviera, a social worker, for a very long time. They lead a very quiet life and have an excellent relationship. But that peace is disrupted when Fernando is told that he is up for mandatory retirement, something that will change his life and that of those around him.





HOMENAJE: DAVID "COCO" BLAUSTEIN

HOMAGE: DAVID "COCO" BLAUSTEIN



Coco Blaustein tenía un apodo que lo hacía único e inconfundible, al punto de que nombrarlo inmediatamente te remitía a su imagen de persona cariñosa y de diálogo abierto. Ese apodo, sin duda, tendría sus razones, como todo sobrenombre, pero nunca pregunté. Quizás eso fundaba nuestra relación: coincidencias ideológicas, respeto mutuo y cierta distancia.

Es una obviedad hablar de su compromiso militante desde el cine. Queda claro desde su primera obra: Coco era "fabricante" de un cine político narrado desde posiciones bien abiertas, limpias, directas, sin eufemismos; de un cine que no disimulaba estar construido desde ciertas derrotas, pero no definitivas, sino simples pasos históricos necesarios en cualquier batalla. Perder una batalla no es perder la guerra.

Por los temas escogidos, su mirada se construyó desde las vivencias dolorosas masticadas en su exilio y a las que en su regreso dedicó cada una de sus películas como forma de combatir cualquier olvido. Narrador de pasados recientes o de debates actuales a su tiempo, Coco eligió el camino de las voces para dar cuenta de cada uno de los momentos históricos en los que se sumergía para sacar de allí una película. Ensayaba en cada obra formas parecidas y diferentes. Confiaba en las palabras y confiaba en los archivos que usaba sin didactismo innecesario; eran ellos también testigos de tantas luchas, de tanto horror y también de tanta esperanza.

Mirada en conjunto, toda su obra nos reafirma la necesidad de resistir y de reconstruir una historia que está hecha de fracasos, pero también de luchas nobles y verdaderas. Coco Blaustein es (porque su obra le permitirá seguir siendo) el narrador de gestas que reivindican por sobre todo la militancia y el compromiso político de las luchas de los años 70, pero también de las luchas por la defensa de los derechos humanos en toda su amplitud: esto es, el derecho a la tierra, a la comunicación, a defender la búsqueda de Verdad, Memoria y Justicia. Coco tuvo la osadía de trabajar con las múltiples tensiones y debates, aciertos y errores con los que la sociedad argentina sigue amasando su presente. Su cine persigue un objetivo noble: aportar a la conciencia de un país democrático pleno y justo para todas y todos.

Carmen Guarini

Coco Blaustein had a nickname that made him unique and unmistakable, to the point that the very mention of his name reminded you of his image as a caring, open-dialogue person. That nickname, like any nickname, must have had its reasons, though I never asked. Perhaps that was the foundation of our relationship—ideological coincidences, mutual respect and a certain distance. It would be obvious to talk about his militant commitment through film. That became clear ever since his first works—Coco was a “manufacturer” of a kind of political cinema with very open, clean, straightforward positions, and no euphemisms. A cinema that didn’t hide the fact that it was made out of certain defeats, although not definitive ones—just the simple historical steps that are necessary in any battle. Losing a battle does not mean losing a war.

Because of the issues he chose, his gaze was built from the painful experiences of exile, a theme he devoted each and every one of his films upon his return, as a way of fighting oblivion. A narrator of recent pasts and timely debates, Coco chose the path of voices in order to depict the historical movements he approached and turned into a film. In each of his works, he used similar and different forms. He trusted words and the archive footage he used without any unnecessary didacticism; they also were witnesses to so many struggles, so much horror and also so much hope.

Seen as a whole, his work reaffirms us of the need to resist and rebuild a history that is made out of failure, but also noble and true struggles. Coco Blaustein is (because his work will allow him to continue being) the narrator of feats that reappraise political activism and commitment of the 1970s struggles, but also the advocacy for human rights in all of their forms—that is, the right to a land, to communication, to defending the search for Truth, Memory and Justice.

Coco was bold enough to work with the multiple tensions, debates, good decisions and mistakes in Argentine society construction of its present day. His cinema has a noble goal—to contribute to the awareness of a sound and fair democratic country for everyone. CG



Botín de guerra



2000 - 117'

D: David "Coco" Blaustein **F:** Marcelo Iaccarino **E:** Juan Carlos Macías **P:** David Blaustein, Mariela Besuievsy, Gerardo Herrera

Testimonio de la conmovedora historia de las Abuelas de la Plaza de Mayo y su lucha por conseguir la restitución de sus nietos, apropiados durante la dictadura militar en Argentina. También muestra cómo se han ido sumando a ellas los nietos restituidos y los jóvenes que buscan conocer el paradero de sus hermanos.

A testimony of the moving history of Grandmothers of Plaza de Mayo and their struggle for the restitution of their grandchildren, abducted during the military dictatorship in Argentina. It also shows how the restituted grandchildren and the young people searching for their siblings have joined their fight.

Cazadores de utopías



1995 - 152'

D, P: David "Coco" Blaustein **F:** Alejandro Fernández Mouján **E:** Juan Carlos Macías

La película analiza la trayectoria del movimiento Montonero de la década del 70, a través de reportajes recientes a quienes militaron en sus filas como dirigentes combatientes en los mandos intermedios y a otros testigos políticos privilegiados.

The film analyzes the history of the Montonero movement during the '70s, featuring recent interviews with former activists in higher and intermediate ranks as well as other privileged political witnesses.

Porotos de soja

2009 - 98'

D: David Blaustein, Osvaldo Daicich

G: Osvaldo Daicich



Este documental plantea profundizar el debate sobre el conflicto iniciado en 2008 entre el Gobierno argentino y el sector agropecuario por la resolución 125, que imponía las retenciones móviles a las exportaciones de soja. La investigación documenta las distintas voces que fueron parte de ese enfrentamiento.

This documentary seeks to expand the debate on the conflict that started in 2008 between the Argentine Government and the farming sector over Resolution #125, which imposed withholdings to soy exports. The investigation documents the different voices that were part of this confrontation.

Se va a acabar

2021 - 115'

D: Andrés Cedrón, David Blaustein

F: Leonardo Val, Augusto De Antoni

E: Andrés Cedrón P: Graciela Mazza



Se va a acabar recoge por primera vez los testimonios silenciados de trabajadoras y trabajadores que participaron en distintos conflictos sindicales durante la última dictadura cívico-militar, en medio del intento de dismantlar la industria y desarticular a la clase obrera organizada en Argentina.

Se va a acabar gathers, for the very first time, the silenced testimonies of the workers who participated in different union struggles during the last civic-military dictatorship, amid an attempt to dismantle the industry and break up the organized working class in Argentina.



HOMENAJE: PAOLA SUÁREZ

HOMAGE: PAOLA SUÁREZ



Paola Suárez fue una gran productora. Una gran hacedora de posibilidades para muchos. Abrazó su profesión con pasión y dedicación. El presente del audiovisual de Córdoba, sin lugar a dudas, tiene mucho que ver con su trabajo, su tiempo y el amor que ella le brindó al cine cordobés.

En lo personal, la conocí como capacitador del Concurso Federal Raymundo Gleyzer, cuando ella e Inés Barrionuevo estaban desarrollando lo que luego fue Atlántida, una excelente ópera prima cordobesa. En esa época, eran muy pocos los largometrajes que se producían en la provincia. Sin embargo, al transitar por el festival Cortópolis en el Centro Cultural Hugo del Carril de la capital cordobesa, se ponía de manifiesto de forma evidente que estaba por producirse una revolución. Los cortos de la provincia ganaban sistemáticamente los festivales nacionales e internacionales de cortometrajes. El salto al largometraje era un paso natural, por maduración de sus cineastas, y también gracias a novedosas políticas públicas nacionales y provinciales que alentaron ese crecimiento.

Paola fue una militante del cine cordobés y del audiovisual federal todo, además de una militante del rol de la mujer en el cine. Estoy convencido de que para muchas generaciones de cineastas va a ser una figura insoslayable de nuestro cine, fuente de inspiración y respeto. Su relación con el Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales (INCAA) no fue

solamente por su actividad como productora de cine o de TV, sino que también fue parte de diversos jurados y comités. También fue Instructora de la ENERC sede NEA en la provincia de Formosa, donde había nacido. Además de volver a Formosa como docente, también volvió al Concurso Raymundo Gleyzer como tutora, ya consagrada como una exitosa productora internacional.

Paola tenía una carrera inmensa por delante. Era muy joven y talentosa, y sobre todo tenía ganas de ir siempre por más. No tenía techo. Nos tocó despedirla muy joven. Hoy nos toca recordarla y homenajearla. Por suerte tenemos la magia y la potencia de su cine para sentirla cerca. **Nicolás Batlle, Vicepresidente INCAA**

Paola Suárez was a great producer. A great enabler of possibilities for many. She embraced her profession with passion and dedication. Córdoba's audiovisual present has, without a doubt, a lot to do with her work, her time and the love she gave to Córdoba's cinema.

I met her while I was an instructor at the Raymundo Gleyzer Federal Contest, when she was developing with Inés Barrionuevo what later became Atlántida, an excellent first feature from Córdoba. At the time, very few features were produced in that province. However, if you attended the Cortópolis Festival at the Hugo del Carril Cultural Center of Córdoba's capital, you could clearly see that a revolution was about to take place. The short films from that province would systematically win at local and international short film festivals. The jump to feature-length films was a natural step forward, as filmmakers became more mature and the novel national and provincial policies promoted that growth.

Paola was an activist of films made in Córdoba and federal audiovisual works as a whole, as well as an activist for the role of women in film. I am convinced that she will be an inescapable figure of our cinema, a source of inspiration and respect for many generations of filmmakers. Her liaison with the National Institute of Film and Audiovisual Arts (INCAA) wasn't limited to her activity as a film or TV producer, as she was also part of many juries and committees. She was also an ENERC Instructor at the NEA branch in Formosa province, where she had been born. Apart from returning to Formosa as a teacher, she also returned to the Raymundo Gleyzer contest as a tutor when she was already established as a successful international producer.

*Paola had an immense career ahead of her. She was very young and talented, and, above all, she always wanted to shoot for the moon. To her, the sky was the limit. We had to say goodbye to her at a very young age. Today it is our turn to remember her and pay her tribute. Luckily, we have the magic and the power of her cinema to keep her close. **Nicolás Batlle, Vice President INCAA***



Atlántida

2014 - 79'

D: Inés María Barrionuevo **F:** Ezequiel Salinas **E:** Rosario Suárez **P:** Paola Suárez **I:** Melisa Romero, Florencia Decall, Guillermo Pfening, Sol Zavala



Un día de verano, la sequía azota al pueblo. Dos hermanas adolescentes, Lucía y Elena, están solas. El despertar de la sexualidad es incipiente.

On a summer day, a draught ravages the town. Two teenage sisters, Lucía and Elena, are alone. Sexual awakening is incipient.

El otro verano

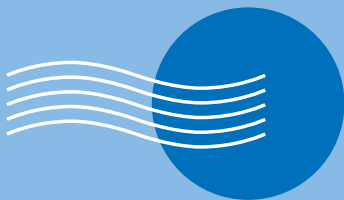
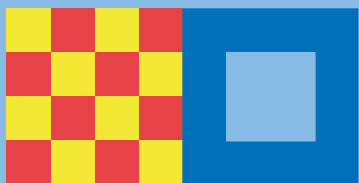
2018 - 71'

D: Julián Giulianelli **F:** Gustavo Biazzi
E: Santiago Esteves **P:** Paola Suárez, Juan Villegas **I:** Guillermo Pfening, Malena Villa, Juan Ciano, Mara Santucho



Rodrigo vive en las sierras de Córdoba. Administra unas cabañas para turistas y conoce casualmente a Juan, un chico recién llegado desde Buenos Aires.

Rodrigo lives in the Córdoba mountains. He manages a few cabins for tourists and casually meets Juan, a boy who has just come from Buenos Aires.





HOMENAJE: JORGE COSCIA

HOMAGE: JORGE COSCIA



Conocí a Jorge Coscia siendo ya compañeros en una Comisión Directiva de DAC, en la que varios directores nos vimos las caras por primera vez. Nos reunió una asamblea, una emergencia, tal vez la misma que va y viene atravesando el cine nacional. Jorge era uno de los pocos que sabían de qué se trata la política. Ya había empezado a transitarla, como Galettini, como Ottone. A quienes escuchamos cuando alguno dijo, creo que Adolfo, hay que hacer una Ley. Así empezó aquel ciclo, yendo al Congreso en pos de esa aventura. El resto es conocido. Se hizo cargo del INCAA, fue Secretario de Cultura y Diputado. Hizo cine, política, literatura. Lo recuerdo con respeto y afecto, por todo aquello que nos tocó vivir. **Luis Puenzo**

*I met Jorge Coscia when we were both already members of the Board of Directors at the DAC, where many directors saw each other's faces for the first time. We were gathered by an assembly, an emergency, perhaps the same one local cinema goes through from time to time. Jorge was one of the few there who knew what politics is about. He was already part of it, like Galettini, like Ottone. We listened to them when someone, I think it was Adolfo, said "We need a law." That was how that period began, going up to Congress to pursue that adventure. You know the rest. He became the head of the INCAA, he was Secretary of Culture and a congressman. He worked on films, politics, literature. I remember him with respect and affection, due to all of those things we went through. **LP***



Luca vive



2002 - 111'

D, F: Jorge Coscia **G:** Jorge Coscia, Carlos Polimeni, Daniel Ritto **E:** Norman Ruiz **M:** Mauro Lázaro **P:** Oscar Marcos Azar, Daniel Ritto **I:** Darío Ritto, Tom Lupo, Valeria de Luque, Lorena Damonte

Biografía de Luca Prodan, cantante del conjunto musical argentino Sumo. En parte basándose en anécdotas, en parte inventando, la película hace énfasis en los excesos del músico. Cuando se estrenó, fue muy criticada en Argentina por la visión negativa que proporcionaba de Prodan.

A biography of Luca Prodan, vocalist of Argentine music group Sumo. Partly based on anecdotes and partly made up, the film emphasizes the musician's excessive habits. At the time of its release, it received a lot of criticism due to its negative portrait of Prodan.

Sentimientos: Mirta de Liniers a Estambul

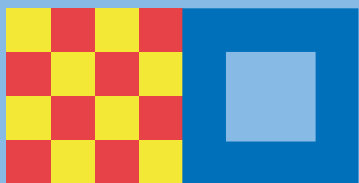


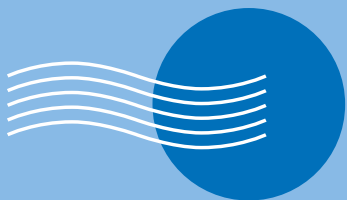
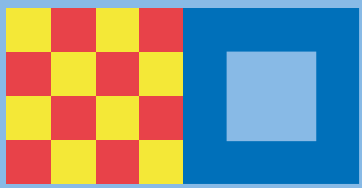
1987 - 97'

D: Guillermo Saura, Jorge Coscia **F:** Diego Bonacina **E:** Liliana Nadal, Darío Tedesco **P:** Guillermo Palacios **I:** Emilia Mazer, Norberto Díaz, Víctor Laplace, María Vaner, Mercedes Morán

Mirta es una estudiante universitaria de Buenos Aires en la politizada Argentina de 1974. Luego del golpe de Estado de 1976, ella y su novio deben exiliarse en Estocolmo. El exilio contribuirá a destruir la pareja, y Mirta deberá entonces encontrar su propio camino.

Mirta is a university student from Buenos Aires in the politicized Argentina of 1974. After the 1976 coup, she and her boyfriend must exile in Stockholm. Exile will contribute to the couple's breakup, and Mirta will then have to find her own path.





188 cine

Ignacio Sarchi

E ignacio.sarchi@gmail.com

36 caballos

Juanse Alamos

E juansealamos@gmail.com

E 36caballos@gmail.com

@36caballos

99 Volando Films

Javier Beltramino

E javier.beltramino@gmail.com

@shortlobo

Afuera Producciones

E afueraproducciones@gmail.com

Alejandra Grinschpun

E agrinschpun@gmail.com

W toiabonino.com.ar

Alejandra Martín

E alemartinfo@gmail.com

@chango_documental

@aleimartin

@larizzi

Andreas Mendritzki

E andreas.m@greenground.ca

E erratum3@vieotron.ca

Araucaria Cine

Isabel Orellana Guarello

E isabel@araucariacine.com

W araucariacine.com

@araucariacine

Arde Cine

Guido Deniro

E deniroguido@gmail.com

@arde_cine

Asociación Cultural

Mercado Central

Sofía Velázquez Núñez

E sofivelazquez@gmail.com

Autlook Filmsales

Salma Abdalla

E welcome@autlookfilms.com

W autlookfilms.com

Autour de Minuit

Zoé Turpin

E zoe@autourdeminuit.com

W blog.autourdeminuit.com

Bando à Parte

E sales@bandoaparte.com

Bendita Films

Jorge Blanch

E festivals@benditafilms.com

W benditafilms.com

@benditafilms

Buenaventura Cine

E buenaventuracine@gmail.com

Be for Films

E info@beforfilms

BHD Films

E produccion@bhdestudios.com

Caudillo Cine

Diego Amson

E diego@caudillo.tv

W caudillo.tv

Cecilia Jacob

E cecijacob@gmail.com

Celluloid Dreams

E info@celluloid-dreams.com

Cercamon

Sebastien Chesneau

E sebastien@cercamon.biz

@cercamon.film

@CercamonWorldSales

Charco Cine

Mariano Cocolo

E charcocine@gmail.com

E marianococolo@gmail.com

Chris Petit

E petit384@gmail.com

Cinépolis Distribución

Pilar Irastorza

E pirastorza@cinépolis.com

Cinesur S.A.

Victoria Solanas

E cinesursa@gmail.com

Coala Filmes

Stephanie Saito

E stephanie@coalafilmes.com.br

W coalafilmes.com.br

@coalafilmes

Compañía de Cine

Paulina Portela

E paulina@companiadecine.com

W vimeo.com/companiadecine

@companiadecine

Coproduction Office

Cecilia Pezzini

E festivals@coproductionoffice.eu

W coproductionoffice.eu

Creative Agitation

Erin Wilkerson, Travis Wilkerson

E creativeOagitation@gmail.com

W CreativeAgitation.com

@creativeagitation

Criatura Films

Giorgina Mesiano

E giorginamesiano@gmail.com

@marcocanale77

@88888888.jfg

@giorgina_mesiano

CONTACTOS / CONTACTS

DEFA Film Library at UMass Amherst

E video@german.umass.edu

Diamond Films

E lucila@diamondfilms.com.ar

E marite@diamondfilms.com.ar

DVEIN Films

Carlos Pardo Ros

E carlos@dvein.com

W dveinfilms.com

@dveinfilms

El Pampero Cine

Laura Citarella, Ingrid Pokropek

E produccion@elpamperocine.com.ar

W elpamperocine.com.ar

@elpamperocine

El Rayo Verde

Paola Michaels

E desorbital@yahoo.com

W elrayoverde.jimdo.free.com

@desorbital

Embajada del Japón en Argentina

E centro-info@bn.mofa.go.jp

Esquimal Cine

Cecilia Pisano

E cecilia.pisano9@gmail.com

Exovdate Productions

Rhayne Vermette

E exvdt.prductns@gmail.com

W rhaynevermette.com

@ste.anne.film

Fidelía Cine

Nicolás Zukerfeld, Rogelio Navarro

E nzukerfeld@gmail.com

E rogelionavarrovitar@gmail.com

@nzukerfeld

Filmlands

Luciano Onetti

E lucianoonetti@hotmail.com

@lucianoonetti

Filmoteca Española

Noelia Sastre

E noelia.sastre@cultura.gob.es

FINECUT

Kim Joy

E cineinfo@finecut.co.kr

W finecut.co.kr

@finecutent

Fiord estudio

Agustina Pérez Rial

E estudiofiord@gmail.com

W fiordestudio.com

@estudiofiord

Fiumi Film

Vittoria Fiumi

E vittoria.fiumi@gmail.com

W fiumifilm.ch

Gale Cine

Luis Bustamante

E luis@galecine.com

W vimeo.com/galecine

@galecine

@aeroplanocine

Gentil Cine

Agustín Gagliardi

E agu.gagliardi@gmail.com

W gentilcine.com

@gentil.cine

Harry Ransom Center - The University of Texas at Austin

E cmeisner@utexas.edu

Heretic

E ioanna@heretic.gr

ICM Partners

Jessica Lacy

E JLacy@icmpartners.com

Insomniafilms

E info@insomniafilms.com.ar

W insomniafilms.com.ar

Isabelle Prim

E isabelle.prim@gmail.com

W isabelle-prim.com
@isabelleprim

Kino Rebelde

María Vera

E distribution@kinorebelde.com

W kinorebelde.com

@kinorebelde

Kinoglaz distribución

Viviana De Rosa

E viviana.derosa@gmail.com

W vividerosa.wixsite.com/kinoglaz
@kinoglaz_distribucion

Kinology

Grégoire Graesslin

E festivals@kinology.eu

W festivalswkinology.eu

Laura Cine

Laura Huberman

E lauhuberman@gmail.com

W lauracine.com

Léo Bittencourt

E leonardobrmello@gmail.com

@leo_bittencourt_cinema

Lita Stantic Prod

W litastantic.com

@litastanticproducciones

Los Ilusos Films

Jonás Trueba

E javier@losilusosfilms.com

W losilusosfilms.com

@losilusosfilms

M-Line Distribution

Jin Park

E sales@m-line-distribution.com

W m-line-distribution.com

mal de mer films

Gleb Piryatinskiy

E info@mal-de-mer.com
W mal-de-mer.com
@maldemerfilms

mansa cine

Guillermina Pico

E minapico@gmail.com
@guipico

Manuel Ferrari

E manuelxferrari@gmail.com
W manuelferrari.ar
@manuelxferrari

Maravillacine

Leandro Listorti

E leandro.listorti@gmail.com
W maravillacine.com.ar

María Álvarez

E alvarez.amaria@gmail.com

Marvin & Wayne

Josep Prim

E fest@marvinwayne.com
W marvinwayne.com/sindrome-de-los-quietos

Meikincine Entertainment

Lucía Meik

E info@meikincine.com
W meikincine.com

Mikhal Bak

E mikhal.bak@gmail.com

Morethan

Queralt Pons

E queralt@morethan-films.com
W morethan-films.com
@anaemathieu
@morethan_films
@lefresnoy

MUBI

Patricia Pérez, Sandra Gómez

E pperez@mubi.com
E sgomez@mubi.com

Murillo Cine

Cecilia Salim

E sazysalim@gmail.com
W murillocine.com

Museo del Cine Pablo

C. Ducrós Hicken

E museodelcine@buenosaires.gob.ar
W museodelcineba.org
@MuseoDelCineBA

N35 FILMS & VIDEO 3.0

Jaisia Figueroa Idrogo

E jaisiafigueroaidrogo@gmail.com
@LaluzdeMasaoNakagawa

Netflix

Melissa Martinez

E melissam@netflixcontractors.com

Noche Negra Producciones

Alejandra Vargas Carballo

E ale@noche-negra.com
W noche-negra.com
@nochenegraprod
@kim_torrent
@alevarcar

Oh My Gomez!

E ping@ohmygomez.com
W ohmygomez.com

Otto Films

Nic Loreti

E nikaloreti@gmail.com
@nicloreti

Pascale Ramonda

E pascale@pascalaramonda.com

Pasto

Bárbara Francisco

E barbara@pastocine.com.ar
W pastocine.com.ar
@pastocine

Patagonik Film Group

Julián Setton

E julian.setton@patagonik.com.ar

Periferia Cine

Milagros Cabral Montejano

E milagros.cabralm@periferiacine.com
E hola@periferiacine.com
W periferiacine.com
@periferiacine

Pista B

Lucas Engel

E lucasengelc@gmail.com
@loshuesos.shortfilm

Pokeepsie Films sl

E info@pokeepsiefilms.com

Pucará Cine

Federico Eibuszyc

E fedetut@gmail.com
@pucaracine

Punto de Fuga Cine

Eva Cáceres

E puntodefugacontenidos@gmail.com
@evae_c

Rispo Films

Sebastián Perillo

E sebaperillo@gmail.com
W rispofilms.com
@rispofilms

Rita Cine

Laura Mara Tablón

E lautablón@gmail.com
W ritacine.com.ar
@ritacine

Ruda Cine

E ruda@rudacine.com.ar

Shellac

Egle Cepaite

E sales@shellacfilms.com

W shellacfilms.com/international-sales@shellacsales

sixpackfilm

E office@sixpackfilm.com

W sixpackfilm.com

Square Eyes

Wouter Jansen

E info@squareeyesfilm.com

W rispofilms.com
@squareeyesfilm

STUDIO4°C CO., LTD.

Ayumi Inoguchi

E license@studio4c.co.jp

W studio4c.co.jp

Subterránea Films SRL

Pablo Robert

E pablorobert@sfilms.tv

W subterraneafilms.com.ar
@subterraneafilms

Tarea Fina

Juan Pablo Miller

E jpmiller@tareafina.com

W tareafina.com
@tareafinacine

Terratreme

Pedro Peralta

E Pedroperalta@terratreme.pt

W terratreme.pt
@terratreme

Testa Cine

Damián Galateo

E testacine@gmail.com

W testacine.com.ar

The Match Factory GmbH

E info@matchfactory.de

W the-match-factory.com

Tirso Díaz Jares Rueda

E aupatirso@gmail.com

Toia Bonino

E toiabonino@yahoo.com.ar

Tranvía

Tin Dirdamal

E tin.dirdamal@gmail.com

W tindirdamal.com

Trapecio Cine

Melanie Schapiro

E melanie@trapeciocine.com.ar

W trapeciocine.com.ar
@trapeciocine

Trivial Media

Pablo Ratto

E pablo@trivialmedia.com.ar

@ratto_pablo
@trivial_media

UIP

Rosana Berlingeri

E Rosana_Berlingeri@uip.com

Ultra 8 Pictures

Colin Geddes

E colin@ultra8.com

W madgodthemovie.com

UniKo

Iván Miñambres

E info@uniko.com.es

W uniko.com.es

Volpe Films

Juan Pablo Labonia

E volpe@volpefilms.com

@volpefilms

Warner Bros. Pictures Argentina

Luciana Ozdy

E luciana.Ozdy@warnerbros.com

W warnerbroslatino.com/es-ar
@wbpictures.ar

Wild Bunch International

E distribution@wildbunch.eu

W wildbunch-distribution.com

Wooden Boat Productions

Ulla Prida, Alexandra Guerrero

E rjprida@gmail.com

E alexandrague92@gmail.com
@woodenboat.productions

Yellow Veil Pictures

Joe Yanick

E Joe@yellowveilpictures.com

W yellowveilpictures.com/hellbender

Zeta Films srl

Carlos Zumbo

E info@zetafilms.com

W zetafilms.com
@zetafilms_arg

36° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MAR DEL PLATA

Presidente

Fernando E. Juan Lima

Productora General

Cecilia Diez

Directora Artística

Cecilia Barrionuevo

PRESIDENCIA

Coordinación de Presidencia

Julietta Laucella Jalif

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Coordinación de

Producción Artística

Fernando Arca

Coordinación de

Dirección Artística

Lydia Stevens

Programación

Marcelo Alderete

Paola Buontempo

Pablo Conde

Francisco Pérez Laguna

Asistentes de

Programación

Santiago González

Cragnoilino

Pablo Marín

Lucrecia Matarozzo

Rocío Rocha

Ramiro Sonzini

Asistentes de

Dirección Artística

Miranda Barrón Quinteros

Diego Pigini

Asistente de Producción

Artística

Andrea Bendrich

PRODUCCIÓN

Coordinación Ejecutiva

Paola Pelzmajer

Asistente de

Producción General

Clara Ferrer

Asistente de

Coordinación Ejecutiva

Constanza Gatti

Control Presupuestario

y Contrataciones

Tomás Larraburu

Protocolo de Ceremonias

Simona Martínez Rivero

Equipo de Ceremonias

Mariana Schurink

Producción de Guiones

Itatí Romero

Producción Mar del Plata

Juanse Alfaro

Equipo

Facundo Marzano

Asistente

Joaquín Ferreyra

ADMINISTRACIÓN

Dirección Administrativa

de Agencia de Promoción

Internacional de la

Industria Audiovisual

Elisabet Blanco

Coordinación Técnica

y Administrativa

Coordinador de Agencia

José Luis Pelazas

Coordinadora de Festival

Ana Teszkiewicz

LEGALES

Dir. Ejecutiva Interina

de Agencia de Promoción

Internacional de la

Industria Audiovisual

Anabel Jessenne

Abogado

Matías Leguer

RELACIONES

INSTITUCIONALES

Coordinación de

Relaciones Institucionales

Yael Tujnsaider

Equipo

Marina Scardaccione

Ximena Beresiarte Breser

INVITADAS/OS

Coordinación

Luz Algranti

Asistente

Luciana Juárez

Equipo

Florencia Fagnani

Luis García Martelli

Ana Schmukler

Invitados Institucionales

Paula Roel

JURADOS

Coordinación de Jurados

Noelia Lencina

PREMIOS

INDEPENDIENTES

Coordinación

Gustavo Bunsow

ACTIVIDADES

ESPECIALES Y

FUNCIONES

INSTITUCIONALES

Coordinación

Michelle Jacques-Toriglia

Equipo

Ailín Bosco

Luis Madril

4° Foro de Cine y

Perspectiva de Género

Analía Barrionuevo

Mariángela Martínez

Restrepo

Taller de Crítica y

Jurado Joven

Mariángela Martínez

Restrepo

ACREDITACIONES Y

SALA PROFESIONAL

Coordinación

Marianela Pelzmajer

Equipo

Irene Ovadia

COMUNICACIÓN

INSTITUCIONAL

Coordinadora de

Imagen Institucional

María Celeste Cavallero

Diseño

Macarena Fatne

Mariano Díaz Claverie

Pablo Longo

Romina Villacorta

Lucrecia Landin

Diseño Editorial

Gustavo Ibarra

Martín De Castro

Luis Sevilio

Animación

Martín Larrea

Nicolás Vidas

Asistente de Diseño

María Martha Romero

Productora Audiovisual

Lucía Devoto

Camarógrafa - Editora

Florencia Carnovale

Camarógrafa - Animadora

Josefina Urondo

Edición Audiovisual

Miguel Fernández

Andrés Alonso

Jennifer Haslop

Fotógrafa

Damaris Hidalgo

Youtuber

Guadalupe Horta

CATÁLOGO

Coordinación Editorial

Javier Diz

Equipo

Micaela Berguer

Agustín Mango

Redacción

Griselda Soriano

Juan Pablo Álvarez

Alejandro Tevez

Corrección

Natalia Rodríguez Simón

Traducción

Juan Pablo Martínez

LIBROS

Coordinación Editorial

Javier Diz

Producción Editorial

Pablo Marín

Malena Rey

Diseño

Gustavo Ibarra

Martín De Castro

Luis Sevilio

Macarena Fatne

Mariano Díaz Claverie

Romina Villacorta

CONTENIDO WEB

Coordinación Web

Ezequiel Vega

Equipo

Cristian Ulloa

Luciano Beltrami

María Mir Bertone

Mantenimiento

de Página Web y App

Pablo Radaelli

Soporte, Actualización

y Mantenimiento

de Página Web y App

Hernán Montero Basile

Diseño y Programación

Pablo Radaelli

Hernán Montero Basile

Traducción de

Contenido Web

Richard Shpuntoff

TÉCNICA Y

AMBIENTACIÓN

Coordinación

Gabriel Caputo

Producción

Paula Uccello

Ramiro Vega

Victoria Cuberes

Diseño

Leo Sánchez

Natalia Uccello

Producción Audiovisual

Nicolas Mikey

Stage

Mauro Quintero Torres

INTÉRPRETES

Coordinación

de Intérpretes

Paulina Casabé

Equipo

Catalina Saraceno

Bárbara Barisch

Alejo Magariños

María Emilia Yañez

PROYECCIONES

Supervisión de

Área Cine Digital

Macarena López

Hernandorena

Coordinación de

Proyecciones

Leticia Bobbioni

Técnica de Streaming

Sofía Ungar

Delfina Vázquez González

Emilia Latorre

Gisela Corsello

Evelyn Pedace

Mariana Cencic

Daiana Bersi

Técnica en Sede

Soledad Lareo

Luciana Favit

Sofía Diambra

Javier Festa

Pablo Spaltro

Ignacio Castro

Javier Trabucco

Pablo Spaltro

Sebastián Miño

Emiliano Silva

Ludmila Giacoi

Revisión Técnica

Teatro Auditorium

Marcos Arias

Coordinador de

Equipamiento Técnico

Leandro Emanuel Putrele

Chequeo de dcp

Agustina Choren

Chequeo Técnico Online

Azul Aizenberg

Florencia Azorin

Chequeo de Fílmico

Cinemateca INCAA

Mariana Avramo

Georgina Tosi

Daniela Cuatrin

Proyectoristas 35 mm

Matías Peña

Nicolás Martínez

TRÁNSITO DE COPIAS

Coordinación de

Tránsito de Copias

Agustina Gurevich

Asistente de

Tránsito de Copias

Lucila Mariani

TEATRO AUDITORIUM

Proyectoristas

Mario Eduardo Pérez

Ángel Vicente Reyna

Luis Manuel Garzón

Joaquín Poesa

Coordinación Técnica

Mario Alcodoy

Martín Cionfrini

Ariel Loyato

Responsables de Sala

Lara López

Sebastián Espinosa

Nicolás Biscardi

María José Zelayeta

Brayan Griffiths

Juan Manuel F. Vega

Agustina Moreno

Ezequiel Rivero

LOGÍSTICA

Coordinación

Luciano Vedrovink

Pasajes Internacionales

Jonathan García

Jorgelina Landaburu

Equipo Mar del Plata

Ludmila Ponce

María Cristina Yañez

Santiago Torres

Lorena Andreatta

Marcelo Ruiz

Fausto Rando

SOPORTE INFORMÁTICO

Jefe

Eduardo Oporto

Equipo

Darío Castrelo

Miguel Boyerman

Marco Puyo

Jorge Méndez

Pablo Campoy

PRENSA

Responsable de Prensa y

Medios de Comunicación

Cris Zurutuza

Equipo de Prensa

Analía Sánchez

Erica Denmon

Sergio Padilla

Iñaki Gómez Orona

Leonardo Mangialavori

Judit Cruz

Martín Eichelbaum

Responsable de

Prensa Institucional

Jeankarla Falon Plaza

Redes Sociales

Lucas Bianchini

Juan Francisco Gacitúa

Antonella Perata

Estefanía Gómez

Streaming de Eventos

César Delgado

Emiliano Casiraghi

Nicolás Rodríguez

Manfredo Wolff

Jeremías Calvanese

Juan Pablo Talbot

HIGIENE Y SEGURIDAD

INCAA

Carlos A. Rodríguez

CINE.AR

Coordinación de

Contenidos CINE.AR

TV - CINE.AR PLAY - Cine

Gaumont

Anna Elías

Coordinación Operativa

Cine Gaumont

Lucas Stinziano

EQUIPO CINE.AR TV,

CINE.AR PLAY,

CINE GAUMONT

Acciones especiales

CINE.AR PLAY

Sigfrido Sánchez Galvez

Silvina Facente

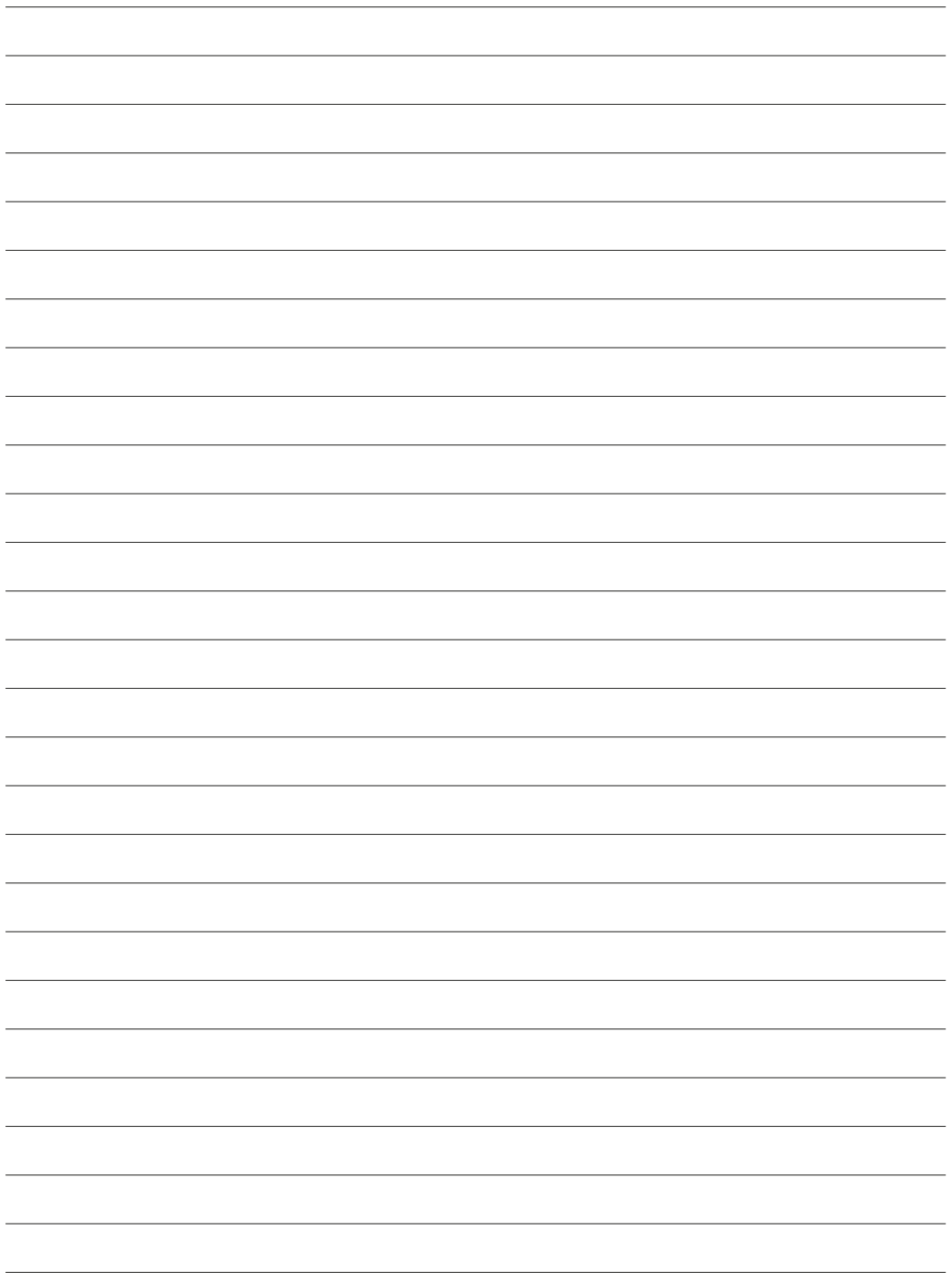
Ana Da Silva

Sabrina Coppola

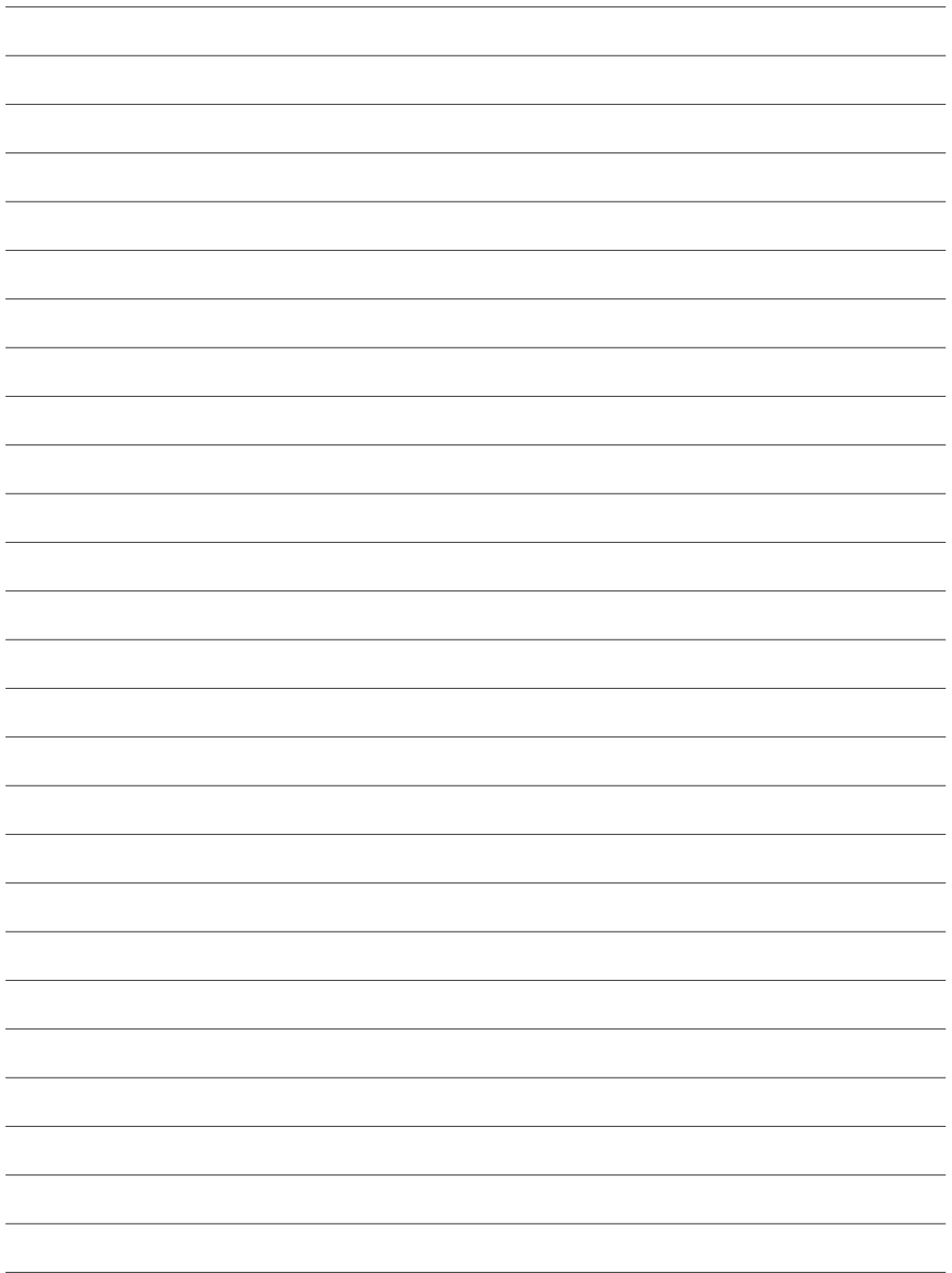
Jonatan Olmed

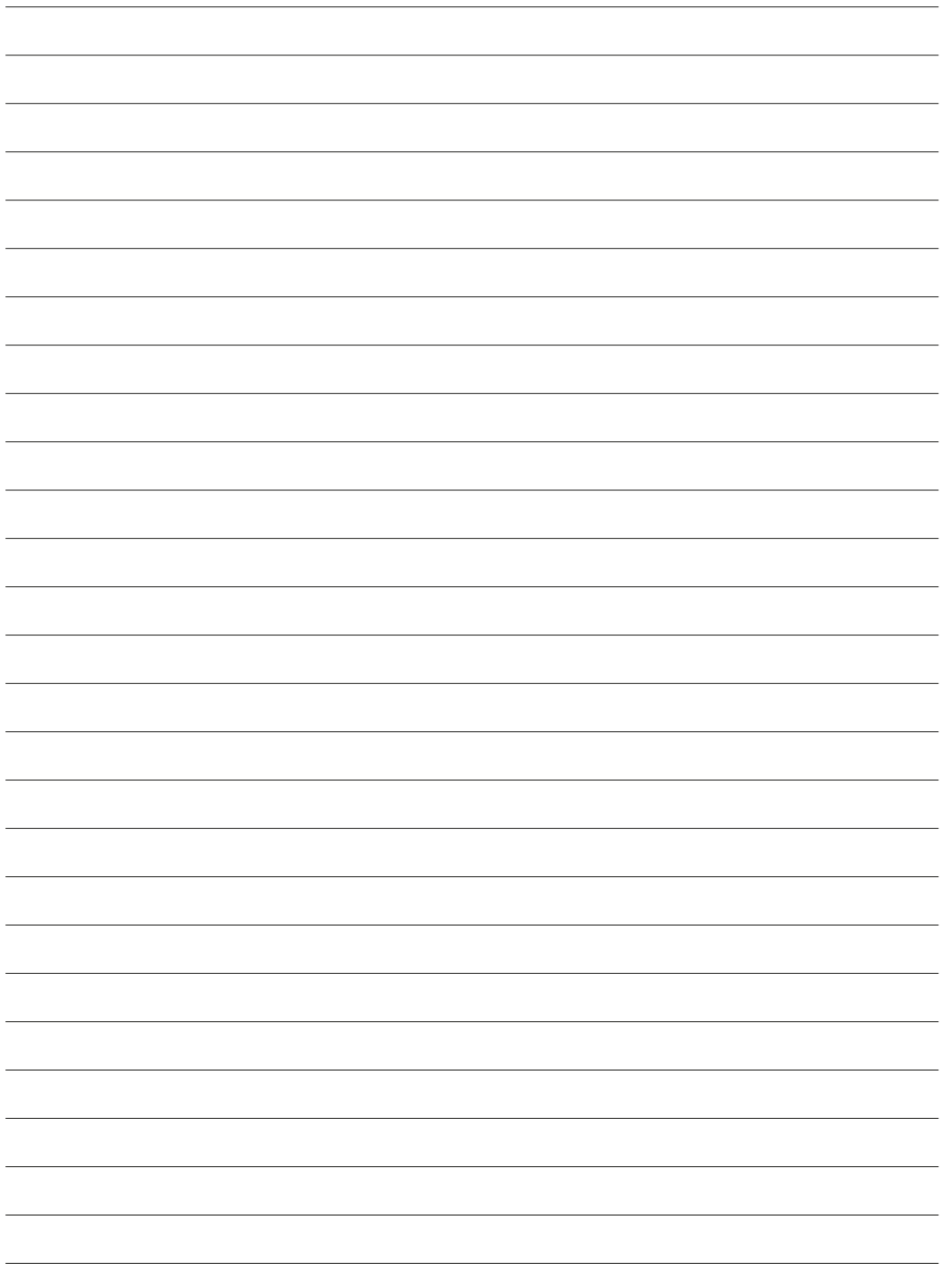
Mariano Martínez

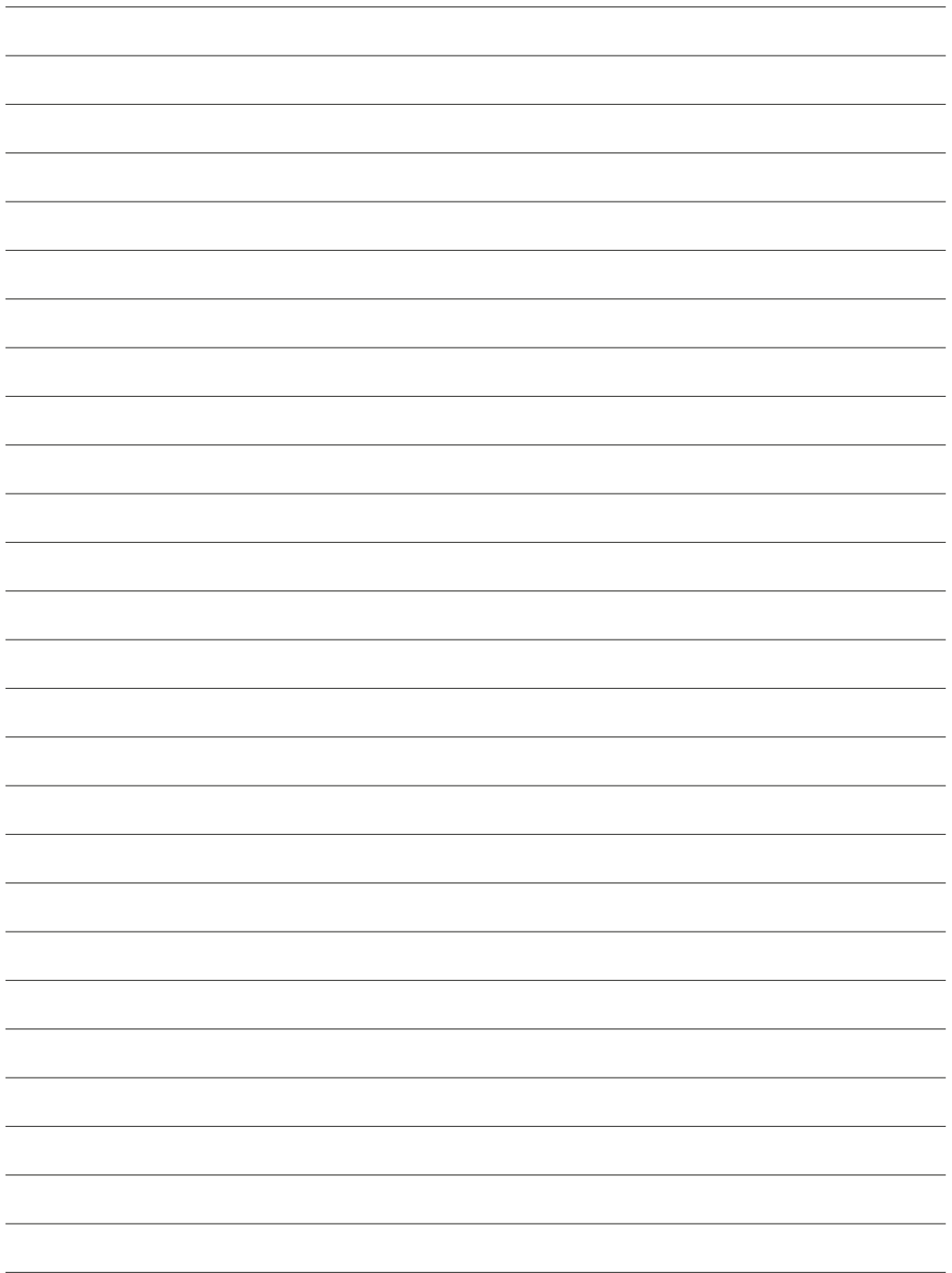
Martín Califano

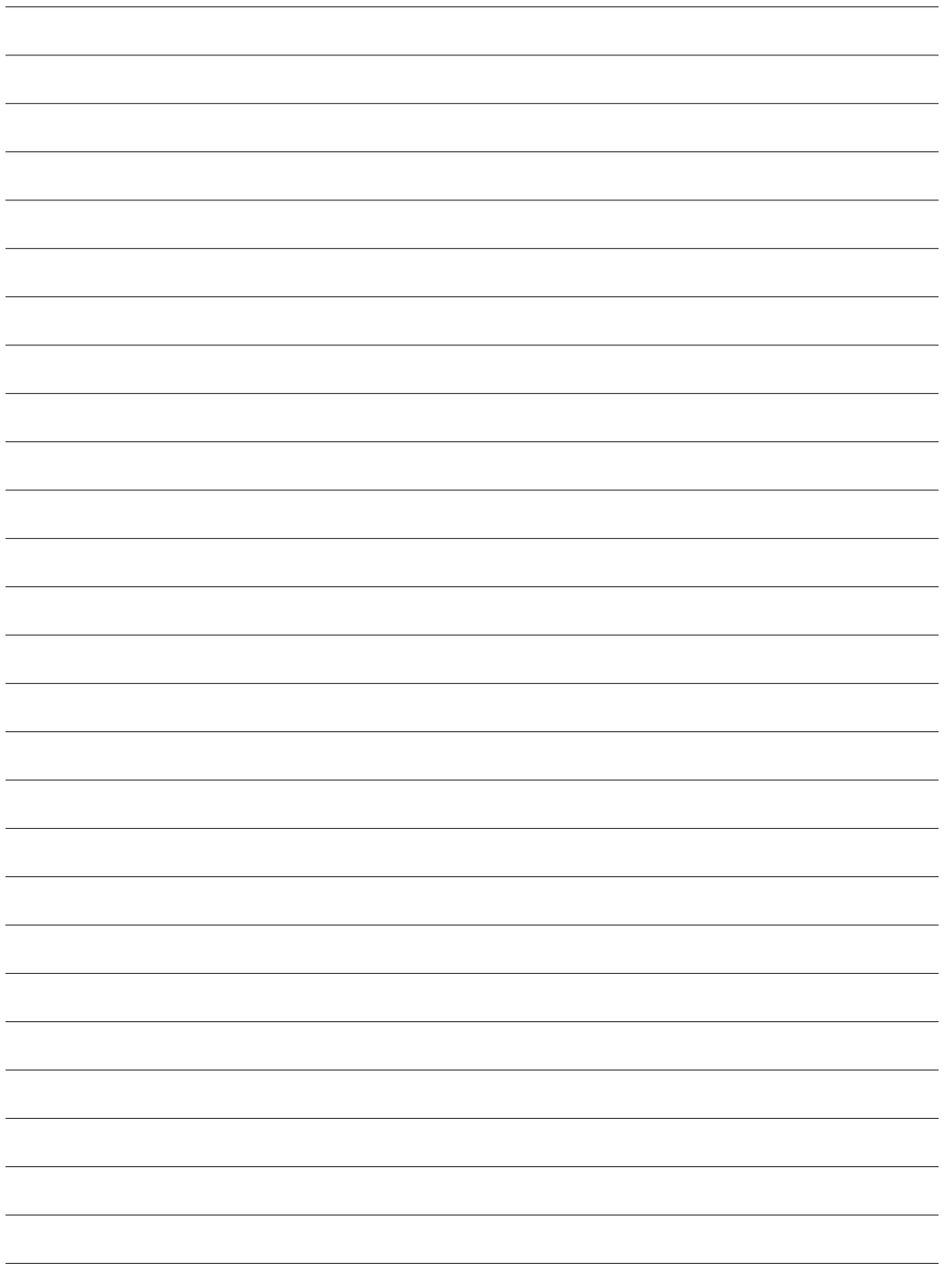














Este catálogo se terminó de imprimir en LatinGráfica
en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires,
Argentina, durante el mes de noviembre de 2021.